

C28.53

ว 216 7

๖ ๘

การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี

ปริญญาฉันทน์

ของ

พยนา ปัวทอง

- 8 พ.ศ. 2535

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญา การศึกษามหาบัณฑิต

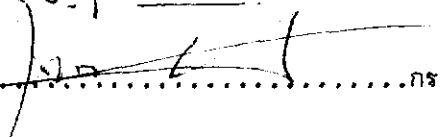
กุมภาพันธ์ 2528

ลิขสิทธิ์ เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

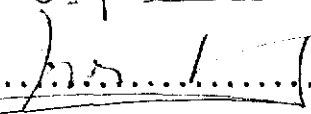
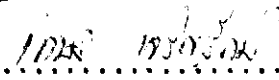
178488

คณะกรรมการที่ปรึกษาประจำตัวนิสิตและคณะกรรมการสอบ ได้พิจารณาปริญญาบัตร
ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญา การศึกษามหาบัณฑิตของ
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

คณะกรรมการที่ปรึกษา

.....อธิการบดี.....ประธาน
..........กรรมการ

คณะกรรมการสอบ

.....อธิการบดี.....ประธาน
..........กรรมการ
..........กรรมการ

ประกาศคุณประการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความอนุเคราะห์และสนับสนุนจากผู้มีพระคุณหลายท่าน กล่าวคือ รองศาสตราจารย์ ดร. ลมูล รัตตากร และผู้ช่วยศาสตราจารย์ พวาท พันธุ์เมฆา ซึ่งกรุณาเป็นประธานและกรรมการที่ปรึกษาปริญญานิพนธ์ตั้งแต่เริ่มแรกให้คำแนะนำ ตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องจนสำเร็จเรียบร้อยเป็นรูปเล่ม ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เกษร เจริญรักษ์ ที่กรุณาเป็นกรรมการสอบปริญญานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ กล่อมจิตต์ พลายเวช แห่งภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คุณวิริยะ สิริสิงห์ คุณสุภา สิริสิงห์ แห่งสำนักพิมพ์ยมมเด็ก และ รองศาสตราจารย์ ดร. ลมูล รัตตากร ที่กรุณาตรวจสอบแก้ไขเอกสารประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก ผู้สยขอมกราบขอบพระคุณทุกท่านไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณ บรรณาธิการและอาจารย์วิชาภาษาและวรรณคดีไทยประจำโรงเรียนมัธยมศึกษา ที่เป็นผู้ร่วมประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กในครั้งนี้

ขอขอบคุณพี่ ๆ และเพื่อนร่วมรุ่นทุกท่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งคุณสมบุรณ์ สิมเจริญชาติ คุณวราญย์ สุนทรวินิต และขอขอบพระคุณ คุณวัฒน์ เทียนเพ็ง แห่งบริษัท โรงกลั่นน้ำมันไทย จำกัด ที่เอื้อเฟื้อในด้านการพิมพ์และการถ่ายสำเนาเอกสารเล่มออกมาและ หายลุดขอมกราบพระคุณพ่อและแม่ที่คอยส่งเสริมลูกในด้านกำลังใจและกำลังใจตลอดมา

นัยนา บัวทอง

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ	1
ภูมิหลัง	1
ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า	3
ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า	3
ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า	4
คำนิยามศัพท์เฉพาะ	4
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	6
เอกสารที่เกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์กรมแปลสำหรับเด็กในประเทศไทย	6
เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก	9
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับความต้องการและความสนใจใน การอ่านของเด็ก	12
เอกสารที่เกี่ยวข้องกับวรรณกรรมสำหรับเด็ก	16
เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการประเมินคุณค่าวรรณกรรมสำหรับเด็ก	18
เอกสารที่เกี่ยวข้องกับนวนิยายสำหรับเด็กและการประเมินคุณค่า นวนิยายสำหรับเด็ก	22
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11 - 14 ปี	28
3 วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า	30
ประชากร	30
เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล	33
วิธีการประเมินคุณค่าหนังสือ	35

บทที่	หน้า
การรวบรวมข้อมูล	38
วิธีสกัดกระทู้กับข้อมูล	38
สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล	39
4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	40
ผลการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลจำนวน 47 เรื่อง ในด้านเนื้อหา	
โครงเรื่อง แนวคิดของเรื่อง การเสนอตัวละคร การใช้ภาษา	
และแนวการเขียน การดำเนินเรื่อง การจบเรื่อง รูปเล่ม	
และการสนองความต้องการของเด็กวัยปฐมวัยตลอดจนทุกด้านรวมกัน ...	41
5 บทย่อ สรุปผล อภิปราย และข้อเสนอแนะ	143
บทย่อ	143
ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า	143
วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า	144
สรุปผล	146
อภิปรายผล	168
ข้อเสนอแนะ	174
บรรณานุกรม	176
ภาคผนวก	181

บัญชีตาราง

ตาราง	หน้า
1 คุณวุฒิและประสบการณ์ของผู้ร่วมประเมินคุณค่าหนังสือ	33
2 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านเนื้อหา	41
3 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านโครงเรื่อง	60
4 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านแนวคิดของเรื่อง	67
5 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการเสนอตัวละคร	74
6 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน ..	85
7 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการดำเนินเรื่อง	95
8 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการจบเรื่อง	103
9 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านรูปแบบ	110
10 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการสนองความต้องการของ เด็กวัยรุ่น	117
11 คะแนนรวมและค่าเฉลี่ยของหนังสือแต่ละเรื่อง	135

บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

เด็ก คือ ผู้เยาว์วัย โลกของเด็กบริสุทธิ์ แจ่มใส สดชื่น ร่าเริง มีมิตรภาพ ความซื่อบริสุทธิ์ ความเมตตากรุณา และความดีงาม วัยเด็กจึงเป็นวัยที่ควรได้รับอาหารใจและอาหารสมองให้เพียงพอเท่าเทียมกับอาหารกาย เพื่อเด็กจะได้เติบโตเป็นผู้ใหญ่ที่แข็งแกร่งพร้อมทั้งร่างกายและจิตใจ อาหารใจที่เด็กต้องการมากในเบื้องต้น คือ ความรักความเอาใจใส่ ส่วนอาหารสมองที่เด็กต้องการ คือ ของเล่นประเภทเสริมสร้างสติปัญญา และหนังสือที่适龄สำหรับเขา เพื่อที่เขาจะได้อ่านและศึกษาความเป็นไปเกี่ยวกับโลกและชีวิตด้วยตัวของเขาเอง หนังสือสำหรับเด็กจึงเป็นสิ่งจำเป็นมาก (ปราณี เชียงทอง 2526 : 5 - 6) เพราะหนังสือสำหรับเด็กจะช่วยหล่อหลอมเด็กให้เป็นคนดี โดยเฉพาะอย่างยิ่งเด็กในวัย 11 - 14 ปี ซึ่งเฮอร์ลอดได้ให้ความเห็นว่า เป็นวัยแห่งการปรับตัว วัยแห่งปัญหา ตลอดจนเป็นวัยที่เคร่งเครียดทางอารมณ์ เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงทางร่างกาย อารมณ์ และสังคมอย่างมาก (Hurlock, 1968 : 394) ฉะนั้นเพื่อสนองอารมณ์ ช่วยตอบคำถามต่าง ๆ และเป็นเพื่อนผู้ใกล้ชิดที่คอยให้กำลังใจจึงต้องอาศัยหนังสือเป็นอุปกรณ์ที่จะให้เหตุผลประโยชน์ หนังสือสำหรับเด็กของเด็กในวัยนี้จึงมีความสำคัญและจำเป็นอย่างมากในด้านที่จะเป็นเข็มทิศช่วยชี้แนะแนวทางที่ถูกต้องให้กับเด็กวัยนี้ซึ่งเป็นวัยหัวเลี้ยวหัวต่อของชีวิต ประสบความสำเร็จ พบอุดมคติ และอิสรภาพที่แสวงหาด้วยตัวเองอย่างภาคภูมิใจ (รัชฎี แพรนิมิตร 2523 : 2)

หนังสือเด็กมีหลายประเภท เช่น หนังสือภาพ บทเห่กล่อม นิทาน นวนิยาย หนังสืออ้างอิง เป็นต้น (ปราณี เชียงทอง 2526 : 56) แต่จากการสำรวจและการวิจัยที่ผ่านมาจะเห็นได้ว่า เด็กในช่วงวัยรุ่นตอนต้นจะสนใจอ่านนวนิยายเป็นส่วนใหญ่ ดังเช่นที่ วาสนา สรรพหลิน ได้ศึกษาหนังสือที่เด็กวัยรุ่นสนใจอ่าน กลุ่มตัวอย่างเป็นนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1, 2 และ 3 ปรากฏว่า นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 และ 2 นิยมอ่านหนังสือนวนิยายและวรรณคดี

เป็นอันดับหนึ่ง (วาสนา ชีรพลิน 2503 : 57 - 58) ในปี พ.ศ. 2504 หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมวิสามัญศึกษาได้สำรวจความสนใจในการอ่านของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนต้นและตอนปลาย ผลปรากฏว่า หนังสือที่เด็กชั้นมัธยมศึกษาตอนต้นสนใจอ่านมากที่สุด คือ นิทาน การ์ตูน และนวนิยาย ตามลำดับ (กระทรวงศึกษาธิการ 2504 : 106 - 108) วัน สังข์สะอาด ได้สำรวจการใช้เวลาว่างของนักเรียนในโรงเรียนวิสามัญศึกษาและอาชีวศึกษาในจังหวัดพระนครและธนบุรี ปรากฏว่า นักเรียนอายุ 12 - 14 ปี ส่วนใหญ่จะใช้เวลาว่างในการอ่านหนังสือประเภทนิทาน นิยาย และเรื่องตลกขบขันเป็นส่วนใหญ่ (วัน สังข์สะอาด 2505 : 59 - 107) พวงทอง ศิริสาส์ ได้ศึกษาถึงความสนใจในการอ่านหนังสือของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนต้น โรงเรียนราชินี ผลปรากฏว่า หนังสือที่นักเรียนสนใจอ่านเมื่อมีเวลา ได้แก่ หนังสือประเภทนวนิยาย (กระทรวงศึกษาธิการ 2510 : 101 - 105) วรณี สุนทรเวช ได้สำรวจเรื่องความสนใจและความต้องการอ่านของนักเรียน อายุ 11 - 16 ปี เขตกรุงเทพมหานคร ปรากฏว่า เด็กส่วนใหญ่ชอบอ่านนิทานและนวนิยาย (กระทรวงศึกษาธิการ 2510 : 110 - 115) พิชัย เทพนิมิตร ได้สำรวจความสนใจและแนวการอ่านของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี ในโรงเรียนกรุงเทพมหานคร พบว่า เด็กชายหญิง วัย 13 - 14 ปี สนใจอ่านนวนิยายประเภทลึกลับ ชับซ้อน เป็นอันดับหนึ่ง รองลงมา คือ เรื่อง ผี และนวนิยายเสียดสีสังคม (พิชัย เทพนิมิตร 2516 : 59) จึงกล่าวได้ว่า นวนิยายมีความสำคัญต่อเด็กมาก ไม่ด้อยกว่าหนังสือประเภทอื่น จึงมีการผลิตนวนิยายสำหรับเด็กขึ้นมาเพื่อให้เด็กได้อ่านนวนิยายที่เหมาะสมกับวัยและประสบการณ์ เพราะถ้าเด็กอ่านนวนิยายที่ไม่เหมาะสมกับวัยและประสบการณ์ หรือเป็นนวนิยายที่มีอิทธิพลในด้านการทำลายมากกว่า สร้างสรรค์ อาจทำให้เด็กเกิดความคิดและการกระทำที่ผิดศีลธรรม และกฎเกณฑ์ของสังคม แอนัวร์ (Anuar) ได้สนับสนุนให้มีการผลิตหนังสือนวนิยายสำหรับเด็ก เพราะ ... จะช่วยยกระดับความรู้สึกรักของเด็กเพื่อให้เข้าใจชีวิต ตลอดจนปัญหาของผู้อื่น ทั้งยังเสริมสร้างให้เด็กมีความพยายามฟันฝ่าอุปสรรค ปัญหา และความยุ่งยากที่จะต้องเผชิญในชีวิตความเป็นผู้ใหญ่ต่อไป (Anuar, 1979 : 11 - 16)

ตลาดหนังสือสำหรับเด็กในเมืองไทยส่วนใหญ่เป็นเรื่องที่แปลมาจากภาษาต่างประเทศ (สุพิศรา ทุมเกตุ 2522 : 31) โดยเฉพาะเมื่อปี พ.ศ. 2522 ซึ่งเป็นปีเด็กสากล

(International Year of The Child) สำนักพิมพ์ในประเทศไทยได้พิมพ์หนังสือสำหรับเด็ก ออกมาร่วมฉลองปีเด็กสากลประมาณ 200 ชื่อเรื่อง และกว่าร้อยละ 80 เป็นเรื่องที่แปลมาจากวรรณกรรมของเด็กในต่างประเทศ หลังจากนั้นได้มีการพิมพ์หนังสือแปลสำหรับเด็กออกมาเล่มต่อ และเนื้อเรื่องที่พบมากที่สุดสำหรับหนังสือแปลสำหรับเด็กปัจจุบัน ได้แก่ เทพนิยาย และนวนิยาย ลมจริง (ฉันทนีย์ พานิยมผล 2527 : 66 - 68)

ด้วยเหตุที่วรรณกรรมแปลสำหรับเด็กมีปริมาณมากขึ้นในปัจจุบัน จึงควรได้มีการประเมินคุณค่าของหนังสือเหล่านี้ว่าเป็นอย่างไร เพราะผู้วิจัยตระหนักถึงความสำคัญของหนังสือที่มีต่อเด็กว่า หนังสือที่ดีย่อมให้คุณค่าที่ดี และสามารถปลูกฝังความดีงามต่าง ๆ ให้แก่เด็ก แต่เนื่องจากหนังสือที่ผลิตออกมานั้นมีความแตกต่างกันทั้งด้านเนื้อหา รูปเล่ม และลักษณะอื่น ๆ ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะประเมินคุณค่าของวรรณกรรมแปลประเภทนวนิยายสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์เป็นภาษาไทย ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 - 2527 ซึ่งจะเป็นประโยชน์แก่บรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียน ในการพิจารณาเลือกซื้อวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กเข้าห้องสมุด และเป็นแนวทางแก่ผู้ปกครอง หรือ ตัวเด็กเองในการพิจารณาเลือกซื้อ และอ่านวรรณกรรมแปลที่มีคุณค่าเหมาะสมกับวัยและประสบการณ์ของเด็ก

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

1. เพื่อประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์เป็นภาษาไทย ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 - 2527
2. เพื่อรวบรวมบรรณานุกรมวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์เป็นภาษาไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 - 2527

ความสำคัญของการศึกษาค้นคว้า

1. ทำให้ทราบคุณค่า ของวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์เป็นภาษาไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 - 2527

2. เป็นแนวทางแก่บรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียนในการพิจารณา เลือซื้อวรรณกรรมแปลเข้าห้องสมุด และเป็นแนวทางแก่ผู้ปกครองหรือตัวเด็กเองในการพิจารณา เลือซื้อวรรณกรรมแปลที่มีคุณค่าเหมาะสมกับวัยของเด็ก

ขอบเขตของการศึกษาค้นคว้า

ศึกษาเฉพาะวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ประเภทนวนิยายเล่มจริงที่พิมพ์ในประเทศไทย ตั้งแต่เดือนมกราคม พ.ศ. 2525 ถึง มิถุนายน พ.ศ. 2527

คำนิยามศัพท์เฉพาะ

1. การประเมินคุณค่าวรรณกรรมสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี หมายถึง การพิจารณาหนังสือนวนิยายสำหรับเด็กตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ในด้านเนื้อหา โครงสร้าง แนวคิดของเรื่อง (สาระสำคัญของเรื่อง) การเสนอตัวละคร การใช้ภาษาและแนวการเขียน การดำเนินเรื่อง การจบเรื่อง รูปเล่ม และการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น

2. วรรณกรรมสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี หมายถึง นวนิยายสำหรับเด็กที่เขียนขึ้นเพื่อให้เด็กวัย 11 - 14 ปี สามารถอ่านได้อย่างเหมาะสม

3. วรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี หมายถึง นวนิยายที่แปลมาจากนวนิยายสำหรับเด็กที่เป็นภาษาต่างประเทศ และมีความเหมาะสมกับเด็กวัย 11 - 14 ปี โดยมีรูปแบบการแปล 2 ลักษณะคือ แปลตามตัวอักษรโดยคงความหมายเดิมของต้นฉบับไว้มากที่สุด และแปลในลักษณะที่นำเพียงเค้าโครงเรื่องมาเท่านั้น

4. นวนิยายสำหรับเด็ก หมายถึง เรื่องที่แต่งขึ้นใหม่ในลักษณะเล่มจริง เนื้อหาเป็นร้อยแก้ว ดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนา และการบรรยายมากกว่าดำเนินเรื่องด้วยภาพ มีการกำหนดฉากและสิ่งแวดล้อมเพื่อแสดงอุปนิสัยและพฤติกรรมของตัวละคร ตัวละครควรเป็นเด็กที่มีอายุใกล้เคียงกับผู้อ่าน ถ้าตัวละครเป็นผู้ใหญ่มักจะเป็นผู้ที่ใกล้ชิดเด็กหรือถ้าตัวละครเป็นสัตว์ ต้องเป็นสัตว์ที่เด็กสนใจและรู้สึกดี ปัญหาต่าง ๆ ที่ตัวละครประสบต้องเป็นปัญหาที่ไม่ซับซ้อนมากนัก

และส่วนใหญ่เป็นนวนิยายเกี่ยวกับการผจญภัย วิทยาศาสตร์ ชีวิตสัตว์ การสืบสวน เรื่อง
ลึกลับ การกีฬา ประวัติศาสตร์ ชีวิตครอบครัว และเรื่องตลกขบขัน

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

เอกสารที่เกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์วรรณกรรมแปลสำหรับเด็กในประเทศไทย

วรรณกรรมต่างประเทศแพร่หลายเข้ามาในประเทศไทยตั้งแต่สมัยสุโขทัย ระยะแรกรับมาเพียงแนวความคิด ความเชื่อ และเค้าเรื่องเพียงบางส่วน โดยเฉพาะเรื่องทางศาสนาเข้ามาถูกเรื่องเป็นเรื่องแบบไทย ๆ ต่อมาจึงมีการแปลทานองเรียบเรียงขึ้นมาบ้าง แต่มีเฉพาะบทกลอน บทกวีต่าง ๆ กลอนเทศน์ต่าง ๆ เข้าใจกันว่าเรื่องที่มาแปลระยะแรกเป็นวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องเนื่องกับศาสนามากกว่าอย่างอื่น ในสมัยสมเด็จพระนารายณ์มหาราช มีการแปลเรื่อง ปกษปกรณัม ปีศาจปกรณัม นนทกปกรณัม ฯลฯ ซึ่งเป็นเรื่องแปลจากอินเดียทั้งสิ้น โดยเฉพาะวรรณกรรมชาดกของอินเดียเป็นบ่อเกิดของวรรณคดีไทยจำนวนมาก ทั้งบทละคร กวีนิพนธ์ และอื่น ๆ เช่น มโนราห์ สังข์ทอง โกลนิตี

วรรณกรรมจีนเป็นบ่อเกิดของวรรณกรรมไทยเช่นกัน วรรณกรรมจีนแพร่เข้ามาในสมัยที่มีการตั้งกองอำนวยการแปลสามก๊กแล้วก็มี ไซอิ๋ว ซึ่งเป็นนิยายประเภทอิทธิฤทธิ์ปาฏิหาริย์ที่สนุกสนานมาก

วรรณกรรมที่แพร่หลายอย่างมาก และมีอิทธิพลต่อการประพันธ์วรรณกรรมประเภทนิยาย และเรื่องสั้นของไทย คือ วรรณกรรมยุโรปและอเมริกัน กล่าวได้ว่า เป็นบ่อเกิดของวรรณกรรมไทยหลายเรื่อง ทั้งนี้โดยการแปลการถ่ายทอดจากต้นฉบับออกมาเป็นภาษาไทย บ้างนำเค้าเรื่องและแนวคิดมาบ้าง นำรูปแบบมาเขียนบ้าง แต่ปรับลักษณะการดำเนินชีวิตให้เข้ากับบรรยากาศของไทย และต่อมาเรื่องสั้นและนวนิยายอเมริกันก็เข้ามาแพร่หลายในไทยด้วยเช่นกัน

ในรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ได้มีการจัดพิมพ์ทานุกรมขึ้นหลายเล่ม มีหนังสือพิมพ์ออกจำหน่ายมากมาย ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ขณะเดียวกันได้มีผลงานแปลปรากฏในหนังสือพิมพ์เหล่านี้ เช่น หนังสือพิมพ์ตรึงวาท วชิรญาณวิเศษ ผู้อ่านเริ่มนิยมชมชอบเรื่องแปล เพราะทำให้เขาได้มีโอกาสรู้จักโลกตะวันตกผ่านงานแปลเหล่านี้ งานแปล

ที่เกิดขึ้นในสมัยนี้ซึ่งได้รับความนิยม ได้แก่ นิทาน ได้มีการแปลนิทาน จากภาษาอังกฤษ เช่น นิทาน อลปประณีต นิทานที่แปลมานี้มีทั้งเพื่อสอนศีลธรรมและเพื่อความบันเทิงแก่ผู้อ่าน ซึ่งนิทานแปลเหล่านี้ได้รับความนิยมเรื่อยมา นักแปลนิทานที่มีชื่อเสียงในสมัยนี้ ได้แก่ น.ม.ส. นิทานที่มีชื่อเสียงของท่าน ได้แก่ เรื่องนางซินดรีลลา (Cinderella) และนิทานเวตาล (หอมหวล ชันฉัตร 2520 : 48 - 57) ซึ่งอาจกล่าวได้ว่านิทานเหล่านี้เป็นการเริ่มต้นของวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก

ในปี พ.ศ. 2434 ภาคเอกชนได้จัดทำหนังสือสำหรับเด็กเล่มแรกขึ้น ชื่อ อลปประณีต นับเป็นหนังสือนิทานที่เก่าแก่เล่มหนึ่งของไทย

ในปี พ.ศ. 2450 หม่อมเจ้าหญิงพิศตรจิราภา ซึ่งขณะนั้นทรงดำรงตำแหน่งอาจารย์ใหญ่ โรงเรียนราชินี ทรงเป็นผู้ริเริ่มและส่งเสริมการเขียนวรรณกรรมสำหรับเด็ก และท่านเองได้ทรงเขียนเรื่องสำหรับเด็กเป็นจำนวนมาก ทั้งร้อยแก้ว ละครร้อง หั้ว บทขับร้อง และทรงแปลบทประพันธ์ของตะวันตกเป็นภาษาไทยจำนวนมาก

ในปี พ.ศ. 2451 นายบี โอ. คาร์ตไรท์ (B. O. Cartwright) อาจารย์ใหญ่ โรงเรียนสวนกุหลาบได้เขียนเรื่อง เทพปกรณัม เรื่องอาละดินกับโคมวิเศษ อาลีบาบากับพวกปล้น ซึ่งได้เค้ามาจากนิทานภาษาอังกฤษ

ในระหว่างปี พ.ศ. 2456 ถึง 2462 กรมราชบัณฑิตได้จัดทำหนังสือสำหรับเด็กจำนวนมาก เป็นเรื่องแปล ได้แก่ เรื่อง นายแอ็กผู้ม่ายกษัตริย์ สันหยากเป็นกลาสี เด็กที่เมืองจีน เด็กที่เมืองญี่ปุ่น และเรื่องความลับของรูปแท่นกอนทรีงา เป็นต้น

ภายหลังจากปี 2472 เป็นต้นมา หนังสือเด็กเริ่มซบเซาลงไป ทำให้การแปลหนังสือสำหรับเด็กลดน้อยลงไป เนื่องจากเป็นยุคที่หนังสือนวนิยายและการ์ตูนเฟื่องฟูขึ้นมา

ในปี พ.ศ. 2473 หนังสือราชินีบำรุง ของโรงเรียนราชินีได้ลงพิมพ์นวนิยายสำหรับเด็ก ได้แก่ เรื่องชีวิตเด็กน้อย และเรื่องความลึกสลับในรัตติกาล นอกจากนี้ หม่อมเจ้าหญิงวิภาวดี รังสิต ได้ทรงแปลเรื่องวิลเลียมจอมแก่น ลงในหนังสือประมวญสาร และมีเรื่องอื่น ๆ เกิดขึ้นอีก เช่น ดวงใจ แปลโดย ชิม วีระไวทยะ และมีนวนิยายวิทยาศาสตร์เกี่ยวกับเรื่องการเดินทางไปใจกลางพิภพ

ในปี พ.ศ. 2484 หม่อมเจ้าหญิงพิศตรสิราภา เทวกุล ทรงแปลนวนิยายเรื่อง เจ้าชายกับยาจก (The Prince and the Pauper) เรื่องเฮสเปอร์ยามซบปาง (The Wreck of the Hesperus) เรื่องเวลามฤตยู (The Hour of the Death) เรื่องเงินหม้อยิ้ม (The Happy Little Wife) เป็นต้น

ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 เป็นต้นมา สำนักพิมพ์เอกชนได้จัดพิมพ์นวนิยายและนิทานสำหรับเด็กออกมาจำหน่ายเป็นจำนวนมาก เช่น หนังสือชุดบ้านเล็ก สัตว์โลก ไอ้ตี๋ และนิทานนานาชาติ จาก พ.ศ. 2500 เป็นต้นมา มีหนังสือนิทานสำหรับเด็กออกจำหน่ายในราคาเล่มละ 2 บาท

ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2501 ศาลาวันเด็ก สมาคมห้องสมุดแห่งประเทศไทย และสำนักวรรณกรรมเพื่อการศึกษา ได้เริ่มจัดพิมพ์หนังสือสำหรับเด็กขึ้น แต่ยังมีจำนวนไม่มากนัก

ในปี พ.ศ. 2508 ศิลปินแห่งชาติผู้ผลิตภาพและการ์ตูนของ วอลท์ ดิสนีย์ (Walt Disney) ฉบับภาษาไทย

ในปี พ.ศ. 2513 เมื่อองค์การศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ กำหนดให้เป็นปีการศึกษาระหว่างชาติ มีการเชิญชวนสมาชิกเฉลิมฉลองขึ้น ประเทศไทยในฐานะสมาชิกได้ดำเนินการคัดเลือกบทกวีร้อยสี่ภาพิต เฉพาะบทที่เกี่ยวกับลักษณะนิสัยของสัตว์ 10 บท มาแปลเป็นภาษาอังกฤษ ให้ชื่อว่า ดอกสร้อยสี่ภาพิต 10 บท และมีคำแปลเป็นภาษาอังกฤษ

ในปี พ.ศ. 2515 ซึ่งเป็นปีหนังสือสากล บรรดาผู้เกี่ยวข้องได้ตื่นตัวและหันมาให้ความสนใจผลิตหนังสือสำหรับเด็กมากขึ้น สำนักพิมพ์ประมวลสำนักได้จัดพิมพ์นิทานและเรื่องแปลสำหรับเด็กออกมาเผยแพร่กว่า 100 เรื่อง เช่น เรื่องช้างบิน ปีเตอร์แพน เจ้าหญิงนิทรา โรบินสัน ครุโซ่ เมกคลี เป็นต้น (ปราณี เขียวทอง 2526 : 28 - 39)

วรรณกรรมสำหรับเด็กของไทยเริ่มแพร่หลายมากในช่วงปี พ.ศ. 2520 มีทั้งวารสารและหนังสือออกมาเป็นจำนวนมาก จนกระทั่งปี พ.ศ. 2522 ซึ่งถือเป็นปีเด็กสากล สำนักพิมพ์ในประเทศไทยได้ร่วมกันผลิตหนังสือสำหรับเด็กออกมา เพื่อเป็นการเฉลิมฉลองปีเด็กสากล ประมาณ 200 ชื่อ และ 80 % เป็นหนังสือที่แปลมาจากต่างประเทศ แม้กระทั่งปัจจุบันได้มีหนังสือแปลสำหรับเด็กออกสู่ตลาดหนังสืออย่างสม่ำเสมอ (สันตนิยน์ พานิชผล 2527 : 65 - 67)

เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก

การแปล หมายถึง กระบวนการเรียบเรียงถ้อยคำที่เขียนด้วยภาษาหนึ่ง ไปแทนที่ถ้อยคำที่เขียนด้วยภาษาอื่นอีกภาษาหนึ่ง การแปลจึงเป็นปัจจัยสำคัญในการเชื่อมโยงความคิด ความเข้าใจ และจินตนาการของชนชาติหนึ่งไปยังอีกชนชาติหนึ่ง ซึ่งใช้ภาษาต่างกัน ดังนั้นผู้แปลจึงต้องมีความรู้ ทักษะและศิลปะการแปลในระดับสูง ซึ่งจะช่วยให้การเชื่อมโยงความคิด ความเข้าใจ และจินตนาการบรรลุผลไปด้วยดี

คุณสมบัติของผู้แปล

ในการแปลวรรณกรรมสำหรับเด็กมาเป็นภาษาไทย ผู้แปลควรมีคุณสมบัติดังนี้

1. มีความรู้ทางภาษาของต้นฉบับที่จะนำมาแปลเป็นอย่างดี เพราะถ้าผู้แปลมีความรู้ในภาษาต้นฉบับดีแล้ว ก็จะช่วยให้งานแปลนั้นมีความถูกต้องมากที่สุด
2. มีความรู้ในเรื่องที่ตนกำลังแปลเป็นอย่างดี หมายถึง การรู้และเข้าใจภูมิหลังของเรื่องที่จะนำมาแปล รวมทั้งรู้ศัพท์เฉพาะที่ใช้ในเรื่องเป็นอย่างดี
3. มีความกว้างขวางในเรื่องแนวเดียวกับเรื่องที่แปล หมายถึง สามารถรู้เรื่องแนวเดียวกับเรื่องที่ตนนำมาแปลพอสมควร เพื่อจะได้เปรียบเทียบกับกว้างขวางขึ้น
4. มีใจรักด้านการค้นคว้าวิจัย พยายามรวบรวมปัญหาและหาทางแก้ไขปัญหาตลอดเวลา อีกทั้งถ่ายทอดความรู้แก่ผู้อื่น
5. มีความรวดเร็วในการแปล เพื่อให้ผู้อ่านได้มีโอกาสดูเรื่องแปลในเวลาใกล้เคียงกับต้นฉบับออกเผยแพร่

(ฉัตรชัย คู่กระกาญจน์ 2523 : 165 - 167)

วิธีดำเนินการแปล

ในการแปลวรรณกรรมสำหรับเด็กมีหลักเกณฑ์และวิธีดำเนินการตามลำดับดังนี้

1. ชื่นเลือกเรื่อง เรื่องที่จะแปลควรเลือกให้ถูกใจผู้แปลและผู้อ่าน และควรคำนึงถึงวัยผู้อ่านที่ผู้แปลสนใจ และเลือกหนังสือให้ตรงกับความสามารถของผู้อ่านด้วย

(ลมูล รัตตากร 2522 : 11)

2. ขึ้นขอลิขสิทธิ์ เนื่องจากวรรณกรรมแต่ละเรื่อง โดยเฉพาะวรรณกรรมในประเทศตะวันตก มักมีการจดทะเบียนลิขสิทธิ์วรรณกรรมไว้ ดังนั้นจึงจำเป็นต้องขออนุญาตต่อเจ้าของลิขสิทธิ์เสียก่อนจึงนำมาแปล แม้ว่าวรรณกรรมนั้นจะไม่ได้มีการจดทะเบียนลิขสิทธิ์ก็ตามแต่โดยมารยาทอันดีงามแล้ว ผู้แปลก็ควรจะบอกกล่าวหรือขออนุญาตผู้เป็นเจ้าของวรรณกรรมเป็นลายลักษณ์อักษรเสียก่อน

อนึ่ง ในการติดต่อขอลิขสิทธิ์นั้น อาจกระทำได้โดยการติดต่อด้วยตนเองก็ได้ หรืออาจจะปรึกษากับสมาคมผู้จัดพิมพ์และจำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย สมาคมห้องสมุดแห่งประเทศไทย และโครงการศูนย์ลิขสิทธิ์แห่งชาติ กองวรรณคดีและประวัติศาสตร์ หอสมุดแห่งชาติ ก็ได้

3. ขึ้นแปล เมื่อเลือกเรื่องและติดต่อขอลิขสิทธิ์ในการแปลแล้ว จึงมาถึงขั้นแปล ในขั้นนี้ผู้แปลจะต้องอ่านเรื่องที่จะแปล ตั้งแต่ต้นจนจบอย่างน้อย 2 เที่ยว เพื่อทำความเข้าใจให้ถ่องแท้ ในขณะที่อ่าน ควรสังเกตว่ามีปัญหาอยู่ที่ใดบ้าง เพื่อที่จะหาทางขจัดปัญหาตั้งแต่ต้นมือ นอกจากนี้ก็เพื่อตรวจสอบความหมายของศัพท์ให้ถูกต้อง และเลือกใช้คำให้เหมาะสมของการแปลที่ดีที่สุด และให้ความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ในขั้นแปลมีหลักการดังนี้

3.1 ใช้อุปกรณ์ประกอบการแปล ได้แก่ พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย หลักการถอดอักษรโรมันเป็นอักษรไทย ศัพท์บัญญัติของราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 เป็นต้น อุปกรณ์การแปลดังกล่าวนี้ ผู้แปลต้องมีไว้เพื่อเป็นเครื่องช่วยตรวจสอบความหมายของคำให้ถูกต้อง กว้างขวาง และสามารถเลือกใช้คำแปล คำทับศัพท์ได้ถูกต้องยิ่งขึ้น

3.2 ใช้คำแปลให้เหมาะสม ผู้แปลควรพยายามแปลให้เข้าใจความหมายมากกว่าจะแปลตามตัวหนังสือ

3.3 ใช้คำไทยอย่างถูกต้องเพื่อเป็นแบบอย่างที่ดีแก่เด็ก

4. ขึ้นขัดเกลาภาษา เมื่อดำเนินการแปลเสร็จทั้งเรื่องแล้ว ให้พักไว้ก่อนประมาณ 2 สัปดาห์ จึงเริ่มตรวจแก้และขัดเกลาภาษา การพักเรื่องแปลเอาไว้ 2 สัปดาห์ เช่นนี้ช่วยให้ผู้แปลมองเห็นข้อบกพร่องในการแปลได้มากขึ้น เมื่อกลับไปอ่านทวนใหม่ เพราะขณะที่แปลนั้นจิตใจ

กำลังหมกมุ่นอยู่กับคำแปลและศัพท์ ความคิดในเรื่องการใช้คำอาจจะไม่โลดแล่นเท่าที่ควร การพักไว้ระยะหนึ่งแล้วมาทวนใหม่ ย่อมทำให้พบเห็นข้อขัดข้องที่ปรากฏในงานแปลของตนได้ดียิ่งขึ้น

ในการขัดเกลาภาษา ควรจะอ่านให้ละเอียดตลอดทั้งเรื่อง โดยตรวจสอบข้อความทุกตอนให้สัมพันธ์กัน แปลคำศัพท์คำเดียวให้ตรงกันตลอดทั้งเรื่อง ศัพท์คำใดที่ยังใช้สับสนกันอยู่ ต้องเปลี่ยนให้เหมือนกัน ถ้ามีข้อความตอนใดที่ไม่เข้าใจไม่ควรปล่อยทิ้งไว้ จะต้องหาทางให้ผู้อ่านเข้าใจให้ได้ โดยใช้พจนานุกรม หรือผู้รู้ช่วยทำคำอธิบาย หากมีข้อความในต้นฉบับแปลที่เห็นว่แก้ไขแล้วก็ยังไม่สู้ชัดเจน ผู้แปลอาจทำเชิงอรรถไว้ เพื่อช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจข้อความนั้นมากยิ่งขึ้น เมื่อตรวจแก้ไขเรียบร้อยแล้ว อาจขอร้องให้ผู้อื่นช่วยอ่านต้นฉบับอีกครั้ง เพื่อจะได้ช่วยตรวจสอบความชัดเจนถูกต้องของข้อความที่แปลมา

5. ยื่นพิมพ์ต้นฉบับ ในการพิมพ์ต้นฉบับควรพิมพ์ไว้ 2 ชุด ชุดหนึ่งสำหรับส่งไปยังสำนักพิมพ์หรือโรงพิมพ์ อีกชุดหนึ่งเก็บไว้กับผู้แปล เพื่อเป็นหลักฐาน เมื่อพิมพ์ต้นฉบับเสร็จแล้ว จึงนำมาตรวจแก้คำและวรรคตอนที่อาจพิมพ์ผิดพลาดอีกครั้งหนึ่ง เป็นครั้งสุดท้าย

6. ยื่นบันทึกรายละเอียดของหนังสือ เมื่อได้พิมพ์ต้นฉบับเรียบร้อยแล้ว งานขั้นสุดท้ายของการแปล คือ การบันทึกรายละเอียดของหนังสือที่นำมาแปลเอาไว้ ในการนี้ควรจะบันทึกเรื่องต่อไปนี้เอาไว้ เพื่อจะได้นำดีพิมพ์ในหนังสือที่แปลได้ครบถ้วน คือ

- 6.1 ชื่อผู้แต่ง (และผู้วาดภาพประกอบ - ถ้ามี)
- 6.2 ชื่อเรื่อง
- 6.3 ชื่อเมืองที่พิมพ์
- 6.4 ชื่อสำนักพิมพ์ (หรือโรงพิมพ์)
- 6.5 ปีที่พิมพ์
- 6.6 จำนวนหน้า (ของต้นฉบับแปล)

(ฉัตรชัย ศุภระกาญจน์ 2523 : 167 - 170)

เอกสาร และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับความต้องการและความสนใจในการอ่านของเด็ก

การประเมินคุณค่าวรรณกรรมสำหรับเด็กไม่ว่าประเภทใดก็ตามจะต้องคำนึงถึงความต้องการของเด็ก ตลอดจนความสนใจของเขาด้วย ดังนั้นเพื่อทราบเนื้อหาของหนังสือสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ควรเป็นอย่างไร จึงต้องศึกษาถึงความต้องการและความสนใจของเด็กวัยนี้ประกอบไปด้วย

รัญจวน อินทรกำแหง ได้อ้างข้อเขียนของ แฮนนาและแมคแอลลิสเตอร์ (Hanna and McAllister) ซึ่งได้กล่าวถึงความต้องการของวัยรุ่น อันจะเป็นผลเนื่องไปถึงความสนใจในการอ่านไว้ 11 ประการ คือ

1. ต้องการความมั่นใจว่าตนเป็นผู้ปกติทั้งทางกาย ใจ อารมณ์และสังคม
2. ต้องการโอกาสที่จะพัฒนาความเป็นอิสระทางอารมณ์จากผู้ใหญ่
3. ต้องการความช่วยเหลือในการแก้ปัญหา เกี่ยวกับความสัมพันธ์ในครอบครัว
4. ต้องการความช่วยเหลือแนะนำในเรื่องบทบาทของผู้ใหญ่ โดยเฉพาะในเรื่อง

การหาเลี้ยงชีพ ในการตั้งหลักฐานและครอบครัว

5. ต้องการมีความสัมพันธ์อันน่าพึงพอใจกับเพื่อนชายหญิงในวัยเดียวกัน
6. ต้องการที่จะเข้าใจและเรียนรู้ธรรมชาติ
7. ต้องการที่จะได้รับความสำเร็จจากประสบการณ์โดยตรง
8. ต้องการความช่วยเหลือในการปรับตัวให้เข้ากับสังคม และมีความรับผิดชอบ

ต่อสังคมตามสมควรแก่ฐานะ

9. ต้องการความช่วยเหลือในการแสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอน
10. ต้องการพัฒนาความซาบซึ้งในคุณค่าของสิ่งอันเป็นศิลปะงดงาม
11. ต้องการโอกาสพักผ่อนและสนุกสนานเชิง

(รัญจวน อินทรกำแหง 2517 : 95 - 96)

เมื่อความต้องการของวัยรุ่นมีเช่นนี้ ความสนใจในการอ่านหรือหนังสือที่วัยรุ่นต้องการอ่าน จึงต้องเป็นไปเพื่อสนองความต้องการดังกล่าว พอจำแนกความสนใจการอ่านของวัยรุ่นได้ตามลำดับอายุ ดังต่อไปนี้

วัย 11 ขวบ ยังมีลักษณะคล้ายคลึงกับเด็กโตช่วงปลาย เด็กชายชอบอ่านหนังสือ วิทยาศาสตร์ เครื่องยนต์กลไก การผจญภัย เด็กหญิงชอบ เรื่องสัตว์เลี้ยง การบ้าน การเรียน รักความเมตตา เพื่อน โยน มีข้อสงสัยเกิดอยู่ตรงที่ว่า เด็กชายจะไม่ชอบอ่านหนังสือที่เด็กผู้หญิงชอบโดยเด็ดขาด แต่เด็กหญิงจะอ่านหนังสือที่เด็กชายชอบอยู่บ้าง เช่น เรื่องผจญภัย เป็นต้น

วัย 12 ขวบ เริ่มมีความสามารถอ่านเรื่องราวที่ซับซ้อน เริ่มรู้จักวิเคราะห์เหตุการณ์ในเรื่องได้ เริ่มเบนความสนใจออกจากบ้านและโรงเรียนไปสู่สังคมภายนอก ร่างกายของเด็กจะเริ่มมีอัตราความเจริญเติบโตรวดเร็ว ในขณะที่เด็กชายมีความเจริญเติบโตอย่างปกติในช่วงปลายของเด็กอายุ 12 ขวบ คือ เริ่มชอบอ่านนวนิยายเรื่องยาวบ้างแล้ว

วัย 13 ปี เมื่ออายุ 13 ปี เด็กวัยนี้เริ่มชอบงานอดิเรก เริ่มใช้เวลาให้เป็นประโยชน์ เริ่มแสดงตนว่าเป็นคนมีอุดมคติ ปรากฏการณ์แปลกใหม่ที่เกิดขึ้น คือ เด็กวัย 13 ปี กลับหันไปนิยมอ่านหนังสือประเภทวินิพนธ์ โดยเฉพาะบทละครชอบมากเป็นพิเศษ เด็กหญิงเริ่มวางตนเป็นผู้ใหญ่กว่าเด็กชายที่อายุเท่ากัน ดังนั้น เด็กหญิงจึงเริ่มแยกตัวเอง ไม่ถือเป็นเพื่อนเล่นกันอย่างแต่ก่อน

วัย 14 ปี นับเป็นช่วงอายุที่เป็นวัยรุ่นสมบูรณ์ เริ่มวางรูปแบบความคิดเป็นของตัวเอง มีค่าของความขัดแย้ง ต่อด้านในสิ่งที่ไม่ตรงกับความคิดของตนเอง ชอบพูดแสดงความคิดเห็นมากกว่าการอ่าน ปรากฏการณ์สำคัญเกิดขึ้น คือ ความสนใจในการอ่านลดน้อยลง มักจะอ่านเรื่องที่ฉาบฉวย อ่านฉาบฉวย เช่น นิตยสาร ข่าว ซึ่งสนองอารมณ์ชั่วครั้งชั่วคราวมากกว่าหนังสือหลักอื่น ๆ เด็กชายยังคงมีสเนียมชอบเรื่องผจญภัย วิทยาศาสตร์ แต่เริ่มสนใจอ่านหนังสือประเภทรัก ๆ ใคร่ ๆ แต่เด็กหญิงกลับมีสเนียมอ่านหนังสือระดับผู้ใหญ่ อ่าน เรื่องสะเทือนอารมณ์ แลแผนขอบเขตความจริง (หทัย ตันหยง 2525 : 89 - 90)

คาร์ลเชน ได้ศึกษาและแบ่งช่วงอายุของวัยรุ่นตามความสนใจในการอ่านออกเป็น

3 ระดับ คือ

1. วัยรุ่นตอนต้น (Early Adolescence)
2. วัยรุ่นตอนกลาง (Middle Adolescence)
3. วัยรุ่นตอนปลาย (Late Adolescence)

ในที่นี้จะขอกล่าวเฉพาะวัยเริ่มต้น ซึ่งคาร์ลเชนกล่าวว่า มีอายุอยู่ในช่วง 11 - 14 ปี ซึ่งเด็กวัยนี้สนใจอ่านหนังสือที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับสิ่งต่อไปนี้ คือ

1. เรื่องสัตว์ (Animal Stories) เด็กบางคนอาจสนใจเพียงสัตว์ที่อยู่ใกล้ตัว เช่น เรื่องของม้า หรือสัตว์ในแอฟริกา แต่บางคนสนใจไปถึงสัตว์ป่า และสัตว์ลึกลับตามธรรมชาติ
2. เรื่องผจญภัย (Adventure Stories) เป็นเรื่องสำหรับเด็กวัยนี้ชอบมาก โดยเฉพาะเด็กชาย โดยตัวละครจะต้องเร่ร่อนไปในถิ่นส่วนต่าง ๆ และตัวละครจะต้องสามารถแก้ปัญหาต่าง ๆ ได้ด้วยสติปัญญาของตัวเอง และประสบความสำเร็จในที่สุด
3. เรื่องลึกลับ (Mystery Stories) เด็กวัยนี้ชอบอ่านเรื่องประเภทนี้ ที่ตัวละครอายุใกล้เคียงกับตน เนื้อหาเป็นเรื่องเกี่ยวกับการปล้น การล่าสายทาง หรือลึกลับ เด็กผู้ชายชอบให้เรื่องประเภทนี้ผจญภัยเกิดขึ้นในภูเขา ที่ลึกลับ ป่าทึบ ส่วนเด็กหญิงชอบฉาก เช่น ฉากของบ้านที่รกร้าง
4. เรื่องอภินิหาร (Tales of the Supernatural) ซึ่งรวมถึงเรื่องเกี่ยวกับผีเสื้อ เรื่องเหล่านี้ต้องสร้างบรรยากาศให้เหมาะสมกับเรื่อง จะทำให้ผู้อ่านชื่นชอบมากขึ้น
5. เรื่องเกี่ยวกับกีฬา (Sports Stories) กีฬาประเภทต่าง ๆ จะเป็นที่ยอดนิยมของเด็กในวัยนี้ ทั้งชายและหญิง
6. เรื่องเด็กในชาติต่าง ๆ ทั่วโลก (Growing up around the World) เด็กวัยนี้โดยเฉพาะเด็กหญิงมีความสนใจในชีวิตความเป็นอยู่และวัฒนธรรมของชาติอื่น ๆ เพื่อนำมาเปรียบเทียบกับตนเอง หนังสือจึงเป็นตัวแทนที่จะทำให้เขาสามารถวาดภาพของเพื่อนต่างชาติได้ แม้เขาไม่สามารถพบเห็นได้ด้วยตนเอง
7. เรื่องราวเกี่ยวกับชีวิตครอบครัว (Home and Family-life Stories) ส่วนใหญ่เด็กหญิงจะชื่นชอบต่อเรื่องตนเองนี้มากกว่าเด็กชาย
8. เรื่องตลกขบขัน (Broad, Bold Slapstick) เด็กหญิงและเด็กชายส่วนใหญ่จะชอบเรื่องประเภทนี้ แต่หนังสือประเภทนี้ยังมีไม่มากนัก ดังนั้นเด็กวัยนี้จึงได้ติดตามเรื่องตลกขบขันจากโทรทัศน์ หรือวารสารต่าง ๆ มากกว่าจากหนังสือ

9. เรื่องราวในอดีต (Settings in the Past) เด็กหญิงจะชอบเรื่องประเภทนี้มาก โดยเป็นเรื่องที่มีเค้าของประวัติศาสตร์อยู่บ้าง แต่ไม่ใช่เรื่องประวัติศาสตร์โดยตรง เรื่องราวในอดีตจะทำให้เด็กได้ ช่างกับบรรยากาศที่เขาไม่เคยพบเห็นในชีวิตประจำวัน (Carlsen. 1971 : 23 - 25)

จากการสำรวจของ ทวี มุขระโกษา เรื่อง ทศนคติและความสนใจในการอ่านของเด็กอายุ 11 - 16 ปี โรงเรียนมัธยมลำริต วิทยาลัยวิชาการศึกษาปทุมวัน กลุ่มตัวอย่างสุ่มจากนักเรียนหญิง 100 คน ชาย 100 คน จาก 2 กลุ่มอายุ คือ 11 - 13 ปี และ 14 - 16 ปี ในหนังสือประเภทนวนิยาย ผลปรากฏว่า

เด็กอายุ 11 - 13 ปี เด็กชายชอบนวนิยายประเภทบู๊โลดโผน ผลงู๊ย เรื่อง ล้อลลวน ลึบลลวน และอาชญากรรมเป็นอันดับหนึ่ง เรื่องตลกขบขันเป็นอันดับสอง ส่วนเด็กหญิงชอบเรื่องตลกขบขันเป็นอันดับหนึ่ง เรื่องการลึบลลวนมาเป็นอันดับสอง ส่วนเรื่องรัก ๆ ใคร่ ๆ เป็นอันดับรองลงมา ส่วนเด็กอายุ 14 - 16 ปี เด็กชายจะชอบนวนิยายบู๊โลดโผน ผลงู๊ย และลึบลลวนมาเป็นอันดับหนึ่ง เรื่องตลกขบขันเป็นอันดับสอง และเรื่องรัก ๆ ใคร่ ๆ เป็นอันดับรองลงมา (กระทรวงศึกษาธิการ 2510 : 147 - 150)

ไพฑูริย์ สัมพูลย์ ได้ศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนในโรงเรียนรัฐบาล จังหวัดอุดรธานี ขอนแก่น ลักสมนคร ร้อยเอ็ด มหาสารคาม กาฬสินธุ์ ผลปรากฏว่านักเรียนหญิง อายุ 13 - 18 ปี สนใจนวนิยายที่เป็นเรื่องลึกลับซับซ้อน เรื่องผี เรื่องชีวิตจริง และครอบครัว ส่วนนักเรียนชายอายุ 14 ปี สนใจนวนิยายลึกลับสังคม (ไพฑูริย์ สัมพูลย์ 2516 : 214)

มนู ฉิมพิบูลย์ ได้ศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียน อายุ 13 - 18 ปี ในโรงเรียนรัฐบาล จังหวัดกำแพงเพชร ตาก ลำปาง เชียงใหม่ ผลปรากฏว่า นักเรียนชาย อายุ 13 - 14 ปี สนใจนวนิยายที่เกี่ยวกับการผจญภัย ส่วนนักเรียนหญิง อายุ 13 - 14 ปี สนใจนวนิยายตลกขบขัน (มนู ฉิมพิบูลย์ 2517 : 241)

อรุณศรี กำลั้ง ได้ศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียน อายุ 13 - 18 ปี ในโรงเรียนรัฐบาล จังหวัดกระบี่ นราธิวาส ภูเก็ต ยะลา และสงขลา

ผลปรากฏว่า นักเรียนอายุ 13 - 14 ปี สำนึกหนังสือนวนิยาย วิทยาคำสตร์ และประวัติ-
คำสตร์ ตามลำดับ นวนิยายที่นักเรียนชายและนักเรียนหญิงสนใจเหมือนกัน ได้แก่ นวนิยายแปล
ตลกขบขัน การท่องเที่ยว การผจญภัย นกสืบและอาชญากรรม นวนิยายอิงประวัติศาสตร์
และอิงวิทยาคำสตร์ ตามลำดับ (อรุณศรี ก้าวส่ง 2516 : 224 - 229)

เอกสารที่เกี่ยวข้องกับวรรณกรรมสำหรับเด็ก

หนังสือสำหรับเด็กจะแตกต่างจากหนังสือสำหรับผู้ใหญ่ในทุกรูปแบบ ตั้งแต่ เนื้อหา
โครงเรื่อง รูปเล่ม เป็นต้น เพราะวัยของเด็กและผู้ใหญ่แตกต่างกัน แม้ในช่วงวัยของเด็ก
ก็มีหลายระดับอายุ ซึ่งได้มีการแบ่งประเภทหนังสือสำหรับเด็กตามเกณฑ์อายุ โดยแบ่งเป็น
5 ระดับ คือ

1. หนังสือสำหรับเด็กอายุ 0 - 3 ปี
2. หนังสือสำหรับเด็กอายุ 3 - 6 ปี
3. หนังสือสำหรับเด็กอายุ 6 - 11 ปี
4. หนังสือสำหรับเด็กอายุ 11 - 14 ปี
5. หนังสือสำหรับเด็กอายุ 14 - 18 ปี

แต่ถ้าจะแบ่งตามลักษณะของเรื่อง เราสามารถแบ่งหนังสือเด็กได้ 3 ประเภท คือ

1. นวนิยาย (Fiction) ให้ความเพลิดเพลินเป็นสำคัญ การบรรยายเรื่อง
เขียนเป็นร้อยแก้ว
 2. สารคดี (Non-Fiction) ให้ความรู้และข้อเท็จจริงเป็นสำคัญ หนังสือสารคดี
เหมาะกับเด็กทุกวัย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับผู้เขียนว่าจะสามารถเขียนสารคดีให้เหมาะสมกับเด็กในวัยใด
 3. ร้อยกรอง (Verse) เป็นการเสนอเรื่องราวไม่ว่าจะเป็นรูปแบบของนวนิยาย
หรือสารคดีให้คล้องจองตามประเภทสัมผัสชนิดต่าง ๆ มี 2 ประเภท คือ
 - 3.1 ร้อยกรองสำหรับเด็ก (Nursery Rhymes)
 - 3.2 บทร้อยกรองสำหรับวัยรุ่น (Poetry for Young Reader)
- (วริยะ สิริสิงห 2524 : 9)

ปรางค์ เชียงทอง ได้แบ่งวรรณกรรมสำหรับเด็ก เป็น 9 ประเภท ดังนี้

1. หนังสือภาพ เป็นหนังสือที่มีรูปภาพเป็นส่วนอธิบายเรื่อง โดยทั่วไปหนังสือภาพมีไว้สำหรับเด็กเล็ก รวบรวมเข้าเรียนที่ยังอ่านหนังสือไม่ได้ แต่เด็กสามารถอ่านเรื่องจากภาพ หรือผู้ใหญ่อ่านเรื่องให้ฟัง หนังสือภาพเป็นหนังสือที่ภาพและเนื้อเรื่องมีความสำคัญอย่างแจ่มชัด ต่างกับหนังสือนิทานภาพ ซึ่งต้องมีตัวละครแสดงบทบาทไปตามเนื้อเรื่อง โดยใช้ภาพประกอบหนังสือนิทานภาพมีมากกว่าหนังสือภาพ เพราะเป็นหนังสือที่อ่านได้ทั้งเด็กเล็กและเด็กโต โดยไม่มีข้อจำกัด
2. บทเห่กล่อม บทเด็กเล่นและบทกลอน บทกลอนกล่อมเด็กเป็นบทกลอนที่ไพเราะไพเราะมาจากอารมณ์ โดยไม่ได้คิดตกแต่งให้มีความประณีตแต่อย่างใด เป็นการผูกคำให้สัมผัสคล้องจองกันไปเรื่อย ๆ บทกล่อมเด็กนี้แบ่งเป็น 3 หมวดใหญ่ ๆ คือ บทเห่เด็ก บทปลอบเด็ก บทเด็กเล่น
3. หนังสือนิทานต่าง ๆ นิทานเป็นสิ่งจำเป็นและเป็นที่ต้องการของเด็กเป็นอันมาก จุดประสงค์ในการเล่านิทานของมนุษย์ก็คล้าย ๆ กัน คือ ต้องการเครื่องบันเทิงใจยามว่าง เป็นคติสอนใจ สอนศีลธรรมและความประพฤติต่าง ๆ นิทานแบ่งได้หลายประเภท เช่น นิทานท้องถิ่น นิทานปรัมปรา เทพนิยาย เป็นต้น
4. นวนิยายสำหรับเด็ก เป็นเรื่องที่แต่งขึ้นให้ นวนิยายสำหรับเด็กต่าง ๆ เช่นเดียวกับนวนิยายผู้ใหญ่ ต่างกันที่ตัวละครอาจเป็นเด็ก ปัญหาต่าง ๆ ประสบก็เป็นปัญหาของเด็ก
5. หนังสือสารคดี เป็นหนังสือที่ให้ความรู้และข้อเท็จจริงเป็นสำคัญ เนื้อหาต่าง ๆ ไม่ละเอียดลึกซึ้งจนเกินกว่าที่เด็กจะเข้าใจได้
6. หนังสืออ้างอิง เป็นหนังสือที่ช่วยในการเรียนและการค้นคว้า เช่น พจนานุกรม เป็นต้น
7. หนังสือแบบเรียน เป็นหนังสือที่เด็กต้องเรียน เป็นเครื่องมือในการเรียนการสอนในโรงเรียน
8. หนังสืออ่านเพิ่มเติม เป็นหนังสือที่เพิ่มหรือประกอบหนังสือแบบเรียนให้สมบูรณ์ขึ้น เป็นหนังสือที่เขยื้อนอ่านเพลิดเพลินกว่าหนังสือแบบเรียน

9. วารสารและหนังสือพิมพ์ เป็นสิ่งจำเป็นสำหรับเด็ก เด็กควรมีโอกาสอ่าน
วารสารและหนังสือพิมพ์ เพื่อที่จะได้ทราบความเป็นไปของโลก และเหตุการณ์ทั่วโลก
(ปรางค์ เชียงทอง 2526 : 56 - 57)

เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการประเมินคุณค่าวรรณกรรมสำหรับเด็ก

การประเมินคุณค่าวรรณกรรมสำหรับเด็ก โดยเฉพาะหนังสือที่อ่านเพื่อความเพลิดเพลิน
เช่น นิทาน นวนิยาย จะนิยมปฏิบัติใน 3 ลักษณะคือ ประเมินคุณค่าด้านเนื้อหา ด้านแนวการเขียน
และด้านรูปแบบ ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

ด้านเนื้อหา

ทูล (Tooze) ได้กล่าวถึงวรรณกรรมสำหรับเด็กว่าควรมีลักษณะดังนี้

1. ให้ความรู้
2. โครงเรื่องสละสลวย
3. เสริมสร้างทัศนคติที่ดีและมีคุณค่า
4. เสริมสร้างความเข้าใจในตนเอง เข้าใจคนอื่นและสิ่งแวดล้อม
5. เสริมความรู้ที่มีอยู่แล้วให้ขยายกว้างยิ่งขึ้น
6. ให้ความเพลิดเพลิน
7. กระตุ้นให้เกิดความคิดจินตนาการ สร้างสรรค์
8. ช่วยแนะทางความคิดและเป็นแหล่งบันเทิงใจ

(Tooze. 1969 : 68) นอกจากนี้ ฮอร์น (Horne) ได้เสนอเกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรม
สำหรับเด็ก ด้านเนื้อหาไว้ดังนี้

1. ให้อัปเดตที่เด็กควรทราบ
2. มีความเหมาะสมกับประสบการณ์และภูมิหลังของเด็กที่อ่าน
3. เนื้อเรื่องให้อัปเดตเห็นที่เป็นปฏิกิริยา
4. โครงเรื่องมีการกระทำชวนให้ติดตาม
5. เนื้อเรื่องและการดำเนินเรื่องเป็นที่น่าสนใจของเด็ก

6. สามารถทำให้เด็กเกิดอารมณ์คล้อยตามได้
7. เป็นเนื้อเรื่องที่น่าสนใจ
8. เนื้อหาส่งเสริมให้รักการอ่าน
9. แสดงให้เห็นถึงธรรมชาติของมนุษย์
10. หนังสือก่อให้เกิดมาจากการที่จำเป็นสำหรับการดำรงชีวิต เช่น ความรัก การยอมรับ การคล้อยตาม ความเป็นเจ้าของ และความเชื่อต่าง ๆ
11. ต้องเห็นว่า ความมีเมตตา การยกย่อง ความซื่อสัตย์ ความกล้าหาญ มีคุณธรรม เป็นสิ่งสำคัญในการดำเนินชีวิต
12. ไม่มีลักษณะการฉอฉนามแต่จะแทรกศีลธรรมอยู่ โดยเด็กไม่รู้ตัว
13. ศีลธรรมและข้อควรปฏิบัติต้องเป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและสามารถปฏิบัติได้
14. ผู้เขียนต้องให้ความเป็นธรรม ไม่มีอคติกับเชื้อชาติ ศาสนา และชาติใด ๆ

(Horne, 1970 : 71)

ด้านแนวการเขียน

จากการสัมภาษณ์เรื่อง หนังสือสำหรับเด็กวัย 11 - 16 ปี ได้มีการสรุปเทคนิคการเขียนเรื่องพลิตเพลนสำหรับเด็ก ประเภทร้อยแก้ว ไว้ดังนี้

1. การสร้างตัวละครให้เห็นเด่นออกมาจริงสิ่งนั้นสำคัญที่สุด และอาจสำคัญกว่าเหตุการณ์ หรือเนื้อเรื่อง
2. ความสนุกพลิตเพลนเป็นหัวใจของเรื่องประเภทนี้ การเขียนจึงต้องให้ความพลิตเพลน ความตื้นใจ หรือความขบขันทุกวรรคตอน
3. บทสนทนา ใช้เป็นวิธีดำเนินเรื่องได้ดี ใช้ขึ้นต้นเรื่องก็ได้ และใช้แสดงความคิดเห็นของตัวละครแต่ละตัวแตกต่างกันไปได้ดี
4. แม้จะมุ่งความบันเทิงเป็นสำคัญ แต่ผู้เขียนก็ควรรอบรู้ในเรื่องที่จะเขียนด้วย
5. มีความคิดริเริ่ม สร้างสรรค์ มีเอกภาพในการเขียน ไม่ไปลอกแบบผู้อื่น

(กระทรวงศึกษาธิการ 2510 : 6 - 7)

ออร์น ให้เกณฑ์สำหรับการประเมินคุณค่าวรรณกรรมสำหรับเด็กในด้านคุณภาพของการเขียน ดังนี้

1. ใช้ภาษาที่ไพเราะสละสลวย
2. ภาษาชัดเจนเหมาะสมกับระดับของอายุ
3. ผู้เขียนใช้ภาษาที่ช่วยให้เด็กเข้าใจง่ายและสามารถถ่ายทอดคำเหล่านั้นไปใช้ได้
4. บทสนทนาเป็นธรรมชาติและสมจริง
5. ไม่ใช้ภาษาถิ่นมากเกินไป
6. สโลในการใช้ถ้อยคำเหมาะสมกับเนื้อเรื่อง นั่นคือ เหมาะสมกับโครงเรื่อง

เนื้อหา แก่นของเรื่อง และตัวละครในเรื่อง

7. แสดงความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ของผู้เขียน และวิธีการเขียนที่ส่งเสริมให้เด็กมีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์

8. มีการดำเนินเรื่องต่อเนื่องและเคลื่อนไหวอย่างเป็นลำดับ

9. ผู้เขียนไม่แสดงว่าฉลาดกว่าผู้อ่าน

10. ผู้เขียนเขียนด้วยความกระตือรือร้น มีใจรักที่จะเขียน

(Horne. 1970 : 71)

ด้านรูปแบบ

รูปแบบของหนังสือสำหรับเด็ก มีความสำคัญมากต่อการตัดสินใจเลือกอ่านหนังสือของเด็ก ภาพเป็นสิ่งประกอบที่จำเป็น โดยเฉพาะหนังสือสำหรับเด็กเล็ก ตัวอักษรต้องมีขนาดใหญ่เหมาะสมกับวัยของเด็ก (ปราณี เขียวทอง 2526 : 82) และในการพิจารณารูปแบบ ควรคำนึงถึงสิ่งต่อไปนี้ คือ

1. รูปแบบภายนอก ได้แก่ ปก และการเข้าปกหนังสือ มีความสวยงามดึงดูดความสนใจและทนทานเพียงใด แม้นมาส์ ขวสิต ให้ข้อคิดเกี่ยวกับปกหนังสือสำหรับเด็กและเยาวชนว่า ถ้าเป็นหนังสือปกอ่อนควรใช้กระดาษหนา และทนทาน หากเป็นหนังสือปกแข็งควรมีผ้ารองสันก่อนหุ้มปก ใบริ่องปกควรใช้กระดาษที่มีคุณภาพเหนียวพอที่จะยึดปกและเนื้อในให้มั่นคง (แม้นมาส์ ขวสิต 2509 : 9) ส่วน รัชจวน อินทรกำแหง กล่าวว่า ปกหนังสือจะต้องมีความประณีตและมีความสอดคล้องกับเนื้อเรื่อง (รัชจวน อินทรกำแหง 2517 : 92)

2. ภาพประกอบแสดงเนื้อเรื่องได้ดีเพียงใด แชนนาและแมคแอลลิสเตอร์ กล่าวถึงรูปภาพว่าไม่จำเป็นสำหรับวัยรุ่น (Hanna and McAllister, 1960 : 46)

3. ตัวอักษรและการพิมพ์ชัดเจนเหมาะสมกับวัยของเด็กเพียงใด ส้มทรง สิตลายัน ได้ศึกษาโดยใช้หนังสือ 10 เล่ม ที่ผ่านการพิจารณาจากผู้ทรงคุณวุฒิว่าเหมาะสมกับเด็กชั้นประถมศึกษาตอนปลาย เพื่อศึกษาเกี่ยวกับลักษณะหนังสือที่เด็กชอบ พบว่า นักเรียนชอบตัวอักษรประเภทฝรั่งแค่ 20 ปอยท์ ตัวเรียงห่าง เนื่องจากอ่านง่ายและน่าอ่านที่สุด (ส้มทรง สิตลายัน 2516 : 89 - 90) ส่วนในเรื่องการพิมพ์นั้น หนังสือ พกษะวัน เขียนไว้ในหนังสือวรรณกรรมกับเด็กว่า ตัวพิมพ์ควรคม ไม่เลอะเลือน จะช่วยให้หนังสือน่าอ่านขึ้นมาก เรื่องวรรณคดีต้องถูกต้อง และที่สำคัญที่สุดจะต้องไม่ให้เกิดการพิมพ์ผิดพลาดเป็นอันขาด (หนังสือ พกษะวัน 2521 : 75)

4. กระดาษมีคุณภาพดีเพียงใด แม้นมสั ชวลิต ได้กล่าวว่า หนังสือสำหรับเด็กและเยาวชน ควรใช้กระดาษเนื้อดี สีขาว มีความหนาแน่น (แม้นมสั ชวลิต 2509 : 9) ส่วน นารัตน์ อยู่กิจดิษฐ์ ได้ให้ความหมายของคำว่า กระดาษพิมพ์ หมายถึง กระดาษมีความหนาพอสมควร มีความน่าอ่าน ไม่บางจนเห็นรอยพิมพ์อีกด้านหนึ่ง ซึ่งไม่สะดวกต่อการอ่านควรเป็นกระดาษฟอกขาวหรือกระดาษปอนด์ (นารัตน์ อยู่กิจดิษฐ์ 2520 : 38)

5. การเข้าเล่ม ปรานี เชียงทอง (ปรานี เชียงทอง 2526 : 82) และ รัญจวน อินทรกำแหง (รัญจวน อินทรกำแหง 2517 : 92) มีความคิดเห็นตรงกันว่า การเข้าเล่มควรมีความคงทนถาวร แข็งแรง ทนทานต่อการสับถือของเด็กและมีความสะดวกในการเปิดอ่าน

จากหลักเกณฑ์ดังกล่าวจะเห็นได้ว่า สามารถนำไปใช้ในการประเมินคุณค่าวรรณกรรมสำหรับเด็กประเภทที่เขียนขึ้นเพื่อความเพลิดเพลิน เช่น นิทาน นวนิยาย แต่ก็ยังมีข้อยกเว้นเรื่องหนังสือเด็กบางท่าน ได้ตั้งเกณฑ์การประเมินคุณค่านวนิยายสำหรับเด็กขึ้นมาโดยเฉพาะ ซึ่งรายละเอียดจะกล่าวในลำดับต่อไป

เอกสารที่เกี่ยวข้องกับนวนิยายสำหรับเด็กและการประเมินคุณค่านวนิยายสำหรับเด็ก

ปราณี เขียงทอง ได้กล่าวถึงประเภทของนวนิยายและวิธีการประเมินคุณค่านวนิยายสำหรับเด็กไว้ดังนี้

นวนิยายสำหรับเด็ก เป็นเรื่องที่แต่งขึ้นใหม่ นวนิยายสำหรับเด็กมีองค์ประกอบต่าง ๆ เช่นเดียวกับนวนิยายของผู้ใหญ่ ต่างกันแต่เพียงตัวละครอาจเป็นเด็ก ปัญหาต่าง ๆ ที่ตัวละครประสบก็เป็นปัญหาเด็ก นวนิยายมีไว้เพื่ออ่านให้เกิดความเพลิดเพลินสนุกสนาน นวนิยายมีวิธีการแต่งที่แตกต่างจากนิทาน มีการจัดรูปแบบการเล่าเรื่องราวให้ตัวละครมีการพูดโต้ตอบกัน มีการบรรยายอาการกิริยาของตัวละคร มีการกำหนดฉากและสิ่งแวดล้อมเพื่อแสดงอุปนิสัยและพฤติกรรมของตัวละคร มีการสอดแทรกความคิดเห็นของผู้แต่ง โดยผ่านทางตัวละคร

นวนิยายแบ่งออกเป็นประเภทต่าง ๆ ได้ดังนี้

1. นวนิยายเกี่ยวกับชีวิตจริง ตัวละครเป็นคนอย่างในชีวิตจริง สถานที่อาจเป็นสถานที่จริง หรืออาจสมมติขึ้นก็ได้ แต่เรื่องราวความเป็นไปของชีวิตตัวละครจะต้องคล้ายคลึงความเป็นจริง และอาจเกิดขึ้นในชีวิตจริงได้ นวนิยายประเภทนี้ นอกจากจะให้ความเพลิดเพลินแก่เด็กแล้ว อาจจะมีวัตถุประสงค์อย่างอื่นสอดแทรกไปด้วย เช่น แสดงให้เห็นผลของการประกอบคุณความดี เป็นต้น

2. นวนิยายอิงประวัติศาสตร์ นวนิยายประเภทนี้ใช้ประวัติศาสตร์เป็นพื้นฐาน หรือเป็นเค้าโครงเรื่อง ตัวละครอาจเป็นบุคคลจริงหรือเรื่องแต่งขึ้นก็ได้ แต่อยู่ในสมัยของประวัติศาสตร์ เหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นอาจเป็นเรื่องจริงหรือแต่งขึ้นก็ได้ แต่ข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์จะต้องถูกต้องตามความเป็นจริง

3. นวนิยายอิงวิทยาศาสตร์ เป็นนวนิยายที่ต้องอาศัยข้อเท็จจริงทางวิทยาศาสตร์เป็นรากฐานสำหรับสร้างเรื่อง เรื่องประเภทนี้จะต้องมีเรื่องราวและเหตุการณ์สำคัญว่าตัวละครข้อเท็จจริงทางวิทยาศาสตร์ ควรจะถูกต้องตรงกับความเป็นจริง

4. นวนิยายผจญภัย เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับการผจญภัยในที่ต่าง ๆ ได้แก่ การผจญภัยกับความโหดร้ายทารุณของมนุษย์ด้วยกัน การผจญภัย ภัยธรรมชาติ การเผชิญกับสัตว์ป่าที่ดุร้าย เป็นต้น นวนิยายประเภทนี้ประกอบด้วยเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่ตื่นเต้น แสดงให้เห็นปฏิกิริยาและความอดทนของตัวละครในการเอาชนะอุปสรรคและภัยอันตรายต่าง ๆ จนสำเร็จ

โดยปราณี

5. นวนิยายเกี่ยวกับการสืบสวน เป็นนวนิยายที่แสดงให้เห็นไหวพริบปฏิภาณของนักสืบ และตำรวจในการสืบสวนและปราบปรามอาชญากรรมต่าง ๆ

6. นวนิยายเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาว เป็นนวนิยายที่เด็กวัยรุ่นนิยมอ่าน นวนิยายประเภทนี้ต้องแต่งอย่างระมัดระวัง และแสดงให้เห็นว่า ความรักเป็นสิ่งที่ตงาม ก่อให้เกิดกำลังใจที่จะประกอบคุณงามความดี ควรจะปฏิบัติอย่างไร เพื่อให้ความรักดำเนินไปอย่างไม่มีผิดศีลธรรม

7. นวนิยายจินตนาการ เป็นนวนิยายเพื่อฝัน เป็นเรื่องที่น่าสนใจ ๆ เพื่อความสนุกสนานเพลิดเพลิน ไม่ต้องใช้ความคิดแต่อย่างใด นวนิยายประเภทนี้ช่วยทำให้เกิดจินตนาการ และหลีกหนีความเป็นจริงที่กำลังประสบอยู่ในชีวิตจริง เป็นการผ่อนคลายความรู้สึกทรมานที่อาจกำลังเผชิญอยู่ได้บ้าง

ในตลาดหนังสือเด็กปัจจุบันนี้ ได้มีหนังสือออกมามากมาย ฉะนั้นการที่เราจะทราบว่าหนังสือเล่มใดดีหรือไม่ดีเพียงใด จะต้องมีการประเมินคุณค่า นวนิยายสำหรับเด็กก็เช่นกัน การที่เราจะสามารถทราบถึงคุณค่าในแต่ละเรื่อง จะต้องมีการประเมินคุณค่า ซึ่งจะพิจารณาได้ดังนี้ (ปราณี เชียงทอง 2526 : 73 - 74)

การประเมินคุณค่านวนิยายสำหรับเด็ก

1. แก่โครงเรื่อง แสดงให้รู้ว่าตัวละครทำอะไร และเกิดอะไรขึ้น นวนิยายสำหรับเด็กควรดำเนินเรื่องไปด้วยการกระทำและเหตุการณ์มากกว่าดำเนินเรื่องด้วยการบรรยาย การดำเนินเรื่องควรเป็นไปในทำนองเร้าใจและตื่นเต้น ในการพิจารณาโครงเรื่องควรคำนึงถึงสิ่งต่อไปนี้

1.1 เรื่องดีเพียงใด

1.2 แก่โครงเรื่องเดิมไปด้วยการกระทำและเหตุการณ์เกี่ยวข้องต่อเนื่องกันดีเพียงใด

1.3 น่าเชื่อถือได้เพียงใด และจะเกิดขึ้นในชีวิตจริงได้หรือไม่

1.4 แก่โครงเรื่องดีเพียงใด ซับซ้อนเกินไปหรือไม่

โครงเรื่องที่เหมาะสมกับเด็ก ควรเป็นโครงเรื่องที่เต็มไปด้วยการกระทำที่ชวนให้ติดตาม คำโครงเรื่องที่แปลกและใหม่ มีเหตุผลน่าเชื่อถือได้ มีความเคลื่อนไหวเปลี่ยนแปลง และเด็กต้องสนุกสนานกับเรื่องที่อ่าน

2. คุณภาพของเรื่อง เหมาะกับวัยและประสบการณ์ของเด็กมากน้อยเพียงใด ควรตั้งคำถามเกี่ยวกับเรื่องต่อไปนี้

- 2.1 เนื้อเรื่องมีคุณค่าพอที่จะถ่ายทอดสู่ผู้อ่านหรือไม่เพียงใด
- 2.2 เนื้อเรื่องเหมาะสมกับเด็กหรือไม่
- 2.3 เนื้อเรื่องช่วยส่งเสริมความรู้และสติปัญญาเพียงใด
- 2.4 ความจริงและความยุติธรรมได้ประจักษ์แจ้งในท้ายที่สุดหรือไม่ว่าความดีย่อมชนะความชั่ว หรือธรรมย่อมชนะอธรรม

เนื้อเรื่องที่เหมาะสำหรับเด็กควรเป็นเนื้อเรื่องที่ให้ออกคิดที่ควรทราบเป็นเรื่องราวที่ก่อเกิดจากสิ่งๆ เป็นต่อการดำรงชีวิตได้แก่ ความรัก ความรู้สึกเป็นเจ้าของ ควรเน้นความเมตตา ความซื่อสัตย์ ความกล้าหาญให้เหมาะสมกับประสบการณ์และความเข้าใจของเด็ก ส่งเสริมสร้างเจตคติที่ดีและมีคุณค่า ให้ความเพลิดเพลิน ส่งเสริมความคิดและจินตนาการและเป็นแรงบันดาลใจให้กระทำคุณงามความดี

3. แนวคิดของเรื่อง เป็นจุดมุ่งหมายในการเขียน ซึ่งแฝงไว้ในเนื้อเรื่อง แนวคิดของเรื่องอาจเป็นความรักสัตว์ การยอมรับตนเองและผู้อื่น การเอาชนะอุปสรรค, ความโหดร้ายของสงคราม แนวคิดของเรื่องควรพัฒนาไปตามลำดับ ถ้าแนวคิดของเรื่องเป็นการสอนศีลธรรมจรรยา ควรให้ตัวละครเป็นผู้ดำเนินเรื่องโดยแทรกเรื่องศีลธรรมจรรยาไว้โดยไม่ให้เด็กรู้สึกว่า เป็นการสั่งสอน เพราะเด็กไม่ชอบการสั่งสอนโดยตรง การพิจารณาแนวคิดของเรื่อง ควรคำนึงถึงสิ่งต่อไปนี้

- 3.1 แนวคิดของเรื่องคืออะไร
- 3.2 เหมาะสมกับวัยและประสบการณ์ของเด็กเพียงใด
- 3.3 สอดแทรกจริยธรรมไว้บ้างหรือไม่
- 3.4 มีคุณค่าต่อผู้อ่านมากน้อยเพียงใด

4. บุคลิกลักษณะของตัวละคร ควรสมจริงและเป็นไปได้ในชีวิตจริง ตัวละครทั้งที่เป็นคนและสัตว์ บุคลิกลักษณะต่าง ๆ ต้องตรงตามความเป็นจริงตามธรรมชาติ ลักษณะนิสัยใจคอ ควรแสดงให้เห็นทั้งส่วนดีและส่วนเสีย ซึ่งเป็นธรรมชาติโลก บุคลิกของตัวละครควรมีการพัฒนา และเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลาที่เรื่องราวเดินไป การพิจารณาตัวละครควรคำนึงถึงสิ่งต่อไปนี้

- 4.1 บุคลิกลักษณะของตัวละครแสดงให้เห็นสิ่งใดบ้าง
- 4.2 ตัวละครมีทั้งส่วนดีและส่วนเสีย แสดงให้เห็นเด่นชัดหรือไม่
- 4.3 บุคลิกลักษณะของตัวละครได้พัฒนาหรือเปลี่ยนแปลงไปหรือไม่อย่างไร

5. แนวการเขียน หมายถึง วิธีแต่งเรื่องหรือเขียนเรื่อง วิธีแต่งเรื่องที่สอดคล้องกับเค้าโครงเรื่อง แนวคิดของเรื่อง และตัวละครในเรื่อง การเขียนเรื่องสำหรับเด็กควรเต็มไปด้วยการกระทำ และการเคลื่อนไหว การเล่าเรื่องควรให้ตัวละครเป็นผู้เล่า เด็กชอบแนวการเขียนที่ไม่ซับซ้อน แนวการเขียนที่ดีควรคำนึงถึงสิ่งต่อไปนี้

- 5.1 วิธีเขียนเหมาะสมกับเนื้อเรื่องหรือไม่
- 5.2 การใช้ถ้อยคำสำนวนและภาษาชัดเจน เข้าใจง่ายเพียงใด
- 5.3 บทสนทนาเหมาะสมกับตัวละครและสมจริงตามธรรมชาติหรือไม่
- 5.4 เล่นอรรถาธิบาย หรือคุณค่าใดต่อผู้อ่านบ้างหรือไม่
- 5.5 เขียนได้ดีเพียงใด

6. รูปเล่ม รูปเล่มของหนังสือสำหรับเด็ก มีความสำคัญมากต่อการตัดสินใจเลือกอ่านหนังสือของเด็ก ภาพเป็นสิ่งที่ประกอบที่จำเป็นโดยเฉพาะหนังสือสำหรับเด็กเล็ก ตัวอักษรต้องมีขนาดใหญ่เหมาะกับวัยของเด็ก การพิจารณารูปเล่มควรคำนึงในเรื่องต่อไปนี้

- 6.1 รูปเล่มภายนอกสวยงามดึงดูดความสนใจเพียงใด
- 6.2 ภาพประกอบแสดงเนื้อเรื่องได้ดีเพียงใด
- 6.3 ตัวอักษรและการพิมพ์ชัดเจนเหมาะสมกับวัยของเด็กเพียงใด
- 6.4 กระดาษมีคุณภาพดีเพียงใด
- 6.5 การเข้าเล่ม ความคงทนถาวร แข็งแรง ทนทานต่อการสับถือของเด็ก

(ปราณี เชียงทอง 2526 : 80 - 82)

ลมูล รัตตากร ได้อ้างข้อเขียนของ ฟิลลิส เอ. วิทเนย์ (Phyllis A. Whitney) ซึ่งเขียนหลักเกณฑ์ในการเขียนนวนิยายสำหรับเด็กว่าควรประกอบด้วย

1. โครงเรื่อง
 - 1.1 ตัวละครของเรื่องจะประสบกับปัญหาที่สำคัญมาก และใช้ความพยายามแก้ปัญหาเรื่องนั้น
 - 1.2 เรื่องต้องไม่ยากไปสำหรับเด็กวัยนี้
 - 1.3 อุปสรรคที่ยั่วยว่งไม่ให้ตัวเอกของเรื่องแก้ปัญหาได้นั้น ควรเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นได้ในชีวิตจริง
 - 1.4 เมื่อจบเรื่องนั้น ตัวเอกสามารถแก้ปัญหาได้ในที่สุด
 2. ตัวละครเป็นเด็กที่มีลักษณะเหมือนเด็กที่พบเห็นในชีวิตประจำวัน
 3. เรื่องที่เขียนมีความสำคัญพอที่ผู้อ่านจะสนใจ
 4. มีลีลาการเขียนน่าพอใจ
 - 4.1 เริ่มเรียกความสนใจจากผู้อ่านโดยสับพล้น ตั้งแต่เริ่มเรื่อง
 - 4.2 การกระทำต่าง ๆ ของตัวละครทำให้ผู้อ่านมุ่งหน้าไปสู่ความสนใจอย่างสุดขีดในเนื้อเรื่อง
 - 4.3 จุดเด่นที่สุดของเรื่องนั้นเด่นชัดจริง ๆ
 - 4.4 การดำเนินเรื่องเหมาะสมกับเด็ก แม้จะขึ้นต้นอย่างร้ายก็ควรจบลงด้วยดีมีสุข
 5. มีแนวที่วางไว้เป็นอย่างดีตลอดเรื่อง ไม่ว่าจะเป็นอุทาหรณ์ การใช้คำพูดตลอดจนทัศนคติของตัวละคร ควรจะเป็นไปโดยลุ่ม้าเสมอตลอดเรื่อง
 6. เรื่องลุ่มเหตุลุ่มผลตั้งแต่ต้นจนจบ
 7. บทสนทนาเป็นไปตามธรรมชาติ
 8. ส่วนประกอบของเรื่องมีเท่าที่จำเป็น เพื่อให้การดำเนินเรื่องเป็นไปโดยราบรื่น
- การกระทำ คำพูดและตัวละคร ตลอดจนการบรรยายเป็นไปให้เนื้อเรื่องดำเนินไปสู่จุดเด่นของเรื่อง
9. การดำเนินเรื่องเร็ว

10. การใช้บทสนทนาเหมาะสมกับวัยของเด็ก
11. เรื่องที่เขียนมีคุณค่าทางอารมณ์
12. เรื่องราวนั้นเป็นไป得有มีความเป็นจริง อ่านแล้วรู้สึกว่เกิดขึ้นจริง ๆ

(สมุล รัตตากร 2506 : 53 - 55)

สมบูรณ์ จึงถามานันท์ ได้กล่าวถึงเกณฑ์ในการพิจารณาวรรณกรรมสำหรับเด็กว่าเหมือนกับเกณฑ์การพิจารณานวนิยาย สำหรับผู้ใหญ่ คือ

1. แก่โครงเรื่อง ซึ่งเปรียบเสมือนแปลสมบ้าน แก่โครงเรื่องที่ดีจะต้องลำดับเหตุการณ์ให้สมเหตุสมผล บทบาทของตัวละครเป็นไปอย่างธรรมชาติ มีเหตุผลเชื่อถือได้ ให้มีเหตุการณ์โดยบังเอิญพอสมควร มีการดำเนินเรื่องด้วยเหตุการณ์มากกว่าการบรรยายหรือความคิดของตัวละคร แก่โครงเรื่องชวนให้ติดตาม

2. เนื้อเรื่อง เนื้อเรื่องเป็นสิ่งสำคัญมาก กล่าวคือ ต้องตรงกับความสามารถของเด็ก คือ เป็นสิ่งใกล้ตัวเด็ก เป็นสิ่งที่เด็กเคยประสบมาแล้ว หรือสามารถจะเรียนรู้หรือเข้าใจได้ไม่ยากนัก เช่น จะใช้สัตว์เป็นตัวละคร ควรเป็นสัตว์ที่เด็กคุ้นเคยหรือหาได้ หรือไม่เกินความสามารถที่จะจินตนาการได้ เรื่องชาตกรรมไม่เหมาะสมกับเด็ก เพราะการทำให้เด็กเกิดความสะเทือนใจอย่างรุนแรงในวัยเด็ก ไม่เป็นผลดีต่อการพัฒนาในด้านจิตใจของเด็ก เรื่องที่มีเหตุการณ์ที่ยืดต่อศีลธรรมอันดีงาม ความอาฆาตมาดร้าย ไม่เหมาะสมสำหรับเด็ก

3. สำระสำคัญของเรื่อง เรื่องทุกเรื่องควรมีสำระให้เป็นข้อคิด ความรู้ความเข้าใจสำหรับผู้อ่าน เช่น ในนิทานอีสปจะสรุปตอนท้ายว่านิทานเรื่องนี้สอนให้รู้ว่า แต่ในเรื่องสำหรับเด็กสมัยใหม่ ไม่ควรสรุปท้ายเรื่องเหมือนนิทานอีสป ควรสอดแทรกไว้ในเนื้อหาวางแบบนิยาย เรื่องหนึ่ง ๆ ไม่จำเป็นต้องมีสำระสำคัญมาก ควรจะเป็นประเด็นเดียว สำระสำคัญให้แสดงออกด้วยการกระทำของตัวละคร สำระสำคัญอีกประการหนึ่ง คือ เป็นค่านิยมที่สมควรจะปลูกฝังให้แก่เด็กหรือไม่ ถ้าเรายังมีวรรณกรรมที่กล่าวถึงการล่าสัตว์เพื่อความสนุกสนานเป็นของโก้คนในชาติก็จะนิยมการล่าสัตว์อย่างช่วยไม่ได้ ถ้าเรามีวรรณกรรมที่ชื่นชมยินดีกับการที่ตัวเองในเรื่องคดโกงหรือใช้เล่ห์เหลี่ยมเอาชนะคู่ต่อสู้ ซึ่งโจ่งเวลาเบาปัญญากว่า ก็อย่าหวังว่าเราจะมีคนที่มีความเป็นนักกีฬา

4. ตัวละคร จะเป็นคนหรือสัตว์ ซึ่งมีพฤติกรรมเหมือนคนก็ได้ ขอให้สมจริงสมจัง มีความเป็นธรรมชาติ มีจุดเด่นและจุดอ่อน ไม่จำเป็นต้องดีแล่นดี หรือเลวแล่นเลว จนเหลือเชื่อ ผิดความจริง วัยของตัวละครให้ใกล้เคียงกับวัยของผู้อ่าน บทบาทของตัวละครในด้าน ทำทาง ความคิด และบทสนทนาจะต้องสมวัย ไม่ขัดกับวัฒนธรรม ความเป็นอยู่ ซึ่งเป็นภูมิหลังของตัวละคร ตัวละครจะต้องมีการเติบโต ถ้าเรื่องราวของเขาดำเนินต่อไปเป็นเวลานาน เด็กจะต้องเติบโตขึ้น และมีกิจกรรมที่แตกต่างไป

5. แบบของการเขียน สิ่งที่ควรคำนึงในการเขียนเรื่องสำหรับเด็ก คือ เด็กชอบ เรื่องที่แสดงออกด้วยการกระทำมากกว่าการบรรยาย เด็กชอบวิธีเขียนง่าย ๆ ชัดเจน ควร หลีกเลี่ยงเรื่องที่เขียนเห็บแถม ประชดประชัน ให้มีบทสนทนาและให้เป็นไปตามธรรมชาติ การ ดำเนินเรื่องชวนติดตาม และจบลงด้วยความพึงพอใจ

6. รูปเล่ม เป็นสิ่งจำเป็นมากสำหรับหนังสือสำหรับเด็ก โดยเฉพาะเด็กเล็ก การ ออกแบบรูปเล่มและปกให้ดึงดูดความสนใจเป็นสิ่งสำคัญ ขนาดตัวหนังสือต้องเหมาะสมกับวัย การสัปดาห์ต้องไม่แน่นจนเกินไป คุณภาพกระดาษต้องดี การเข้าปกต้องแข็งแรง แต่ต้องไม่ลืม ว่าไม่ควรตัดสินใจเลือกซื้อหนังสือเพราะรูปเล่มดีแต่อย่างเดียว . โดยไม่คำนึงถึงประเด็นอื่น ๆ ที่กล่าวมาโดยเฉพาะเนื้อเรื่อง (สมบุญ คิงมมานันท์ 2522 : 69 - 73)

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับเรื่องการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี มีดังนี้

ปี 2523 รัชณี แพรณีมิตร ได้ศึกษาเรื่อง การวิเคราะห์หนังสือสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์ในประเทศไทย ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2520 - 2522 โดยศึกษาเฉพาะหนังสือที่ แต่งขึ้นเอง มิใช่เรื่องแปลมาจากภาษาต่างประเทศ ศึกษาในด้านเนื้อหา ลักษณะ รูปเล่ม และ สลักการเขียน โดยเก็บข้อมูลจากหนังสือทั้งหมด จำนวน 29 เล่ม ตามเกณฑ์วิเคราะห์หนังสือ ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น ผลการวิเคราะห์ ปรากฏว่า ในด้านเนื้อหาหนังสือที่มีคุณภาพตามเกณฑ์ด้านเนื้อหา ในระดับดีมาก มี 2 เล่ม อยู่ในระดับดี จำนวน 17 เล่ม ระดับปานกลาง จำนวน 7 เล่ม และ

ระดับควรปรับปรุง จำนวน 3 เล่ม ในด้านลักษณะรูปเล่ม ไม่มีหนังสือเล่มใดมีคุณภาพตามเกณฑ์ ด้านลักษณะรูปเล่มในระดับดีมาก อยู่ในระดับดี จำนวน 20 เล่ม อยู่ในระดับปานกลาง จำนวน 9 เล่ม ด้านสีลาการเขียน หนังสือที่มีสีลาการเขียนในระดับดีมาก มีเพียง 1 เล่ม ระดับดี จำนวน 18 เล่ม ปานกลาง จำนวน 8 เล่ม ระดับควรปรับปรุง จำนวน 2 เล่ม แล้วนำหนังสือที่ค่าเฉลี่ยสูงสุด ต่ำสุด ในแต่ละด้าน จำนวน 6 เล่ม ไปให้กลุ่มตัวอย่าง ซึ่งเป็นนักเรียนชั้น ม.1 ม.2 จำนวน 100 คน อ่านและตอบแบบสอบถามความคิดเห็น ปรากฏว่า ค่าเฉลี่ยความคิดเห็นของนักเรียนที่มีต่อหนังสือในแต่ละด้าน มีความสอดคล้องกับค่าเฉลี่ยจากการวิเคราะห์ของผู้วิจัยในทุกด้านและทุกเล่ม (รัชณี แพรณมิตร 2523 : 58 - 80)

ในปี 2527 สันตผิย์ พานิชผล ศึกษาเรื่อง การวิเคราะห์เนื้อเรื่องและเนื้อหาหนังสือสำหรับเด็ก อายุ 11 - 14 ปี ที่แปลเป็นภาษาไทยและพิมพ์ในประเทศไทย ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2520 - 2525 จำนวน 115 เล่ม โดยสร้างเกณฑ์ขึ้นมาเพื่อใช้วิเคราะห์เนื้อเรื่อง และเนื้อหาที่แฝงอยู่ในหนังสือแปลสำหรับเด็ก ผลการวิจัยสรุปได้ว่า หนังสือสำหรับเด็กอายุ 11 - 14 ปี ที่แปลเป็นภาษาไทยส่วนใหญ่เป็นนวนิยายสมจริงที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับสงครามและความรุนแรงมากที่สุด รองลงมาคือ เรื่องเกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ในครอบครัว เรื่องการผจญภัย เรื่องเกี่ยวกับวัยรุ่น และเรื่องความรัก และเนื้อหาส่วนใหญ่เน้นสร้างเสริมพัฒนาการทางสังคมและคุณธรรมในด้านความมีน้ำใจช่วยเหลือผู้อื่น ความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ และรู้สึกเสียสละ ความสุภาพอ่อนน้อม ความกล้าหาญ และความเมตตากรุณา สำหรับเนื้อหาที่จะช่วยเสริมสร้างพัฒนาการทางสติปัญญา มีกล่าวถึงมากที่สุดในเรื่องของความเป็นปวงชน หนังสือจำนวนน้อยมีเนื้อหาเกี่ยวกับการรักษาระเบียบวินัย การพึ่งตนเอง การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ความตรงต่อเวลา และความรู้ทางชีวประวัติ (สันตผิย์ พานิชผล 2527 : ง - จ)

บทที่ 3

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

ประชากร

ประชากรที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้านี้ คือ วรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์เป็นภาษาไทย โดยพิจารณาคัดเลือกดังนี้

1. เป็นหนังสือที่พิมพ์จำหน่าย ตั้งแต่เดือนมกราคม พ.ศ. 2525 ถึงเดือนมิถุนายน พ.ศ. 2527
2. เป็นหนังสือที่ระบุปีที่พิมพ์อย่างชัดเจน
3. เป็นหนังสือที่ยังมีการวางจำหน่ายในตลาดหนังสือ
4. เป็นหนังสือประเภทนวนิยายเล่มจริง ที่เน้นการดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนาและการบรรยาย

หนังสือเหล่านี้ ผู้วิจัยได้สำรวจและรวบรวมจากสำนักพิมพ์ ร้านจำหน่ายหนังสือ ในกรุงเทพมหานคร โดยเริ่มสำรวจและรวบรวมตั้งแต่วันที่ 15 มิถุนายน พ.ศ. 2527 ถึงวันที่ 15 สิงหาคม พ.ศ. 2527 ปรากฏว่าได้หนังสือที่จะนำมาประเมินคุณค่าทั้งสิ้น จำนวน 47 เรื่อง คือ

1. กระรอกเทา แปลโดย สมุล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 120 หน้า
2. แก๊งม้ายาว แปลโดย ไพรัช แล่นลัทธิ ไทยวัฒนาพานิช 2526, 213 หน้า
3. ครอบครัวลูกตก แปลโดย อ. สนิทวงศ์ ไทยวัฒนาพานิช 2527, 205 หน้า
4. ครอบครัวหรรษา แปลโดย มัทนิ เกษกมล เคลิคไทย 2527, 132 หน้า
5. ความไม่ฝันของมิเกล แปลโดย พิสูจน์ ตันหมาก 2525, 139 หน้า
6. คำสัญญา แปลโดย อ. สนิทวงศ์ ตันหมาก 2525, 163 หน้า
7. จอมขนิษฐา แปลโดย สุพรรณิการิ ดวงกมล 2525, 151 หน้า
8. เล็ดนักสืบน้อย แปลโดย อ้อยควีน ไทยวัฒนาพานิช 2527, 105 หน้า

9. เจ้าโพล่ข่ม แพลโดย ลมูล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 117 หน้า
10. เจ้าเสือลาย แพลโดย สันทราวดี ไทยวัฒนาพานิช 2526, 122 หน้า
11. เจ้าหมื่นน้อย แพลโดย สันทราวดี ไทยวัฒนาพานิช 2525, 151 หน้า
12. ชูแปเปอร้าย แพลโดย มตแดง บัดเตอร์ฟลาย 2526, 211 หน้า
13. เด็กกระป๋อง แพลโดย อำภา โอตระกูล ต้นหมาก 2525, 175 หน้า
14. แต่น้ำตาที่ใจเฆสา แพลโดย กษยรัตน์ ปฐมกุศลย์ เกล็ดไทย 2526, 151 หน้า
15. ต้นล้มแล่นรัก แพลโดย มัทนี เกษกมล ดวงกมล 2525, 210 หน้า
16. ตามล่า แพลโดย ลมูล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 227 หน้า
17. ถึงลูกหมู่ที่แล่นรัก แพลโดย หางนกยูง ดอกหญ้า 2525, 245 หน้า
18. นื่องน้อยแล่นชน แพลโดย สุปรรณิการ์ ดวงกมล 2525, 139 หน้า
19. นิโคลาลูกพ่อ แพลโดย อร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 175 หน้า
20. บ้านที่พ่อหกลีบคน แพลโดย เมืองน้อย ศรัทธา วชิการ 2525, 215 หน้า
21. ปริศนาระวังแก้วเล่ม 1, 2 แพลโดย สันทราวดี ไทยวัฒนาพานิช 2526,

2 เล่ม

22. ผจญภัยทะเลใต้ แพลโดย ปิยดา วนนันทน์ ไทยวัฒนาพานิช 2526, 71 หน้า
23. พรานน้อยนุกิ แพลโดย ลมูล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 147 หน้า
24. พลายเจ้าป่า แพลโดย ลมูล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 190 หน้า
25. เพนกวิ้นยอดนักแสดง แพลโดย สุทธิลักษณ์ อัมพันวงศ์ ชมรมเด็ก 2526,
136 หน้า
26. เพียงความฝัน แพลโดย ธารพายุ โตวิระ เกล็ดไทย 2526, 206 หน้า
27. ไพศาลแล่นชน แพลโดย ลมูล รัตตากร ต้นหมาก 2526, 168 หน้า
28. ภาพปริศนา แพลโดย วัฒนาสาร ไทยวัฒนาพานิช 2525, 162 หน้า
29. มนุษย์หมาป่า แพลโดย ลมูล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2525, 217 หน้า
30. เมื่ออดีตเลื้อยรอยกระต่ายสีชมพู แพลโดย สุปรรณิการ์ กอไผ่ 2525, 272 หน้า
31. ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก แพลโดย ธารพายุ โตวิระ พิมพ์ครั้งที่ 2
เกล็ดไทย 2526, 159 หน้า

32. รอย่อมยามยาก แปลโดย สุธีธริน พิมพ์ครั้งที่ 2 ฮาร์ต แอนด์ ซายซ์ 2526, 360 หน้า
33. รอรันนั้น แปลโดย กันยรัตน์ ปฐมกุลชัย พิมพ์ครั้งที่ 2 เกล็ดไทย 2526, 216 หน้า
34. ระวางไพร่ แปลโดย ปิยดา วรณันท์ พิมพ์ครั้งที่ 3 ชมรมะดี 2525, 175 หน้า
35. คำสตราจารย์ล่อมองโล่ แปลโดย ครรชิต มาลัยวงศ์ ไทยวัฒนาพานิช 2526, 182 หน้า
36. ส้มาคมไฟท่าดี แปลโดย สุพรรณิกการ์ พิมพ์ครั้งที่ 2 ดวงกมล 2526, 266 หน้า
37. สีสันน้อยกุ๊กชาติ แปลโดย ไพออน ประกายพริก กอโม่ 2525, 273 หน้า
38. ส่องพี่น้อง แปลโดย ชัยคุปต์ ตันหมาก 2525, 233 หน้า
39. สัตวแพทย์หัวโล่ แปลโดย สุธีธริน กอโม่ 2525, 68 หน้า
40. สีสหายผจญภัย แปลโดย อนันทิศา ไทยวัฒนาพานิช 2526, 144 หน้า
41. สุนัขล่องหน แปลโดย ลมุล รัตตากกร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 185 หน้า
42. เลื้อยร้อยชุด แปลโดย สุพรรณิกการ์ ตันหมาก 2525, 75 หน้า
43. หน้าต่างบานเดียว แปลโดย สุธีธริน บัตเตอร์ฟลาย 2526, 214 หน้า
44. หนูน้อยนิโคลา แปลโดย วิทยุศักดิ์ กลิ่นขจรย ตันหมาก 2525, 177 หน้า
45. ห้าใบเถา แปลโดย เฝื่อนน้อย ศรัทธา ไทยวัฒนาพานิช 2527, 192 หน้า
46. โอ้อิส แปลโดย โรจนา นาเจริญ ประพันธ์ลำสิน 2525, 316 หน้า
47. ลูกอุกจากมุ้งมาแล้ว แปลโดย สุพรรณิกการ์ ตันหมาก 2525, 154 หน้า

ผู้ร่วมประเมินคุณค่าหนังสือ

บุคคลที่ร่วมในการประเมินคุณค่าหนังสือร่วมกับผู้วิจัย ประกอบด้วย

1. บรรณารักษ์ประจำห้องสมุดโรงเรียนมัธยมศึกษา จำนวน 7 คน

2. อาจารย์ผู้สอนวิชาภาษาและวรรณคดีไทยประจำโรงเรียนมัธยมศึกษา จำนวน 7 คน
 เพื่อให้ได้ผู้ร่วมประเมินคุณค่าหนังสือที่ผู้มีความรู้ความชำนาญ และเป็นตัวแทนซึ่งกันและกัน
 ได้ภายในกลุ่ม ซึ่งได้ กำหนดคุณวุฒิและประสบการณ์การทำงานของผู้ร่วมประเมินคุณค่าหนังสือ
 ไว้ดังนี้

ตาราง 1 คุณวุฒิและประสบการณ์ของผู้ร่วมประเมินคุณค่าหนังสือ

ผู้ร่วมประเมินคุณค่าหนังสือ	คุณวุฒิ	ประสบการณ์
บรรณารักษ์	ปริญญาโทสาขาวิชาบรรณารักษศาสตร์	2 ปี
	หรือ	
	ปริญญาตรีวิชา เอกหรือวิชาโททางบรรณารักษศาสตร์	3 ปี
	หรือ	
	ต่ำกว่าปริญญาตรีวิชา เอกบรรณารักษศาสตร์	4 ปี
อาจารย์ผู้สอน วิชาภาษาและ วรรณคดีไทย	ปริญญาโทสาขาวิชาภาษาและวรรณคดีไทย	2 ปี
	หรือ	
	ปริญญาตรีวิชา เอกหรือโททางภาษาและวรรณคดีไทย	3 ปี
	หรือ	
	ต่ำกว่าปริญญาตรีวิชา เอกภาษาและวรรณคดีไทย	4 ปี

เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

เครื่องมือที่ใช้ในการประเมินคุณค่าหนังสือครั้งนี้ ได้แก่ เกณฑ์การประเมินค่าวรรณกรรม -
 แปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ซึ่งผู้วิจัยได้สร้างขึ้นตามลำดับขั้นดังนี้

1. ศึกษาและรวบรวมหลักเกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลจากเอกสาร และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเขียนและการประเมินคุณค่านวนิยายสำหรับเด็ก การพิจารณาคัดเลือกหนังสือสำหรับเด็ก และการประเมินคุณค่าหนังสือสำหรับเด็ก

2. นำหลักเกณฑ์ที่รวบรวมได้ในข้อ 1.1 มาสร้างเป็นเกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ในด้านต่อไปนี้

2.1 ด้านเนื้อหา	จำนวน	22	ข้อ
2.2 ด้านโครงเรื่อง	จำนวน	5	ข้อ
2.3 ด้านแนวคิดของเรื่อง	จำนวน	4	ข้อ
2.4 ด้านการเสนอตัวละคร	จำนวน	12	ข้อ
2.5 ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน	จำนวน	9	ข้อ
2.6 ด้านการดำเนินเรื่อง	จำนวน	7	ข้อ
2.7 ด้านการจบเรื่อง	จำนวน	2	ข้อ
2.8 ด้านรูปแบบ	จำนวน	5	ข้อ
2.9 ด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	จำนวน	12	ข้อ

3. นำเกณฑ์ที่สร้างขึ้นมาสืบสร้างเป็นตารางการประเมินคุณค่าแบบมาตราส่วนประมาณค่า ซึ่งกำหนดค่าเป็น 5 ระดับ คือ

ใช้ไม่ได้	มีค่าเท่ากับ	1
ควรปรับปรุง	มีค่าเท่ากับ	2
ปานกลาง	มีค่าเท่ากับ	3
ดี	มีค่าเท่ากับ	4
ดีมาก	มีค่าเท่ากับ	5

4. นำตารางการประเมินคุณค่าที่สร้างขึ้นให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความเหมาะสมโดยให้เป็นค่าระดับคะแนนตามที่กำหนดไว้ ผู้เชี่ยวชาญที่พิจารณาเกณฑ์ทั้งหมด 4 ท่าน คือ

รองศาสตราจารย์ กล่อมจิตต์ พลายเวช

(อาจารย์ผู้สอนวิชาวรรณกรรมสำหรับเด็ก)

รองศาสตราจารย์ ดร. สมุล รัตตากร

(อาจารย์ผู้สอนวิชาวรรณกรรมสำหรับเด็กและนักแปลหนังสือสำหรับเด็ก)

นายวิริยะ สิริสิงห

(บรรณาธิการหนังสือสำหรับเด็ก)

นางลลิตา สิริสิงห

(นักเขียนและนักแปลหนังสือสำหรับเด็ก)

5. หาคำเฉลี่ยของเกณฑ์การประเมินคุณค่าแต่ละข้อ ปรากฏว่าเกณฑ์ทุกข้อมีค่าเฉลี่ยสูงกว่า 2.5 ซึ่งถือเป็นเกณฑ์ที่น่าพอใจได้ พร้อมกันนี้ได้ปรับปรุงการใช้ภาษาตามที่ได้ผู้เชี่ยวชาญได้แนะนำ แล้วนำเกณฑ์เหล่านี้มาสร้างเป็นเกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี

6. นำเกณฑ์ที่ยอมรับในข้อ 5 มาสร้างเป็นตารางการประเมินคุณค่าแบบมาตราส่วนประมาณค่ากำหนดค่า 5 ระดับ เพื่อใช้เป็นแบบฟอร์มสำหรับผู้วิจัยและผู้ร่วมประเมินคุณค่าหนังสือในการให้ค่าระดับคะแนนหนังสือที่ต้องการการประเมินคุณค่า

วิธีการประเมินคุณค่าหนังสือ

การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ครั้งนี้ มีผู้ร่วมประเมินคุณค่าร่วมกับผู้วิจัยด้วย เพื่อที่ผลลัพธ์ที่ออกมาจะได้เที่ยงตรงและมีความน่าเชื่อถือมากยิ่งขึ้น ดังนั้น ผู้ที่จะประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กครั้งนี้ จึงแบ่งได้ 3 กลุ่ม คือ

1. ผู้วิจัย

2. บรรณารักษ์ประจำห้องสมุดโรงเรียนมัธยมศึกษา จำนวน 7 คน ได้แก่

2.1 นายชิต จามรพิพัฒน์ บรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียนสันติราษฎร์วิทยาลัย

คุณวุฒิ ค.บ. (บรรณารักษ์คำสตร์) ประสบการณ์การทำงาน 9 ปี

2.2 นางอุษิรี กาลวันตวานิชย์ บรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียนวัดบวรเมณฑล

คุณวุฒิ อ.ม. (บรรณารักษ์คำสตร์) ประสบการณ์การทำงาน 27 ปี

- 2.3 นางสาวพัชรา ลำสัณณิ บรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียนสตรีวิทยา
คุณวุฒิ ค.บ. (บรรณารักษศาสตร์) ประสบการณ์การทำงาน 3 ปี
- 2.4 นางสาวสัตตา รุ่งเจริญชาติ บรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียนปากเกร็ด
คุณวุฒิ ค.บ. (บรรณารักษศาสตร์) ประสบการณ์การทำงาน 10 ปี
- 2.5 นางสาววรรณ นาคประยง บรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย
คุณวุฒิ ค.บ. (บรรณารักษศาสตร์) ประสบการณ์การทำงาน 7 ปี
- 2.6 นางอุไร ฉ้อยเจริญ บรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย
คุณวุฒิ ค.บ. (บรรณารักษศาสตร์) ประสบการณ์การทำงาน 12 ปี
- 2.7 นางสาวเอี่ยมพร เฮนะเกษตร บรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียนวัดสันประดิษฐา-
รามวิทยาคม
คุณวุฒิ ค.บ. (บรรณารักษศาสตร์) ประสบการณ์การทำงาน 3 ปี
3. อาจารย์ผู้สอนวิชาภาษาและวรรณคดีไทยประจำโรงเรียนมัธยมศึกษา จำนวน 7 คน

ได้แก่

- 3.1 นางกาญจนา ภู่วรรณ อาจารย์โรงเรียนวัดสังเวช
คุณวุฒิ ค.บ. (ภาษาไทย) ค.ม. (จิตวิทยาการแนะแนว) ประสบการณ์
การทำงาน 9 ปี
- 3.2 นางสาวกิริยา แท้มลสุวรรณ อาจารย์โรงเรียนเขาย้อยวิทยาคม จ.เพชรบุรี
คุณวุฒิ ค.บ. (ภาษาไทย) ประสบการณ์การทำงาน 10 ปี
- 3.3 นางจินตนา พรหมเดช อาจารย์โรงเรียนปากเกร็ด จ.นนทบุรี
คุณวุฒิ ค.บ. (ภาษาไทย) ประสบการณ์การทำงาน 8 ปี
- 3.4 นางนงลักษณ์ จิตยพันธุ์กุล อาจารย์โรงเรียนวัดสังเวช
คุณวุฒิ ค.บ. (ภาษาไทย) ประสบการณ์การทำงาน 7 ปี
- 3.5 นางสาวนันทนา ช่างปากน้ำ อาจารย์โรงเรียนศึกษานารี
คุณวุฒิ ค.บ. (ภาษาไทย) ประสบการณ์การทำงาน 16 ปี

3.6 นางรัตติกร กุศลพันธ์ อาจารย์โรงเรียนบางกะปิ

คุณวุฒิ กค.บ. (ภาษาไทย) ประสบการณ์การทำงาน 14 ปี

3.7 นางสาวสดดา โยติภักดิ์ อาจารย์โรงเรียนบางกะปิ

คุณวุฒิ กค.บ. (ภาษาไทย) ประสบการณ์การทำงาน 12 ปี

โดยบุคคลทั้ง 3 กลุ่ม จะต้องดำเนินการดังนี้

1. ผู้วิจัยจะอ่านหนังสือทุกเล่มโดยอ่านทีละเล่มและปฏิบัติดังนี้

1.1 อ่านครั้งที่ 1 เพื่อเก็บใจความสำคัญและพิจารณาลักษณะสำคัญ ๆ แล้วบันทึกไว้ และทำบรรณานุกรมหนังสือแต่ละเล่มด้วย

1.2 อ่านครั้งที่ 2 อ่านเพื่อพิจารณาหนังสือตามเกณฑ์แต่ละข้อในด้านต่าง ๆ แล้วให้คำระดับคะแนน

1.3 ทบทวนการให้คะแนนในข้อ 1.2 ว่าเหมาะสมหรือไม่เพื่อให้เกิดความเที่ยงตรงมากที่สุด

2. บรรณารักษ์และอาจารย์ผู้สอนวิชาภาษาและวรรณคดีไทยประจำโรงเรียนมัธยมศึกษา โดยในแต่ละกลุ่มจะอ่านหนังสือประมาณคนละ 7 เล่ม หนังสือแต่ละเล่มจะมีผู้อ่าน 2 คน คือ บรรณารักษ์และอาจารย์ บุคคลเหล่านี้จะอ่านหนังสือทีละเล่มและปฏิบัติดังนี้

2.1 อ่านครั้งที่ 1 เพื่อเก็บใจความสำคัญและพิจารณา ลักษณะสำคัญ ๆ แล้วบันทึกไว้

2.2 อ่านครั้งที่ 2 เพื่อพิจารณาหนังสือตามเกณฑ์แต่ละข้อในด้านต่าง ๆ แล้วให้คำระดับคะแนน

2.3 ทบทวนการให้คะแนนในข้อ 2.2 ว่าเหมาะสมหรือไม่ เพื่อให้เกิดความเที่ยงตรงมากที่สุด

3. จากข้อ 1 และข้อ 2 จะเห็นได้ว่า หนังสือ 1 ชื่อเรื่อง จะมีผู้อ่านจำนวน 3 คน คือ ผู้วิจัย บรรณารักษ์และอาจารย์ แล้วนำคะแนนที่บุคคลทั้ง 3 กลุ่ม ให้ไว้ในแต่ละข้อของหนังสือแต่ละชื่อเรื่องมาหาค่าเฉลี่ย แล้วหาค่าเฉลี่ยในแต่ละด้านของหนังสือแต่ละชื่อเรื่อง

4. เรียงลำดับค่าเฉลี่ยในแต่ละด้านของหนังสือแต่ละชื่อเรื่องจากค่าเฉลี่ยมากไปหาค่าเฉลี่ยน้อย

การรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยรวบรวมตารางการประเมินคุณค่าจากผู้ร่วมประเมินคุณค่าหนังสือและจากผู้วิจัยเอง แล้วนำมาวิเคราะห์ผลด้วยตนเอง

วิธีจัดการกับข้อมูล

1. การประเมินคุณค่าหนังสือแต่ละเล่ม จะให้ค่าระดับคะแนนเป็นแบบมาตราส่วนประมาณค่า โดยกำหนดค่าเป็น 5 ระดับ คือ

ใช้ไม่ได้	มีค่าเท่ากับ	1
ควรปรับปรุง	มีค่าเท่ากับ	2
ปานกลาง	มีค่าเท่ากับ	3
ดี	มีค่าเท่ากับ	4
ดีมาก	มีค่าเท่ากับ	5
2. รวบรวมคะแนนแต่ละด้านของหนังสือแต่ละเล่ม แล้วหาค่าเฉลี่ยโดยยึดเกณฑ์ตัดสินดังนี้

หนังสือที่มีค่าเฉลี่ย 1.00 - 1.49	แสดงว่ามีคุณค่าในระดับ ใช้ไม่ได้
หนังสือที่มีค่าเฉลี่ย 1.50 - 2.49	แสดงว่ามีคุณค่าในระดับ ควรปรับปรุง
หนังสือที่มีค่าเฉลี่ย 2.50 - 3.49	แสดงว่ามีคุณค่าในระดับ ปานกลาง
หนังสือที่มีค่าเฉลี่ย 3.50 - 4.49	แสดงว่ามีคุณค่าในระดับ ดี
หนังสือที่มีค่าเฉลี่ย 4.50 - 5.00	แสดงว่ามีคุณค่าในระดับ ดีมาก

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

วิเคราะห์ข้อมูลโดยวิธีหาค่าเฉลี่ยใช้สูตร (อังกฤษ ลำดับที่ 2523 : 19)

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

$\bar{X}$ = ค่าเฉลี่ยของหนังสือแต่ละเล่ม

$\sum X$ = ผลรวมของคะแนนทั้งหมด

N = จำนวนข้อของเกณฑ์การประเมินคุณค่า

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

การเล่นผลการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์ในประเทศไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 - 2527 จำนวน 47 เรื่อง จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม และในด้านต่าง ๆ คือ ด้านเนื้อหา โครงเรื่อง แนวคิดของเรื่อง การเสนอตัวละคร การใช้ภาษาและแนวการเขียน การดำเนินเรื่อง การจบเรื่อง รูปเล่ม และการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น ตลอดจนค่าเฉลี่ยทุกด้านรวมกันของหนังสือแต่ละเรื่องใช้เกณฑ์การแปลผลดังนี้

หนังสือที่มีค่าเฉลี่ย	4.50 - 5.00	แสดงว่ามีคุณค่าในระดับ	ดีมาก
หนังสือที่มีค่าเฉลี่ย	3.50 - 4.49	แสดงว่ามีคุณค่าในระดับ	ดี
หนังสือที่มีค่าเฉลี่ย	2.50 - 3.49	แสดงว่ามีคุณค่าในระดับ	ปานกลาง
หนังสือที่มีค่าเฉลี่ย	1.50 - 2.49	แสดงว่ามีคุณค่าในระดับ	ควรปรับปรุง
หนังสือที่มีค่าเฉลี่ย	1.00 - 1.49	แสดงว่ามีคุณค่าในระดับ	ใช้ไม่ได้

รายละเอียดต่าง ๆ จะแสดงในรูปของตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 2 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านเนื้อหา

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ข้อหนังสือ						
	กระบอกเวลา	แก๊งมาฆา	ครอบครัวลูกดก	ครอบครัวหรรษา	ความไม่แน่นอนของสิ่ง	คำสัญญา	จอมขโมยโน้ตคลาส
1. เนื้อหาให้ความสนุกสนานเพลิดเพลิน	3.67	4.00	3.33	4.00	3.67	4.33	4.00
2. เนื้อหาให้ความตื่นเต้นเร้าใจ	3.67	4.33	3.00	3.67	3.67	4.67	3.67
3. ให้ความรู้ที่ส่งเสริมสติปัญญาของเด็ก	3.00	3.67	3.00	4.33	4.00	3.33	3.33
4. เนื้อหาเหมาะสมกับวัยและ ประสบการณ์ของเด็ก	4.33	4.67	3.67	4.67	4.67	3.33	4.00
5. เนื้อหาส่งเสริมให้เกิดค่านิยมที่ดี	3.33	3.00	3.33	3.67	4.33	4.00	3.00
6. เนื้อหาทำให้เกิดอารมณ์คล้อยตาม	3.67	3.67	3.00	3.67	3.33	4.33	3.67
7. เนื้อหาให้ข้อคิดคติสอนใจที่เด็ก ควรทราบ	3.67	3.00	2.67	3.67	4.00	3.67	3.33
8. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีความคิด ริเริ่มสร้างสรรค์	3.33	2.67	2.67	4.33	4.00	3.67	3.33
9. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีจินตนาการ	3.67	3.33	3.33	3.67	3.67	4.33	3.67
10. เนื้อหาก่อให้เกิดแรงบันดาลใจ ในการทำความดี	3.33	4.00	3.33	4.67	5.00	4.33	3.67
11. เนื้อหาตรงกับความสนใจของเด็ก	4.00	3.67	3.00	4.33	4.00	4.00	3.67
12. เนื้อหาสนองอารมณ์ที่ปรารถนา เช่น เป็นเรื่องคนเก่ง คนกล้าหาญ	4.00	4.33	3.33	4.33	4.67	3.67	3.67
13. เนื้อหาเสริมสร้างความเข้าใจ ในตัวเองและผู้อื่น	3.67	3.67	2.67	3.67	4.33	4.00	3.67
14. เนื้อหาสมจริง	3.67	4.00	3.00	4.33	4.67	4.67	4.33

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ข้อหนังสือ						
	กระบอกเทา	แก๊งมาขาว	ครอบครัวลูกตลก	ครอบครัวหรรษา	ความฝันของนิเกส	คำสัญญา	ละมุนละไมโคด.เ.
15. เนื้อหาช่วยทำให้เห็นวิธีแก้ปัญหา อย่างมีประสิทธิภาพ	3.67	3.67	3.00	4.67	4.33	4.00	3.67
16. เนื้อหาไม่มีลักษณะการล้อเลียนวัฒนธรรม จรรยาโดยตรง (แต่จะแทรกไว้ โดยไม่รู้ตัว)	3.67	3.33	3.00	3.33	3.67	4.00	3.00
17. ศีลธรรมจรรยาที่สอดแทรกไว้ใน เนื้อหาเป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและ ปฏิบัติได้	4.00	3.67	3.00	3.33	4.33	4.00	3.00
18. เนื้อหาที่มีคุณค่าพอที่จะถ่ายทอดสู่ผู้อ่าน	4.00	4.00	3.33	4.00	4.33	4.00	3.33
19. เนื้อหาส่งเสริมให้รักการอ่าน	3.33	3.67	3.33	3.67	3.33	4.33	3.67
20. ผู้อ่านสามารถมองเห็นสิ่งดีและ ไม่ดีในเนื้อหาได้	3.67	4.00	3.67	3.67	4.00	4.33	4.33
21. เนื้อหาส่งเสริมสร้างทัศนคติที่ดีและ มีคุณค่า	3.67	2.67	2.67	3.00	4.00	3.67	3.33
22. ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม	4.33	4.67	4.33	4.67	4.67	4.67	4.33
คะแนนรวม	81.35	81.69	69.66	87.35	90.67	89.33	79.67
ค่าเฉลี่ย	3.70	3.71	3.17	3.97	4.12	4.06	3.62

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	สื่อหนังสือ						
	เจ็ดกลีบน้อย	เจ้าโพธิ์	เจ้าเสื้อลาย	เจ้าผีน้อย	ซูปเปอร์ยาย	เด็กกระป๋อง	แต่น้ำตกใจทะเล
1. เนื้อหาให้ความสนุกสนานเพลิดเพลิน	3.67	3.00	4.00	4.33	5.00	4.33	3.00
2. เนื้อหาให้ความตื่นเต้นเร้าใจ	4.00	3.67	4.67	5.00	4.00	3.67	3.67
3. ให้ความรู้ที่ส่งเสริมสติปัญญาของเด็ก	3.67	3.33	4.00	4.00	3.00	2.67	3.00
4. เนื้อหาเหมาะสมกับวัยและ ประสบการณ์ของเด็ก	4.67	3.67	4.00	4.33	3.67	3.67	3.67
5. เนื้อหาส่งเสริมให้เกิดค่านิยมที่ดี	3.00	3.00	3.67	4.33	3.33	4.00	3.00
6. เนื้อหาทำให้เกิดอารมณ์คล้อยตาม	3.33	3.33	3.67	5.00	3.67	3.67	3.67
7. เนื้อหาให้ข้อคิดคติสอนใจที่เด็ก ควรทราบ	3.33	3.67	3.67	4.67	3.33	4.67	4.00
8. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีความคิด ริเริ่มสร้างสรรค์	3.00	3.00	3.33	4.00	3.67	4.00	2.33
9. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีจินตนาการ	4.00	3.67	3.67	3.67	4.00	3.67	2.67
10. เนื้อหาก่อให้เกิดแรงบันดาลใจ ในการทำความดี	4.00	3.67	3.67	3.33	4.00	4.00	3.33
11. เนื้อหาตรงกับความสนใจของเด็ก	4.33	3.67	4.67	4.33	4.33	3.67	3.00
12. เนื้อหาสนองอารมณ์ที่ปรารถนา เช่น เป็นเรื่องคนเก่ง คนกล้าหาญ	4.67	4.00	4.33	4.67	4.33	3.33	2.67
13. เนื้อหาส่งเสริมสร้างความเข้าใจ ในตัวเด็กและผู้อื่น	3.33	3.00	3.00	4.33	3.33	3.33	4.33
14. เนื้อหาสมจริง	2.33	3.67	4.33	4.33	3.00	2.67	4.00

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ข้อหนังสือ						
	เจ็ดสิบสี่น้อย	เจ้าโพธิ์	เจ้าเสือลาย	เจ้าหมื่นน้อย	จุฬารัตน	เด็กกระป๋อง	นักข่าวที่โรงเรียน
15. เนื้อหาช่วยให้เห็นวิธีแก้ปัญหา อย่างมีเหตุผล	3.67	4.00	3.67	3.33	2.67	2.33	4.33
16. เนื้อหาไม่มีลักษณะการกลั่นแกล้ง ครุฑาโดยตรง (แต่จะแทรกไว้ โดยไม่รู้ตัว)	3.67	4.00	4.33	4.67	3.33	3.33	3.67
17. ศัพท์กรรยาที่ล่อลวงแทรกไว้ใน เนื้อหาเป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและ ปฏิบัติได้	3.67	3.67	4.67	4.67	3.33	3.67	3.67
18. เนื้อหาคุณค่าพอที่จะถ่ายทอดสู่ผู้อ่าน	4.00	4.00	4.33	4.33	3.67	3.67	3.33
19. เนื้อหาส่งเสริมให้รักการอ่าน	4.00	3.00	4.00	4.67	3.67	3.67	3.00
20. ผู้อ่านสามารถมองเห็นสิ่งดีและ ไม่ดีในเนื้อหาได้	4.00	3.67	4.67	5.00	3.67	4.00	4.00
21. เนื้อหาเสริมสร้างทัศนคติที่ดีและ มีคุณค่า	3.33	3.67	4.33	4.33	3.00	4.00	4.33
22. ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม	4.33	4.33	5.00	5.00	4.67	5.00	5.00
คะแนนรวม	82.00	78.69	89.68	96.32	80.67	81.02	77.69
ค่าเฉลี่ย	3.73	3.58	4.08	4.38	3.67	3.68	3.53

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ชื่อหนังสือ						
	ต้นฉบับแปลรัก	ตามล่า	ถึงลูกหนูที่แสนรัก	น้องน้อยแสนซน	นิโคลา ลูกพ่อ	บ้านที่พ่อหกลบคน	บริษัทน้ำระพีงแก้ว
1. เนื้อหาให้ความสนุกสนานเพลิดเพลิน	4.00	3.67	2.67	2.67	3.00	4.33	4.67
2. เนื้อหาให้ความตื่นเต้นเร้าใจ	5.00	4.00	2.67	2.67	3.67	4.67	4.33
3. ให้ความรู้ที่ส่งเสริมสติปัญญาของเด็ก	4.33	4.33	2.00	2.00	3.00	3.33	3.33
4. เนื้อหาเหมาะสมกับวัยและ ประสบการณ์ของเด็ก	4.33	4.00	2.67	3.00	4.00	4.33	4.33
5. เนื้อหาส่งเสริมให้เกิดค่านิยมที่ดี	4.67	3.67	2.33	2.33	3.00	3.67	3.67
6. เนื้อหาทำให้เกิดอารมณ์คล้อยตาม	5.00	3.33	3.00	2.67	4.00	4.33	3.67
7. เนื้อหาให้ข้อคิดคติสอนใจที่เด็ก ควรทราบ	4.00	3.00	2.00	2.67	3.33	3.67	3.33
8. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีความคิด ริเริ่มสร้างสรรค์	3.67	3.33	2.00	2.67	3.00	3.33	3.00
9. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีจินตนาการ	4.33	3.33	2.00	3.00	3.00	3.33	3.33
10. เนื้อหาก่อให้เกิดแรงบันดาลใจ ในการทำความดี	4.00	3.33	2.67	2.67	3.00	3.67	4.00
11. เนื้อหาตรงกับความสนใจของเด็ก	3.67	4.67	2.00	2.00	4.33	4.67	5.00
12. เนื้อหาสนองอารมณ์ที่ปรารถนา เช่น เป็นเรื่องคนเก่ง คนกล้าหาญ	3.00	4.67	2.00	2.33	5.00	5.00	4.33
13. เนื้อหาเสริมสร้างความเข้าใจ ในตัวเด็กและผู้อื่น	4.67	3.67	3.33	3.00	3.67	4.00	3.33
14. เนื้อหาสมจริง	4.00	4.67	3.67	3.33	4.00	3.33	3.33

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ชื่อหนังสือ						
	ต้นฉบับแปลรัก	ตามล่า	ถึงสูงใหญ่ที่แสนรัก	น้อยน้อยแสนอิน	นิโคลา ลูกพ่อ	บ้านที่พ่อหกลับคน	ปรีดาบารมีเงี้ยว
15. เนื้อหาช่วยทำให้เห็นวิธีแก้ปัญหา อย่างมีเหตุผล	3.00	3.33	2.00	2.67	3.33	4.00	3.67
16. เนื้อหาไม่มีลักษณะการล้อเลียนศีลธรรม จรรยาโดยตรง (แต่จะแทรกไว้ โดยไม่รู้ตัว)	4.33	3.67	2.33	3.33	3.33	3.67	3.67
17. ศีลธรรมจรรยาที่สอดแทรกไว้ใน เนื้อหาเป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและ ปฏิบัติได้	4.00	3.33	2.67	3.33	3.33	3.67	3.67
18. เนื้อหาคุณค่าพอที่จะถ่ายทอดสู่ผู้อ่าน	4.33	3.67	2.33	3.33	3.67	4.33	4.00
19. เนื้อหาส่งเสริมให้รักการอ่าน	4.00	4.33	1.67	2.33	4.00	4.67	4.33
20. ผู้อ่านสามารถมองเห็นสิ่งดีและ ไม่ดีในเนื้อหาได้	5.00	4.33	3.33	3.33	4.00	4.33	4.00
21. เนื้อหาส่งเสริมสร้างทัศนคติที่ดีและ : มีคุณค่า	4.33	3.67	2.33	2.00	3.33	3.67	3.00
22. ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม	5.00	4.33	3.67	4.33	4.33	4.33	2.33
คะแนนรวม	82.66	84.33	55.34	61.66	79.32	88.33	82.32
ค่าเฉลี่ย	4.21	3.83	2.52	2.80	3.61	4.02	3.74

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ชื่อหนังสือ						
	ผจญภัยทะเลใต้	พรานน้อยยุง	พลายสุปา	เพนกวินยอดนักแล่นดัง	เพียงความฝัน	ไฟคำสแล่นชน	ภาพปริศนา
1. เนื้อหาให้ความสนุกสนานเพลิดเพลิน	4.00	4.33	3.67	4.67	3.00	4.33	3.33
2. เนื้อหาให้ความตื่นเต้นเร้าใจ	3.67	4.33	4.00	3.33	3.00	4.00	4.33
3. ให้ความรู้ที่ส่งเสริมสติปัญญาของเด็ก	3.00	4.67	3.33	3.67	3.67	3.67	3.33
4. เนื้อหาเหมาะสมกับวัยและ ประสบการณ์ของเด็ก	3.33	4.33	3.67	4.67	4.33	3.33	3.33
5. เนื้อหาส่งเสริมให้เกิดค่านิยมที่ดี	3.67	4.67	3.67	3.33	3.00	3.33	3.00
6. เนื้อหาทำให้เกิดอารมณ์คล้อยตาม	3.67	4.67	3.67	4.00	2.67	3.67	4.00
7. เนื้อหาให้ข้อคิดคติสอนใจที่เด็ก ควรทราบ	3.33	4.33	3.67	3.00	3.00	3.33	3.33
8. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีความคิด ริเริ่มสร้างสรรค์	4.00	4.33	3.00	3.67	2.67	3.33	3.00
9. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีจินตนาการ	3.67	4.00	3.33	4.33	2.67	3.33	3.67
10. เนื้อหาก่อให้เกิดแรงบันดาลใจ ในการทำความคิด	3.67	3.67	3.67	4.33	3.33	3.33	4.00
11. เนื้อหาตรงกับความสนใจของเด็ก	4.33	4.33	4.00	3.33	3.67	3.67	4.00
12. เนื้อหาสนองอารมณ์ที่ปรารถนา เช่น เป็น เรื่องคนเก่ง คนกล้าหาญ	4.67	4.33	4.67	4.33	2.67	4.00	4.67
13. เนื้อหาส่งเสริมสร้างความเข้าใจ ในตัวเด็กและผู้อื่น	3.33	4.67	3.67	3.00	4.00	2.67	2.67
14. เนื้อหาสมจริง	3.00	4.33	4.00	3.00	4.33	4.00	3.00

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ข้อหนังสือ						
	ผลสรุปทะเลใต้	พราณน้อยนัก	พลายกล้า	เพนกวินยอดนักแล่นดัง	เสียงความฝัน	ไฟคำลั่นระฆัง	ภาพปริศนา
15. เนื้อหาช่วยให้เห็นวิธีแก้ปัญหาอย่างมีเหตุผล	4.33	4.33	3.67	4.00	3.00	3.33	3.67
16. เนื้อหาไม่มีลักษณะการสอนศีลธรรมจรรยาโดยตรง (แต่จะแทรกไว้โดยไม่รู้ตัว)	3.67	3.67	3.67	4.33	4.00	4.33	4.33
17. ศีลธรรมจรรยาที่สอดแทรกไว้ในเนื้อหาเป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและปฏิบัติตามได้	3.67	4.33	3.67	4.00	4.00	4.33	4.67
18. เนื้อหาคุณค่าพอที่จะถ่ายทอดสู่ผู้อ่าน	3.33	4.33	4.00	4.00	3.33	4.00	4.00
19. เนื้อหาส่งเสริมให้รักการอ่าน	3.67	5.00	4.67	4.67	3.67	3.33	3.33
20. ผู้อ่านสามารถมองเห็นสิ่งดีและไม่ดีในเนื้อหาได้	3.33	4.67	4.33	4.00	4.33	3.67	4.33
21. เนื้อหาส่งเสริมสร้างทัศนคติที่ดีและคุณค่า	3.67	3.67	4.00	3.67	3.67	3.33	3.33
22. ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม	4.00	4.67	4.67	4.33	4.33	4.33	4.00
คะแนนรวม	81.01	95.66	84.70	85.66	76.34	80.64	81.32
ค่าเฉลี่ย	3.68	4.35	3.85	3.89	3.47	3.67	3.70

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ชื่อหนังสือ						
	มนุษย์หมาป่า	เพื่อชีวิต เลือดรัก โหมย กระต่ายสีชมพู	ไม่ฝึกร้ายเท่า น้องเล็ก	รอพ่อยามยาก	รอวันนั้น	ระแวงไพร	ค่าสัตราจารย์สั่งเองได้
1. เนื้อหาให้ความสนุกสนานเพลิดเพลิน	3.33	3.67	4.00	3.67	3.33	3.67	3.67
2. เนื้อหาให้ความตื่นเต้นเร้าใจ	2.67	3.33	3.67	3.00	3.67	3.33	3.00
3. ให้ความรู้ที่ส่งเสริมสติปัญญาของเด็ก	3.33	3.67	3.67	3.67	3.67	4.33	2.33
4. เนื้อหาเหมาะสมกับวัยและ ประสบการณ์ของเด็ก	3.67	4.00	4.00	4.00	5.00	3.67	2.67
5. เนื้อหาส่งเสริมให้เกิดค่านิยมที่ดี	2.33	4.00	3.33	3.67	3.67	3.33	2.33
6. เนื้อหาทำให้เกิดอารมณ์คล้อยตาม	2.67	4.00	3.67	2.67	3.67	3.00	3.00
7. เนื้อหาให้ข้อคิดคติสอนใจที่เด็ก ควรทราบ	2.67	4.00	3.67	3.33	4.33	3.00	1.67
8. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีความคิด ริเริ่มสร้างสรรค์	3.00	2.67	3.33	3.67	3.33	3.33	3.00
9. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีจินตนาการ	3.33	3.00	3.33	4.00	3.00	3.00	3.33
10. เนื้อหาก่อให้เกิดแรงบันดาลใจ ในการทำความดี	3.33	4.00	4.00	4.67	3.67	2.33	1.67
11. เนื้อหาตรงกับความสนใจของเด็ก	3.00	3.33	4.00	4.00	4.33	3.00	2.67
12. เนื้อหาสนองอารมณ์ที่ปรารถนา เช่น เป็นเรื่องคนเก่ง คนกล้าหาญ	3.00	3.67	4.00	3.00	2.67	3.00	2.67
13. เนื้อหาเสริมสร้างความเข้าใจ ในตัวเองและผู้อื่น	2.33	3.67	4.00	4.00	4.00	3.67	1.67
14. เนื้อหาสมจริง	3.33	4.33	4.00	3.67	4.33	2.67	1.67

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี/ด้านเนื้อหา	ชื่อหนังสือ						
	มนุษย์หมาป่า	เมื่ออดีตเล่ห์เหลี่ยม กระต่ายสีชมพู	ไม่มีใครร้ายเท่า น้องเล็ก	รอพ่อยามยาก	รอวันนั้น	ระแวงไพร	ค่าสัตราคารยี่สิบมองใต้
15. เนื้อหาช่วยทำให้เห็นวิธีแก้ปัญหา อย่างมีเหตุผล	3.33	4.00	3.67	3.67	3.67	3.00	2.00
16. เนื้อหาไม่มีลักษณะการล้อเลียนศีลธรรม จรรยาโดยตรง (แต่จะแทรกไว้ โดยไม่รู้ตัว)	3.00	3.67	4.00	3.67	4.00	4.00	2.00
17. ศีลธรรมจรรยาที่สอดแทรกไว้ใน เนื้อหาเป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและ ปฏิบัติได้	3.00	4.00	4.00	4.00	3.67	3.67	2.00
18. เนื้อหาคุณค่าพอที่จะถ่ายทอดสู่ผู้อ่าน	3.00	4.33	3.67	4.00	4.33	3.67	2.67
19. เนื้อหาส่งเสริมให้รักการอ่าน	2.67	3.67	4.00	2.67	4.00	4.00	3.33
20. ผู้อ่านสามารถมองเห็นสิ่งดีและ ไม่ดีในเนื้อหาได้	2.67	3.67	4.33	4.00	4.67	4.00	2.67
21. เนื้อหาเสริมสร้างทัศนคติที่ดีและ มีคุณค่า	2.00	3.33	3.67	4.00	4.00	3.33	1.67
22. ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม	4.33	4.00	4.33	3.00	4.33	4.33	4.00
คะแนนรวม	65.99	82.01	84.34	80.03	85.34	75.33	55.69
ค่าเฉลี่ย	3.00	3.73	3.83	3.64	3.88	3.42	2.53

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ชื่อหนังสือ						
	สมาชิกในครัว	สัปดาห์น้อย	สองพี่น้อง	สัตว์แพทย์หัวใจ	สหายผจญภัย	สุนัขล่องหน	เสือร้อยชุด
1. เนื้อหาให้ความสนุกสนานเพลิดเพลิน	3.33	3.33	4.33	2.67	4.67	4.33	3.67
2. เนื้อหาให้ความตื่นเต้นเร้าใจ	2.67	3.67	4.00	2.00	4.67	4.67	3.33
3. ให้ความรู้ที่ส่งเสริมสติปัญญาของเด็ก	3.33	3.00	3.33	2.00	3.67	4.33	2.67
4. เนื้อหาเหมาะสมกับวัยและ ประสบการณ์ของเด็ก	3.67	3.00	3.67	2.33	3.33	3.67	4.00
5. เนื้อหาส่งเสริมให้เกิดค่านิยมที่ดี	3.00	3.67	3.33	1.33	3.33	3.33	3.67
6. เนื้อหาทำให้เกิดอารมณ์คล้อยตาม	2.67	2.67	4.00	1.67	3.67	4.33	3.33
7. เนื้อหาให้ข้อคิดคติสอนใจที่เด็ก ควรทราบ	3.00	3.33	3.33	1.33	3.33	3.33	4.67
8. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีความคิด ริเริ่มสร้างสรรค์	3.33	3.00	3.00	1.67	4.00	3.00	3.67
9. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีจินตนาการ	2.67	2.67	3.33	2.00	3.00	4.33	4.33
10. เนื้อหาก่อให้เกิดแรงบันดาลใจ ในการทำความดี	3.00	3.67	3.67	2.00	3.67	3.00	4.67
11. เนื้อหาตรงกับความสนใจของเด็ก	3.33	3.33	4.00	2.67	4.67	4.33	4.33
12. เนื้อหาสนองอารมณ์ที่ปรารถนา เช่น เป็นเรื่องคนเก่ง คนกล้าหาญ	3.00	3.67	4.00	2.67	4.67	4.33	4.33
13. เนื้อหาเสริมสร้างความเข้าใจ ในตัวเองและผู้อื่น	4.33	3.33	4.00	1.67	3.67	4.00	4.67
14. เนื้อหาสมจริง	3.67	3.67	2.67	1.33	3.00	4.67	4.33

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ข้อหนังสือ						
	สมาชิกไม่เท่าดี	ลิสต์น้อยอยู่ไม่ดี	ลิสต์น้อย	ลิสต์น้อยอยู่ไม่ดี	ลิสต์น้อยอยู่ไม่ดี	ลิสต์น้อยอยู่ไม่ดี	ลิสต์น้อยอยู่ไม่ดี
15. เนื้อหาช่วยให้เห็นวิธีแก้ปัญหาอย่างมีเหตุผล	3.00	3.67	3.00	2.00	4.00	4.67	3.33
16. เนื้อหาไม่มีลักษณะการกลั่นแกล้งหรือ จรรยาโดยตรง (แต่จะแทรกไว้ โดยไม่รู้ตัว)	2.67	3.00	3.67	2.00	3.00	3.33	4.67
17. ศาสตร์จรรยาที่สอดแทรกไว้ใน เนื้อหาเป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและ ปฏิบัติตามได้	3.00	2.67	3.67	2.00	3.00	3.67	4.67
18. เนื้อหาคุณค่าพอที่จะถ่ายทอดสู่ผู้อ่าน	4.00	3.67	3.67	1.67	3.33	4.67	4.67
19. เนื้อหาส่งเสริมให้รักการอ่าน	3.00	3.67	4.00	2.00	4.00	4.33	4.33
20. ผู้อ่านสามารถมองเห็นสิ่งดีและไม่ดีในเนื้อหาได้	4.33	4.33	4.00	2.67	4.00	4.33	4.67
21. เนื้อหาเสริมสร้างทัศนคติที่ดีและมี คุณค่า	3.00	3.33	2.67	1.33	3.33	4.00	4.67
22. ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม	3.33	2.67	3.67	3.00	4.33	4.33	4.33
คะแนนรวม	71.33	73.02	79.01	44.34	82.34	88.98	91.01
ค่าเฉลี่ย	3.24	3.32	3.59	2.02	3.74	4.04	4.14

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ชื่อหนังสือ				
	หน้าต่างบานเดียว	หน้าผกโคลลา	ทำใบเกม	ไออัลชี	ถูกผู้ออกมืองมาแล้ว
1. เนื้อหาให้ความสนุกสนานเพลิดเพลิน	3.33	4.00	3.67	3.67	3.67
2. เนื้อหาให้ความตื่นเต้นเร้าใจ	3.67	3.67	3.67	3.67	3.00
3. ให้ความรู้ที่ส่งเสริมสติปัญญาของเด็ก	3.33	3.00	4.00	3.00	3.33
4. เนื้อหาเหมาะสมกับวัยและ ประสบการณ์ของเด็ก	4.33	3.67	4.67	3.67	4.33
5. เนื้อหาส่งเสริมให้เกิดค่านิยมที่ดี	2.67	3.00	4.00	2.67	3.67
6. เนื้อหาทำให้เกิดอารมณ์คล้อยตาม	3.33	3.33	3.33	3.00	3.00
7. เนื้อหาให้ข้อคิดคติสอนใจที่เด็ก ควรทราบ	4.33	3.00	4.33	4.33	3.67
8. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีความคิด ริเริ่มสร้างสรรค์	4.67	3.33	3.67	2.67	3.33
9. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีจินตนาการ	3.67	3.33	4.00	2.67	3.33
10. เนื้อหาก่อให้เกิดแรงบันดาลใจ ในการทำความดี	3.33	3.67	4.33	3.00	4.00
11. เนื้อหาตรงกับความสนใจของเด็ก	3.67	3.33	3.67	4.33	4.00
12. เนื้อหาสนองอารมณ์ที่ปรารถนา เช่น เป็นเรื่องคนเก่ง คนกล้าหาญ	4.00	3.67	3.67	2.33	4.00
13. เนื้อหาเสริมสร้างความเข้าใจ ในตัวเด็กและผู้อื่น	4.00	4.00	4.67	4.33	4.00
14. เนื้อหาลมจรง	3.00	3.67	4.00	4.33	3.33

ตาราง 2 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านเนื้อหา	ชื่อหนังสือ				
	หน้าตาชวนดึงดูด	หุ่นยนต์โคลา	ห้าใบเสก	ไอ้สลิ	ลูกโลกจอมยุ่งมาแล้ว
15. เนื้อหาช่วยทำให้เห็นวิธีแก้ปัญหา อย่างมีประสิทธิภาพ	4.33	2.67	4.33	3.00	3.67
16. เนื้อหาไม่บ่งชี้ลักษณะการส่อนศีลธรรม จรรยาโดยตรง (แต่จะแทรกไว้ โดยไม่รู้ตัว)	3.33	2.67	4.33	3.67	4.33
17. ศีลธรรมจรรยาที่สอดแทรกไว้ใน เนื้อหาเป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและ ปฏิบัติได้	3.67	3.00	4.00	3.67	4.33
18. เนื้อหาคุณค่าพอที่จะถ่ายทอดสู่ผู้อ่าน	3.33	3.33	4.00	4.33	4.33
19. เนื้อหาส่งเสริมให้รักการอ่าน	3.33	3.67	4.00	3.33	4.33
20. ผู้อ่านสามารถมองเห็นสิ่งดีและ ไม่ดีในเนื้อหาได้	4.33	4.00	4.33	4.00	4.67
21. เนื้อหาส่งเสริมสร้างทัศนคติที่ดีและ มีคุณค่า	3.00	3.00	3.67	3.00	4.00
22. ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม	3.67	4.00	3.67	4.00	5.00
คะแนนรวม	80.32	75.01	88.01	76.67	85.32
ค่าเฉลี่ย	3.65	3.41	4.00	3.49	3.88

จากตาราง 2 แสดงว่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กจำนวน 47 เรื่อง มีค่าระดับคะแนน (เฉลี่ย) ด้านเนื้อหา จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม คือ ผู้วิสัย บรรณารักษ์ และอาจารย์สอนวิชาภาษา และวรรณคดีไทย ในแต่ละข้อดังนี้คือ

1. หนังสือที่มีเนื้อหาให้ความสนุกสนานเพลิดเพลินอยู่ในระดับดีมาก มีจำนวน 4 เรื่อง คือ ขุปเปอรัยบาย ปริศนาระฆังแก้ว เพนกวินยอดนักแสดง และสี่ลหายผจญภัย ระดับดีมากมีจำนวน 29 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 14 เรื่อง
2. หนังสือที่มีเนื้อหาให้ความตื่นเต้นเร้าใจอยู่ในระดับดีมาก มีจำนวน 7 เรื่อง คือ คำสัญญา เจ้าเสือลาย เจ้าหมิน้อย ต้นส้มแสนรัก บ้านที่มีพ่อหกลบคน สี่ลหายผจญภัย และสุนัขล่องหน ระดับดีมากมีจำนวน 26 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 13 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ
3. หนังสือที่มีเนื้อหาให้ความรู้ที่ส่งเสริมสติปัญญาของเด็กอยู่ในระดับดีมาก มีจำนวน 1 เรื่อง คือ พราหมณ์ยูกิ ระดับดีมากมีจำนวน 19 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 23 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก น่องน้อยแสนขี้เล่น คำสวดราชาธิราชมองใต้ และสัตวแพทย์หัวใจ
4. หนังสือที่มีเนื้อหาเหมาะสมกับวัยและประสบการณ์ของเด็กอยู่ในระดับดีมาก มีจำนวน 7 เรื่อง คือ แก๊งม้าขาว ครอบครัวหรรษา ความฝันของมิเกล เสียดนักสับน้อย เพนกวินยอดนักแสดง รอรันนั้น และห้าใบเตา ระดับดีมากมีจำนวน 30 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 9 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ
5. หนังสือที่มีเนื้อหาส่งเสริมให้เกิดค่านิยมที่ดีอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 2 เรื่อง คือ ต้นส้มแสนรัก และพราหมณ์ยูกิ ระดับดีมากมีจำนวน 18 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 22 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก น่องน้อยแสนขี้เล่น มนุษย์หมาป่า และคำสวดราชาธิราชมองใต้ ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ
6. หนังสือที่เนื้อหาก่อให้เกิดอารมณ์คล้อยตามอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 3 เรื่อง คือ เจ้าหมิน้อย ต้นส้มแสนรัก และพราหมณ์ยูกิ ระดับดีมากมีจำนวน 23 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 20 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ

7. หนังสือที่มีเนื้อหาให้ข้อคิดคติสอนใจที่เด็กควรทราบอยู่ในระดับต้นมากมีจำนวน 3 เรื่อง คือ เจ้าหนีน้อย เด็กกระป๋อง และเลื้อยร้อยชุด ระดับต้นมีจำนวน 19 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 22 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ ถึงลูกหมูกี่แสนรัก และคำสตรจารย์ล่อมองใส ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ
8. หนังสือที่มีเนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์อยู่ในระดับต้นมากมีจำนวน 1 เรื่อง คือ หน้าต่างบานเดียว ระดับต้นมีจำนวน 13 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 30 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ แต้น้ำตาที่โง่เขลา ถึงลูกหมูกี่แสนรัก และสัตวแพทย์หัวใจ
9. หนังสือที่มีเนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีจินตนาการอยู่ในระดับต้นมีจำนวน 21 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 24 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ เรื่องถึงลูกหมูกี่แสนรัก และสัตวแพทย์หัวใจ
10. หนังสือที่มีเนื้อหาก่อให้เกิดแรงบันดาลใจในการกระทำความดีอยู่ในระดับต้นมากมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ครอบครัวรักษา ความฝันของมิเกล รอฟ่อยยามยาก และเลื้อยร้อยชุด ระดับต้นมีจำนวน 25 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 15 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ ระแวงไพร คำสตรจารย์ล่อมองใส และสัตวแพทย์หัวใจ
11. หนังสือที่มีเนื้อหาตรงกับความต้องการของเด็กอยู่ในระดับต้นมากมีจำนวน 5 เรื่อง คือ เจ้าเลื้อยลาย ตามล่า บ้านที่มีพ่อหกลีบคน ปริศนาระฆังแก้ว และสี่เหลี่ยมผดุงภัย ระดับต้นมีจำนวน 29 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 11 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ ถึงลูกหมูกี่แสนรัก และน้องน้อยแสนซน
12. หนังสือที่มีเนื้อหาสนองอารมณ์ที่ปรารถนาอยู่ในระดับต้นมากมีจำนวน 10 เรื่อง คือ ความฝันของมิเกล เล็ดนักสืบน้อย เจ้าหนีน้อย ตามล่า นิโคลาสลูกพ่อ บ้านที่มีพ่อหกลีบคน ผดุงภัยทะเลใต้ พลายจ๋าปา ภาพปริศนา และสี่เหลี่ยมผดุงภัย ระดับต้นมีจำนวน 22 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 12 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ ถึงลูกหมูกี่แสนรัก น้องน้อยแสนซน และไอ้อลิซ
13. หนังสือที่มีเนื้อหาเสริมสร้างความเข้าใจในตัวเด็กและผู้อื่นอยู่ในระดับต้นมากมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ต้นล้มแสนรัก พหรานน้อยนุกิ เลื้อยร้อยชุด และหน้าใบเถา ระดับต้นมีจำนวน

26 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 14 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ มหุขย์-หมาป่า คำสตรจารย์ล่อมองใส และสัตว์แพทย์หัวใจ

14. หนังสือที่มีเนื้อหาเล่มจริงอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ความไม่แน่นอนของ-นิเกล คำสัญญา ตามล่า และสุนัขล่องหน ระดับดีมีจำนวน 25 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 15 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ เลิศนักสืบน้อย คำสตรจารย์ล่อมองใส ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ

15. หนังสือที่มีเนื้อหาแสดงให้เห็นวิธีแก้ปัญหาอย่างมีประสิทธิภาพอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 2 เรื่อง คือ ครอบครัวรักษา และสุนัขล่องหน ระดับดีมีจำนวน 25 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 16 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เรื่อง คือ เด็กกระป๋อง ถึงลูกหนูที่แสนรัก คำสตรจารย์ล่อมองใส และสัตว์แพทย์หัวใจ

16. หนังสือที่มีเนื้อหาไม่มีการสื่อสารธรรมจริยาโดยตรงอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 2 เรื่อง คือ เจ้าหมินน้อย และเลื้อร้อยชุด ระดับดีมีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 15 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก คำสตรจารย์ล่อมองใส และสัตว์แพทย์หัวใจ

17. หนังสือที่มีสื่อสารธรรมจริยาที่สอดแทรกไว้ในเนื้อหาเป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและปฏิบัติได้ อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 4 เรื่อง คือ เจ้าเลื้อลาย เจ้าหมินน้อย ภาพปริศนา และเลื้อร้อยชุด ระดับดีมีจำนวน 28 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 13 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ คำสตรจารย์ล่อมองใส และสัตว์แพทย์หัวใจ

18. หนังสือที่มีเนื้อหาคุณค่าพอที่จะถ่ายทอดสู่ผู้อ่านอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 2 เรื่อง คือ สุนัขล่องหน และเลื้อร้อยชุด ระดับดีมีจำนวน 32 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 11 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก และสัตว์แพทย์หัวใจ

19. หนังสือที่มีเนื้อหาส่งเสริมให้รักการอ่านอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 5 เรื่อง คือ เจ้าหมินน้อย บ้านที่มีพ่อหกลีบคน พรานน้อยนุกี พลายเจ้าป่า และเพนกวินยอดนักล่า ระดับดีมีจำนวน 26 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 13 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก น้องน้อยแสนซน และสัตว์แพทย์หัวใจ

20. หนังสือที่ผู้อ่านสามารถมองเห็นสิ่งดี และไม่ตำหนิเนื้อหาได้ อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 7 เรื่อง คือ เจ้าเล่ห์ลาย เจ้าหมื่นน้อย ต้นล้มแล่นรัก พรานน้อยนุกิ รอรื่นนั้น เลือร้อยชุด และอุกอุกจอมยุ่งมาแล้ว ระดับดีมีจำนวน 34 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 6 เรื่อง

21. หนังสือที่เนื้อหาเสริมสร้างทัศนคติที่ดีและมีคุณค่าอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 1 เรื่อง คือ เลือร้อยชุด ระดับดีมีจำนวน 22 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 19 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ถึงลงหมู่ที่แล่นรัก น้องน้อยแล่นหน มนุษย์หมาป่า และคำสตราจารยส์มองใกล้ ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ

22. หนังสือที่เนื้อหามีความยาวเหมาะสม อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 13 เรื่อง คือ แก๊งม้าขาว ครอบครัวหรรษา ความไม่ฝันของมิเกล คำสัญญา เจ้าเล่ห์ลาย เจ้าหมื่นน้อย ชุปเปอร์บาย เด็กกระป๋อง แด่น้ำตาที่ใจเเขลา ต้นล้มแล่นรัก พรานน้อยนุกิ พลายจ๋าปา และอุกอุกจอมยุ่งมาแล้ว ระดับดีมีจำนวน 29 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 4 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ ปริศนาระฆังแก้ว

จากการแจกแจงคะแนน (เฉลี่ย) จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม เป็นรายข้อตามที่กล่าวมาแล้วนั้น ทำให้สามารถหาค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านเนื้อหาของหนังสือแต่ละเรื่องเรียงลำดับจากค่าเฉลี่ยมากไปน้อย แต่ถ้าหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยเท่ากัน จะเรียงตามลำดับอักษรของชื่อเรื่อง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. ระดับดีมาก ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านเนื้อหาอยู่ในระดับนี้

2. ระดับดี มีจำนวน 35 เรื่อง คือ เจ้าหมื่นน้อย (4.38) พรานน้อยนุกิ (4.35) ต้นล้มแล่นรัก (4.21) เลือร้อยชุด (4.14) ความไม่ฝันของมิเกล (4.12) เจ้าเล่ห์ลาย (4.08) คำสัญญา (4.06) ลู่น้อยล่องหน (4.04) บ้านที่มีพ่อหกลีบคน (4.02) หัวใจเบทา (4.00) ครอบครัวหรรษา (3.97) เพนกวิ้นยอดนักเล่ตง (3.89) รอรื่นนั้น (3.88) อุกอุกจอมยุ่งมาแล้ว (3.88) พลายจ๋าปา (3.85) ตามล่า (3.83) ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก

(3.83) ปริศนาระฆังแก้ว (3.74) สี่สหายผจญภัย (3.74) เล็ดนักสืบน้อย (3.73) เลือด-
 อิตเลอร์โยมยกตะต๋ายสี่ข่มพู่ (3.73) แก๊งม้าขาว (3.71) กระรอกเทา (3.70) ภาพ-
 ปริศนา (3.70) เด็กกระป๋อง (3.68) ผจญภัยทะเลใต้ (3.68) ซุปเปอร์ยาย (3.67)
 ไพศาลแสนชน (3.67) หน้าต่างบานเดียว (3.65) รอฟอยามยาก (3.64) จอมชนนโคคลา
 (3.62) นโคคลากุหลาบ (3.61) ล่องหน้อง (3.59) เจ้าโพล่ข่ม (3.58) และแต่น้ำตาที่-
 ใจเอยลา (3.53)

3. ระดับปานกลาง มีจำนวน 11 เรื่อง คือ โอ้อภัย (3.49) เพียงความฝัน
 (3.47) ระแวงไพร (3.42) หนูน้อยนโคคลา (3.41) สลัดน้อยภูย่าติ (3.32) สมาคมไฟ-
 ท้าติ (3.24) ครอบครัวลูกตก (3.17) มนุษย์หมาป่า (3.00) น่องน้อยแสนชน (2.80)
 คำลัตราจารย์ลุ่มองโล่ (2.53) และถึงลุ่มหุที่แสนรัก (2.52)

4. ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ (2.02)

5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านเนื้อหาอยู่ในระดับนี้

ตาราง 3 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านโครงเรื่อง

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านโครงเรื่อง	ข้อหนังสือ						
	กระบอกแก้ว	แก๊งมาฆา	ครอบครัวลูกตลก	ครอบครัวหรรษา	ความไม่ลงมือทะเล	คำสัญญา	จอมขโมยโน้ตลาล
1. โครงเรื่องลึกลับเหตุการณ์ น่าเชื่อถือ	4.00	3.67	3.33	4.33	4.33	4.00	4.00
2. โครงเรื่องไม่ซับซ้อนเกินไป เหมาะสมกับวัยของเด็ก	4.00	4.33	4.00	4.67	4.67	4.00	4.67
3. โครงเรื่องมีการกระทำและ เหตุการณ์ที่ต่อเนื่องกัน	3.67	4.33	3.67	4.33	4.00	4.33	4.33
4. โครงเรื่องมีการกระทำซึ่งชวน ให้ติดตามอ่านจนจบ	3.67	4.67	3.33	4.00	4.33	4.67	3.33
5. โครงเรื่องแปลกใหม่	3.67	4.67	3.00	4.00	3.67	4.33	3.33
คะแนนรวม	19.01	21.67	17.33	21.33	21.00	21.33	19.66
ค่าเฉลี่ย	3.80	4.33	3.47	4.27	4.20	4.27	3.93

ตาราง 3 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณภาพ การณักรรรมแปลสัทธิรปเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านโครงงเรื่ง	ชัอหน้งสือ									
	เรื่งนักรัสนัอย	เรื่งนักรัสนัอย	เรื่งนักรัสนัอย	เรื่งนักรัสนัอย	เรื่งนักรัสนัอย	เรื่งนักรัสนัอย	เรื่งนักรัสนัอย	เรื่งนักรัสนัอย	เรื่งนักรัสนัอย	เรื่งนักรัสนัอย
1.	2.67	4.33	4.00	4.33	3.00	2.67	4.67	4.67	4.67	3.33
2.	4.33	4.33	4.67	4.67	4.33	4.00	4.67	4.00	4.67	2.00
3.	4.00	3.67	4.67	4.67	4.33	4.33	4.67	3.33	4.67	3.33
4.	4.00	4.00	4.67	4.67	4.00	3.67	3.67	4.33	4.33	1.67
5.	3.00	3.33	3.67	3.33	4.33	5.00	4.00	3.67	3.00	2.00
คะแนนรวม	18.00	19.66	21.68	21.67	19.99	19.67	21.34	20.00	21.34	12.33
ค่าเฉลี่ย	3.60	3.93	4.34	4.33	4.00	3.93	4.27	4.00	4.27	2.47

1. หมายถึง โครงเรื่งนักรัสนัอยเรื่งนักรัสนัอยเรื่งนักรัสนัอย
2. หมายถึง โครงเรื่งนักรัสนัอยเรื่งนักรัสนัอยเรื่งนักรัสนัอย
3. หมายถึง โครงเรื่งนักรัสนัอยเรื่งนักรัสนัอยเรื่งนักรัสนัอย
4. หมายถึง โครงเรื่งนักรัสนัอยเรื่งนักรัสนัอยเรื่งนักรัสนัอย
5. หมายถึง โครงเรื่งนักรัสนัอยเรื่งนักรัสนัอยเรื่งนักรัสนัอย

ตาราง 3 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับ เด็ก วัย 11-14 ปี ด้านโครงเรื่อง	ชื่อหนังสือ									
	น้อยน้อยแสนอ่อน	ผิโศลกสุทพ้อ	บ้านผีพิทักษ์กลีบดิน	ปริศนากระมังแก้ว	ผจญภัยทะเลใต้	พรานน้อยนุ๊ก	พลายเจ้าป่า	เพนกวินยอดนักล่าสัตว์	เพียงความฝัน	ไพฑูริย์แสนอ่อน
1.	3.67	4.33	4.00	4.00	3.33	4.00	4.67	3.67	4.67	3.67
2.	3.67	4.00	4.33	4.00	4.00	4.67	4.33	4.67	4.33	4.33
3.	2.33	4.00	4.00	4.00	4.00	4.67	4.00	4.67	4.33	3.33
4.	2.33	4.00	4.33	4.67	4.00	4.67	4.33	4.00	3.67	3.67
5.	2.00	3.00	3.33	3.67	3.33	3.33	3.67	4.67	3.33	3.67
คะแนนรวม	14.00	19.33	19.99	20.34	18.66	21.34	21.00	21.68	20.33	18.33
ค่าเฉลี่ย	2.80	3.87	4.00	4.07	3.73	4.27	4.20	4.34	4.07	3.67

1. หมายถึง โครงเรื่องลุ่มหล่นผ่นน่าเชื่อถือ
2. หมายถึง โครงเรื่องไม่ซับซ้อนเกินไปเหมาะสมกับวัยของเด็ก
3. หมายถึง โครงเรื่องมีการกระทำและเหตุการณ์ที่ต่อเนื่องกัน
4. หมายถึง โครงเรื่องมีการกระทำซึ่งชวนให้ติดตามอ่านจนจบ
5. หมายถึง โครงเรื่องแปลกใหม่

ตาราง 3 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินมูลค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านโครงเรื่อง	ชื่อหนังสือ									
	ภาพปริศนา	มนุษย์หมาป่า	เมื่ออดีตเลื้อยโอบ กระต่ายสีชมพู	ไม่เข้าใครรักใคร น้องเล็ก	รอฟอามยาก	รอวันนั้น	ระแวงไฟ	คำสวดราคารับส่งมอ่งใส	ลมพัดมาในป่า	ลึกลับน้อยผู้ขำดี
1.	4.00	3.67	4.00	4.00	3.33	4.33	4.00	1.67	2.67	3.67
2.	3.33	3.33	4.00	4.00	3.67	4.33	4.00	3.67	4.00	3.33
3.	4.33	3.67	4.33	4.00	4.00	4.00	4.67	2.00	3.67	4.00
4.	4.33	2.33	4.00	4.00	3.00	4.33	3.33	2.67	2.67	3.33
5.	3.33	3.00	3.33	3.00	3.00	3.33	3.67	2.67	2.67	3.00
คะแนนรวม	19.32	16.00	19.66	19.00	17.00	20.32	19.67	12.68	15.68	17.33
ค่าเฉลี่ย	3.86	3.20	3.93	3.80	3.40	4.06	3.93	2.54	3.14	3.47

1. หมายถึง โครงเรื่องสมเหตุสมผลน่าเชื่อถือ
2. หมายถึง โครงเรื่องไม่ซับซ้อนเกินไปเหมาะสมกับวัยของเด็ก
3. หมายถึง โครงเรื่องมีการกระทำและเหตุการณ์ที่ต่อเนื่องกัน
4. หมายถึง โครงเรื่องมีการกระทำที่ชวนให้ติดตามอ่านจนจบ
5. หมายถึง โครงเรื่องแปลกใหม่

ตาราง 3 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านโครงเรื่อง	ข้อหนังสือ									
	ล่องหนอง	สัตว์แพทยหัวไล่	สัหายผลอยวัย	ล่องหนอง	เล็รอยชุด	หน้าตางานเดียว	หนอยผิคลา	หัวใบเกา	รอยลย	อุกอุกคณมุงมาแลว
1.	3.00	1.67	3.00	4.33	3.67	3.33	4.00	3.33	4.00	3.33
2.	3.67	3.33	4.00	4.67	4.67	3.33	4.33	4.33	3.33	5.00
3.	4.00	2.33	4.33	4.33	4.00	4.33	3.67	4.33	4.33	4.33
4.	4.67	1.67	4.67	4.00	4.33	3.67	4.00	3.33	3.67	3.67
5.	3.33	2.33	3.33	3.67	4.00	2.67	2.67	2.33	4.00	4.33
คะแนนรวม	18.67	11.33	19.33	21.00	20.67	17.33	18.67	17.65	19.33	20.66
ค่าเฉลี่ย	3.73	2.27	3.87	4.20	4.13	3.47	3.73	3.53	3.87	4.13

1. หมายถึง โครงเรื่องลุ่มเหตุลุ่มผลมา เชื้อถือ
2. หมายถึง โครงเรื่องไม่ซับซ้อนเกินไปเหมาะสมกับวัยของเด็ก
3. หมายถึง โครงเรื่องมีการกระทำและเหตุการณ์ที่ต่อเนื่องกัน
4. หมายถึง โครงเรื่องมีการกระทำซึ่งชวนให้ติดตามอ่านจนจบ
5. หมายถึง โครงเรื่องแปลกใหม่

จากตาราง 3 แสดงว่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก จำนวน 47 เรื่อง มีค่าระดับคะแนน (เฉลี่ย) ด้านโครงเรื่อง จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม คือ ผู้วิจัย บรรณารักษ์ และอาจารย์สอนวิชาภาษา และวรรณคดีไทย ในแต่ละข้อดังนี้คือ

1. หนังสือที่มีโครงเรื่องสมเหตุสมผล น่าเชื่อถือ อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 5 เรื่อง คือ แต่น้ำตาที่โง่เขลา ต้นล้มแล่นรัก ตามล่า พลายจำปา และเพียงความฝัน ระดับดีมีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 13 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ คำสตรจารย์ล่อมองใส และสัตว์แพทย์หัวใจ

2. หนังสือที่โครงเรื่องไม่ซับซ้อนเกินไปเหมาะสมกับวัยของเด็ก อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 12 เรื่อง คือ ครอบครัวหรรษา ความฝันของมิเกล จอมชนนิโคลัส เจ้าเลื้อยลาย เจ้าหมื่นน้อย แต่น้ำตาที่โง่เขลา ตามล่า พรานน้อยนุ๊ก เพนกวิ้นยอดนักแสดง ลูบยล่องหน เสือร้อยชุด และอุกอุกจอมยุ่งยาแล้ว ระดับดีมีจำนวน 28 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 6 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แล่นรัก

3. หนังสือที่โครงเรื่องมีการกระทำและเหตุการณ์ที่ต่อเนื่องกันอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 7 เรื่อง คือ เจ้าเลื้อยลาย เจ้าหมื่นน้อย แต่น้ำตาที่โง่เขลา ตามล่า พรานน้อยนุ๊ก เพนกวิ้นยอดนักแสดง และระแวงไพร ระดับดีมีจำนวน 34 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 3 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ น้องน้อยแล่นชน คำสตรจารย์ล่อมองใส และสัตว์แพทย์หัวใจ

4. หนังสือที่โครงเรื่องมีการกระทำซึ่งวนเวียนติดตามอ่านจนจบ อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 8 เรื่อง คือ แก๊งม้าขาว คำสัญญา เจ้าเลื้อยลาย เจ้าหมื่นน้อย ปริศนาระฆังแก้ว พรานน้อยนุ๊ก ล่องหนอง และสี่สายผจญภัย ระดับดีมีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 8 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แล่นรัก น้องน้อยแล่นชน มนุษย์หมาป่า และสัตว์แพทย์หัวใจ

5. หนังสือที่โครงเรื่องแปลกใหม่อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 3 เรื่อง คือ แก๊งม้าขาว เด็กกระป๋อง และเพนกวิ้นยอดนักแสดง ระดับดีมีจำนวน 16 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 24 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แล่นรัก น้องน้อยแล่นชน สัตว์แพทย์หัวใจ และหัวใจเบกา

จากการแจกแจงคะแนน (เฉลี่ย) จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม เป็นรายข้อตามที่กล่าวมาแล้วนั้น ทำให้สามารถหาค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านโครงเรื่องของหนังสือแต่ละเรื่องเรียงลำดับจากค่าเฉลี่ยมากไปน้อย แต่ถ้าหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยเท่ากันจะเรียงตามลำดับอักษรของชื่อเรื่องดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. ระดับดีมาก ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านโครงเรื่องอยู่ในระดับนี้
2. ระดับดี มีจำนวน 37 เรื่อง คือ เจ้าเล่ห์ลาย (4.34) เพนกวิ้นยอดนักแสดง (4.34) แก๊งมั่วขาว (4.33) เจ้าหมีน้อย (4.33) ครอบครัวหรรษา (4.27) ศาสัญญา (4.27) แด่น้ำตาที่โง่เขลา (4.27) ตามล่า (4.27) พรานน้อยบุญ (4.27) ความไม่ฝันของมิเกล (4.20) พลายจ๋าปา (4.20) ลูบยล่องหน (4.20) เลื้อยร้อยชุด (4.13) ลูกอุกจอมยุ่งมาแล้ว (4.13) ปริศนาระวังแก้ว (4.07) เพียงความฝัน (4.07) รอรวันนั้น (4.06) ชูบเปอร์บาย (4.00) ต้นส้มแสนรัก (4.00) บ้านที่มีพ่อหกลีบคน (4.00) จอมชนนิโคลาส (3.93) เจ้าโพสซัม (3.93) เด็กกระป๋อง (3.93) เมื่ออดีตเลื้อยร้อยโมบายกระต่ายสี่ขามพู (3.93) ระแวงไพร (3.93) นิโคลาสูกพ่อ (3.87) สีสหายผจญภัย (3.87) ไอ้อลิซ (3.87) ภาพปริศนา (3.86) กระรอกเทา (3.80) ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก (3.80) ผจญภัยทะเลใต้ (3.73) ล่องที่น้อง (3.73) หนูน้อยนิโคลา (3.73) ไฟศาลแสนชน (3.67) เลิศนักสืบน้อย (3.60) และห้าใบเถา (3.53)
3. ระดับปานกลาง มีจำนวน 8 เรื่อง คือ ครอบครัวลูกตก (3.47) ลัสติน้อย-ก๊วยต (3.47) หน้าต่างบานเดียว (3.47) รอฟอยามยาก (3.40) มนุษย์หมาป่า (3.20) ลมาคมนิไฟท์ (3.14) น้องน้อยแสนชน (2.80) และคำสวดราจารย์ลุ่มองโล (2.54)
4. ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก (2.47) และสัตว์แพทย์หัวใจ (2.27)
5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านโครงเรื่องอยู่ในระดับนี้

ตาราง 4 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านแนวคิดของเรื่อง

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านแนวคิดของเรื่อง	ข้อหนังสือ						
	กระบอกเทา	แก๊งมาขาว	ครอบครัวลูกดก	ครอบครัวหรรษา	ความไม่สิ้นของนิเกล	คำสัญญา	จอมชนินโคสลา
1. แนวคิดของเรื่องเหมาะสมกับ เด็กวัยนี้	4.67	4.67	3.67	5.00	5.00	3.33	4.00
2. แนวคิดของเรื่องแฝงคุณธรรม	4.00	3.00	4.33	3.33	3.33	4.00	3.33
3. แนวคิดของเรื่องมีลักษณะสร้าง สรรค์และยกย่องระดับจิตใจของเด็ก	4.33	3.33	4.00	4.33	4.67	3.67	3.33
4. แนวคิดของเรื่องผลลัพท์สมกับ เรื่องอย่างแนบเนียน	4.67	4.67	3.67	4.00	4.33	3.33	3.67
คะแนนรวม	17.67	15.67	15.67	16.66	17.33	14.33	14.33
ค่าเฉลี่ย	4.42	3.92	3.92	4.17	4.33	3.58	3.58

ตาราง 4 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณภาพ วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านแนวคิดของเรื่อง	ชื่อหนังสือ									
	เรีตนักเลี่ยนอย	เล่านโพลซึม	เล่านเลี่ยนอย	เล่านเลี่ยนอย	ซึบเปอรยาน	เด็กกระบอง	แต่นักที่เงเซล	แต่นเลี่ยนรัก	ตามล่าน	ถึงล่านที่แต่นรัก
1.	4.00	4.33	4.67	5.00	4.67	4.00	4.00	4.33	4.33	1.67
2.	3.67	3.67	4.33	4.33	3.33	4.00	4.33	3.67	3.00	2.33
3.	3.67	4.00	3.67	5.00	3.67	4.67	4.33	4.67	3.33	2.00
4.	3.67	4.33	4.67	4.33	3.67	3.67	4.00	4.67	4.33	3.00
คะแนนรวม	15.01	16.33	17.34	18.66	15.34	16.34	16.66	17.34	14.99	9.00
ค่าเฉลี่ย	3.75	4.08	4.34	4.67	3.84	4.09	4.17	4.34	3.75	2.25

1. หมายถึง แนวคิดของเรื่องเหมาะสมกับเด็กวัยนี้
2. หมายถึง แนวคิดของเรื่องแฝงคุณธรรม
3. หมายถึง แนวคิดของเรื่องมีลักษณะสร้างสรรค์และยกระดับจิตใจของเด็ก
4. หมายถึง แนวคิดของเรื่องผสมกลมกลืนกับเรื่องอย่างแนบเนียน

ตาราง 4 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านแนวคิดของเรื่อง	ข้อหนังสือ									
	น้อยน้อยแสน	นิโคลัส	บ้านที่มีพ่อหกลีบคน	ปรีศนารังแก	ผจญภัยทะเลใต้	พราณน้อย	พลายบัว	เพนกวินยอดนักแลตง	เพียงความฝัน	ไฟศาลแสน
1.	2.67	3.67	4.33	5.00	3.67	4.33	4.33	4.00	4.33	3.33
2.	2.67	3.67	3.33	3.67	3.33	4.00	4.00	3.67	4.00	3.33
3.	2.67	3.67	3.67	4.00	3.67	4.00	4.33	3.67	3.67	4.00
4.	3.33	4.33	4.00	3.00	4.33	4.33	4.67	4.67	4.00	4.33
คะแนนรวม	11.34	15.34	15.33	15.67	15.00	16.66	17.33	16.01	16.00	14.99
ค่าเฉลี่ย	2.84	3.84	3.83	3.92	3.75	4.17	4.33	4.00	4.00	3.75

1. หมายถึง แนวคิดของเรื่องเหมาะสมกับเด็กวัยนี้
2. หมายถึง แนวคิดของเรื่องแฝงคุณธรรม
3. หมายถึง แนวคิดของเรื่องมีลักษณะสร้างสรรค์และยกระดับจิตใจของเด็ก
4. หมายถึง แนวคิดของเรื่องผลลัพท์เหมือนกับเรื่องอย่างแนบเนียน

ตาราง 4 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณภาพ การปรับเปลี่ยนสิ่งแวดล้อม วัย 11-14 ปี ด้านแนวคิดของเรื่อง	ชื่อหนังสือ									
	ภาพปริศนา	มนุษย์หมาป่า	เมื่ออดีตเลื้อยโซ่ กระต่ายสีชมพู	ไม่เสียใครร้ายเท่า น้องเล็ก	รอพอยามยาก	รอวันหนึ่ง	ระแวงไพร	คำสวดจารึกขอมองใส	สงครามไฟฟ้า	ลึกลับน้อยๆ
1.	4.33	2.67	4.00	4.33	4.33	4.67	3.33	2.67	3.00	3.33
2.	4.00	3.00	4.00	3.33	3.67	3.67	3.33	2.00	3.67	3.67
3.	4.33	3.33	4.00	3.33	4.00	4.00	3.33	2.33	3.33	4.00
4.	4.33	2.33	4.00	4.00	3.00	4.00	3.33	3.00	2.33	3.33
คะแนนรวม	16.99	11.33	16.00	14.99	15.00	16.34	13.32	10.00	12.33	14.33
ค่าเฉลี่ย	4.25	2.83	4.00	3.75	3.75	4.09	3.33	2.50	3.08	3.58

1. หมายถึง แนวคิดของเรื่องเหมาะสมกับเด็กวัยนี้
2. หมายถึง แนวคิดของเรื่องแฝงคุณธรรม
3. หมายถึง แนวคิดของเรื่องมีลักษณะสร้างเสริมและยกระดับจิตใจของเด็ก
4. หมายถึง แนวคิดของเรื่องผสมกลมกลืนกับเรื่องอย่างแนบเนียน

ตาราง 4 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านแนวคิดของเรื่อง	ชื่อหนังสือ									
	สองพี่น้อง	สัตว์แพทย์หัวใจ	สี่สหายผจญภัย	ลู่วัยล่องหน	เสือร้อยชุด	หน้าต่างบานเดียว	หุ่นยนต์โคลา	ห้าใบเถา	ไอ้จิ้ง	ลูกตุ้มจอมยุ่งมาแล้ว
1.	2.67	2.67	4.00	4.33	4.67	4.33	3.33	4.67	4.00	4.67
2.	3.67	2.00	3.67	3.67	4.00	3.33	2.67	4.00	3.00	3.67
3.	3.67	1.67	4.33	3.33	4.67	3.67	3.00	4.33	3.00	4.00
4.	4.33	2.00	4.00	4.33	4.33	3.67	3.33	4.33	4.00	4.33
คะแนนรวม	14.34	8.34	16.00	15.66	17.67	15.00	12.33	17.33	14.00	16.67
ค่าเฉลี่ย	3.59	2.09	4.00	3.92	4.42	3.75	3.08	4.33	3.50	4.17

1. หมายถึง แนวคิดของเรื่องเหมาะสมกับเด็กวัยนี้
2. หมายถึง แนวคิดของเรื่องแฝงคุณธรรม
3. หมายถึง แนวคิดของเรื่องมีลักษณะสร้างสรรค์และยกระดับจิตใจของเด็ก
4. หมายถึง แนวคิดของเรื่องผลลัพท์สมกับเรื่องอย่างแนบเนียน

จากตาราง 4 แสดงว่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก จำนวน 47 เรื่อง มีค่าระดับคะแนน (เฉลี่ย) ด้านแนวคิดของเรื่องจากผู้อ่าน 3 กลุ่ม คือ ผู้วิสัย บรรณาธิการ และอาจารย์สอนวิชา ภาษาและวรรณคดีไทยในแต่ละข้อดังนี้ คือ

1. หนังสือที่แนวคิดของเรื่องเหมาะสมกับเด็กวัย 11 - 14 ปี อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 12 เรื่อง คือ กระรอกเทา แก๊งม้ายาว ครอบครัวหรรษา ความใฝ่ฝันของมิเกล เจ้าเลื้อยลาย เจ้าหมิน้อย ชูปเปอร์ยาย ปรีศนาระฆังแก้ว รอรวันนั้น เลือร้อยชุด ห้าใบเถา และลูกจอกจอมยุ่งมาแล้ว ระดับดีมีจำนวน 23 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 11 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่เล่นรัก

2. หนังสือที่แนวคิดของเรื่องแฝงคุณธรรม อยู่ในระดับดีมีจำนวน 28 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 16 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่เล่นรัก คำสตรจารย์ลุ่มองไล่ และสัตว์แพทย์หัวใจ

3. หนังสือที่แนวคิดของเรื่องมีลักษณะสร้างสรรค์และยกระดับจิตใจของเด็กอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 5 เรื่อง คือ ความใฝ่ฝันของมิเกล เจ้าหมิน้อย เด็กกระป๋อง ต้นล้ม เล่นรัก และเลือร้อยชุด ระดับดีมีจำนวน 28 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 11 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่เล่นรัก คำสตรจารย์ลุ่มองไล่ และสัตว์แพทย์หัวใจ

4. หนังสือที่แนวคิดของเรื่องผสมกลมกลืนกับเรื่องอย่างแนบเนียน อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 6 เรื่อง คือ กระรอกเทา แก๊งม้ายาว เจ้าเลื้อยลาย ต้นล้มเล่นรัก พลายคำปา และเพนกวิ้นยอดนักแสดง ระดับดีมีจำนวน 29 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 9 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ มนุษย์หมาป่า ลมาคมนิไฟท์ และสัตว์แพทย์หัวใจ

จากการแจกแจงคะแนน (เฉลี่ย) จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม เป็นรายข้อตามที่กล่าวมาแล้วนั้น ทำให้สามารถหาค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านแนวคิดของเรื่องของหนังสือแต่ละเรื่อง เรียงลำดับจากค่าเฉลี่ยมากไปน้อย แต่ถ้าหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยเท่ากัน จะเรียงตามลำดับอักษรของชื่อเรื่อง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. ระดับดีมาก มีจำนวน 1 เรื่อง คือ เจ้าหมิน้อย (4.67)
2. ระดับดี มีจำนวน 38 เรื่อง คือ กระรอกเทา (4.42) เลือร้อยชุด (4.42) เจ้าเลื้อยลาย (4.34) ต้นล้มเล่นรัก (4.34) ความใฝ่ฝันของมิเกล (4.33)

พลายจำปา (4.33) ห้าใบเตา (4.33) ภาพปริศนา (4.25) ครอบครัวหรรษา (4.17) แด่น้ำตาที่โง่เขลา (4.17) พรานน้อยนุกิ (4.17) อุกอูกจอมยุ่งมาแล้ว (4.17) เด็ก - กระบอง (4.09) รอรันนั้น (4.09) เจ้าโพล่ซิม (4.08) เพนกวิ้นยอดนักแสดง (4.00) เพียงความฝัน (4.00) เมื่ออดีตเลื้อยรอยกระต่ายสีชมพู (4.00) สีส่ายผจญภัย (4.00) แก๊งม้าขาว (3.92) ครอบครัวลูกตก (3.92) ปริศนาระวังแก้ว (3.92) ลู่น้อยล่องหน (3.92) อุปเปอร์บาย (3.84) นิโคลาถูกพ่อ (3.84) บ้านที่มีพ่อหกลีบคน (3.83) เจ็ดนักสืบน้อย (3.75) ตามล่า (3.75) ผจญภัยทะเลใต้ (3.75) ไพศาลแสนชน (3.75) ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก (3.75) รอฟ่ายมายาก (3.75) หน้าต่างบานเดียว (3.75) ล่องฟ้านอง (3.59) คำสัญญา (3.58) จอมชนนิโคลาส (3.58) สัตว์น้อยกู้ชาติ (3.58) และไอ้อลิบ (3.50)

3. ระดับปานกลาง มีจำนวน 6 เรื่อง คือ ระแวงไพร (3.33) ส้ม - ฟ้าหาดี (3.08) หนูน้อยนิโคลา (3.08) น้องน้อยแสนชน (2.84) มนุษย์หมาป่า (2.83) และคำล่ตราจารย์ล่มองไล่ (2.50)

4. ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก (2.25) และ สัตว์แพทย์หัวใจ (2.09)

5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านแนวคิดของเรื่อง อยู่ในระดับนี้

ตาราง 5 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการเล่นตัวละคร

เกณฑ์การประเมินคุณค่างานวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการเล่นตัวละคร	ชื่อหนังสือ						
	กระบอกเทพ	แก๊งม้าวาว	ครอบครัวลูกดอก	ครอบครัวพรหมชา	ความฝันของสิงเกล	คำสัญญา	จอมขมังนินจาคลาสสิก
1. ตัวละครอยู่ในวัยใกล้เคียงกับเด็กผู้อ่าน และประกอบด้วยตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่	4.33	5.00	4.33	5.00	5.00	3.33	4.00
2. ตัวละครมีชีวิตสมจริงและสำคัญ ต่อเนื้อเรื่อง	4.00	5.00	4.33	4.67	4.67	4.33	4.33
3. ตัวละครมีจำนวนพอเหมาะ (ไม่มากเกินไป)	3.67	4.33	4.00	3.67	4.33	5.00	4.00
4. ตัวละครมีการเปลี่ยนแปลงหรือ เติบโตตามกาลเวลา	4.00	3.00	4.00	3.33	3.67	3.33	3.33
5. ตัวละครมีพฤติกรรมสมวัย	4.67	5.00	4.33	4.33	5.00	5.00	4.67
6. ตัวละครมีทั้งส่วนดีส่วนเสียแสดง ให้เห็นชัดเจน	4.00	4.33	4.00	5.00	4.67	4.67	5.00
7. ตัวละครเอกจะประสบปัญหาสำคัญ และแก้ไขได้ในตอนจบ	3.33	4.33	3.33	4.67	5.00	4.67	3.33
8. ตัวละครมีส่วนช่วยยกระดับจิตใจ ผู้อ่านให้ดีขึ้น	3.67	2.67	4.00	3.00	3.67	4.00	3.33
9. ตัวละครเอกมีลักษณะและบทบาท เด่นทำให้เด็กจดจำได้ดี	3.33	4.00	3.33	3.67	4.00	5.00	4.33
10. รูปร่างบุคลิกหรือนิสัยใจคอของตัว ละครตัวใดตัวหนึ่งไม่มีการบรรยาย หรือกล่าวถึงอย่างซ้ำซาก	4.00	4.67	3.67	4.33	5.00	5.00	4.33
11. ตัวละครมีการพัฒนาดีขึ้นอย่าง สมเหตุสมผล	3.33	3.67	3.33	4.33	4.33	3.33	3.67
12. การกระทำของตัวละครทำให้ผู้อ่านมุ่ง หน้าไปสู่ความสนใจในเนื้อหาอย่างสุดขีด	3.67	4.00	3.33	3.67	4.00	5.00	3.67
คะแนนรวม	46.00	50.00	45.98	49.67	53.34	52.66	47.99
ค่าเฉลี่ย	3.83	4.17	3.83	4.14	4.45	4.39	4.00

ตาราง 5 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่างานวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการเสนอตัวละคร	ข้อหนังสือ						
	เจ็ดนักสืบน้อย	เจ้าโพธิ์ขี้ม	เจ้าเสือลาย	เจ้าหนูน้อย	ซูเปอร์วัย	เด็กกระป๋อง	แม่น้ำตาที่ไร้เงา
1. ตัวละครอยู่ในวัยใกล้เคียงกับเด็กผู้อ่าน และประกอบด้วยตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่	4.33	4.00	3.67	4.67	4.00	3.67	4.00
2. ตัวละครมีชีวิตสมจริงและสำคัญ ต่อเนื้อเรื่อง	3.67	3.67	4.67	4.67	4.00	3.67	5.00
3. ตัวละครมีจำนวนพอเหมาะ (ไม่มากเกินไป)	3.67	4.67	5.00	4.67	4.33	5.00	4.00
4. ตัวละครมีการเปลี่ยนแปลงหรือ เติบโตตามกาลเวลา	3.67	4.00	5.00	4.67	4.00	4.00	4.33
5. ตัวละครมีพฤติกรรมสมวัย	2.00	4.33	4.33	4.33	3.67	3.67	4.67
6. ตัวละครมีทั้งส่วนดีส่วนเสียแสดง ให้เห็นชัดเจน	3.67	4.00	4.00	4.33	3.33	4.33	4.33
7. ตัวละครเองจะประสบปัญหาสำคัญ และแก้ไขได้ในตอนจบ	3.00	4.67	4.33	3.67	4.33	3.67	4.00
8. ตัวละครมีส่วนช่วยยกระดับจิตใจ ผู้อ่านให้ดีขึ้น	4.33	3.67	3.67	4.67	4.00	3.00	3.67
9. ตัวละครเองมีลักษณะและบทบาท เด่นทำให้ได้จดจำได้ดี	3.67	4.33	4.67	4.67	4.00	3.67	4.00
10. รูปร่างบุคลิกหรือนิสัยใจคอของตัว ละครตัวใดตัวหนึ่งไม่มีการบรรยาย หรือกล่าวถึงอย่างซ้ำซาก	3.33	4.67	3.67	3.33	3.67	3.33	3.67
11. ตัวละครมีการพัฒนาดีขึ้นอย่าง สมเหตุสมผล	2.33	3.33	4.00	3.67	3.67	4.67	4.33
12. การกระทำของตัวละครทำให้ผู้อ่านมุ่ง หน้าไปสู่ความสนใจในเนื้อหาอย่างสุดขีด	3.67	3.67	4.00	4.67	4.00	3.00	3.67
คะแนนรวม	41.34	49.01	51.01	52.02	47.00	45.68	49.67
ค่าเฉลี่ย	3.45	4.08	4.25	4.34	3.92	3.81	4.14

ตาราง 5 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการเสนอตัวละคร	ข้อหนังสือ						
	ต้นฉบับแปลรัก	ตามคำ	ถึงคุณค่าที่แปลรัก	น้อยน้อยแปลรัก	คุณค่าที่แปลรัก	บ้านที่แปลรักกลับคน	ปริมาณการแปลรัก
1. ตัวละครอยู่ในวัยใกล้เคียงกับผู้อ่าน และประกอบด้วยตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่	3.67	4.33	3.33	2.33	4.33	4.67	4.33
2. ตัวละครมีชีวิตสมจริงและสำคัญ ต่อเนื้อเรื่อง	5.00	3.33	3.00	3.00	4.00	4.33	4.33
3. ตัวละครมีจำนวนพอเหมาะ (ไม่มากเกินไป)	3.67	4.00	4.00	3.33	4.00	4.00	4.33
4. ตัวละครมีการเปลี่ยนแปลงหรือ เติบโตตามกาลเวลา	3.67	4.33	3.00	3.00	4.00	3.33	3.00
5. ตัวละครมีพฤติกรรมสมวัย	4.33	4.33	3.33	3.67	4.00	4.33	4.67
6. ตัวละครมีทั้งส่วนดีส่วนเสียแสดง ให้เห็นชัดเจน	5.00	5.00	3.67	3.33	3.33	3.67	4.33
7. ตัวละครเอกจะประสบปัญหาสำคัญ และแก้ไขได้ในตอนจบ	4.00	4.33	3.00	2.67	4.67	4.67	4.67
8. ตัวละครมีส่วนช่วยยกระดับจิตใจ ผู้อ่านให้ดีขึ้น	4.00	3.67	2.00	2.67	3.67	3.33	3.67
9. ตัวละครเอกมีลักษณะและบทบาท เด่นทำให้เด็กจดจำได้ดี	4.00	4.00	2.33	2.33	3.67	4.00	3.67
10. รูปร่างบุคลิกหรือนิสัยใจคอของตัว ละครตัวใดตัวหนึ่งไม่มีการบรรยาย หรือกล่าวถึงอย่างซ้ำซาก	3.67	3.67	3.67	2.67	3.67	4.67	4.33
11. ตัวละครมีการพัฒนาขึ้นอย่าง สมเหตุสมผล	4.67	4.00	3.00	3.33	4.00	4.33	3.67
12. การกระทำของตัวละครทำให้ผู้อ่านมุ่ง หน้าไปสู่ความสนใจในเนื้อหาอย่างลึกซึ้ง	4.33	4.33	2.33	2.67	3.33	4.33	4.33
คะแนนรวม	50.01	49.32	36.66	36.00	46.67	49.66	49.33
ค่าเฉลี่ย	4.17	4.11	3.06	3.00	3.89	4.14	4.11

ตาราง 5 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการเสนอตัวละคร	ข้อหนังสือ						
	ผจญภัยทะเลใต้	พรานน้อยนัก	พลายลำปำ	เพนกวินยอดนักแก้แค้น	เพียงความฝัน	ไฟคำล่สั่น	ภาพปริศนา
1. ตัวละครอยู่ในวัยใกล้เคียงกับเด็กผู้อ่าน และประกอบด้วยตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่	4.00	4.33	4.33	3.67	4.67	3.00	4.67
2. ตัวละครมีชีวิตสมจริงและสำคัญ ต่อเนื้อเรื่อง	3.33	4.33	4.67	3.67	4.67	4.00	4.00
3. ตัวละครมีจำนวนพอเหมาะ (ไม่มากเกินไป)	4.33	4.67	4.33	4.33	4.33	4.33	3.67
4. ตัวละครมีการเปลี่ยนแปลงหรือ เติบโตตามกาลเวลา	4.00	4.33	4.33	4.00	4.67	3.00	3.33
5. ตัวละครมีพฤติกรรมสมวัย	4.00	4.33	4.67	4.00	4.67	4.00	3.00
6. ตัวละครมีทั้งส่วนดีส่วนเสียแสดง ให้เห็นชัดเจน	3.00	3.67	3.67	4.33	4.33	4.33	3.67
7. ตัวละครเอกจะประสบปัญหาสำคัญ และแก้ไขได้ในตอนจบ	3.67	4.67	4.33	5.00	4.33	3.67	4.67
8. ตัวละครมีส่วนช่วยยกระดับจิตใจ ผู้อ่านให้ดีขึ้น	3.33	4.00	4.00	4.33	3.33	4.00	4.00
9. ตัวละครเอกมีลักษณะและบทบาท เด่นทำให้เด็กจดจำได้ดี	2.67	3.67	4.00	4.33	3.67	4.33	4.33
10. รูปร่างบุคลิกหรือนิสัยใจคอของตัว ละครตัวใดตัวหนึ่งไม่มีการบรรยาย หรือกล่าวถึงอย่างซ้ำซาก	4.67	4.33	4.33	4.33	3.67	4.33	4.00
11. ตัวละครมีการพัฒนาขึ้นอย่าง สมเหตุสมผล	4.33	4.67	4.33	4.00	3.67	3.67	4.00
12. การกระทำของตัวละครทำให้ผู้อ่านมุ่ง หน้าไปสู่ความสนใจในเนื้อหาอย่างสุดขีด	3.33	4.00	4.00	3.67	3.33	3.33	4.67
คะแนนรวม	44.66	51.00	50.99	49.66	49.34	45.99	48.01
ค่าเฉลี่ย	3.72	4.25	4.25	4.14	4.11	3.83	4.00

ตาราง 5 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่างานวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการเล่าเรื่องราวตัวละคร	ชื่อหนังสือ						
	มนุษย์หมาป่า	เงือกเตอร์โมย กระต่ายสีชมพู	ในป่าคร่ำครวญ น้องเล็ก	รอฟ่ายมายาก	รอรันนั้น	ระแวงไฟพร	ค่าสัตราจารย์เล่มองใส
1. ตัวละครอยู่ในวัยใกล้เคียงกับเด็กผู้อ่าน และประกอบไปด้วยตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่	2,33	3,67	4,00	4,00	4,67	3,67	1,33
2. ตัวละครมีชีวิตสมจริงและสำคัญ ต่อเนื้อเรื่อง	3,00	4,33	4,00	3,67	4,00	3,67	2,00
3. ตัวละครมีจำนวนพอเหมาะ (ไม่มากเกินไป)	2,67	4,33	4,67	3,67	4,33	3,67	3,00
4. ตัวละครมีการเปลี่ยนแปลงหรือ เติบโตตามกาลเวลา	2,67	3,33	3,67	3,33	4,67	3,33	1,67
5. ตัวละครมีพฤติกรรมสมวัย	3,67	4,33	4,33	3,00	4,67	3,67	2,67
6. ตัวละครมีทั้งส่วนดีส่วนเสียแสดง ให้เห็นชัดเจน	2,67	4,33	3,33	3,33	4,67	3,67	2,67
7. ตัวละครเอกละเอียดประหลาดปัญหาสำคัญ และแก้ไขได้ในตอนจบ	3,67	3,67	4,00	4,00	4,00	4,00	3,00
8. ตัวละครมีส่วนช่วยยกระดับจิตใจ ผู้อ่านให้ดีขึ้น	3,00	4,00	3,67	4,00	3,67	3,33	2,00
9. ตัวละครเอกละเอียดลักษณะและบทบาท เด่นทำให้ได้จดจำได้ดี	2,67	4,00	4,00	2,67	4,00	2,67	3,00
10. รูปร่างบุคลิกหรือนิสัยใจคอของตัว ละครตัวใดตัวหนึ่งไม่มีการบรรยาย หรือกล่าวถึงอย่างซ้ำซาก	2,33	3,67	3,00	4,00	4,67	4,33	3,67
11. ตัวละครมีการพัฒนาดีขึ้นอย่าง สมเหตุสมผล	2,67	4,00	3,33	3,67	4,00	3,67	2,00
12. การกระทำของตัวละครทำให้ผู้อ่านมุ่ง หน้าไปสู่ความสนใจในเรื่องอย่างสุดขีด	3,00	3,67	3,67	3,00	4,00	3,33	2,33
คะแนนรวม	34,35	47,33	45,67	42,34	51,35	43,01	29,34
ค่าเฉลี่ย	2,86	3,94	3,81	3,53	4,28	3,58	2,45

ตาราง 5 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการเล่านิทานตัวละคร	ข้อหนังสือ						
	สื่อบทกวี	สื่อนวนิยาย	สื่อการ์ตูน	สื่าวรรณคดี	สื่าวรรณคดี	สื่อนวนิยาย	สื่อการ์ตูน
1. ตัวละครอยู่ในวัยใกล้เคียงกับเด็กผู้อ่าน และประกอบด้วยตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่	4.00	4.33	4.33	2.33	4.67	4.67	4.33
2. ตัวละครมีชีวิตสมจริงและสำคัญ ต่อเนื้อเรื่อง	3.00	4.00	3.67	1.33	3.67	4.33	4.33
3. ตัวละครมีจำนวนพอเหมาะ (ไม่มากเกินไป)	4.33	3.33	4.00	3.00	5.00	4.33	4.33
4. ตัวละครมีการเปลี่ยนแปลงหรือ เติบโตตามกาลเวลา	2.67	3.33	3.33	2.33	3.33	4.67	3.00
5. ตัวละครมีพฤติกรรมสมวัย	3.67	3.33	3.67	1.67	4.00	4.33	4.67
6. ตัวละครมีทั้งส่วนดีส่วนเสียแสดง ให้เห็นชัดเจน	3.67	3.67	4.00	2.67	3.33	3.67	4.33
7. ตัวละครเอกจะประสบปัญหาสำคัญ และแก้ไขได้ในตอนจบ	2.67	4.00	4.67	3.33	4.33	3.67	4.67
8. ตัวละครมีส่วนช่วยยกระดับจิตใจ ผู้อ่านให้ดีขึ้น	2.67	4.00	4.00	1.67	4.33	3.33	4.67
9. ตัวละครเอกมีลักษณะและบทบาท เด่นทำให้เด็กจดจำได้ดี	2.33	3.33	4.33	1.67	3.67	3.67	3.67
10. รูปร่างบุคลิกหรือนิสัยใจคอของตัว ละครตัวใดตัวหนึ่งไม่มีการบรรยาย หรือกล่าวถึงอย่างซ้ำซาก	3.33	3.00	4.33	3.00	4.00	4.33	4.00
11. ตัวละครมีการพัฒนาขึ้นอย่าง สมเหตุสมผล	2.67	3.33	3.00	1.67	3.67	3.67	4.00
12. การกระทำของตัวละครทำให้ผู้อ่านมุ่ง หน้าไปสู่ความสนใจในเนื้อหาอย่างสุดขีด	2.33	3.67	4.67	1.67	4.33	4.33	3.67
คะแนนรวม	37.34	43.32	48.00	26.34	48.33	49.00	49.76
ค่าเฉลี่ย	3.11	3.61	4.00	2.20	4.03	4.08	4.14

ตาราง 5 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการเสนอตัวละคร	ข้อหนึ่งคือ				
	หน้าต่างงานเดียว	หมื่นยุดโคส	ห้าใบ	ไอส์	อุกอุกอุกอุกอุก
1. ตัวละครอยู่ในวัยใกล้เคียงกับเด็กผู้อ่าน และประกอบด้วยตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่	4.67	3.33	5.00	4.00	4.67
2. ตัวละครมีชีวิตสมจริงและสำคัญ ต่อเนื้อเรื่อง	4.00	3.67	4.67	4.33	4.00
3. ตัวละครมีจำนวนพอเหมาะ (ไม่มากเกินไป)	2.33	3.33	3.67	3.00	4.33
4. ตัวละครมีการเปลี่ยนแปลงหรือ เติบโตตามกาลเวลา	2.67	2.00	3.00	4.00	2.67
5. ตัวละครมีพฤติกรรมสมวัย	4.67	4.00	4.67	4.00	4.33
6. ตัวละครมีทั้งส่วนดีส่วนเสียแสดงให้เห็นชัดเจน	3.33	3.67	3.33	4.67	4.33
7. ตัวละครเอกจะประสบปัญหาสำคัญ และแก้ไขได้ในตอนจบ	4.67	3.00	4.00	2.00	4.33
8. ตัวละครมีส่วนช่วยยกระดับจิตใจ ผู้อ่านให้ดีขึ้น	3.67	3.00	4.00	3.00	4.33
9. ตัวละครเอกมีลักษณะและบทบาท เด่นทำให้เด็กจดจำได้ดี	3.67	3.67	3.67	3.67	4.33
10. รูปร่างบุคลิกหรือนิสัยใจคของตัว ละครตัวใดตัวหนึ่งไม่มีการบรรยาย หรือกล่าวถึงอย่างซ้ำซาก	3.67	2.33	4.00	3.67	3.00
11. ตัวละครมีการพัฒนาขึ้นอย่าง สมเหตุสมผล	3.33	2.33	3.00	3.00	3.33
12. การกระทำของตัวละครทำให้ผู้อ่านมุ่ง หน้าไปสู่ความสนใจในเรื่องอย่างสุดขีด	3.33	3.67	3.00	3.67	4.00
คะแนนรวม	45.01	38.00	46.01	43.01	47.65
ค่าเฉลี่ย	3.75	3.17	3.83	3.58	3.97

จากตาราง 5 แสดงว่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก จำนวน 47 เรื่อง มีค่าระดับคะแนน (เฉลี่ย) ด้านการเสนอตัวละคร จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม คือ ผู้วิจัย บรรณารักษ์ และอาจารย์สอนวิชาภาษาและวรรณคดีไทย ในแต่ละข้อดังนี้คือ

1. หนังสือที่มีตัวละครอยู่ในวัยใกล้เคียงกับเด็กผู้อ่าน และประกอบด้วยตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 13 เรื่อง คือ แก๊งม้ายาว ครอบครัวหรรษา ความไม่ฝันของมิเกล เจ้าหมื่นน้อย บ้านที่มีพ่อหกลีบคน เพียงความฝัน ภาพปริศนา รอรวันนั้น สีส่ายผจญภัย ลูนี่ล่องหน หน้าต่างบานเดียว ห้าใบเถา และถูกอุกจกมองมาแล้ว ระดับดีมีจำนวน 26 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 4 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ นื่องน้อยเล่นขง มนุษย์หมาป่า และสัตว์แพทย์หัวใจ ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ คำลัตราจารย์ลุ่มองโล่

2. หนังสือที่ตัวละครมีชีวิตสมจริงและสำคัญต่อเนื้อเรื่องอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 10 เรื่อง คือ แก๊งม้ายาว ครอบครัวหรรษา ความไม่ฝันของมิเกล เจ้าเสือลาย เจ้าหมื่นน้อย แต่หน้าต่างใจเผลอ ต้นล้มเล่นรัก พลอยจำปา เพียงความฝัน และห้าใบเถา ระดับดีมีจำนวน 29 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 6 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ คำลัตราจารย์ลุ่มองโล่ ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตว์แพทย์หัวใจ

3. หนังสือที่ตัวละครมีจำนวนพอเหมาะ (ไม่มากเกินไป) อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 8 เรื่อง คือ คำสัญญา เจ้าโพสขัม เจ้าเสือลาย เจ้าหมื่นน้อย เด็กกระป๋อง พรวนน้อยบุกไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก และสีสันผจญภัย ระดับดีมีจำนวน 31 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 7 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ หน้าต่างบานเดียว

4. หนังสือที่ตัวละครมีการเปลี่ยนแปลงหรือเติบโตตามกาลเวลาอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 5 เรื่อง คือ เจ้าเสือลาย เจ้าหมื่นน้อย เพียงความฝัน รอรวันนั้น และลูนี่ล่องหน ระดับดีมีจำนวน 17 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 22 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ คำลัตราจารย์ลุ่มองโล่ สัตว์แพทย์หัวใจ และหนูน้อยนิโคลา

5. หนังสือที่ตัวละครมีพฤติกรรมลุ่มับ อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 13 เรื่อง คือ กระรอกเทา แก๊งม้ายาว ความไม่ฝันของมิเกล คำสัญญา จอมขงนิโคลาส แต่หน้าต่างใจเผลอ

ปริศนาระฆังแก้ว พลายจำปา เพียงความฝัน รอรวันนั้น เลื้อยร้อยชุด หน้าต่างบานเดียว และห้าใบเถา ระดับตีมีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 5 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ เล็ดนักสืบน้อย และสัตว์แพทย์หัวใจ

6. หนังสือที่ตัวละครมีทั้งส่วนดีส่วนเลวแสดงให้เห็นชัดเจนอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 8 เรื่อง คือ ครอบครัวหรรษา ความไม่ฝันของมิเกล คำสัญญา จอมชนนินจาคาถา สันติ-แสนรัก ตามล่า รอรวันนั้น และไอ้อิไล ระดับตีมีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 12 เรื่อง

7. หนังสือที่ตัวละครเอกประสบปัญหาสำคัญและแก้ไขได้ในตอนจบอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 13 เรื่อง คือ ครอบครัวหรรษา ความไม่ฝันของมิเกล คำสัญญา เจ้าโพลีอัม นินจาคาถาสุดที่รัก บ้านพี่พ่อหนีคนปริศนาระฆังแก้ว พรานน้อยบุก เหนกวันยอดนักแสดง ภาพปริศนา ล่องหนอง เลื้อยร้อยชุด และหน้าต่างบานเดียว ระดับตีมีจำนวน 23 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 10 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ ไอ้อิไล

8. หนังสือที่ตัวละครมีส่วนช่วยยกระดับจิตใจของผู้อ่านให้ดีขึ้นอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 2 เล่ม คือ เจ้าหน้อย และเลื้อยร้อยชุด ระดับตีมีจำนวน 28 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 14 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ ถึงลูกหยู่ที่แสนรัก คำสวดจากรั้วลมหางไก่ และสัตว์แพทย์หัวใจ

9. หนังสือที่ตัวละครเอกมีลักษณะและบทบาทเด่นทำให้ได้จดจำได้ตั้งอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 3 เรื่อง คือ คำสัญญา เจ้าเลื้อยลาย และเจ้าหน้อย ระดับตีมีจำนวน 32 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 8 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ถึงลูกหยู่ที่แสนรัก นองน้อยแสนซน ลมคมไฟฟ้าดี และสัตว์แพทย์หัวใจ

10. หนังสือที่ไม่มีการกล่าวถึงรูปร่างบุคลิกหรือนิสัยใจคอของตัวละครอย่างซ้ำซากอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 7 เรื่อง คือ แก๊งม้ายาว ความไม่ฝันของมิเกล คำสัญญา เจ้าโพลีอัม บ้านพี่พ่อหนีคน ผจญภัยทะเลใต้ และรอรวันนั้น ระดับตีมีจำนวน 29 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 9 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ มนุษย์หมาป่า และหนูน้อยนินจาคา

11. หนังสือที่ตัวละครมีการพัฒนาขึ้นอย่างสมเหตุสมผลอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 3 เล่ม คือ เด็กกระป๋อง ต้นล้มแล่นรัก และพราหมณ์บุญก ะดับดีมีจำนวน 25 เล่ม ระดับปานกลางมีจำนวน 15 เล่ม ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เล่ม คือ เจ็ดนักสืบน้อย คำสตราจารย์ล่องใต้ สัตวแพทย์หัวใจ และหนูน้อยนิโคลา

12. หนังสือที่การกระทำของตัวละครทำให้ผู้อ่านมุ่งหน้าไปสู่ความสนใจในเรื่องอย่างสุดขีด อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 4 เรื่อง คือ คำสัญญา เจ้าหมื่นน้อย ภาพปริศนา และ ล่องที่น้อง ระดับดีมีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 12 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แล่นรัก คำสตราจารย์ล่องใต้ สมาคมไม้เท้า และ สัตวแพทย์หัวใจ

จากการแจกแจงคะแนน (เฉลี่ย) จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม เป็นรายข้อตามที่กล่าวมาแล้วนั้น ทำให้สามารถหาค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการเสนอตัวละครของหนังสือแต่ละเรื่อง เรียงลำดับจากค่าเฉลี่ยมากไปน้อย แต่ถ้าหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยเท่ากัน จะเรียงตามลำดับอักษรของชื่อเรื่อง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. ระดับดีมาก ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านการเสนอตัวละครอยู่ในระดับนี้

2. ระดับดี มีจำนวน 39 เรื่อง คือ ความไม่ฝันของมิเกล (4.45) คำสัญญา (4.39) เจ้าหมื่นน้อย (4.34) รอรวันนั้น (4.28) เจ้าเลื้อยตาย (4.25) พราหมณ์บุญก (4.25) พลายจ่าปา (4.25) แก๊งม้าขาว (4.17) ต้นล้มแล่นรัก (4.17) ครอบครัวพระยา (4.14) แด่น้ำตาที่โง่เขลา (4.14) บ้านที่มีพ่อหกลีบคน (4.14) เพนกวิ้นยอดนักแลตง (4.14) เลื้อยร้อยชุด (4.14) ตามล่า (4.11) ปริศนาธรรมังแก้ว (4.11) เพียงความฝัน (4.11) เจ้าโพสขัม (4.08) ลูนซ์ล่องหน (4.08) ลีลหายผจญภัย (4.03) จอมขนิโคลา (4.00) ภาพปริศนา (4.00) ล่องที่น้อง (4.00) ลูกอุกจอมยุ่งมาแล้ว (3.97) เมื่อฮีตเล่ร้อยโมย-กระต่ายสีชมพู (3.94) ชูบเปอร์ยาย (3.92) นิโคลาลูกพ่อ (3.89) กระรอกเทา (3.83) ครอบครัวลูกตก (3.83) โปตาลเล่นขง (3.83) ห้าใบเถา (3.83) เด็กกระป๋อง (3.81) ไม้ผีโคร้ายเท้าน้องเล็ก (3.81) หน้าต่างบานเดียว (3.75) ผจญภัยทะเลใต้ (3.72) ลีลน้อยภูยาดี (3.61) ระแวงไพร (3.58) โอ้อภัย (3.58) และรอพ่อยามยาก (3.53)

3. ระดับปานกลาง มีจำนวน 6 เรื่อง คือ เด็กนักเรียนน้อย (3.45) หนูน้อย-
ดิโคลา (3.17) ส้มตำไฟฟ้าดี (3.11) ถึงลูกหนูก็เล่นรัก (3.06) น้อยน้อยเล่นซน (3.00)
และมนุษย์หมาป่า (2.86)

4. ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง คือ คำสวดอาจารย์ส่องใส (2.45)
และสัตว์แพทย์หัวใจ (2.20)

5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านการเสนอตัวละครอยู่ในระดับนี้

ตาราง 6 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน

เกณฑ์การประเมินคุณภาพวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการใช้ ภาษาและแนวการเขียน	ข้อหนังสือ						
	กระบอกเทา	แก้ง่าย	ครอบครว้ลูกตก	ครอบครว้หรรษา	ความไม่ใหม่ของนิกล	คำสัณญา	จอนพินนิโคกลล
1. ภาษาที่ใช้ไพเราะสละสลวย	3.67	3.67	3.33	3.33	3.67	4.33	3.67
2. ภาษาชัดเจน เข้าใจง่ายเหมาะสมกับอายุเด็ก	3.67	4.33	4.33	4.00	4.00	3.67	4.00
3. ใช้คำสละสลวยถูกต้องตามหลักไวยากรณ์	4.33	4.33	4.33	4.00	4.00	4.00	4.33
4. ถ้อยคำภาษาเหมาะสมกับเนื้อเรื่อง	4.67	4.67	4.67	3.67	4.00	4.33	3.33
5. ไม่ใช้คำทับศัพท์โดยไม่จำเป็น	4.67	4.33	4.00	4.00	3.67	4.33	4.00
6. มีการอธิบายคำศัพท์หรือคำเฉพาะให้เข้าใจชัดเจน	4.00	3.67	4.67	4.00	3.33	4.33	4.33
7. ชื่อเรื่องสอดคล้องกับเนื้อหา	4.00	4.00	4.67	2.67	4.67	4.33	4.00
8. บทสนทนาและการบรรยายช่วยให้ผู้อ่านรู้สึกตัวละครทั้งในเรื่องรูปร่างบุคลิกและนิสัยใจคอ	4.67	4.67	4.33	3.67	4.67	4.67	4.00
9. มีแนวการเขียนเรื่องที่ดี (สอดคล้องกับโครงเรื่อง แนวคิดของเรื่องและตัวละคร)	3.67	4.00	4.00	3.67	4.33	4.67	4.00
คะแนนรวม	37.35	37.67	36.33	33.01	36.34	38.66	35.66
ค่าเฉลี่ย	4.15	4.19	4.26	3.67	4.04	4.30	3.96

ตาราง 6 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณภาพวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการใช้ ภาษาและแนวการเขียน	ข้อหนังสือ						
	เริ่มต้นน้อย	เจ้าโพธิ์	เจ้าเสือ	เจ้าหมีน้อย	จูบเปอร์ยาย	เด็กกระป๋อง	แต่น้ำตาที่ใจเขลา
1. ภาษาที่ใช้ไพเราะสละสลวย	3.67	4.00	4.00	3.67	3.33	3.00	3.33
2. ภาษาชัดเจน เข้าใจง่ายเหมาะสม กับอายุเด็ก	4.33	3.67	4.33	4.00	3.67	3.00	4.00
3. ใช้คำสะกดถูกต้องตามหลักไวยากรณ์	3.67	4.33	4.67	4.00	3.67	3.33	4.67
4. ถ้อยคำภาษาเหมาะสมกับเนื้อเรื่อง	4.33	4.33	4.00	4.00	4.00	3.33	4.67
5. ไม่ใช้คำทับศัพท์โดยไม่จำเป็น	3.67	4.33	4.33	3.67	4.00	4.33	4.00
6. มีการอธิบายคำศัพท์หรือคำเฉพาะ ให้เข้าใจชัดเจน	3.00	3.00	4.00	3.67	3.67	4.00	3.67
7. ชื่อเรื่องสอดคล้องกับเนื้อหา	4.33	4.33	4.67	4.33	5.00	5.00	3.67
8. บทสนทนาและการบรรยายช่วยให้ ผู้อ่านรู้สึกตัวละครทั้งในเรื่องรูปร่าง บุคลิกและนิสัยใจคอ	3.67	4.00	4.67	4.67	4.67	4.67	4.00
9. มีแนวการเขียนเรื่องที่ตี (สอดคล้อง กับโครงเรื่อง แนวคิด ของเรื่องและตัวละคร)	4.33	4.00	4.67	4.67	4.00	4.67	4.00
คะแนนรวม	35.00	35.99	39.34	36.68	36.01	35.33	36.01
ค่าเฉลี่ย	3.89	4.00	4.37	4.08	4.00	3.93	4.00

ตาราง 6 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค้ำวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการใช้ ภาษาและแนวการเขียน	ข้อทรงลอ						
	ผลญรียทละเลไต้	พรานน้อยนุเก	พลายสำปา	เพนกันยอติฝักแสดง	เพิงควมเสน	ไฟฟาลแสนชน	ภาพประค่นา
1. ภาษาที่ใช้ไฟเราะสละสลวย	3.67	3.67	4.33	4.00	3.00	4.00	4.00
2. ภาษาชัดเจน เข้าใจง่ายเหมาะส่ม กับอายุเด็ก	4.33	3.67	4.00	4.33	3.33	4.67	4.00
3. ใช้คำสละกตูกต้งตามหลักไวยากรณ์	4.33	4.00	4.67	4.33	4.00	4.33	4.33
4. ถ้อยคำภาษาเหมาะส่มกับเนื้อเรื่อง	4.33	4.33	4.33	4.67	3.33	4.33	4.67
5. ไม่ใช้คำทับศัพท์โดยไม่จำเป็น	3.67	4.00	4.67	4.33	4.33	4.00	4.33
6. มีการอธิบายคำศัพท์หรือคำเฉพาะ ให้เข้าใจชัดเจน	4.00	4.33	4.00	4.00	3.67	3.67	3.67
7. ชื่อเรื่องสละดคล้องกับเนื้อหา	4.00	4.67	4.67	4.33	3.33	4.67	4.00
8. บทสนทนาและการบรรยายช่วยทำให้ ผู้อ่านรู้สึกตัวละครทั้งในเร่องรูปร่าง บุคลิกและนิสัยใจคอ	3.33	4.67	4.33	4.67	4.00	4.33	4.33
9. มีแนวการเขียนเร่องที่ดี (สละดคล้อง กับโครงเร่อง แนวคิด ของเร่องและตัวละคร)	4.00	4.67	4.33	4.67	4.00	4.67	4.33
คะแนนรวม	35.66	38.01	39.33	39.33	32.99	38.67	37.66
ค่าเฉลี่ย	3.96	4.22	4.37	4.37	3.67	4.30	4.18

ตาราง 6 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณภาพวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการใช้ ภาษาและแนวการเขียน	ข้อหนังสือ						
	เหมาะสมภาพ	เมื่อติดเลือดยังไม่ กระต่ายสิ่งพิมพ์	ไม่ใคร่ร้ายเท่า น้องเล็ก	ร่อยรอยมาก	รื้อฟื้น	ระแวงโพ	ค่าสัณฐานยัลลิมองใส
1. ภาษาที่ใช้ไพเราะละลวย	3.00	3.33	2.67	3.33	3.67	3.33	3.33
2. ภาษาชัดเจน เข้าใจง่ายเหมาะสม กับอายุเด็ก	3.33	3.33	3.00	2.67	3.67	3.67	3.33
3. ใช้คำสะกดถูกต้องตามหลักไวยากรณ์	4.33	3.33	3.33	2.67	3.33	3.33	4.00
4. ถ้อยคำภาษาเหมาะสมกับเนื้อเรื่อง	3.00	3.67	3.33	3.00	3.67	4.00	3.67
5. ไม่ใช้คำทับศัพท์โดยไม่จำเป็น	3.67	3.33	4.00	3.67	4.00	4.33	3.67
6. มีการอธิบายคำศัพท์หรือคำเฉพาะ ให้เข้าใจชัดเจน	3.00	3.33	4.67	3.67	4.33	4.33	3.00
7. ชื่อเรื่องสอดคล้องกับเนื้อหา	4.00	3.33	4.67	3.67	4.67	3.67	4.00
8. บทสนทนาและการบรรยายช่วยทำให้ ผู้อ่านรู้สึกตัวละครทั้งในเรื่องรูปร่าง บุคลิกและนิสัยใจคอ	3.33	3.00	3.33	4.33	4.67	4.00	4.00
9. มีแนวการเขียนเรื่องที่ดี (สอดคล้อง กับโครงเรื่อง แนวคิด ของเรื่องและตัวละคร)	3.00	4.00	4.33	4.33	4.67	4.33	4.00
คะแนนรวม	30.66	30.99	33.33	31.34	36.68	34.99	33.00
ค่าเฉลี่ย	3.41	3.44	3.70	3.48	4.08	3.89	3.67

ตาราง 6 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการใช้ ภาษาและแนวการเขียน	ข้อหนังสือ						
	สมาชิกในชาติ	สำนวนย่อยถ้อยคำ	ล่องที่มอง	ล่องแพทยหัวใส	ล่องหายผลญัย	ล่องงหน	ล่องรอยชุด
1. ภาษาที่ใช้ไพเราะสละสลวย	3.33	3.33	3.00	2.67	3.33	4.33	4.00
2. ภาษาชัดเจน เข้าใจง่ายเหมาะสมกับ กับอายุเด็ก	4.00	3.33	4.33	2.33	4.00	4.00	4.33
3. ใช้คำสละสลวยถูกต้องตามหลักไวยากรณ์	3.67	3.33	3.67	3.67	4.33	4.33	4.00
4. ถ้อยคำภาษาเหมาะสมกับเนื้อเรื่อง	3.67	3.67	4.67	2.67	4.67	4.33	4.00
5. ไม่ใช้คำทับศัพท์โดยไม่จำเป็น	3.67	3.67	4.00	3.33	4.67	4.00	3.67
6. มีการอธิบายคำศัพท์หรือคำเฉพาะ ให้เข้าใจชัดเจน	3.67	3.33	4.33	3.00	4.00	3.67	3.33
7. ชื่อเรื่องสอดคล้องกับเนื้อหา	3.33	4.33	4.67	3.00	4.33	4.33	4.67
8. บทสนทนาและการบรรยายช่วยให้ ผู้อ่านรู้สึกตัวละครทั้งในเรื่องรูปร่าง บุคลิกและนิสัยใจคอ	4.00	4.33	4.00	2.33	4.33	4.33	4.33
9. มีแนวการเขียนเรื่องที่ดี (สอดคล้อง กับโครงเรื่อง แนวคิด ของเรื่องและตัวละคร)	4.33	3.33	4.33	2.00	4.33	4.33	4.33
คะแนนรวม	33.67	32.65	37.00	25.01	37.99	37.65	36.66
ค่าเฉลี่ย	3.74	3.63	4.11	2.78	4.22	4.18	4.07

ตาราง 6 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการใช้ ภาษาและแนวการเขียน	ข้อหนังสือ				
	หนังสือ บันเทิงคดี	หนังสือ นิยาย	ทำ ใบ	ข้อ ข้อ	ถูก ถูก
1. ภาษาที่ใช้ไพเราะสละสลวย	3.33	3.67	3.67	3.67	4.00
2. ภาษาชัดเจน เข้าใจง่ายเหมาะสม กับอายุเด็ก	3.33	3.67	4.00	3.33	4.00
3. ใช้คำสะกดถูกต้องตามหลักไวยากรณ์	3.33	4.00	3.00	3.67	4.00
4. ถ้อยคำภาษาเหมาะสมกับเนื้อเรื่อง	4.00	3.33	4.00	4.00	4.00
5. ไม่ใช้คำทับศัพท์โดยไม่จำเป็น	3.67	4.00	3.67	3.33	3.33
6. มีการอธิบายคำศัพท์หรือคำเฉพาะ ให้เข้าใจชัดเจน	3.67	3.67	3.00	3.33	3.33
7. ชื่อเรื่องสอดคล้องกับเนื้อหา	4.33	4.00	4.33	4.33	3.67
8. บุคลิกและบุคลิกภาพช่วยทำให้ ผู้อ่านรู้สึกตัวละครทั้งใน เรื่องรูปร่าง บุคลิกและนิสัยใจคอ	4.00	4.33	4.67	4.00	4.00
9. มีแนวการเขียนเรื่องที่ดี (สอดคล้อง กับโครงเรื่อง แนวคิด ของเรื่องและตัวละคร)	4.00	4.33	4.33	4.00	5.00
คะแนนรวม	33.66	35.00	34.67	33.67	35.33
ค่าเฉลี่ย	3.74	3.89	3.85	3.74	3.93

จากตาราง 6 แสดงว่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก จำนวน 47 เรื่อง มีค่าระดับคะแนน (เฉลี่ย) ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม คือ ผู้วิสัย บรรณารักษ์ และ อาจารย์สอนวิชาภาษาและวรรณคดีไทยในแต่ละข้อดังนี้คือ

1. หนังสือที่ใช้ภาษาไพเราะลละลวย อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 20 เรื่อง
2. หนังสือที่ใช้ภาษาชัดเจน เข้าใจง่าย เหมาะสมกับอายุเด็ก อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 1 เรื่อง คือ ไพฑาลแสนชน ระดับดีมากมีจำนวน 32 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 13 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่องคือ สัตวแพทย์หัวใจ
3. หนังสือที่ใช้คำสะกดถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 5 เรื่อง คือ เจ้าเลื้อยลาย แต่น้ำตาที่โง่เขลา นื่องน้อยแสนชน นิโคลาลูกพ่อ และพลาญคำปา ระดับดีมากมีจำนวน 32 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 10 เรื่อง
4. หนังสือที่ใช้ถ้อยคำภาษาเหมาะสมกับเนื้อเรื่องอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 8 เรื่อง คือ กระรอกเทา แก้งม้ายาว ครอบครว้ลูกตก แต่น้ำตาที่โง่เขลา เพนกวินยอดนักแสดง ภาพปริศนา ล่องที่น้อง และสี่ลหายมจัญภัย ระดับดีมากมีจำนวน 30 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 9 เรื่อง
5. หนังสือที่ไม่ใช่คำทับศัพท์โดยไม่จำเป็นอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 3 เรื่อง คือ กระรอกเทา พลาญคำปา และสี่ลหายมจัญภัย ระดับดีมากมีจำนวน 40 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 4 เรื่อง
6. หนังสือที่มีการอธิบายคำศัพท์หรือคำเฉพาะให้เข้าใจชัดเจนอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 2 เรื่อง คือ ครอบครว้ลูกตก และไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก ระดับดีมากมีจำนวน 32 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 13 เรื่อง
7. หนังสือที่มีชื่อเรื่องสอดคล้องกับเนื้อหาอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 13 เรื่อง คือ ครอบครว้ลูกตก ความไม่ฝันของมิเกล เจ้าเลื้อยลาย จุปเปอร์ยาย เด็กกระป๋อง ปริศนา-ระฆังแก้ว พราหมณ์บุญ พิลาญคำปา ไพฑาลแสนชน ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก รอนันต์ ล่องที่น้อง และเลื้อยร้อยชุด ระดับดีมากมีจำนวน 29 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 5 เรื่อง

8. หนังสือที่บทสนทนาและการบรรยายช่วยให้ผู้อ่านรู้จักตัวละครทั้งในเรื่องรูปร่าง บุคลิก และนิสัยใจคออยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 12 เรื่อง คือ กระรอกเทา แก๊งม้ายาว ความไม่ฝันของมิเกล คำสัญญา เจ้าเล่ห์ลาย เจ้าหมื่นน้อย ชูบเปอร์ยาย เด็กกระป๋อง พรานน้อยบุก เพนกวินยอดนักแสดง รอรวันนั้น และห้าใบเถา ระดับดีมีจำนวน 29 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 5 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ

9. หนังสือที่มีแนวการเขียนเรื่องที่ดีอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 11 เรื่อง คือ คำสัญญา เจ้าเล่ห์ลาย เจ้าหมื่นน้อย เด็กกระป๋อง ตามล่า ปริศนาระฆังแก้ว พรานน้อยบุก เพนกวินยอดนักแสดง ไฟศาลแสนชน รอรวันนั้น และลูกจอกมียุงมาแล้ว ระดับดีมีจำนวน 31 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 4 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ

จากการแจกแจงคะแนน (เฉลี่ย) จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม เป็นรายข้อตามที่กล่าวมาแล้วนั้น ทำให้สามารถหาค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียนของหนังสือแต่ละเรื่อง โดยเรียงลำดับจากค่าเฉลี่ยมากไปน้อย แต่ถ้าหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยเท่ากัน จะเรียงตามลำดับอักษรของชื่อเรื่อง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. ระดับดีมาก ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียนอยู่ในระดับนี้

2. ระดับดี มีจำนวน 42 เรื่อง คือ เจ้าเล่ห์ลาย (4.37) พลายจ๋าปา (4.37) เพนกวินยอดนักแสดง (4.37) คำสัญญา (4.30) ไฟศาลแสนชน (4.30) บ้านที่มีพ่อหกลีบคน (4.29) ครอบครัวลูกตก (4.26) ตามล่า (4.22) ปริศนาระฆังแก้ว (4.22) พรานน้อยบุก (4.22) สีสหายผจญภัย (4.22) แก๊งม้ายาว (4.19) ภาพปริศนา (4.18) ลู่น้อยล่องหน (4.18) กระรอกเทา (4.15) ล่องหน้อง (4.11) เจ้าหมื่นน้อย (4.08) รอรวันนั้น (4.08) เลื้อยร้อยชุด (4.07) ความไม่ฝันของมิเกล (4.04) เจ้าโพลีซึ่ม (4.00) ชูบเปอร์ยาย (4.00) แต่น้ำตาที่ใจเขลา (4.00) จอมชนดิโคลาส์ (3.96) ต้นส้มแสนรัก (3.96) ผจญภัยทะเลใต้ (3.96) เด็กกระป๋อง (3.93) นิโคลา ลูกพ่อ (3.93) ลูกจอกมียุงมาแล้ว (3.93) เลิศนักสืบน้อย (3.89) ระแวงไพร (3.89) หมุนน้อยนิโคลา (3.89)

หัวใบเตย (3.85) นื่องน้อยแสนสน (3.74) สม่าคมไฟฟ้าต (3.74) หน้าต่างบานเดียว (3.74) โฉฉฉ (3.74) ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก (3.70) ครอบครัวยุทธ (3.67) เพียงความฝัน (3.67) คำสตรจารย์สมองใส (3.67) และลัสน้อยยั่วต (3.63)

3. ระดับปานกลาง มีจำนวน 5 เรื่อง คือ รอฟอยามยาก (3.48) เมื่อ-
อิตเลอรัยโมยกระต่ายลัสน (3.44) มนุษย์หมาป่า (3.41) ถึงลุมหมู่ที่แสนรัก (3.33) และ
ลัสนแพทย์หัวใส (2.78)

4. ระดับควรปรับปรุง ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านการใช้ภาษาและ
แนวการเขียนอยู่ในระดับนี้

5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านการใช้ภาษาและแนว
การเขียนอยู่ในระดับนี้

ตาราง 7 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการดำเนินเรื่อง

เกณฑ์การประเมินคุณค่างานวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการดำเนินเรื่อง	ข้อหนังสือ						
	กระบอกแก้ว	แก๊งม้ายาว	ครอบครัวลูกตลก	ครอบครัวหรรษา	ความฝันของผิงเกิล	คำสัญญา	จอมเข่นผีโคลาล์
1. เรียกร้องความสนใจจากผู้อ่าน โดยฉบับหลังตั้งแต่เริ่มเรื่อง	4.33	4.00	3.33	3.67	3.67	4.00	3.00
2. การดำเนินเรื่องเป็นไปอย่างรวดเร็ว	4.33	3.67	4.00	4.33	4.00	4.33	3.33
3. การดำเนินเรื่องเหมาะสมกับเด็ก (แม้จะขึ้นต้นรายแต่ก็จบอย่าง มีความลุ่ม)	3.67	4.00	4.67	4.33	4.67	3.67	3.67
4. การดำเนินเรื่องชวนติดตาม	3.67	4.00	3.67	4.33	3.67	4.67	3.00
5. การลำดับเรื่องมีความต่อเนื่อง เป็นไปตามลำดับ	4.33	4.33	3.33	4.33	3.67	4.33	4.00
6. การดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนา มากกว่าการพรรณานหรือบรรยาย	2.67	4.33	3.00	4.67	4.67	4.00	4.00
7. ฉากสอดคล้องกับเหตุการณ์ใน เนื้อเรื่องและช่วยสร้างบรรยากาศ	4.33	4.67	4.33	4.00	4.00	4.67	3.67
คะแนนรวม	27.33	29.00	26.33	29.66	28.35	29.67	24.67
ค่าเฉลี่ย	3.90	4.14	3.76	4.24	4.05	4.24	3.52

ตาราง 7 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านการดัดแปลงเรื่อง	ข้อหนังสือ									
	เจ็ดนักสืบน้อย	เจ้าโพธิ์ขี้	เจ้าเสือลาย	เจ้าผีน้อย	ซูเปอร์บาย	เด็กกระป๋อง	แตงโมดำทั้งใจเฮลา	ต้นส้มแสนรัก	ตามล่า	ถึงลูกคุณเฝ้ารัก
1.	3.33	3.67	4.00	4.00	4.00	3.67	3.33	3.00	3.67	1.67
2.	4.00	3.67	4.00	4.67	3.67	3.67	4.00	3.67	4.33	2.33
3.	4.33	3.33	4.33	3.67	4.33	4.67	4.33	2.67	4.00	1.67
4.	3.00	4.00	4.67	5.00	4.67	4.33	4.00	3.67	4.00	2.00
5.	4.33	4.33	5.00	5.00	4.00	5.00	4.67	3.67	4.33	3.00
6.	3.67	2.67	2.67	3.33	4.33	4.67	4.67	4.67	2.67	2.67
7.	4.33	4.33	4.67	5.00	4.67	4.33	4.67	5.00	4.67	3.00
คะแนนรวม	26.99	26.00	29.34	30.67	29.67	30.34	29.67	26.35	27.67	16.34
ค่าเฉลี่ย	3.86	3.71	4.19	4.38	4.24	4.33	4.24	3.76	3.95	2.33

1. หมายถึง เรียงร้อยความสนใจจากผู้อ่านโดยสลับพลั้งตั้งแต่เริ่มเรื่อง
2. หมายถึง การดัดแปลงเรื่องเป็นไปอย่างรวดเร็ว
3. หมายถึง การดัดแปลงเรื่องเหมาะสมกับเด็ก (แม้จะขึ้นต้นร้ายก็จบลงอย่างมีความสุข)
4. หมายถึง การดัดแปลงเรื่องชวนติดตาม
5. หมายถึง การลำดับเรื่องมีความต่อเนื่อง เป็นไปตามลำดับ
6. หมายถึง ดัดแปลงเรื่องด้วยบทสนทนามากกว่าการพรรณนาหรือบรรยาย
7. หมายถึง ฉากสอดคล้องกับเหตุการณ์ในเนื้อเรื่องและช่วยสร้างบรรยากาศ

ตาราง 7 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านการดำเนินเรื่อง	ชื่อหนังสือ									
	น้อยน้อยแสน	นิโคลาอุทโท	บ้านที่พ่อหกลบคน	ปริศนาระงับแก้ว	ผจญภัยทะเลใต้	พรานน้อยบุญ	พลายปา	เพนกวินยอดนักแสดง	เพียงความฝัน	ไฟลาลแล่ม
1.	2.33	3.33	4.00	4.00	4.33	4.00	4.67	4.00	3.67	3.67
2.	2.67	4.00	4.33	3.33	4.00	4.33	4.33	4.67	3.33	3.67
3.	2.67	4.00	4.67	4.33	4.33	4.00	4.33	4.67	4.33	4.33
4.	2.33	3.33	4.33	4.67	3.67	4.00	4.00	4.67	3.33	4.00
5.	2.33	4.33	4.33	4.00	4.33	4.67	4.67	4.67	4.33	4.00
6.	3.33	3.33	2.67	4.00	3.33	3.33	3.00	4.00	4.00	4.67
7.	4.00	4.67	4.00	4.67	4.00	4.33	4.33	4.67	4.33	4.67
คะแนนรวม	19.66	26.99	28.33	29.00	27.99	28.66	29.33	31.35	27.32	29.01
ค่าเฉลี่ย	2.81	3.86	4.05	4.14	4.00	4.09	4.19	4.48	3.90	4.14

1. หมายถึง เรียบเรียงความสนใจจากผู้อ่านโดยสืบพินตั้งแต่เริ่มเรื่อง
2. หมายถึง การดำเนินเรื่องเป็นไปอย่างรวดเร็ว
3. หมายถึง การดำเนินเรื่องเหมาะสมกับเด็ก (แม้จะขึ้นต้นร้ายก็จบลงอย่างมีความสุข)
4. หมายถึง การดำเนินเรื่องชวนติดตาม
5. หมายถึง การลำดับเรื่องมีความต่อเนื่องเป็นไปตามลำดับ
6. หมายถึง ดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนามากกว่าการพรรณนาหรือบรรยาย
7. หมายถึง ฉากสอดคล้องกับเหตุการณ์ในเนื้อเรื่องและช่วยสร้างบรรยากาศ

ตาราง 7 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านการดำเนินเรื่อง	ข้อหนังสือ									
	ภาพประกอบ	มนุษย์หมาป่า	เมื่ออดีตเลอรอยโมย กระต่ายลือหมพู	ไม่ใช่ใครร้ายเท่า น้องเล็ก	รอฟยงมยาก	รอวันนั้น	ระแวงไฟพร	คำสตรราจารย์สมองใส	สเมาคมเฝ้าท่าดี	ลัดน้อยบูยาดี
1.	4.00	2.33	3.33	3.67	3.00	4.00	3.67	3.33	3.33	3.33
2.	4.33	2.33	3.33	4.00	2.67	4.67	4.00	3.33	3.00	3.00
3.	4.33	3.00	3.67	3.33	3.33	4.33	3.33	3.67	3.33	3.33
4.	4.67	2.33	3.67	3.33	2.67	3.67	3.67	2.67	3.33	4.00
5.	4.67	3.33	4.33	3.67	3.67	4.00	4.00	3.33	4.00	4.00
6.	4.33	3.00	3.00	3.67	3.33	3.67	2.67	3.33	3.33	4.00
7.	4.67	3.67	4.00	3.67	3.67	4.00	4.67	3.67	4.00	4.33
คะแนนรวม	31.00	19.99	25.33	25.34	22.34	28.34	26.01	23.33	24.32	25.99
ค่าเฉลี่ย	4.43	2.86	3.62	3.62	3.19	4.05	3.72	3.33	3.47	3.71

1. หมายถึง เฝ้าร้องความสนใจจากผู้อ่านโดยฉบับพลันตั้งแต่เริ่มเรื่อง
2. หมายถึง การดำเนินเรื่องเป็นไปอย่างรวดเร็ว
3. หมายถึง การดำเนินเรื่องเหมาะสมกับเด็ก (แม้จะย่นตั้นร้ายแต่ก็จบลงอย่างมีความลุ่ม)
4. หมายถึง การดำเนินเรื่องชวนติดตาม
5. หมายถึง การลำดับเรื่องมีความต่อเนื่องเป็นไปตามลำดับ
6. หมายถึง ดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนามากกว่าการพรรณาหรือบรรยาย
7. หมายถึง ฉากล่อตลึงกับเหตุการณ์ในเนื้อเรื่องและช่วยสร้างบรรยากาศ

ตาราง 7 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านการดัดแปลงเรื่อง	ข้อหนังสือ									
	สองพี่น้อง	สัตว์แพทย์หัวใส	สัตว์หายผจญภัย	ผจญภัยล่องหน	เสือร้อยชุด	หน้าต่างบานเดียว	หนูน้อยนิโคเลตา	ห้าใบเถา	ไอ้ลขี้	อุกกาบาตพุ่งมาแล
1.	4.33	2.00	3.67	4.00	4.00	2.33	4.33	3.33	3.67	4.00
2.	4.00	3.33	4.33	3.33	4.00	4.00	3.67	3.67	3.00	3.67
3.	4.67	2.67	4.33	3.67	4.33	4.67	3.00	4.00	2.33	4.00
4.	4.67	1.67	4.67	4.33	3.33	3.00	4.00	3.00	3.33	3.00
5.	4.00	2.00	4.67	4.00	3.67	4.00	3.33	4.00	4.00	4.33
6.	3.00	2.67	4.67	3.33	3.33	3.33	3.00	4.00	2.33	3.33
7.	4.33	3.00	5.00	4.67	4.33	4.33	4.33	4.67	4.33	5.00
คะแนนรวม	29.00	17.34	31.34	27.33	26.99	25.66	26.33	26.67	22.99	27.33
ค่าเฉลี่ย	4.14	2.48	4.48	3.90	3.86	3.67	3.76	3.81	3.28	3.90

1. หมายถึง เรียงร้อยความสนใจจากผู้อ่านโดยสลับพันตั้งแต่เริ่มเรื่อง
2. หมายถึง การดัดแปลงเรื่องเป็นไปอย่างรวดเร็ว
3. หมายถึง การดัดแปลงเรื่องเหมาะสมกับเด็ก (แม้จะขึ้นต้นร้ายก็จบอย่างมีความสุข)
4. หมายถึง การดัดแปลงเรื่องชวนติดตาม
5. หมายถึง การลำดับเรื่องมีความต่อเนื่องเป็นไปตามลำดับ
6. หมายถึง ดัดแปลงเรื่องด้วยบทสนทนามากกว่าการพรรณนาหรือบรรยาย
7. หมายถึง ฉากลือตคล้องกับเหตุการณ์ในเรื่องและช่วยสร้างบรรยากาศ

จากตาราง 7 แสดงว่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก จำนวน 47 เรื่อง มีค่าระดับคะแนน (เฉลี่ย) ด้านการดำเนินเรื่อง จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม คือ ผู้วิจัย บรรณารักษ์ และอาจารย์สอน วิชาภาษาและวรรณคดีไทยในแต่ละข้อดังนี้

1. หนังสือที่เริ่มเรียกร้องความสนใจจากผู้อ่านโดยฉบับหลังตั้งแต่เริ่มเรื่องอยู่ในระดับ ต่ำมากมีจำนวน 1 เรื่อง คือ ปลายจ้ปา ระดับดีมีจำนวน 29 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 12 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 5 เรื่อง คือ ถึงลูกหยู่ที่แสนรัก น้องน้อยแสนซน มนุษย์หมาป่า สัตวแพทย์หัวใจ และหน้าต่างบานเดียว

2. หนังสือที่มีการดำเนินเรื่องอย่างรวดเร็วยังอยู่ในระดับต่ำมากมีจำนวน 3 เรื่อง คือ เจ้าหนีน้อย เพนกวินยอดนักแสดง และรอวันฝัน ระดับดีมีจำนวน 31 เรื่อง ระดับปานกลาง มีจำนวน 11 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ ถึงลูกหยู่ที่แสนรัก และมนุษย์หมาป่า

3. หนังสือที่มีการดำเนินเรื่องเหมาะสมกับเด็กอยู่ในระดับต่ำมากมีจำนวน 7 เรื่อง คือ กรอบครัวลูกตก ความฝันของลูกเกด เด็กกระป๋อง บ้านที่มีพ่อหกลีบขน เพนกวินยอดนักแสดง ล่องทีมน้อง และหน้าต่างบานเดียว ระดับดีมีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 11 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ ถึงลูกหยู่ที่แสนรัก และไอ้อลิข

4. หนังสือที่มีการดำเนินเรื่องชวนติดตามอยู่ในระดับต่ำมากมีจำนวน 9 เรื่อง คือ คำสัญญา เจ้าเลื้อยลาย เจ้าหนีน้อย ซูปเปอร์ยาย ปรีศนากระซังแก้ว เพนกวินยอดนักแสดง ภาพปริศนา ล่องทีมน้อง และสี่เหลี่ยมผดุงภัย ระดับดีมีจำนวน 21 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 13 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ถึงลูกหยู่ที่แสนรัก น้องน้อยแสนซน มนุษย์หมาป่า และสัตวแพทย์หัวใจ

5. หนังสือที่การลำดับเรื่องมีความต่อเนื่องเป็นไปตามลำดับอยู่ในระดับต่ำมากมีจำนวน 9 เรื่อง คือ เจ้าเลื้อยลาย เจ้าหนีน้อย เด็กกระป๋อง แต่หน้าต่างใจเยสา พรานน้อยบุก ปลายจ้ปา เพนกวินยอดนักแสดง ภาพปริศนา และสี่เหลี่ยมผดุงภัย ระดับดีมีจำนวน 31 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 5 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ น้องน้อยแสนซน และสัตวแพทย์หัวใจ

6. หนังสือที่มีการดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนามากกว่าการพรรณนาหรือบรรยายอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 7 เรื่อง คือ ครอบครัวหรรษา ความใฝ่ฝันของมิเกล เด็กกระป๋องแต่น้ำตาที่ใจเเขลา ตันลัมแล่นรัก ไฟศาลแล่นชน และสี่สหายผจญภัย ระดับดีมีจำนวน 13 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 28 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ โอ้อลิ

7. หนังสือที่ผู้ออกสอคล้องกับเหตุการณ์ในเนื้อเรื่องและช่วยสร้างบรรยากาศอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 18 เรื่อง คือ แก๊งม้ายาว คำสัญญา เจ้าเลื้อยลาย เจ้าหมื่นน้อย ซุปเปอร์ยาย แต่ม้าตาที่ใจเเขลา ตันลัมแล่นรัก ตามล่า นิโคลาลูกพ่อ ปริศนาระฆังแก้ว เพนกวินยอดนักแสดง ไฟศาลแล่นชน ภาพปริศนา ระแวงไพร สี่สหายผจญภัย ลูนีย์ล่องหน ห้าใบเถา และลูกจอกจอมยุ่งมาแล้ว ระดับดีมีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 2 เรื่อง

จากการแจกแจงคะแนน (เฉลี่ย) จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม เป็นรายข้อตามที่กล่าวมาขึ้น ทำให้สามารถหาค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการดำเนินเรื่องของหนังสือแต่ละเรื่องเรียงลำดับจากค่าเฉลี่ยมากไปน้อย แต่ถ้าหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยเท่ากัน จะเรียงตามลำดับอักษรของชื่อเรื่องดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. ระดับดีมาก ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านการดำเนินเรื่องอยู่ในระดับนี้

2. ระดับดีมีจำนวน 39 เรื่อง คือ เพนกวินยอดนักแสดง (4.48) สี่สหายผจญภัย (4.48) ภาพปริศนา (4.43) เจ้าหมื่นน้อย (4.38) เด็กกระป๋อง (4.33) ครอบครัวหรรษา (4.24) คำสัญญา (4.24) ซุปเปอร์ยาย (4.24) แต่ม้าตาที่ใจเเขลา (4.24) เจ้าเลื้อยลาย (4.19) พลายล่ำปา (4.19) แก๊งม้ายาว (4.14) ปริศนาระฆังแก้ว (4.14) ไฟศาลแล่นชน (4.14) ล่องที่น้อง (4.14) พรานน้อยนุกิ (4.09) ความใฝ่ฝันของมิเกล (4.05) บ้านพี่พ่อหกลีบคน (4.05) รอรันนั้น (4.05) ผจญภัยทะเลใต้ (4.00) ตามล่า (3.95) กระรอกเทา (3.90) เพียงความฝัน (3.90) ลูนีย์ล่องหน (3.90) ลูกจอกจอมยุ่งมาแล้ว (3.90) เจ้าตีสืบน้อย (3.86) นิโคลาลูกพ่อ (3.86) เลื้อยร้อยชุด (3.86) ห้าใบเถา (3.81) ครอบครัวลูกตก (3.76) ตันลัมแล่นรัก (3.76) หนูน้อยนิโคลา (3.76)

ระวางไพร (3.72) เจ้าโพสขัม (3.71) สัตตน้อยภูษิต (3.71) หน้าต่างบานเดียว (3.67) เมื่ออดีตเลื้อยโหมกระต่ายสีชมพู (3.62) ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก (3.62) และจอมชน - จโคกล่า (3.52)

3. ระดับปานกลางมีจำนวน 6 เรื่อง คือ สมาคมไฟฟ้า (3.47) คำลัตราจารย์ - สมองใส (3.33) โอ้อลย (3.28) รอฟ่อยยามยาก (3.19) มนุษย์หมาป่า (2.86) และ น้องน้อยแสนซน (2.81)

4. ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 2 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ (2.48) และ ถึงลูกหมูที่แสนรัก (2.33)

5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านการดำเนินเรื่อง อยู่ในระดับนี้

ตาราง 8 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการจบเรื่อง

เกณฑ์การประเมินคุณค่างานวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการจบเรื่อง	ข้อหนังสือ						
	กระบอกเทา	แก๊งมาขาว	ครอบครัวลูกคก	ครอบครัวหรรษา	ความไม่แน่นอนของผล	คำสัญญา	จอมชนนินโคคลาส
1. จบลงด้วยความลึกลับ ความสำเร็จ หรือสมหวัง	3.00	4.33	4.33	4.33	4.67	4.00	3.67
2. จบลงด้วยการให้แนวความคิด เชิงสร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบอย่าง แก่ผู้อ่าน	3.33	3.33	2.00	4.33	4.33	3.67	3.33
คะแนนรวม	6.33	7.66	6.33	8.66	9.00	7.67	7.00
ค่าเฉลี่ย	3.17	3.83	3.17	4.33	4.50	3.84	3.50

ตาราง 8 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านการจบเรื่อง	ชื่อหนังสือ									
	เรตินัสน้อย	เจ้าโพธิ์ขี้ม	เจ้าเสือลาย	เจ้าหมีน้อย	ซูเปอร์วัย	เด็กกระป๋อง	แต้จ๋าที่โรงเรียน	ต้นส้มแสนรัก	ตามล่า	ถึงลูกหนูที่แสนรัก
1.	4.67	3.00	5.00	2.33	4.67	4.67	4.67	2.00	4.67	2.33
2.	3.33	4.00	3.67	3.00	3.67	2.67	3.67	4.00	3.33	3.00
คะแนนรวม	8.00	7.00	8.67	5.33	8.34	7.34	8.34	6.00	8.00	5.33
ค่าเฉลี่ย	4.00	3.50	4.34	2.67	4.17	3.67	4.17	3.00	4.00	2.67

1. หมายถึง จบลงด้วยความสุข ความสำเร็จ หรือสมหวัง
2. หมายถึง จบลงด้วยการให้แนวความคิดเชิงสร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบอย่างแก่ผู้อ่าน

ตาราง 8 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านการจบเรื่อง	ชื่อหนังสือ									
	น้อยน้อยแล้งฝน	นิโคลา ลูกพ่อ	บ้านสี่หอหกสิบคน	ปริศนาธรรมง้าว	ผลบุญยี่หะเลใต้	พรานน้อยยูนิก	พลายกล้า	เพนกวินยอดนักแสดง	เพียงความฝัน	ไฟคำลแล้งฝน
1.	3.33	4.33	5.00	5.00	4.67	4.67	4.67	4.33	4.33	4.33
2.	2.67	3.33	3.33	3.33	4.00	4.00	4.00	3.67	3.67	3.67
คะแนนรวม	6.00	7.66	8.33	8.33	8.67	8.67	8.67	8.00	8.00	8.00
ค่าเฉลี่ย	3.00	3.83	4.17	4.17	4.33	4.33	4.33	4.00	4.00	4.00

1. หมายถึง จบลงด้วยความสุข ความสำเร็จ หรือล้มเหลว
2. หมายถึง จบลงด้วยการให้แนวความคิดเชิงสร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบอย่างแก่ผู้อ่าน

ตาราง 8 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านการจบเรื่อง	ชื่อหนังสือ									
	ภาพปริศนา	มนุษย์หมาป่า	เมื่ออดีตเลอรัชโหมย กระต่ายสีชมพู	ไม่มีใครร้ายเท่า น้องเล็ก	รอพ่ายามเยือก	รอวันฝัน	ระแวงไพร	คำสตรราจารย์ส่องแสงใส	สุมทุมไผ่ดำ	ลัดนิ้วงูชาติ
1.	4.67	3.67	3.67	4.00	4.33	4.67	3.67	3.33	3.33	3.67
2.	3.33	2.00	3.33	3.33	3.33	4.00	2.33	2.00	3.00	3.00
คะแนนรวม	8.00	5.67	7.00	7.33	7.66	8.67	6.00	5.33	6.33	6.67
ค่าเฉลี่ย	4.00	2.84	3.50	3.67	3.83	4.34	3.00	2.67	3.17	3.34

1. หมายถึง จบลงด้วยความสุข ความสำเริง หรือสมหวัง
2. หมายถึง จบลงด้วยการให้แนวความคิดเชิงสร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบอย่างแก่ผู้อ่าน

ตาราง 8 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินมูลค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านการจบเรื่อง	ชื่อหนังสือ									
	สองพี่น้อง	สัตว์แพทย์หัวใจใส	สัปดาห์ผลล้นภัย	ลุยล่องหน	เลื้อยรอยชุด	หน้าต่างบานเดียว	หุ่นน้อยผิโศคลา	ห้าใบเถา	ไอ้อลิซ	ถูกอุกอลอย่างมาแล้ว
1.	4.33	3.33	5.00	4.33	4.67	4.67	3.00	4.67	1.67	4.33
2.	3.00	1.67	3.67	3.67	4.67	4.67	2.67	3.33	4.00	3.33
คะแนนรวม	7.33	5.00	8.67	8.00	9.34	9.34	5.67	8.00	5.67	7.66
ค่าเฉลี่ย	3.67	2.50	4.34	4.00	4.67	4.67	2.84	4.00	2.84	3.83

1. หมายถึง จบลงด้วยความสุข ความสำเริง หรือสันทัด
2. หมายถึง จบลงด้วยการให้แนวคิดเชิงสร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบอย่างแก่ผู้อ่าน

จากตาราง 8 แสดงว่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก จำนวน 47 เรื่อง มีค่าระดับคะแนน (เฉลี่ย) ด้านการจบเรื่อง จากผู้อ่านทั้ง 3 กลุ่ม คือ ผู้วิจัย บรรณาธิการ และอาจารย์สอน วิชาภาษาและวรรณคดีไทยในแต่ละข้อดังนี้คือ

1. หนังสือที่จบลงด้วยความสุข ความสำเร็จ หรือสมหวังอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 18 เรื่อง คือ ความฝันของมิเกล เล็ดนักสืบน้อย เจ้าเสือลาย ชุปเปอร์ยาย เด็ก - กระบอง แต่ม้าตาที่โง่เขลา ตามล่า บ้านที่พ่อหกลีบคน ปริศนาระฆังแก้ว ผลงูยักษ์เลิโต้ พรานน้อยยูกิ พลายจำปา ภาพปริศนา รอรวันนั้น สีสหายผจญภัย เสือร้อยชุด หน้าต่างบาน - เดียว และห่าไบเถา ระดับดีมีจำนวน 18 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 7 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 4 เรื่อง คือ เจ้าหมินน้อย ต้นส้มแสนรัก ถึงลูกหนูที่แสนรัก และโอ้อลิ

2. หนังสือที่จบลงด้วยการให้แนวความคิดเชิงสร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบอย่างแก่ผู้อ่าน อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 2 เรื่อง คือ เสือร้อยชุด และหน้าต่างบานเดียว ระดับดีมีจำนวน 18 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 22 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 5 เรื่อง คือ ครอบครัวลูกตก มนุษย์หมาป่า ระวางไฟพร คำลัดราจารย์ล่องโล่ และสัตว์แพทย์หัวใจ

จากการแจกแจงคะแนน (เฉลี่ย) จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม เป็นรายข้อตามที่กล่าวมาแล้วนั้น ทำให้สามารถหาค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการจบเรื่องของหนังสือแต่ละเรื่อง เรียงลำดับจากค่าเฉลี่ยมาก ไปน้อย แต่ถ้าหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยเท่ากัน จะเรียงตามลำดับอักษรของชื่อเรื่อง ดัง - รายละเอียดต่อไปนี้

1. ระดับดีมาก มีจำนวน 3 เรื่อง คือ เสือร้อยชุด (4.67) หน้าต่างบานเดียว (4.67) และความฝันของมิเกล (4.50)

2. ระดับดี มีจำนวน 30 เรื่อง คือ เจ้าเสือลาย (4.34) รอรวันนั้น (4.34) สีสหายผจญภัย (4.34) ครอบครัวหรรษา (4.33) ผจญภัยทะเลใต้ (4.33) พรานน้อยยูกิ (4.33) พลายจำปา (4.33) ชุปเปอร์ยาย (4.17) แต่ม้าตาที่โง่เขลา (4.17) บ้านที่พ่อหกลีบคน (4.17) ปริศนาระฆังแก้ว (4.17) เล็ดนักสืบน้อย (4.00) ตามล่า (4.00) เพนกวินยอดนักแสดง (4.00) เพียงความฝัน (4.00) ไฟคำลัดแสนขุ่น (4.00) ภาพปริศนา (4.00) ลูนี่ขล่องหน (4.00) ห่าไบเถา (4.00) คำสัญญา (3.84) แก๊งม้ายาว (3.83)

ฉโคลลาถูกฟ่อ (3.83) รอฟ่อยามยาก (3.83) อุกอูกออมบ่งมาแล้ว (3.83) เด็กกระป๋อง (3.67) ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก (3.67) สองพี่น้อง (3.67) จอมชนฉโคลล (3.50) เจ้าโพลซ่ม (3.50) เมื่อฮิตเล่อร์โยมยกระต่ายสีชมพู (3.50)

3. ระดับปานกลาง มีจำนวน 14 เรื่อง คือ สัตว์น้อยก๊วยดี (3.34) กระรอกเทา (3.17) ครอบครัวลูกตก (3.17) ส้มาคมไฟฟ้าดี (3.17) ต้นส้มแสนรัก (3.00) น้องน้อยแสนขนิ (3.00) ระแวงไฟพร (3.00) มนุษย์หมาป่า (2.84) หนูน้อย-ฉโคลลา (2.84) โอ้อลย (2.84) เจ้าหมิน้อย (2.67) ถึงลุมหมู่ที่แสนรัก (2.67) คำสตรจารย์ลุ่มองโล (2.67) และสัตว์แพทย์หัวใจ (2.50)

4. ระดับควรปรับปรุง ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านการจบเรื่องอยู่ในระดับนี้

5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านการจบเรื่องอยู่ในระดับนี้

ตาราง 9 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านรูปเล่ม

เกณฑ์การประเมินคุณภาพวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านรูปเล่ม	ชื่อหนังสือ						
	กระรอกเทา	แก๊งมาขาว	ครอบครัวลูกดก	ครอบครัวพรรยา	ความฝันของนิเกล	คำสัญญา	ละมุนนิโคเลาส์
1. รูปเล่มภายนอก สวยงามดึงดูด ความสนใจ	4.33	4.67	3.00	4.00	4.00	3.33	3.67
2. ตัวอักษรและการพิมพ์ชัดเจน เหมาะสมกับวัย	4.33	3.67	3.00	4.67	4.33	4.00	4.33
3. กระดาษคุณภาพดี	3.00	3.00	3.00	3.33	3.33	3.00	3.33
4. การเข้าเล่มคงทนถาวร แข็งแรง	3.67	3.67	3.33	3.67	3.67	3.33	3.67
5. การจัดตัวอักษรสอดคล้องกับเนื้อที่ ของแต่ละหน้ากระดาษ (ตัวอักษร ในแต่ละหน้าไม่แน่นจนเกินไป)	4.33	3.67	3.00	4.67	4.33	4.33	4.33
คะแนนรวม	19.66	18.68	15.33	20.34	19.66	17.99	19.33
ค่าเฉลี่ย	3.93	3.74	3.07	4.07	3.93	3.60	3.87

ตาราง 9 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านรูปแบบ	ข้อหนังสือ									
	เรีตนักสืบน้อย	เจ้าโพธิ์ขี้ม	เจ้าเสือลาย	เจ้าหนูน้อย	ซูเปอร์บอย	เด็กกระป๋อง	แม่น้ำตากฟ้าเงา	ต้นสนแสนรัก	ตามล่า	ถึงลูกคุณก็แสนรัก
1.	4.00	4.33	4.00	4.00	3.33	3.67	3.67	4.33	4.33	3.33
2.	4.00	4.33	4.67	4.00	4.33	4.33	4.33	4.33	4.67	3.33
3.	3.33	3.00	3.33	3.33	3.67	3.33	3.33	3.33	3.33	2.33
4.	3.33	3.67	3.33	3.67	3.33	4.00	4.00	3.67	3.67	3.00
5.	4.33	4.33	4.67	4.33	4.67	4.33	4.00	4.00	4.67	3.33
คะแนนรวม	18.99	19.66	20.00	19.33	19.33	19.66	19.33	19.66	20.67	15.32
ค่าเฉลี่ย	3.80	3.93	4.00	3.87	3.87	3.93	3.87	3.93	4.13	3.06

1. หมายถึง รูปเล่มภายนอก สวยงามดึงดูดความสนใจ
2. หมายถึง ตัวอักษรและการพิมพ์ชัดเจนเหมาะสมกับวัย
3. หมายถึง กระดาษคุณภาพดี
4. หมายถึง การเข้าเล่มคงทนถาวร แข็งแรง
5. หมายถึง การคัดตัวอักษร สอดคล้องกับเนื้อเรื่องแต่ละหน้ากระดาษ (ตัวอักษรในแต่ละหน้าไม่แน่นจนเกินไป)

ตาราง 9 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านรูปเล่ม	ชื่อหนังสือ									
	น้อยน้อยแสนซน	นิโคลาเลอฟ	บ้านสีฟ้าหอกลีบคน	ปริศนากระซังแก้ว	ผจญภัยกะเลาโต้	พราหมณ์ยูนิก	พลายสุปา	เพนกวินยอดนักแก้ต่าง	เพียงความฝัน	ไฟคำลแสนซน
1.	3.33	3.33	3.67	3.67	3.00	3.33	3.67	4.33	3.67	4.00
2.	3.67	3.67	3.67	3.67	3.67	3.67	4.00	4.67	4.67	4.00
3.	2.67	2.67	3.00	2.67	2.67	2.67	3.33	3.33	3.33	3.33
4.	3.33	3.33	3.67	3.33	3.33	3.33	3.33	3.67	3.33	3.33
5.	4.00	4.00	4.00	4.00	4.33	4.67	4.33	4.67	4.67	4.00
คะแนนรวม	17.00	17.00	18.01	17.34	17.00	17.67	18.66	20.67	19.67	18.66
ค่าเฉลี่ย	3.40	3.40	3.60	3.47	3.40	3.58	3.73	4.13	3.93	3.73

1. หมายถึง รูปเล่มภายนอก สวยงามดึงดูดความสนใจ
2. หมายถึง ตัวอักษรและการพิมพ์ชัดเจนเหมาะสมกับวัย
3. หมายถึง กระดาษคุณภาพดี
4. หมายถึง การเข้าเล่มคงทนถาวร แข็งแรง
5. หมายถึง การจัดตัวอักษรสัมพันธ์กับเนื้อเรื่องแต่ละหน้ากระดาษ (ตัวอักษรในแต่ละหน้าไม่แน่นจนเกินไป)

ตาราง 9 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านรูปแบบ	ข้อหนังสือ									
	ภาพประกอบ	มนุษย์หมาป่า	เมื่ออดีตเล่ห์เหลี่ยม กระต่ายสีชมพู	ไม่ว่าใครร้ายเท่า น้องเล็ก	รอพ่ออย่างยาก	รอวันใหม่	ระแวงไพร	คำสวดราชัยส่องใส	สงครามฟ้าฟาด	ลึกลับน้อยผู้ขำดี
1.	3.67	4.00	3.33	4.00	3.67	4.00	3.00	3.33	3.33	3.33
2.	4.00	3.67	3.00	4.00	3.33	3.67	3.67	4.00	3.33	4.33
3.	3.33	3.00	2.67	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00
4.	3.33	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00	3.33	3.00	3.67
5.	4.33	4.33	3.33	3.33	4.33	5.00	5.00	4.00	3.67	4.33
คะแนนรวม	18.66	18.00	15.33	17.33	17.33	18.67	17.67	17.66	16.33	18.66
ค่าเฉลี่ย	3.73	3.60	3.07	3.47	3.47	3.73	3.53	3.53	3.27	3.73

1. หมายถึง รูปเล่มภายนอก สวยงามดึงดูดความสนใจ
2. หมายถึง ตัวอักษรและการพิมพ์ชัดเจนเหมาะสมกับวัย
3. หมายถึง กระดาษคุณภาพดี
4. หมายถึง การเข้าเล่มคงทนถาวร แข็งแรง
5. หมายถึง การจัดตัวอักษรสัมพันธ์กับเนื้อของแต่ละหน้ากระดาษ (ตัวอักษรในแต่ละหน้าไม่แน่นจนเกินไป)

ตาราง 9 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณภาพ วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี ด้านรูปเล่ม	ยี่ห้อหนังสือ									
	สีของปก	สีตัวอักษรหัวไล่	สีสหายเฉลยวัย	ลุ่มของหนังสือ	เส้นรอยชุด	หน้าต่างบานเดียว	หนังสือชนิดโคลง	หัวไปเถา	โฉดลย	ลูกลูกของบ่งมาแล้ว
1.	3.00	2.67	3.67	4.00	3.67	3.00	3.33	3.33	3.33	3.33
2.	4.00	3.33	3.67	3.67	4.33	3.00	4.00	4.33	4.67	4.33
3.	2.67	3.00	3.00	3.67	3.33	2.67	3.33	3.67	3.33	3.33
4.	3.00	3.00	3.33	4.00	3.33	3.00	3.33	3.67	3.33	3.33
5.	4.00	4.00	3.67	4.33	3.67	2.33	3.00	4.00	4.33	4.00
คะแนนรวม	16.67	16.00	17.34	19.67	18.33	14.00	16.99	19.00	18.99	18.32
ค่าเฉลี่ย	3.33	3.20	3.47	3.93	3.67	2.80	3.40	3.80	3.80	3.66

1. หมายถึง รูปเล่มภายนอก ลวดลายดึงดูดความสนใจ
2. หมายถึง ตัวอักษรและการพิมพ์ชัดเจนเหมาะสมกับวัย
3. หมายถึง กระดาษคุณภาพดี
4. หมายถึง การเข้าเล่มคงทนถาวร แข็งแรง
5. หมายถึง การจัดตัวอักษรสัมพันธ์กับเนื้อของแต่หน้ากระดาษ (ตัวอักษรในแต่ละหน้าไม่แน่นจนเกินไป)

จากตาราง 9 แสดงว่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก จำนวน 47 เรื่อง มีค่าระดับคะแนน (เฉลี่ย) ด้านรูปเล่ม จากผู้อ่านทั้ง 3 กลุ่ม คือ ผู้วิจัย บรรณารักษ์ และอาจารย์สอนวิชาภาษา และวรรณคดีไทย ในแต่ละข้อดังนี้

1. หนังสือที่รูปเล่มภายนอกสวยงามดึงดูดความสนใจอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 1 เรื่อง คือ แก๊งม้าขาว ระดับดีมีจำนวน 26 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 20 เรื่อง

2. หนังสือที่มีตัวอักษรชัดเจนเหมาะสมกับวัยอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 6 เรื่อง คือ ครอบครัวหรรษา เจ้าเสือลาย ตามล่า เพนกวิ้นยอดนักแสดง เพียงความฝัน และไอ้ลิลลี่ ระดับดีมีจำนวน 34 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 7 เรื่อง

3. หนังสือที่กระดาษมีคุณภาพดีอยู่ในระดับดีมีจำนวน 3 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 43 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ ถึงลูกหมูที่แสนรัก

4. หนังสือที่การเข้าเล่มคงทนถาวรแข็งแรงอยู่ในระดับดีมีจำนวน 16 เรื่อง ระดับปานกลาง 31 เรื่อง

5. หนังสือที่การคัดตัวอักษรล่่มตุลย์กับเนื้อที่ของแต่ละหน้ากระดาษอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 9 เรื่อง คือ ครอบครัวหรรษา เจ้าเสือลาย ชูแปเปอริยาย ตามล่า พรานน้อยนัก เพนกวิ้นยอดนักแสดง เพียงความฝัน รอดวันนั้น และระแวงไฟร ระดับดีมีจำนวน 32 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 5 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง คือ หน้าต่างบานเดียว

จากการแจกแจงคะแนน (เฉลี่ย) จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม เป็นรายข้อตามที่กล่าวมาแล้วนั้น ทำให้สามารถหาค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านรูปเล่มของหนังสือแต่ละเรื่อง เรียงลำดับจากค่าเฉลี่ยมากไปน้อย แต่ถ้าหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยเท่ากัน จะเรียงตามลำดับอักษรของชื่อเรื่องดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. ระดับดีมาก ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านรูปเล่มอยู่ในระดับนี้

2. ระดับดี มีจำนวน 32 เรื่อง คือ ตามล่า (4.13) เพนกวิ้นยอดนักแสดง (4.13) ครอบครัวหรรษา (4.07) เจ้าเสือลาย (4.00) กระรอกเทา (3.93) ความฝันของมิเกล (3.93) เจ้าโพสซึม (3.93) เด็กกระป๋อง (3.93) ต้นส้มแสนรัก (3.93) เพียงความฝัน (3.93) ลู่น้อยงอน (3.93) จอมชนดิโคลาส (3.87) เจ้าหมินน้อย (3.87)

ซูปเปอร์บาย (3.87) แด่น้ำตาที่โง่เขลา (3.87) เล็ดนักสืบน้อย (3.80) ห้าใบเถา (3.80) ไอ้อลย (3.80) แก๊งม้าขาว (3.74) พลายจำปา (3.73) ไฟศาลแสนชน (3.73) ภาพ-ปริศนา (3.73) รอรันนั้น (3.73) ล่ล่ต๋นอยก๊วยต๋ (3.73) เลื้อร้อยชุด (3.67) อุกซก-จอมยุ่งมาแล้ว (3.66) คำสัญญา (3.60) บ้านที่มีพ่อหกลีบคน (3.60) มนุษย์หมาป่า (3.60) พรานน้อยขี้ (3.53) ระแวงโพธิ์ (3.53) และคำสตรจารย์ส่องใจ (3.53)

3. ระดับปานกลาง มีจำนวน 15 เรื่อง คือ ปริศนาระวังแก้ว (3.47) ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก (3.47) รอฟ่อยยามยาก (3.47) สี่ล่หายผจญภัย (3.47) น้องน้อยแสนชน (3.40) นิโคลาลูกพ่อ (3.40) ผจญภัยทะเลใต้ (3.40) หนูน้อยนิโคลา (3.40) ล่องที่น้อง (3.33) ส้มาคมไฟฟ้า (3.27) สัตว์แพทย์หัวใจ (3.20) ครอบครัวลูกตก (3.07) เมื่อ-ฮิตเล่อร์โรมเบกระต่ายสีชมพู (3.07) ถึงลงหมู่ที่แสนรัก (3.06) และหน้าต่างบานเดียว (2.80)

4. ระดับควรปรับปรุง ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านรูปแบบอยู่ในระดับนี้

5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านรูปแบบอยู่ในระดับนี้

ตาราง 10 ค่าระดับคะแนนและค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น

เกณฑ์การประเมินคุณค้ำวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ข้อหนึ่งสี่						
	กระบอกเทา	แก้งมายาว	ครอบคร้วลูกดอก	ครอบคร้วพรรยา	ความไม่หมั่นของมีเกล	ค้ำสัญญา	จอมชนินธิคสาล
1. ทำให้เกิดความมั่นใจว่าตนเป็นผู้ ปกติทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ และสังคม	3.33	3.67	3.33	4.33	4.33	4.00	4.33
2. สันองความต้องการในการพัฒนา ความเป็นอิสระทางอารมณ์	3.67	4.33	3.00	4.33	3.67	4.00	4.00
3. สันองความต้องการในการแก้ ปัญหาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ ในครอบคร้ว	4.00	4.33	3.00	3.00	4.67	4.33	4.00
4. สันองความต้องการในเรื่อง บทบาทของผู้ใหญ่ โดยเฉพาะ ในเรื่องการหาเลี้ยงชีพ การตั้งหลักฐำนและครอบคร้ว	3.67	3.00	2.67	3.67	5.00	5.00	3.00
5. สันองความต้องการด้าน ความสัมพันธ์อันน่าพึงพอใจกับ เพื่อนช่ายหญิงในวัยเดียวกัน	3.33	4.33	3.00	4.33	3.00	2.33	4.67
6. สันองความเข้าใจและการ เรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัว	3.33	3.67	2.67	4.00	4.33	4.67	3.33
7. สันองความต้องการด้าน ความสำเร็จและสมหวัง	3.33	4.00	2.67	5.00	5.00	4.00	3.67

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี.ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ชื่อหนังสือ						
	กระบอกเทา	แก๊งมาขาว	ครอบครัวลูกดก	ครอบครัวหรรษา	ความฝันของมเกล	คำสัญญา	จอมขโมยโน้ตลาล
8. สันองความต้องการเรื่องการ ปรับตัวให้เข้ากับสังคม	3.67	3.67	2.33	3.33	4.00	2.67	4.33
9. สันองความต้องการเรื่อง ความรับผิดชอบต่อสังคม	3.00	3.33	2.33	2.67	3.67	3.33	2.67
10. สันองความต้องการในเรื่อง การแสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอน	3.67	3.00	2.33	3.00	4.00	3.33	2.67
11. สันองความต้องการในเรื่อง ความเข้าใจในคุณค่าของสิ่ง อื่นเป็นศิลปงดงาม	2.67	2.33	2.33	2.33	2.33	3.33	2.33
12. สันองความต้องการในเรื่อง ความบันเทิงใจ และการพักผ่อน	4.33	4.00	4.00	4.33	4.00	3.67	3.33
คะแนนรวม	42.00	43.66	33.66	44.32	48.00	44.67	42.33
ค่าเฉลี่ย	3.50	3.64	2.81	3.69	4.00	3.72	3.53

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค้ำวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ชื่อหนังสือ						
	เลียดนักสั่นน้อย	เจ้าโพสขิม	เจ้าเสือลาย	เจ้าหนูน้อย	ซูเปอร์ยาย	เด็กกระป๋อง	แต่น้ำตาที่ใจเผลอ
1. ทำให้เกิดความมั่นใจว่าตนเป็นผู้ ปกติทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ และสังคม	4.00	3.33	3.67	4.33	3.67	4.33	4.67
2. สันองความต้องการในการพัฒนา ความเป็นอิสระทางอารมณ์	3.67	4.00	3.33	4.33	3.67	4.00	3.67
3. สันองความต้องการในการแก้ ปัญหาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ ในครอบครัว	2.33	2.67	3.67	4.33	2.67	4.00	5.00
4. สันองความต้องการในเรื่อง บทบาทของผู้ใหญ่ โดยเฉพาะ ในเรื่องการหาเลี้ยงชีพ การตั้งหลักฐานและครอบครัว	2.33	3.67	4.00	4.33	2.33	4.33	3.67
5. สันองความต้องการด้าน ความสัมพันธ์ที่น่าพึงพอใจกับ เพื่อนชายหญิงในวัยเดียวกัน	4.00	3.00	3.33	4.00	3.33	3.33	3.33
6. สันองความเข้าใจและการ เรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัว	3.00	4.00	4.67	5.00	2.67	2.67	3.00
7. สันองความต้องการด้าน ความสำเร็จและสมหวัง	4.00	3.67	4.00	4.00	3.67	3.67	3.33

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ชื่อหนังสือ						
	เรตินักลิ้นน้อย	เจ้าโพสซ่า	เจ้าเสือลาย	เจ้าหนูน้อย	คู่ปเปอร้าย	เด็กกระบอง	แต่น้าตาที่ใจเผลอ
8. สันองความต้องการเรื่องการ ปรับตัวให้เข้ากับสังคม	3.00	3.00	3.33	4.00	2.67	3.67	3.33
9. สันองความต้องการเรื่อง ความรับผิดชอบต่อสังคม	4.00	3.33	2.33	2.67	4.00	3.33	3.00
10. สันองความต้องการในเรื่อง การแสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอน	2.67	3.67	3.33	3.33	2.67	3.67	3.00
11. สันองความต้องการในเรื่อง ความซาบซึ้งในคุณค่าของสิ่ง อันเป็นศิลปะงดงาม	2.33	2.33	3.67	3.33	2.33	3.33	2.00
12. สันองความต้องการในเรื่อง ความบันเทิงใจ และการพักผ่อน	4.33	4.33	4.00	4.67	4.67	4.67	3.00
คะแนนรวม	39.66	41.00	43.33	48.32	38.35	45.00	41.00
ค่าเฉลี่ย	3.31	3.42	3.61	4.03	3.20	3.75	3.42

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ชื่อหนังสือ						
	ต้นฉบับแปลรัก	ตามสภ	ถึงจุดสูงที่สุดแล้วรัก	น้อยน้อยแล้วรัก	มีโคลงกลอน	บ้านที่มีพ่อหรือแม่รัก	ปรับคำบางคำให้เข้าใจ
1. ทำให้เกิดความสนใจว่าตนเป็นผู้ ปกติทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ และสังคม	4.00	4.00	3.00	3.00	4.33	4.00	4.00
2. สันองความต้องการในการพัฒนา ความเป็นอิสระทางอารมณ์	3.67	4.00	2.67	3.33	3.33	3.33	3.67
3. สันองความต้องการในการแก้ ปัญหา เกี่ยวกับความสัมพันธ์ ในครอบครัว	5.00	3.00	2.00	2.67	3.67	3.67	3.00
4. สันองความต้องการในเรื่อง บทบาทของผู้ใหญ่ โดยเฉพาะ ในเรื่องการหาเลี้ยงชีพ การตั้งหลักฐานและครอบครัว	4.67	4.33	1.67	1.67	3.33	3.33	3.67
5. สันองความต้องการด้าน ความสัมพันธ์อันมาพึ่งพอใจกับ เพื่อนชายหญิงในวัยเดียวกัน	3.33	3.00	3.00	2.67	3.67	3.00	4.33
6. สันองความเข้าใจและการ เรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัว	4.33	4.33	1.67	1.67	3.33	3.33	4.33
7. สันองความต้องการด้าน ความสำเร็จและสมหวัง	3.33	4.33	1.67	2.33	3.67	4.33	4.33

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค้ำารรรถกรรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ข้อหนังสือ						
	ต้นเล่มเล่มรัก	ตามลา	ถึงลูกคุณที่เล่มรัก	น้อยน้อยเล่มรัก	ณโคลลาฟอ	บ้านที่มีพ่อหกลบคน	ปรีค่นาระสังแก้ว
8. ส่นองความต้องการเรื่องการ ปรับตัวให้เข้ากับสังคม	2.67	3.67	2.00	2.00	2.67	3.67	3.00
9. ส่นองความต้องการเรื่อง ความรับผิดชอบต่อสังคม	3.00	2.33	2.33	2.00	3.00	3.33	3.33
10. ส่นองความต้องการในเรื่อง การแสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอน	2.33	3.67	1.33	1.67	3.00	3.00	3.33
11. ส่นองความต้องการในเรื่อง ความเข้าใจในคุณค่าของสิ่ง อันเป็นศิลปะงดงาม	3.00	2.33	1.33	1.67	3.00	2.67	3.00
12. ส่นองความต้องการในเรื่อง ความบันเทิงใจ และการพักผ่อน	3.33	4.67	2.33	2.33	3.67	4.00	4.33
คะแนนรวม	42.66	43.66	25.00	27.01	40.67	41.66	44.32
ค่าเฉลี่ย	3.56	3.64	2.08	2.25	3.39	3.47	3.69

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ชื่อหนังสือ						
	ผลผู้ยักทะเลใต้	พรานน้อยนัก	พลายกล้า	เพนกวินยอดนักแสดง	เพียงความฝัน	ไฟศาลแสนโชน	ภาพปริศนา
1. ทำให้เกิดความมั่นใจว่าตนเป็นผู้ ปกติทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ และสังคม	3.67	4.33	4.33	4.00	4.33	4.33	4.00
2. สันองความต้องการในการพัฒนา ความเป็นอิสระทางอารมณ์	3.33	3.67	4.33	3.67	4.00	5.00	4.67
3. สันองความต้องการในการแก้ ปัญหาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ ในครอบครัว	4.00	4.00	3.67	2.67	4.33	4.33	3.67
4. สันองความต้องการในเรื่อง บทบาทของผู้ใหญ่ โดยเฉพาะ ในเรื่องการหาเลี้ยงชีพ การตั้งหลักฐานและครอบครัว	4.00	5.00	3.67	3.67	3.33	3.00	2.67
5. สันองความต้องการด้าน ความสัมพันธ์อันน่าพึงพอใจกับ เพื่อนชายหญิงในวัยเดียวกัน	2.33	3.00	2.33	3.33	4.00	4.00	4.33
6. สันองความเข้าใจและการ เรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัว	4.33	4.33	3.67	4.33	3.00	4.00	3.33
7. สันองความต้องการด้าน ความสำเร็จและสมหวัง	4.00	5.00	4.00	4.33	3.00	4.33	4.67

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ข้อหนังสือ						
	ผจญภัยทะเลใต้	พราหมณ์ยุค ใหม่	พลายสุภาพ	เพนกวินยอดนักแสด	เพียงความฝัน	ไฟคำลั่น	ภาพปริศนา
9. สันองความต้องการเรื่องการ ปรับตัวให้เข้ากับสังคม	3.67	4.00	3.00	3.33	3.67	3.33	2.67
9. สันองความต้องการเรื่อง ความรับผิดชอบต่อสังคม	3.67	3.33	3.33	2.67	4.00	2.33	4.33
10. สันองความต้องการในเรื่อง การแสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอน	3.00	4.00	4.33	3.33	3.33	3.00	3.00
11. สันองความต้องการในเรื่อง ความเข้าใจในคุณค่าของสิ่ง อันเป็นศิลปงดงาม	3.67	2.33	2.67	2.67	2.33	2.67	2.67
12. สันองความต้องการในเรื่อง ความบันเทิงใจ และการพักผ่อน	4.00	4.33	4.33	4.33	2.67	4.00	4.67
คะแนนรวม	43.67	47.32	43.66	42.33	41.99	44.32	44.68
ค่าเฉลี่ย	3.64	3.94	3.64	3.53	3.50	3.69	3.72

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ข้อหนึ่งสี่						ค่าสถิติการประเมิน
	มนุษย์มาป่า	เมื่อคืนเตอร์ชโม่ กระต่ายสีชมพู	ไม่ใส่เครื่องแต่ง นอนเล็ก	รอฟยอามยาก	รอนัน	ระแวงไพร	
1. ทำให้เกิดความมั่นใจว่าตนเป็นผู้ ปกติทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ และสังคม	3.33	3.67	3.33	3.67	4.33	3.33	3.00
2. สันองความต้องการในการพัฒนา ความเป็นอิสระทางอารมณ์	3.33	3.00	3.33	3.67	3.33	3.33	2.67
3. สันองความต้องการในการแก้ ปัญหาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ ในครอบครัว	2.00	3.67	4.33	3.67	4.00	2.67	1.67
4. สันองความต้องการในเรื่อง บทบาทของผู้ใหญ่ โดยเฉพาะ ในเรื่องการหาเลี้ยงชีพ การตั้งหลักฐานและครอบครัว	2.33	2.67	3.00	3.33	3.33	3.33	1.67
5. สันองความต้องการด้าน ความสัมพันธ์อันน่าพึงพอใจกับ เพื่อนชายหญิงในวัยเดียวกัน	2.67	4.00	3.33	2.33	4.67	3.00	1.67
6. สันองความเข้าใจและการ เรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัว	2.67	2.33	2.67	3.33	3.00	4.33	1.33
7. สันองความต้องการด้าน ความสำเร็จและสัมพันธ์	2.67	4.00	3.33	4.00	4.33	3.67	2.00

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ชื่อหนังสือ						
	มนุษย์หมาป่า	เมื่อชีวิตเลวร้ายไม่ กระต่ายสีชมพู	ไม่ฝึกร้ายเท่า น้องเล็ก	รอพ่อมาฝาก	รอวันนั้น	ระแวงไพร	คำสวดภาวนาของฟ้า
8. สันองความต้องการเรื่องการ ปรับตัวให้เข้ากับสังคม	2.00	3.67	3.33	3.67	4.00	3.67	1.33
9. สันองความต้องการเรื่อง ความรับผิดชอบต่อสังคม	2.67	2.00	2.67	4.00	2.67	2.33	1.67
10. สันองความต้องการในเรื่อง การแสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอน	2.00	3.33	2.67	2.33	3.00	2.33	2.33
11. สันองความต้องการในเรื่อง ความเข้าใจในคุณค่าของสิ่ง อันเป็นศิลปงดงาม	2.67	2.67	2.33	2.33	2.00	2.67	1.67
12. สันองความต้องการในเรื่อง ความบันเทิงใจ และการพักผ่อน	3.67	4.00	3.67	3.33	3.67	3.67	3.67
คะแนนรวม	32.01	39.01	37.99	39.66	42.33	38.33	24.68
ค่าเฉลี่ย	2.67	3.25	3.17	3.31	3.53	3.19	2.06

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค้ำวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ชื่อหนังสือ						
	สมภาคในใจ	ลึกลับน้อยๆ	ลึกลับน้อย	ลึกลับน้อยๆ	ลึกลับน้อยๆ	ลึกลับน้อย	ลึกลับน้อย
1. ทำให้เกิดความมั่นใจว่าตนเป็นผู้ ปกติทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ และสังคม	3.67	3.67	3.33	3.00	3.33	3.33	4.33
2. สันองความต้องการในการพัฒนา ความเป็นอิสระทางอารมณ์	4.00	3.00	4.00	3.67	3.33	4.00	4.00
3. สันองความต้องการในการแก้ ปัญหาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ ในครอบครัว	2.67	3.00	2.67	1.33	3.00	3.00	3.00
4. สันองความต้องการในเรื่อง บทบาทของผู้ใหญ่ โดยเฉพาะ ในเรื่องการหาเลี้ยงชีพ การตั้งหลักฐานและครอบครัว	2.67	3.67	2.33	1.67	3.00	4.33	2.33
5. สันองความต้องการด้าน ความสัมพันธ์อันน่าพึงพอใจกับ เพื่อนชายหญิงในวัยเดียวกัน	3.67	3.33	3.67	1.33	4.00	3.33	3.33
6. สันองความเข้าใจและการ เรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัว	2.67	3.00	3.00	2.33	4.00	4.67	3.67
7. สันองความต้องการด้าน ความสำเร็จและสัมหวัง	3.67	3.33	4.00	2.67	4.00	4.00	4.00

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ชื่อหนังสือ						
	สังคมในชาติ	สังคมน้อยภูเขาด	สองพี่น้อง	สัตว์แพทย์หัวใจใส	สี่สหายผจญภัย	สุนัขล่องหน	เสือร้อยชุด
8. สันองความต้องการเรื่องการปรับตัวให้เข้ากับสังคม	3.33	3.33	3.00	2.33	3.00	3.00	4.00
9. สันองความต้องการเรื่องความรับผิดชอบต่อสังคม	3.67	4.00	4.00	3.33	4.33	3.00	2.67
10. สันองความต้องการในเรื่องการแสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอน	2.33	3.67	3.00	1.67	3.00	2.67	3.00
11. สันองความต้องการในเรื่องความเข้าใจในคุณค่าของสิ่งอันเป็นศิลปงดงาม	2.00	2.00	2.00	1.33	2.33	2.67	3.67
12. สันองความต้องการในเรื่องความบันเทิงใจ และการพักผ่อน	4.00	3.33	4.33	3.33	4.33	4.00	4.33
คะแนนรวม	38.35	39.33	39.33	27.99	41.65	42.00	42.33
ค่าเฉลี่ย	3.20	3.28	3.28	2.33	3.47	3.50	3.53

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ชื่อหนังสือ				
	หน้าตาภายนอก	หุ่นยนต์โคลา	หัวใจ	ไอ้ลย	ลูกโลกมู่งมาแล้ว
1. ทำให้เกิดความมั่นใจว่าตนเป็นผู้ ปกติทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ และสังคม	4.00	4.00	4.33	4.33	4.00
2. สันองความต้องการในการพัฒนา ความเป็นอิสระทางอารมณ์	4.00	4.00	3.33	3.33	4.00
3. สันองความต้องการในการแก้- ปัญหาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ ในครอบครัว	2.00	3.33	4.33	4.33	3.67
4. สันองความต้องการในเรื่อง บทบาทของผู้ใหญ่ โดยเฉพาะ ในเรื่องการหาเลี้ยงชีพ การตั้งหลักฐานและครอบครัว	1.67	2.67	3.00	3.00	2.67
5. สันองความต้องการด้าน ความสัมพันธ์อันน่าพึงพอใจกับ เพื่อนชายหญิงในวัยเดียวกัน	3.67	3.33	3.67	3.00	4.33
6. สันองความเข้าใจและการ เรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัว	2.33	3.00	3.33	3.33	4.33
7. สันองความต้องการด้าน ความสำเร็จและสมหวัง	5.00	3.00	4.67	2.67	3.67

ตาราง 10 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ด้านการ สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	ชื่อหนังสือ				
	หน้าต่างบานเดียว	หุ่นยนต์โกสลา	ห้าใบเถา	ไอ้อลิฟ	ลูกอุจจอมุ่งมาแล้ว
8. สันองความต้องการเรื่องการปรับตัวให้เข้ากับสังคม	3.00	3.33	3.33	3.33	3.67
9. สันองความต้องการเรื่องความรับผิดชอบต่อสังคม	3.67	2.67	3.67	3.67	3.00
10. สันองความต้องการในเรื่องการแสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอน	2.67	2.00	2.67	3.33	3.33
11. สันองความต้องการในเรื่องความซบซึ้งในคุณค่าของสิ่งอันเป็นศิลปะงดงาม	2.00	2.67	2.67	2.67	3.00
12. สันองความต้องการในเรื่องความบันเทิงใจ และการพักผ่อน	3.00	4.33	4.00	3.67	3.67
คะแนนรวม	37.01	38.33	43.00	40.66	43.34
ค่าเฉลี่ย	3.08	3.19	3.58	3.39	3.61

จากตาราง 10 แสดงว่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก จำนวน 47 เรื่อง มีค่าระดับคะแนน (เฉลี่ย) ด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม คือ ผู้วิจัย บรรณารักษ์ และอาจารย์สอนวิชาภาษาและวรรณคดีไทยในแต่ละข้อดังนี้คือ

1. หนังสือที่ทำให้เกิดความมั่นใจว่าตนเป็นผู้ปกติทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ และสังคมอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 1 เรื่อง คือ แด่น้ำตาที่โง่เขลา ระดับดีมากมีจำนวน 33 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 13 เรื่อง
2. หนังสือที่สนองความต้องการในการพัฒนาความเป็นอิสระทางอารมณ์อยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 2 เรื่อง คือ ไฟศาลแสนชน และภาพปริศนา ระดับดีมากมีจำนวน 28 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 17 เรื่อง
3. หนังสือที่สนองความต้องการในการแก้ปัญหาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ในครอบครัวอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 3 เรื่อง คือ ความไม่ฝันของมิเกล แด่น้ำตาที่โง่เขลา และต้นส้ม-แสนรัก ระดับดีมากมีจำนวน 22 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 16 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 5 เรื่อง คือ เล็ดนักสืบน้อย ถึงลูกหนูที่แสนรัก มนุษย์หมาป่า คำสตรจารย์ส่องใส และหน้าต่างบานเดียว ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ
4. หนังสือที่สนองความต้องการในเรื่องบทบาทของผู้ใหญ่ โดยเฉพาะในเรื่องการหาเลี้ยงชีพ การตั้งหลักฐานและครอบครัวอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 4 เรื่อง คือ ความไม่ฝันของมิเกล คำสัญญา ต้นส้มแสนรัก และพรานน้อยนุ๊ก ระดับดีมากมีจำนวน 14 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 19 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 10 เรื่อง คือ เล็ดนักสืบน้อย ชูบเป๋อรัยบาย ถึงลูกหนูที่แสนรัก น้องน้อยแสนชน มนุษย์หมาป่า คำสตรจารย์ส่องใส ล่องที่น้อง สัตวแพทย์หัวใจ เลื้อยร้อยชุด และหน้าต่างบานเดียว
5. หนังสือที่สนองความต้องการด้านความสัมพันธ์อันน่าพึงพอใจกับเพื่อนชายหญิงในวัยเดียวกันอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 2 เรื่อง คือ จอมชนนิโคลาล์ และรอวันนั้น ระดับดีมากมีจำนวน 16 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 23 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 5 เรื่อง คือ คำสัญญา ผลญัยทะเลใต้ พลายจ๋า รอฟ้ายามยาก และคำสตรจารย์ส่องใส ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ

6. หนังสือที่ส่งองค์ความเข้าใจและการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัวอยู่ในระดับดีมาก มีจำนวน 4 เรื่อง คือ คำสัญญา เจ้าเลื้อยลาย เจ้าหมีน้อย และสุนัขล่องหน ระดับดีมีจำนวน 16 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 21 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 5 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก น้องน้อยแสนซน เมื่อติดเลื้อยโหมยกกระต่ายสีชมพู สัตวแพทย์หัวใจ และ หน้าต่างบานเดียว ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ คำสตรจารย์ลุ่มองไล่

7. หนังสือที่ส่งองค์ความต้องการด้านความสำเร็จและลุ่มหวงอยู่ในระดับดีมากมีจำนวน 6 เรื่อง คือ ครอบครัวรักษา ความฝันของมิเกล พราหมณ์บุญ ภาพปริศนา หน้าต่างบานเดียว และห้าใบเถา ระดับดีมีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 11 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 3 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก น้องน้อยแสนซน และคำสตรจารย์ลุ่มองไล่

8. หนังสือที่ส่งองค์ความต้องการเรื่องการปรับตัวให้เข้ากับสังคมอยู่ในระดับดีมีจำนวน 17 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 24 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 5 เรื่อง คือ ครอบครัวลูกตก ถึงลูกหนูที่แสนรัก น้องน้อยแสนซน มนุษย์หมาป่า และสัตวแพทย์หัวใจ ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ คำสตรจารย์ลุ่มองไล่

9. หนังสือที่ส่งองค์ความต้องการเรื่องความรับผิดชอบต่อสังคมอยู่ในระดับดีมีจำนวน 14 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 24 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 9 เรื่อง คือ ครอบครัวลูกตก เจ้าเลื้อยลาย ตามล่า ถึงลูกหนูที่แสนรัก น้องน้อยแสนซน ไพศาลแสนซน เมื่อติดเลื้อยโหมยกกระต่ายสีชมพู ระแวงไพร และคำสตรจารย์ลุ่มองไล่

10. หนังสือที่ส่งองค์ความต้องการในเรื่องการแสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอนอยู่ในระดับดีมีจำนวน 8 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 28 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 10 เรื่อง คือ ครอบครัวลูกตก ต้นล้มแสนรัก น้องน้อยแสนซน มนุษย์หมาป่า รอฟอยามยาก ระแวงไพร คำสตรจารย์ลุ่มองไล่ ลุ่มาคมไฟหาดี สัตวแพทย์หัวใจ และหนูน้อยดิโคลา ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 1 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก

11. หนังสือที่ส่งองค์ความต้องการเรื่องความเข้าใจในคุณค่าของสิ่งอันเป็นศิลปงดงามอยู่ในระดับดีมีจำนวน 3 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 20 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน

22 เรื่อง คือ แก๊งม้ายาว ครอบครัวลูกดก ครอบครัวหรรษา ความใฝ่ฝันของนิเกล จอมชน - นิโคลาส เล็ดนักสืบน้อย เจ้าโพสซิม ชุปเปอร์ยาย แต่หน้าต่างใจเฮลา ตามล่า น้องน้อย - แล่นชน พรานน้อยบุก เพียงความฝัน ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก รอฟ่ายมายาก รอรวันนั้น คำสวดอาจารย์ลุ่มองใส ลมคมฟ้าดี สลัดน้อยภูเขาดิ สองพี่น้อง สีสหายผจญภัย และหน้าต่าง - บานเดียว ระดับใช้ไม่ได้มีจำนวน 2 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก และสัตว์แพทย์หัวใจ

12. หนังสือที่สนองความต้องการในเรื่องความเป็นทึ่งใจ และการพักผ่อนอยู่ในระดับ ตีมากมีจำนวน 5 เรื่อง คือ เจ้าหนีน้อย ชุปเปอร์ยาย เด็กกระป๋อง ตามล่า และภาพ - ปริศนา ระดับตีมีจำนวน 32 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 8 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมี จำนวน 2 เรื่อง คือ ถึงลูกหนูที่แสนรัก และน้องน้อยแล่นชน

จากการแจกแจงคะแนน (เฉลี่ย) จากผู้อ่าน 3 กลุ่ม เป็นรายย่อตามที่กล่าวมาแล้วนั้น ทำให้สามารถหาค่าเฉลี่ยตามเกณฑ์ด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น ของหนังสือแต่ละเรื่อง เรียงลำดับจากค่าเฉลี่ยมากไปน้อย แต่ถ้านักหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยเท่ากัน จะเรียงตามลำดับ อักษรของชื่อเรื่อง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. ระดับตีมาก ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยในด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่นอยู่ในระดับนี้

2. ระดับดี มีจำนวน 24 เรื่อง คือ เจ้าหนีน้อย (4.03) ความใฝ่ฝันของ - นิเกล (4.00) พรานน้อยบุก (3.94) เด็กกระป๋อง (3.75) คำสัญญา (3.72) ภาพ - ปริศนา (3.72) ครอบครัวหรรษา (3.69) ปริศนาระฆังแก้ว (3.69) โพสซิมแล่นชน (3.69) แก๊งม้ายาว (3.64) ตามล่า (3.64) ผจญภัยทะเลใต้ (3.64) หลายล่าปา (3.64) เจ้าเสือลาย (3.61) ลูกอู๋จอมยุ่งมาแล้ว (3.61) ห้าใบเถา (3.58) ต้นส้ม - แล่นรัก (3.56) จอมชนนิโคลาส (3.53) เพนกวินยอดนักแสดง (3.53) รอรวันนั้น (3.53) เสือร้อยชุด (3.53) กระรอกเทา (3.50) เพียงความฝัน (3.50) ลูนีย์ล่องหน (3.50)

3. ระดับปานกลาง มีจำนวน 19 เรื่อง คือ บ้านที่มีพ่อหกลีบคน (3.47) สีสหายผจญภัย (3.47) เจ้าโพสซิม (3.42) แต่หน้าต่างใจเฮลา (3.42) นิโคลาสลูกพ่อ (3.39) วัลลภ (3.39) เล็ดนักสืบน้อย (3.31) รอฟ่ายมายาก (3.31) สลัดน้อยภูเขาดิ

(3.28) ล่องหน่อง (3.28) เมื่ออดีตเลื้อยระเอยกระต่ายสีชมพู (3.25) ขุบเปอรัย (3.20) ลมวณไฟฟ้า (3.20) ระแวงโพธิ์ (3.19) หนูน้อยนิโคลา (3.19) ไม่มีใครร้ายเท่าหนองเล็ก (3.17) หน้าต่างบานเดียว (3.08) ครอบครัวลูกดอก (2.81) มนุษย์หมาป่า (2.67)

4. ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 4 เรื่อง คือ สัตว์แพทย์หัวใจ (2.33) หนองน้อยแสนขี้ (2.25) ถึงลูกหนูที่แสนรัก (2.08) คำสตรจารย์ส่องใส (2.06)

5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยอยู่ในระดับนี้

ตาราง 11 คະแนนรวมและค่าเฉลี่ยของหนังสือแต่ละเรื่อง

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี	ชื่อหนังสือ						
	กระบอกเทา	แก๊งมาขาว	ครอบครัวลูกดอก	ครอบครัวหรรษา	ความฝันของผิงเกิล	คำสัญญา	จอมขโมยโคลลา
1. ด้านเนื้อหา	81.35	81.69	69.66	87.35	90.67	89.33	79.69
2. ด้านโครงเรื่อง	19.01	21.67	17.33	21.33	21.00	21.33	19.66
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	17.67	15.67	15.67	16.66	17.33	14.33	14.33
4. ด้านการเสนอตัวละคร	46.00	50.00	45.98	49.67	53.34	52.66	47.99
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	37.35	37.67	38.33	33.01	36.34	38.66	35.66
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	27.33	29.00	26.33	29.66	28.35	29.67	24.67
7. ด้านการจบเรื่อง	6.33	7.66	6.33	8.66	9.00	7.67	7.00
8. ด้านรูปเล่ม	19.66	18.68	15.33	20.34	19.66	17.99	19.33
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	42.00	43.66	33.66	44.32	48.00	44.67	42.33
คະแนนรวม	296.70	305.70	268.62	311.00	323.69	316.31	290.63
ค่าเฉลี่ย	3.80	3.92	3.44	3.99	4.15	4.06	3.73

ตาราง 11 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี	สื่อหนังสือ						
	เด็กเล็กสืบน้อย	เจ้าโพธิ์	เจ้าเสือ	เจ้าผีน้อย	อุบะปอรัญ	เด็กกระป๋อง	แต้หน่าที่โง่เขลา
1. ด้านเนื้อหา	82.00	78.69	89.68	96.32	80.67	81.02	77.69
2. ด้านโครงเรื่อง	18.00	19.66	21.68	21.67	19.99	19.67	21.34
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	15.01	16.33	17.34	18.66	15.34	16.34	16.66
4. ด้านการเสนอตัวละคร	41.34	49.01	51.01	52.02	47.00	45.68	49.67
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	35.00	35.99	39.34	36.68	36.01	35.33	36.01
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	26.99	26.00	29.34	30.67	29.67	30.34	29.67
7. ด้านการจบเรื่อง	8.00	7.00	8.67	5.33	8.34	7.34	8.34
8. ด้านรูปเล่ม	18.99	19.66	20.00	19.33	19.33	19.66	19.33
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	39.66	41.00	43.33	48.32	38.35	45.00	41.00
คะแนนรวม	284.99	293.34	320.39	329.00	294.70	300.38	299.71
ค่าเฉลี่ย	3.65	3.76	4.11	** 4.22	3.78	3.85	3.84

** หมายถึง หนังสือที่มีคุณค่าเฉลี่ยสูงสุด

ตาราง 11 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี	สื่อหนังสือ						
	ต้นฉบับแปลรัก	ตามล่า	ถึงจุดหยุดที่แปลรัก	น้อยน้อยแปลรัก	คุณครูลูกพ่อ	บ้านพี่พ่อหกลูกคน	ปริศนารัสนักแก้ว
1. ด้านเนื้อหา	92.66	84.33	55.34	61.66	79.32	88.33	82.32
2. ด้านโครงเรื่อง	20.00	21.34	12.33	14.00	19.33	19.99	20.34
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	17.34	14.99	9.00	11.34	15.34	15.33	15.67
4. ด้านการเสนอตัวละคร	50.01	49.32	36.66	36.00	46.67	49.66	49.33
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	35.66	37.99	30.00	33.67	35.34	38.64	38.00
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	26.35	27.67	16.34	19.66	26.99	28.33	29.00
7. ด้านการจบเรื่อง	6.00	8.00	5.33	6.00	7.66	8.33	8.33
8. ด้านรูปเล่ม	19.66	20.67	15.32	17.00	17.00	18.01	17.34
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	42.66	43.66	25.00	27.01	40.67	41.66	44.32
คะแนนรวม	310.34	307.97	205.32	226.34	288.32	308.28	304.65
ค่าเฉลี่ย	3.98	3.94	2.63	2.90	3.70	3.95	3.91

ตาราง 11 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี	ชื่อหนังสือ						
	ผลประโยชน์ที่ได้	พยานน้อยนัก	พยานล้น	พยานน้อยนักแต่ต่าง	เพียงความดี	ไพเราะและดี	ภาพประทับใจ
1. ด้านเนื้อหา	81.01	95.66	84.70	85.66	76.34	80.64	81.32
2. ด้านโครงเรื่อง	18.66	21.34	21.00	21.68	20.33	18.33	19.32
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	15.00	16.66	17.33	16.01	16.00	14.99	16.99
4. ด้านการเสนอตัวละคร	44.66	51.00	50.99	49.66	49.34	45.99	48.01
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	35.66	38.01	39.33	39.33	32.99	38.67	37.66
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	27.99	28.66	29.33	31.35	27.32	29.01	31.00
7. ด้านการจบเรื่อง	8.67	8.67	8.67	8.00	8.00	8.00	8.00
8. ด้านรูปเล่ม	17.00	17.67	18.66	20.67	19.67	18.66	18.66
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	43.67	47.32	43.66	42.33	41.99	44.32	44.68
คะแนนรวม	292.32	324.99	313.67	314.69	291.98	298.61	305.64
ค่าเฉลี่ย	3.75	4.17	4.02	4.03	3.74	3.83	3.92

ตาราง 11 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี	ชื่อหนังสือ						
	มนุษย์หมาป่า	เมื่ออดีต เลิศจักริม กระต่ายสีชมพู	ไม่ว่าใครร้ายเท่า น้องเล็ก	รอฟ้อมยามยาก	รอรันหิน	ระแวงไพร	ค่าสัตราจารย์ส้มองใส
1. ด้านเนื้อหา	65.99	82.01	84.34	80.03	85.34	75.33	55.69
2. ด้านโครงเรื่อง	16.00	19.66	19.00	17.00	20.32	19.67	12.68
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	11.33	16.00	14.99	15.00	18.00	13.32	10.00
4. ด้านการเล่นตัวละคร	34.35	47.33	45.67	42.34	51.35	43.01	29.34
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	30.66	30.99	33.33	31.34	36.68	34.99	33.00
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	19.99	25.33	25.34	22.34	28.34	26.01	23.33
7. ด้านการจบเรื่อง	5.67	7.00	7.33	7.66	8.67	6.00	5.33
8. ด้านรูปเล่ม	18.00	15.33	17.33	17.33	18.67	17.67	17.66
9. ด้านการสนองความ ต้องการของ เด็กวัยรุ่น	32.01	39.01	37.99	39.66	42.33	38.33	24.68
คะแนนรวม	234.00	282.66	285.32	272.70	308.04	274.33	211.71
ค่าเฉลี่ย	3.00	3.62	3.66	3.50	3.95	3.52	2.71

ตาราง 11 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี	ชื่อหนังสือ						
	สมาคมไต้หวัน	สำนักน้อยผู้ย่ำติ	ส่องพื้นอง	สัตว์แพทย์หัวใจใส	สัสหายผจญภัย	ลุยคลองทมิ	เสือรอบชุด
1. ด้านเนื้อหา	71.33	73.02	79.01	44.34	82.34	88.98	91.01
2. ด้านโครงเรื่อง	15.68	17.33	18.67	11.33	19.33	21.00	20.67
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	12.33	14.33	14.34	8.34	16.00	15.66	17.67
4. ด้านการเสนอตัวละคร	37.34	43.32	48.00	26.34	48.33	49.00	49.67
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	33.67	32.65	37.00	25.01	37.99	37.65	36.66
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	24.32	25.99	29.00	17.34	31.34	27.33	26.99
7. ด้านการจบเรื่อง	6.33	6.67	7.33	5.00	8.67	8.00	9.34
8. ด้านรูปเล่ม	16.33	18.66	16.67	16.00	17.34	19.67	18.33
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	38.35	39.33	39.33	27.99	41.65	42.00	42.33
คะแนนรวม	255.68	271.30	289.35	181.69	302.99	309.29	312.67
ค่าเฉลี่ย	3.28	3.48	3.71	2.33*	3.88	3.97	4.01

* หมายถึง หนังสือที่มีค่าเฉลี่ยต่ำสุด

ตาราง 11 (ต่อ)

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11-14 ปี	สื่อหนังสือ				
	หน้าต่างบานเดียว	หน้าผืนโคลง	ทำใบเถา	โฉลย	ลูกสุกอมยิ้มมาแล้ว
1. ด้านเนื้อหา	80.32	75.01	88.01	76.67	85.32
2. ด้านโครงเรื่อง	17.33	18.67	17.65	19.33	20.66
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	15.00	12.33	17.33	14.00	16.67
4. ด้านการเสนอตัวละคร	45.01	38.00	46.01	43.01	47.65
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	33.66	35.00	34.67	33.67	35.33
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	25.66	26.33	26.67	22.99	27.33
7. ด้านการจบเรื่อง	9.34	5.67	8.00	5.67	7.66
8. ด้านรูปเล่ม	14.00	16.99	19.00	18.99	18.32
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	37.01	38.33	43.00	40.66	43.34
คะแนนรวม	277.33	266.33	300.34	274.99	302.32
ค่าเฉลี่ย	3.56	3.41	3.85	3.53	3.88

จากตาราง 11 แสดงค่าเฉลี่ยของชุดค่าหนังสือแต่ละเรื่องในทุกด้านรวมกัน เรียงตามลำดับจากค่าเฉลี่ยมากไปน้อย ดังนี้

1. ระดับดีมาก ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยอยู่ในระดับนี้
2. ระดับดี มีจำนวน 38 เรื่อง คือ เจ้าหมื่นน้อย (4.22) พรานน้อยบุก (4.17) ความไม่ฝันของมิเกล (4.15) เจ้าเลื้อยลาย (4.11) คำสัญญา (4.06) เพนกวินยอดนักแสดง (4.03) หลายจ๋าปา (4.02) เลื้อยร้อยชุด (4.01) ครอบครัวหรรษา (3.99) ต้นส้มแสนรัก (3.98) ลู่น้อยล่องหน (3.97) บ้านที่มีพ่อหกลีบคน (3.95) ตามล่า (3.94) รอรวันนั้น (3.94) แก้งม้าวขาว (3.92) ภาพปริศนา (3.92) ปริศนาระฆังแก้ว (3.91) สล่หายผจญภัย (3.88) ลูกชุกจอมขี้มาแล้ว (3.87) เด็กกระป๋อง (3.85) หน้าใบเถา (3.85) แด่น้ำตาที่โง่เขลา (3.84) ไพศาลแสนชน (3.83) กระรอกเทา (3.80) ชูปเปอร์ยาย (3.78) เจ้าโพล่ขี้ม (3.76) ผจญภัยทะเลใต้ (3.75) เพียงความฝัน (3.74) จอมชนนิโคลาส (3.73) ล่องที่น้อง (3.71) นิโคลาถูพ่อ (3.70) ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก (3.66) เล็ดนักสืบน้อย (3.65) เมื่ออดีตเลื้อยร้อยโมยกระต่ายล้นมยุ (3.62) หน้าต่างบานเดียว (3.56) โอ้อลิซ (3.53) ระแวงไพร (3.52) รอฟอยามยาก (3.50)
3. ระดับปานกลาง มีจำนวน 8 เรื่อง คือ สล่ตน้อยบูช่าติ (3.48) ครอบครัวลูกตก (3.44) หนูน้อยนิโคลา (3.41) สมกคม ไฟฟ้าดี (3.28) มนุษย์หมาป่า (3.00) น้องน้อยแสนชน (2.90) คำสตราจารย์ล่มองโล (2.71) ถึงลูกหมูที่แสนรัก (2.63)
4. ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 1 เรื่อง คือ สัตวแพทย์หัวใจ (2.33)
5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเรื่องใดมีค่าเฉลี่ยอยู่ในระดับนี้

บทที่ 5

บทย่อ สรุปผล อภิปราย และข้อเสนอแนะ

บทย่อ

วรรณกรรมสำหรับเด็กมีหลายประเภท เช่น นิทาน นวนิยาย หนังสือภาพ เป็นต้น แต่จากการสำรวจวิจัยที่ผ่านมา พบว่า เด็กในวัย 11 - 14 ปี ชอบอ่านหนังสือประเภทนวนิยาย ซึ่งได้มีการผลิตนวนิยายสำหรับเด็กขึ้นมาเพื่อสนองความต้องการ และให้เด็กได้อ่านนวนิยายที่เหมาะสมกับวัย ตลอดจนสามารถเข้าใจชีวิตและปัญหาของผู้อื่น ในตลาดหนังสือเด็กในเมืองไทย ส่วนใหญ่เป็นเรื่องที่แปลมาจากภาษาต่างประเทศ และเนื้อเรื่องที่พบมากที่สุดสำหรับวรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก ได้แก่ เทพนิยาย และนวนิยายลึกลับจริง ด้วยเหตุที่วรรณกรรมแปลสำหรับเด็กประเภทนวนิยายมีมากขึ้นในปัจจุบัน ผู้วิจัยจึงมีความประสงค์ที่จะประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ประเภทนวนิยายลึกลับจริงที่พิมพ์ในประเทศไทยตั้งแต่ ปี พ.ศ. 2525 - 2527 จำนวน 47 เรื่อง ในด้านเนื้อหา โครงเรื่อง แนวคิดของเรื่อง การเล่นตัวละคร การใช้ภาษาและแนวการเขียน การดำเนินเรื่อง การจบเรื่อง รูปเล่ม และด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น ซึ่งผลการประเมินคุณค่านี้จะเป็นประโยชน์ต่อบรรณารักษ์ห้องสมุดโรงเรียนในการพิจารณาเลือกซื้อวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กเข้าห้องสมุด และเป็นแนวทางแก่ผู้ปกครองและเด็กในการพิจารณา เลือกซื้อ และอ่านวรรณกรรมแปลที่มีคุณค่าเหมาะสมกับวัยและประสบการณ์ของเด็ก

ความมุ่งหมายของการศึกษาค้นคว้า

1. เพื่อประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์ในประเทศไทย ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 - 2527
2. เพื่อรวบรวมบรรณานุกรมวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์ในประเทศไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 - 2527

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

1. ประชากร

ประชากรที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ คือ วรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์เป็นภาษาไทย โดยพิจารณาคัดเลือกดังนี้

1.1 เป็นหนังสือที่พิมพ์จำหน่ายตั้งแต่เดือนมกราคม พ.ศ. 2525 ถึงเดือนมิถุนายน พ.ศ. 2527

1.2 เป็นหนังสือที่ระบุชื่อผู้พิมพ์อย่างชัดเจน

1.3 เป็นหนังสือที่ยังมีการวางจำหน่ายในตลาดหนังสือ

1.4 เป็นหนังสือประเภทนวนิยายสมจริงที่ดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนาและ

การบรรยาย

2. ผู้ร่วมประเมินคุณค่าหนังสือ

บุคคลที่ร่วมในการประเมินคุณค่าหนังสือร่วมกับผู้วิจัย ประกอบด้วย

2.1 บรรณารักษ์ประจำห้องสมุดโรงเรียนมัธยมศึกษา จำนวน 7 คน

2.2 อาจารย์ผู้สอนวิชาภาษาไทยและวรรณคดีไทยประจำโรงเรียนมัธยมศึกษา

จำนวน 7 คน

3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลครั้งนี้ ได้แก่ เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นเอง โดยรวบรวมจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับเรื่องลักษณะที่ดีของหนังสือสำหรับเด็ก เกณฑ์นี้ได้รับการตรวจสอบจากผู้เชี่ยวชาญด้านวรรณกรรมเด็ก จำนวน 4 ท่าน แล้วนำเกณฑ์ที่ผ่านการพิจารณา มาสร้างเป็นตารางการประเมินคุณค่าแบบมาตราส่วนประมาณค่า 5 ระดับ ในด้านต่าง ๆ 9 ด้าน คือ

เกณฑ์การประเมินคุณค่าด้านเนื้อหา	จำนวน	22	ข้อ
เกณฑ์การประเมินคุณค่าด้านโครงเรื่อง	จำนวน	5	ข้อ
เกณฑ์การประเมินคุณค่าด้านแนวคิดของเรื่อง	จำนวน	4	ข้อ
เกณฑ์การประเมินคุณค่าด้านการเสนอตัวละคร	จำนวน	12	ข้อ

เกณฑ์การประเมินคุณค่าด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน	จำนวน	9	ข้อ
เกณฑ์การประเมินคุณค่าด้านการดำเนินเรื่อง	จำนวน	7	ข้อ
เกณฑ์การประเมินคุณค่าด้านการจบเรื่อง	จำนวน	2	ข้อ
เกณฑ์การประเมินคุณค่าด้านรูปแบบ	จำนวน	5	ข้อ
เกณฑ์การประเมินคุณค่าด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	จำนวน	12	ข้อ

4. การประเมินคุณค่าหนังสือ

ผู้ประเมินคุณค่าหนังสือในครั้งนี้ แบ่งได้ 3 กลุ่ม คือ

4.1 ผู้วิจัย

4.2 บรรณารักษ์ประจำห้องสมุดโรงเรียนมัธยมศึกษา จำนวน 7 คน

4.3 อาจารย์ผู้สอนวิชาภาษาและวรรณคดีไทยประจำโรงเรียนมัธยมศึกษา

จำนวน 7 คน

โดยบุคคลทั้ง 3 กลุ่ม จะต้องดำเนินการดังนี้

ผู้วิจัย จะอ่านหนังสือทุกเล่มโดยอ่านทีละเล่ม และปฏิบัติดังนี้

1. อ่านครั้งที่ 1 เพื่อเก็บใจความสำคัญและพิจารณาลักษณะสำคัญ ๆ แล้ว

บันทึกไว้ และทำบรรณานิตยน์หนังสือแต่ละเล่มไว้ด้วย

2. อ่านครั้งที่ 2 อ่านเพื่อพิจารณาหนังสือตามเกณฑ์แต่ละข้อในด้านต่าง ๆ

แล้วให้ค่าระดับคะแนน

3. ทบทวนการให้คะแนนในข้อ 2 ว่าเหมาะสมหรือไม่ เพื่อให้เกิดความ

เที่ยงตรงมากที่สุด

บรรณารักษ์และอาจารย์ผู้สอนวิชาภาษาและวรรณคดีไทยประจำโรงเรียนมัธยมศึกษา

แต่ละคนจะอ่านหนังสือเฉลี่ยคนละประมาณ 7 เรื่อง ; บุคคลเหล่านี้จะอ่านหนังสือทีละเล่ม และปฏิบัติดังนี้

1. อ่านครั้งที่ 1 เพื่อเก็บใจความสำคัญ และพิจารณาลักษณะสำคัญ ๆ แล้ว

บันทึกไว้

2. อ่านครั้งที่ 2 เพื่อพิจารณาหนังสือตามเกณฑ์แต่ละข้อในด้านต่าง ๆ แล้วให้
ค่าระดับคะแนน

3. ทบทวนคะแนนในข้อ 2 ว่าเหมาะสมหรือไม่ เพื่อให้เกิดความเที่ยงตรง
มากที่สุด

5. วิธีจัดการกับข้อมูล

หาค่าเฉลี่ยในแต่ละข้อจากคะแนนที่ผู้อ่านทั้ง 3 กลุ่ม ให้ไว้ และหาค่าเฉลี่ยแต่ละด้าน
และทุกด้านรวมกันของหนังสือแต่ละเรื่อง เพื่อนำเสนอเป็นตารางแสดงให้เห็นคุณค่าของหนังสือ
จำนวน 47 เรื่อง ตามเกณฑ์ด้านต่าง ๆ

สรุปผลการประเมินคุณค่า

ด้านเนื้อหา

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี จำนวน 47 เรื่อง
ตามเกณฑ์ด้านเนื้อหา ปรากฏผลดังนี้

1. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับดี มีจำนวน 35 เรื่อง คือ

เจ้าหญิงน้อย

พรานน้อยบุก

ต้นส้มแสนรัก

เสือร้อยชุด

ความฝันของมิเกล

เจ้าเสือลาย

คำสัญญา

สุนัขสองหน

บ้านที่มีพ่อหกลีบคน

ห้ายาเภา

ครอบครัวหรรษา

เพนกวินยอดนักแสดง

รอรวันนั้น

ฮูกฮูกจอมขี้มาแล้ว

พลาญจำปา

ตามล่า

ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก

ปริศนาระวังแก้ว

สี่สหายผจญภัย

เจ็ดนักสืบน้อย

เมื่ออดีตหล่อรับโมบายกระต่ายสีชมพู

แก๊งม้าขาว

กระรอกเทา

ภาพปริศนา

เด็กกระป๋อง

ผจญภัยทะเลใต้

ซูเปอร์ร้อยยัย

ไฟศาลแสนชน

หน้าต่างบานเดียว

รอฟ่อยามยาก

จอมขี้ฉ้อโคโลส

นิโคลา ลูกพ่อ

ส่องพี่น้อง

เจ้าโพลซ์

แต่น้ำตาที่โง่เขลา

2. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับปานกลาง มีจำนวน 11 เรื่อง คือ

ไอ้อลิซ
เพียงความฝัน
ระแวงไพร
หุ่นน้อยนิโคลา
ลัสต์น้อยก๊อตาดี
ล่มาคมไฟฟ้าดี
ครอบครัวลูกตก
มนุษย์หมาป่า
น้องน้อยแสนซน
คำสตรจารย์ล่มองใส
ถึงล่ล่หู่ที่ล่ล่ล่รัก

3. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 1 เรื่อง คือ

ล่ล่ล่ล่ล่ล่ล่

ด้านโครงเรื่อง

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี จำนวน 47 เรื่อง
ตามเกณฑ์ด้านโครงเรื่อง ปรากฏผลดังนี้

1. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับดี มีจำนวน 37 เรื่อง คือ

เจ้าล่ล่ล่ล่
เพนกวินยอตนักล่ล่
แก๊งม้าขาว
เจ้าหมีน้อย
ครอบครัวล่ล่ล่
คำล่ล่ล่

แต่น้ำตาที่โง่เขลา
 ตามล่า
 พรานน้อยนุก
 ความไฝฝันของมิเกล
 พลายจำปา
 ลู้ยล่องหน
 เสือร้อยชุด
 ชูกชูกจอมยุ่งมาแล้ว
 ปรีศนาระฆังแก้ว
 เพียงความฝัน
 รอรวันนั้น
 จูบเปอร์ยาย
 ต้นล้มแล่นรัก
 บ้านที่มีพ่อหกลีบคน
 จอมชนนิโคคลาส์
 เจ้าโพสขัม
 เด็กกระป๋อง
 เมื่อฮิตเลอร์ขโมยกระต่ายสีชมพู
 ระวางไพร
 นิโคลา ลูกพ่อ
 สี่สหายผจญภัย
 โอ้อสิข
 ภาพปริศนา
 กระรอกเทา
 ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก
 ผจญภัยทะเลใต้

สองพี่น้อง
 หนูน้อยโศลา
 ไพศาลแสนชน
 เจ้านักสืบน้อย
 ห้าใบเถา

2. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับปานกลาง มีจำนวน 8 เรื่อง คือ

ครอบครัวลูกตก
 สัตว์น้อยกู้ยาคี
 หน้าต่างบานเดียว
 รอฟอยามยาก
 มนุษย์หมาป่า
 สวรรค์ไม่เท่าตี
 น้องน้อยแสนชน
 คำสวดจารยีสมองโล่

3. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง คือ

ถึงลูกหนูที่แสนรัก
 สัตว์แพทย์หัวใจ

ด้านแนวคิดของเรื่อง

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี จำนวน 47 เรื่อง
 ตามเกณฑ์ด้านแนวคิดของเรื่อง ปรากฏผลดังนี้

1. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับดีมาก มีจำนวน 1 เรื่อง คือ

เจ้าหนีน้อย

2. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับดี มีจำนวน 38 เรื่อง คือ

กระรอกเทา
 เสือร้อยชุด
 เจ้าเสือลาย
 ต้นส้มแสนรัก
 ความใฝ่ฝันของนิเกล
 พลายจำปา
 หัวใจเถา
 ภาพปริศนา
 ครอบครัวหรรษา
 แด่น้ำตาที่ใจเฝ้า
 พรานน้อยนุกิ
 อุกอจอมขี้เมาแล้ว
 เด็กกระป๋อง
 รอนันต์
 เจ้าโพสขี้
 เพนกวิ้นยอดนักแสดง
 เพียงความฝัน
 เมื่อฮิตเลอร์ยอมกระต่ายสีชมพู
 สี่สหายผจญภัย
 แก๊งม้าขาว
 ครอบครัวลูกตก
 ปริศนาระวังแก้ว
 ลูนี่ขี้อ่อนหน
 ชูปเปอร์ย้าย
 นิโคลาลูกพ่อ

บ้านที่มีพ่อหกลบคน
 เสด็จกลับน้อย
 ตามล่า
 ผจญภัยทะเลใต้
 ไพศาลแสนชน
 ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก
 รอยยิ้มยามยาก
 หน้าต่างบานเดียว
 ล่องพี่น้อง
 คำสัญญา
 จอมชนนิโคลาส
 ลัสตันน้อยผู้ยิ่งใหญ่
 โอ้อลิซ

3. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับปานกลาง มีจำนวน 6 เรื่อง คือ

ระแวงไพร
 สวรรค์ในไฟดำ
 หนูน้อยนิโคลาส
 น้องน้อยแสนชน
 มนุษย์หมาป่า
 คำสวดจารจรย์ส่องใจ

4. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง คือ

ถึงลูกหมู่ที่แสนรัก
 สัตว์แพทย์หัวใจ

ด้านการเล่นตัวละคร

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี จำนวน 47 เรื่อง
ตามเกณฑ์ด้านการเล่นตัวละคร ปรากฏผลดังนี้

1. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับดี มีจำนวน 39 เรื่อง คือ

ความฝันของมิเกล

คำสัญญา

เจ้าหญิงน้อย

รอวันนั้น

เจ้าเสื้อลาย

พราหมณ์ยูนิก

พลายจำปา

แก๊งม้าขาว

ต้นส้มแสนรัก

ครอบครัวหรรษา

แต่น้ำตาที่โง่เขลา

บ้านที่มีพ่อหกลีบคน

เพนกวินยอดนักแสดง

เสื้อร้อยชุด

ตามล่า

ปริศนาระพีงแก้ว

เพียงความฝัน

เจ้าโพล์ซึ่ม

สุนัขล่องหน

สี่สหายผจญภัย

จอมขโมยนิโคลา ลี

ภาพปริศนา

ล่องหน้อง

ถูกอุกจอมยุ่งมาแล้ว

เมื่อฮิต เลอรัย โหมยกระต่ายสี่ขมพู

อุปเปอรัยาย

นิโคลาลูกพ่อ

กระรอกเทา

ครอบครัวลูกตก

ไพศาลแสนชน

ห้าใบเตา

เด็กกระป๋อง

ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก

หน้าต่างบานเดียว

ผจญภัยทะเลใต้

ลัดน้อยภูเขาดิ

ระแวงไพร

โอ้อลิ

รอฟ่อยามยาก

2. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับปานกลาง มีจำนวน 6 เรื่อง คือ

เล็ดน้ำกลีบน้อย

หนูน้อยนิโคลา

ลมาคมไฟหาคิ

ถึงลูกหมู่ที่แสนรัก

น้องน้อยแสนชน

มนุษย์หมาป่า

3. หนังสือที่สุกค่าตามเกณฑ์ในระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง คือ

คำสดรอาจารย์ลุ่มองโล

สัตว์แพทย์หัวโล

ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี จำนวน 47 เรื่อง
ตามเกณฑ์ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน ปรากฏผลดังนี้

1. หนังสือที่สุกค่าตามเกณฑ์ในระดับดี มีจำนวน 42 เรื่อง คือ

เจ้าเสือลาย

พลายจ๋าปา

เพนกวินยอดนักแสดง

คำสัญญา

ไฟคำลั่นชน

บ้านที่มีพ่อหกลีบคน

ครอบครัวลูกตก

ตามล่า

ปริศนาระฆังแก้ว

พรานน้อยนัก

สี่เหลี่ยมผดุงภัย

แก๊งม้าขาว

ภาพปริศนา

สุนัขล่องหน

กระรอกเทา

ล่องหน้อง

เจ้าหมินน้อย

รอวันนั้น
 เลื้อยร้อยชุด
 ความฝันของฉะกาล
 เจ้าโพสขัม
 จูบเปอรียาย
 แด่น้ำตาที่ใจเฮลา
 จอมชนนิโคลาส
 ดันลัมแลนรัก
 ผลญัยทะเลใต้
 เด็กกระป๋อง
 นิโคลาลูกพ่อ
 ลูกสูทจอมยุ่งมาแล้ว
 เจ็ดนักสืบน้อย
 ระแวงไฟพร
 หนูน้อยนิโคลา
 ห้าใบเถา
 น่องน้อยแล่นชน
 ส้มมาคมไฟท่าดี
 หน้าต่างบานเดียว
 โอ้อภัย
 ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก
 ครอบครัวรักษา
 เพียงความฝัน
 คำสวดราชาลัยมองใส
 สีสันน้อยภูยาดี

2. หนังสือที่สุพรรณค่าตามเกณฑ์ในระดับปานกลาง มีจำนวน 5 เรื่อง คือ

รอพ่อยามยาก

เมื่ออดีต เลิกรับโยมกระต่ายลึกลับ

มนุษย์หมาป่า

ถึงลูกหนูที่แสนรัก

สัตว์แพทย์หัวใจ

ด้านการดำเนินเรื่อง

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี จำนวน 47 เรื่อง
ตามเกณฑ์ด้านการดำเนินเรื่อง ปรากฏผลดังนี้

1. หนังสือที่สุพรรณค่าตามเกณฑ์ในระดับดี มีจำนวน 39 เรื่อง คือ

เพนกวินยอดนักแสดง

สี่ล้อหายผจญภัย

ภาพปริศนา

เจ้าหมีน้อย

เด็กกระป๋อง

ครอบครัวหรรษา

คำสัญญา

อุปเปอร์ยาย

แต่น้ำตาที่โง่เขลา

เจ้าเลื้อยลาย

พลายจำปา

แก๊งม้าขาว

ปริศนาระพีงแก้ว

ไพศาลแสนชน

ล่องพื้นอง

พหรานน้อยนุกิ

ความไม่ฝันของมิเกล

บ้านที่มีพ่อหกลีบคน

รอวันนั้น

ผลญ์โยทะเลใต้

ตามล่า

กระรอกเทา

เพียงความฝัน

ลุ่มน้ำล่องหน

ลูกนกจอมยุ่งมาแล้ว

เจ็ดนักสืบน้อย

นิโคลาลูกพ่อ

เสื้อร้อยชุด

ห้าใบเตา

ครอบครัวลูกตก

ต้นส้มแสนรัก

หนูน้อยนิโคลา

ระแวงไพร

เจ้าโพสข่ม

ลัสต่อน้อยภูย่าต

หน้าต่างบานเดียว

เมื่ออดีตเล่ห์ร้ายโมยกระต่ายสี่ข่มพู

ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก

จอมขนินิโคลาส

2. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับปานกลาง มีจำนวน 6 เรื่อง คือ

ลัทธิความไม่เท่าเทียม
คำสวดมนต์ของพระพุทธเจ้า
โอบอ้อมอารี
รอยยิ้มของพระพุทธเจ้า
มนุษย์กับหมาป่า
น้องน้อยแสนซน

3. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง คือ

สัตว์แพทย์หัวใจ
หญิงงามที่แสนรัก

ด้านการจบเรื่อง

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี จำนวน 47 เรื่อง
ตามเกณฑ์ด้านการจบเรื่อง ปรากฏผลดังนี้

1. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับดีมาก มีจำนวน 3 เรื่อง คือ

เลื้อยร้อยชุด
หน้าต่างบานเดียว
ความไม่สิ้นของนิทาน

2. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับดี มีจำนวน 30 เรื่อง คือ

เจ้าเลื้อยลาย
รอยยิ้ม
สี่เหลี่ยมผืนผ้า
ครอบครัวธรรมดา
ผจญภัยทะเลใต้
พรานน้อยผู้กล้า

พलयจำปา

ซูปเปอร์ยาย

แต่น้ำตาที่โง่เขลา

บ้านที่มีพ่อหกลีบคน

ปริศนาระพีงแก้ว

เฝ้านักสืบน้อย

ตามล่า

เพนกวิ้นยอดนักแสดง

เพียงความฝัน

ไฟศาลแสนชน

ภาพปริศนา

ลูนีย์ ล่องหน

ห่าใบเถา

คำสัญญา

แก๊งม้าขาว

นิโคลา ลูกพ่อ

รอฟอยามยาก

ซูกซูกจอมยุ่งมาแล้ว

เด็กกระป๋อง

ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก

ล่องฟีน้อง

จอมขุ่นนิโคลาส์

เจ้าโพสขี้ม

เมื่ออดีตหล่อรักโมบายกระต่ายสี่ข่มพู่

3. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับปานกลาง มีจำนวน 14 เรื่อง คือ

ลัดน้อยกู้ชาติ
กระรอกเทา
ครอบครัวลูกตก
ล่มาคมไฟฟ้าดี
ต้นล้มแสนรัก
น้องน้อยแสนขุ่น
ระแวงไพร
มนุษย์หมาป่า
หนูน้อยนิโคลา
ไอ้อลซ์
เจ้าหญิงน้อย
สิ่งสูงใหญ่ที่แสนรัก
คำล่ตราจารย์ล่มองใส
ล่ตวแพทย์หัวใส

ด้านรูปเล่ม

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี จำนวน 47 เรื่อง
ตามเกณฑ์ด้านรูปเล่ม ปรากฏผลดังนี้

1. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับดี มีจำนวน 32 เรื่อง คือ

ตามล่า
เพนกวินยอดนักล่ตง
ครอบครัวหรรษา
เจ้าล่ล่ลาย
กระรอกเทา

ความไฝ่ฝันของฉเกล

เจ้าโพสซึม

ได้กระป๋อง

ต้นส้มแสนรัก

เพียงความฝัน

ลุ่มมือลองหน

จอมขนิโคลาส์

เจ้าหมินน้อย

ซูปเปอร์ยาย

แต่น้ำตาที่ใจเฆลา

เจ้าฉกสิบน้อย

ห้าใบเถา

ไอ้อลิ

แก๊งม้าขาว

พลาญจำปา

ไพศาลแสนชน

ภาพปริศนา

รอวันขึ้น

ลัดตน้อยกู้ชาติ

เลื้อยร้อยชุด

ชุกชุกจอมบู่งมาแล้ว

คำสัญญา

บ้านที่พี่พ่อนกสิบคน

มนุษย์หมาป่า

พราหมณ์น้อย

ระวางไพร

คำสดรจากรยลมองใต้

2. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับปานกลาง มีจำนวน 15 เรื่อง คือ

ปริศนาระฆังแก้ว

ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก

รอพ่อยามยาก

สี่สหายผจญภัย

น้องน้อยแสนขุ่น

นิโคลาถูกพ่อ

ผจญภัยทะเลใต้

หนูน้อยนิโคลา

ล่องฟ้าน้อง

ลมมาลมฟ้าหาคติ

สัตว์แพทย์หัวใจใส

ครอบครัวลูกตลก

เมื่อฮิตเลอร์ขโมยกระต่ายสีชมพู

ถึงลูกหนูที่แสนรัก

หน้าต่างบานเดียว

ด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี จำนวน 47 เรื่อง
ตามเกณฑ์ด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น ปรากฏผลดังนี้

1. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับดี มีจำนวน 24 เรื่อง คือ

เจ้าหญิงน้อย

ความฝันของมิเกล

พรวนน้อยนุกิ
 เด็กกระป๋อง
 คำสัญญา
 ภาพปริศนา
 ครอบครัวหรรษา
 ปริศนาระฆังแก้ว
 ไพศาลแสนชน
 แก๊งม้าขาว
 ตามล่า
 ผจญภัยทะเลใต้
 พลายจ๋าปา
 เจ้าเลื้อยลาย
 ลูกจุกจอมยุ่งมาแล้ว
 ห้าใบเถา
 ต้นล้มแสนรัก
 จอมชนนโคกล่า
 เพนกวิ้นยอดนักแสดง
 รอรวันนั้น
 เลื้อยร้อยชุด
 กระรอกเทา
 เพียงความฝัน
 ลูบไล้ล่องหน

2. หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับปานกลาง มีจำนวน 19 เรื่อง คือ

บ้านที่มีพ่อหกลีบคน
 สีส่ายผจญภัย
 เจ้าโหล่ขี้ม

แด่น้ำตาที่โง่เขลา
 นิโคลาลูกพ่อ
 โฉ่ฉลิ
 เจ้านักสืบน้อย
 รอฟบยามยาก
 สลัดน้อยภูเขาดิ
 ล่องพื้นอง
 เมื่อฮิต เลอรัชโมยกระต่ายสีชมพู
 ฟูบเปอรัยบาย
 ส้มาคมไฟฟ้าดิ
 ระแวงไฟพร
 หนูน้อยนิโคลา
 ไม้ผีไครรัยเท่าน้องเล็ก
 หน้าต่างบานเดียว
 ครอบครว้ลูกตก
 มนุษย์หมาป่า

3. หนังสือที่คุณค่าตามเกณฑ์ในระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 4 เรื่อง คือ

สัตวแพทย์หัวใจ
 น้องน้อยแสนซน
 ถึงลูกหมูที่แสนรัก
 คำสตรจารย์ส่องใจ

คุณค่าของหนังสือตามลำดับค่าเฉลี่ย

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี จำนวน 47 เรื่อง ตามเกณฑ์ด้านเนื้อหา ด้านโครงเรื่อง ด้านแนวคิดของเรื่อง ด้านการเล่นตัวละคร ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน ด้านการดำเนินเรื่อง ด้านการจบเรื่อง ด้านรูปเล่ม และด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น รวมทั้งสิ้น 9 ด้าน ปรากฏว่า หนังสือแต่ละเล่มมีค่าเฉลี่ยในระดับต่าง ๆ กันดังนี้ คือ

1. ระดับดีมาก ปรากฏว่า ไม่มีหนังสือเล่มใดมีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับนี้
2. ระดับดี หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับนี้ มีจำนวน 38 เรื่อง คือ

เจ้าหญิงน้อย

พรานน้อยบุรุษ

ความฝันของมิเกล

เจ้าเสือลาย

ศาส์ฌญา

เพนกวินยอดนักแสดง

พลายจำปา

เสือร้อยชุด

ครอบครัวหิรัรษา

ต้นล้มแล่นรัก

สุนัขล่องหน

บ้านที่มีพ่อหกลีบคน

ตามล่า

รอวันนั้น

แก๊งม้าขาว

ภาพปริศนา

ปริศนาระฆังแก้ว

สี่ลหายผจญภัย
 ชุกชุกจอมบึ้งมาแล้ว
 เด็กกระป๋อง
 ห้าใบเตา
 แด่น้ำตาที่โง่เขลา
 ไฟศาลแสนชน
 กระรอกเทา
 ซุปเปอร์บาย
 เจ้าโพล่ขี้ม
 ผจญภัยทะเลใต้
 เพียงความฝัน
 จอมชนนิโคลาส
 ล่องที่น้อง
 นิโคลาอุกพ้อ
 ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก
 เสียดนักสับน้อย
 เมื่ออดีต เลอรัยโมยกระต่ายขี้ขม
 หน้าต่างบานเดียว
 โอ้อลิซ
 ระแวงไพร
 รอพ้อยามบาก

3. ระดับปานกลาง หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับปานกลาง มีจำนวน 8 เรื่อง คือ

สลัดน้อยกู้ชาติ
 ครอบครัวลูกตก

หนูน้อยนิโคลา

ลมมาคมไฟฟ้าดี

มนุษย์หมาป่า

น้องน้อยแสนขี้

คำสวดภาวนาของแม่

ถึงลูกหนูที่แสนรัก

4. ระดับการปรับปรุง หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับการปรับปรุง มีจำนวน 1 เรื่อง คือ

สัตว์มหัศจรรย์

5. ระดับใช้ไม่ได้ ปรากฏว่าไม่มีหนังสือเล่มใดมีคุณค่าตามเกณฑ์ในระดับนี้

อภิปรายผล

ด้านเนื้อหา

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล จำนวน 47 เรื่อง ผลปรากฏว่า วรรณกรรมส่วนใหญ่มีเนื้อหาอยู่ในเกณฑ์ดีและปานกลาง ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ รัชฎี แพรณมิตร ซึ่งวิเคราะห์หนังสือสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ในช่วงปี พ.ศ. 2520 - 2522 จำนวน 29 เรื่อง ซึ่งมีคุณค่าอยู่ในระดับดีและปานกลางเช่นกัน (รัชฎี แพรณมิตร 2523 : 58) เมื่อพิจารณาหนังสือที่มีคุณค่าเฉลี่ยด้านเนื้อหาสูงที่สุด และมีคุณค่าในระดับดี คือ เรื่องเจ้าหน้อย กล่าวได้ว่าหนังสือเรื่องนี้มีเนื้อหาเด่นในลักษณะที่ให้ความตื่นเต้น เร้าใจ ทำให้เกิดอารมณ์คล้อยตาม ให้ข้อคิดคติสอนใจที่เด็กควรทราบ สมองอารมณ์ที่ปรารถนา คือ เป็นเรื่องของหมีที่เก่งและกล้าหาญ ไม่มีลักษณะการสอนศีลธรรมจรรยาโดยตรง แต่จะแทรกไว้โดยไม่รู้ตัว ศีลธรรมจรรยาที่สอดแทรกไว้เป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและปฏิบัติตามได้ ส่งเสริมให้รักการอ่าน ผู้อ่านสามารถมองเห็นสิ่งดีและไม่ดีในเนื้อหาได้ และเนื้อหามีความยาวเหมาะสม ส่วนหนังสือที่ได้รับค่าเฉลี่ยต่ำสุดและมีค่าในระดับการปรับปรุง คือ เรื่องสัตว์แพทย์หัวใจ กล่าวได้ว่า หนังสือเรื่องนี้มีเนื้อหาไม่เหมาะสม

และควรปรับปรุงในเรื่องความตื่นตัวเร้าใจ การให้ความรู้ที่ส่งเสริมสติปัญญาของเด็ก ความเหมาะสมกับวัยและประสบการณ์ของเด็ก การส่งเสริมให้เกิดค่านิยมที่ดี การทำให้เกิดอารมณ์คล้อยตาม การให้ข้อคิดคติสอนใจแก่เด็ก การส่งเสริมให้เด็กมีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ และจินตนาการ การก่อให้เกิดแรงบันดาลใจในการกระทำความดี การสร้างเสริมความเข้าใจในตัวเด็ก และผู้อื่น ความล้มจริง การทำให้เห็นวิธีการแก้ปัญหาอย่างมีเหตุผล การสอดแทรกศีลธรรมจรรยาอย่างแนบเนียนและสามารถนำไปปฏิบัติได้ มีคุณค่าต่อผู้อ่าน การส่งเสริมให้รักการอ่าน และการเสริมสร้างทัศนคติที่ดี และมีคุณค่า ด้วยเหตุเหล่านี้จึงทำให้หนังสือเรื่องนี้มีคุณค่าต่อยลงไป

ด้านโครงเรื่อง

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล จำนวน 47 เรื่อง ผลปรากฏว่า วรรณกรรมส่วนใหญ่อยู่ในระดับดี และปานกลาง เมื่อพิจารณาหนังสือที่มีค่าเฉลี่ยด้านโครงเรื่องสูงที่สุด และมีคุณค่าอยู่ในระดับดี คือ เรื่องเจ้าเสือลาย และเพนกวินยอดนักแสดง กล่าวได้ว่า เรื่องเจ้าเสือลาย มีโครงเรื่องเด่นในลักษณะที่ไม่ซับซ้อนเกินไป มีการกระทำและเหตุการณ์ที่ต่อเนื่องกัน และชวนให้ติดตาม อ่านจนจบ ส่วนเรื่องเพนกวินยอดนักแสดง กล่าวได้ว่า มีโครงเรื่องเด่นในลักษณะที่ไม่ซับซ้อนเกินไป มีการกระทำและเหตุการณ์ที่ต่อเนื่องกัน และมีความแปลกใหม่ ส่วนหนังสือที่มีค่าเฉลี่ยต่ำสุด และมีคุณค่าอยู่ในระดับควรปรับปรุง คือ เรื่องสัตว์แพทย์หัวใจ กล่าวได้ว่า หนังสือเรื่องนี้มีโครงเรื่องไม่เหมาะสม และควรปรับปรุงในเรื่องความลุ่มลุ่มผล ความต่อเนื่องของเหตุการณ์ในโครงเรื่อง และความน่าติดตามอ่าน ตลอดจนความแปลกใหม่ของโครงเรื่อง ด้วยเหตุเหล่านี้ จึงทำให้หนังสือเรื่องนี้มีคุณค่าต่อยลงไป

ด้านแนวคิดของเรื่อง

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล จำนวน 47 เรื่อง ผลปรากฏว่า วรรณกรรมส่วนใหญ่มีแนวคิดของเรื่องอยู่ในระดับดีและปานกลาง เมื่อพิจารณาหนังสือที่มีค่าเฉลี่ยด้านแนวคิดของเรื่องสูงที่สุด และมีคุณค่าอยู่ในระดับดีมาก คือ เรื่องเจ้าหมีน้อย กล่าวได้ว่า หนังสือเรื่องนี้มีแนวคิดของเรื่องเด่นในลักษณะที่เหมาะสมกับวัยของเด็ก และมีลักษณะสร้างสรรค์และยกระดับจิตใจ

ของเด็ก ส่วนหนังสือที่มีค่าเฉลี่ยต่ำสุดและมีคุณค่าอยู่ในระดับควรปรับปรุง คือ เรื่อง สัตวแพทย์หัวใจ กล้าวได้ว่า หนังสือเรื่องนี้มีแนวคิดของเรื่องไม่เหมาะสมและควรปรับปรุงในด้านการแต่งคุณธรรม ลักษณะการสร้างสรรค์และยกระดับจิตใจของเด็กและการสอดแทรกแนวคิดของเรื่องอย่างแนบเนียน ด้วยเหตุเหล่านี้จึงทำให้หนังสือเรื่องนี้มีคุณค่าด้อยลงไป

ด้านการเล่นตัวละคร

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลจำนวน 47 เรื่อง ผลปรากฏว่า วรรณกรรมส่วนใหญ่มีการเล่นตัวละครอยู่ในระดับดีและปานกลาง เมื่อพิจารณาหนังสือที่มีค่าเฉลี่ยด้านการเล่นตัวละครสูงสุด และมีคุณค่าอยู่ในระดับดี คือ เรื่องความไม่ฝันของมิเกล กล้าวได้ว่า หนังสือเรื่องนี้มีลักษณะเด่นที่มีตัวละครอยู่ในวัยไล่ สยกับเด็กผู้อ่าน และประกอบด้วยตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่ ตัวละครมีชีวิตสมจริง และสำคัญต่อเนื้อเรื่องยิ่งตรงกับข้อเขียนของ รัญจวน อินทรกำแหง ที่ว่า เรื่องราวสำหรับวัยรุ่น ตัวละครควรอยู่ในวัยนั้น และควรสร้างอย่างมีชีวิตชีวา จนผู้อ่านรู้สึกเหมือนเป็นคนจริง ๆ และเกิดความรู้สึกร่วมทุกข์ร่วมสุขกับตัวละครนั้นด้วย (รัญจวน อินทรกำแหง 2517 : 115) นอกจากนี้ตัวละครมีพฤติกรรมสมวัย และมีส่วนดีส่วนเสียแสดงให้เห็นชัดเจน ตัวละครเอกประสบปัญหาสำคัญและแก้ไขได้ในตอนจบ และไม่มีการบรรยายหรือกล่าวซ้ำซากถึงบุคลิกหรือนิสัยใจคอของตัวละคร ส่วนหนังสือที่มีค่าเฉลี่ยด้านการเล่นตัวละครต่ำ และมีคุณค่าอยู่ในระดับควรปรับปรุง คือ เรื่องสัตวแพทย์หัวใจ กล้าวได้ว่าหนังสือเรื่องนี้มีลักษณะไม่เหมาะสม และควรปรับปรุงในเรื่องวัยของตัวละคร ความมีชีวิตสมจริง และการเปลี่ยนแปลง หรือเติบโตตามกาลเวลาของตัวละคร พฤติกรรมของตัวละคร การให้ตัวละครที่มีส่วนช่วยยกระดับจิตใจของผู้อ่านให้ดีขึ้น ลักษณะและบทบาทเด่นที่ทำให้เด็กจดจำได้ดี การพัฒนาของตัวละครอย่างสมเหตุสมผล และเรื่องการทำให้อ่านมุ่งหน้าไปสู่ความสนใจในเนื้อหาอย่างลุ่มลึก จึงทำให้หนังสือเรื่องนี้มีคุณค่าด้อยลงไป

ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล จำนวน 47 เรื่อง ผลปรากฏว่า วรรณกรรมส่วนใหญ่มีการใช้ภาษาและแนวการเขียนอยู่ในระดับดีและปานกลาง เมื่อพิจารณาหนังสือที่มี

ค่าเฉลี่ยด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียนสูงที่สุด และมีคุณค่าอยู่ในระดับดี คือ เรื่องเจ้าเล่ห์ลาย
 หลายจำปา และเพนกวินยอดนักแสดง กล่าวได้ว่า เรื่องเจ้าเล่ห์ลาย มีการใช้ภาษาและแนวการ
 เขียนที่เด่นในเรื่องใช้คำสะกดถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ ชื่อเรื่องสอดคล้องกับเนื้อหา บทสนทนา
 และการบรรยายซึ่งช่วยทำให้ผู้อ่านรู้สึกตัวละครทั้งในเรื่อง รูปร่าง บุคลิก นิสัยใจคอ และมีแนว
 การเขียนเรื่องที่ คือ สอดคล้องกับโครงเรื่อง แนวคิดของเรื่อง และตัวละคร เรื่องหลายจำปา
 มีการใช้ภาษาและแนวการเขียนที่เด่นในเรื่องใช้คำสะกดถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ ไม่ใช้คำทับศัพท์
 โดยไม่จำเป็น และชื่อเรื่องสอดคล้องกับเนื้อหา เรื่องเพนกวินยอดนักแสดง มีการใช้ภาษาและ
 แนวการเขียนที่เด่นในเรื่อง ใช้ถ้อยคำภาษาเหมาะสมกับเนื้อเรื่องบทสนทนาและการบรรยายช่วย
 ทำให้ผู้อ่านรู้สึกตัวละครทั้งในเรื่องรูปร่าง บุคลิก และนิสัยใจคอ และมีแนวการเขียนเรื่องที่
 ส่วนหนึ่งสื่อที่มีค่าเฉลี่ยต่ำสุด แต่มีคุณค่าอยู่ในระดับปานกลาง คือ เรื่องสัตว์แพทย์หัวใจ ซึ่งม
 ลักษณะตลกและควรปรับปรุงในเรื่องภาษาที่ใช้ให้ชัดเจนเข้าใจง่าย เหมาะสมกับอายุเด็ก บท
 สนทนาและการบรรยายควรทำให้รู้สึกตัวละครทั้งในเรื่องรูปร่าง บุคลิก และนิสัยใจคอ แนวการ
 เขียนเรื่อง ควรสอดคล้องกับโครงเรื่อง แนวคิดของเรื่อง และตัวละคร

ด้านการดำเนินเรื่อง

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล จำนวน 47 เรื่อง ผลปรากฏว่า วรรณกรรม
 ส่วนใหญ่มีการดำเนินเรื่องอยู่ในระดับดีและปานกลาง เมื่อพิจารณาหนังสือที่มีค่าเฉลี่ยด้านการ
 ดำเนินเรื่องสูงที่สุด และมีคุณค่าอยู่ในระดับดีคือ เรื่องเพนกวินยอดนักแสดง และสี่ลหายผจญภัย
 กล่าวได้ว่า เรื่องเพนกวินยอดนักแสดง มีการดำเนินเรื่องเด่นในลักษณะที่มีการดำเนินเรื่องอย่าง
 รวดเร็ว เหมาะสมกับเด็กและชวนติดตาม การลำดับเรื่องมีความต่อเนื่องเป็นไปตามลำดับ และ
 มีฉากที่สอดคล้องกับเหตุการณ์ในเนื้อเรื่องและช่วยสร้างบรรยากาศ ส่วนเรื่องสี่ลหายผจญภัย มี
 การดำเนินเรื่องเด่นในลักษณะที่มีการดำเนินเรื่องชวนติดตาม การลำดับเรื่องมีความต่อเนื่องเป็น
 ไปตามลำดับ มีการดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนามากกว่าการพรรณนาหรือบรรยาย มีฉากที่สอดคล้อง
 กับเหตุการณ์ในเนื้อเรื่อง และช่วยสร้างบรรยากาศ ส่วนหนังสือที่ได้รับค่าเฉลี่ยต่ำสุดและมีคุณค่า
 ในระดับควรปรับปรุง คือ เรื่องถึงลูกหนูที่แสนรัก กล่าวได้ว่าหนังสือเรื่องนี้มีลักษณะไม่เหมาะสม

และควรปรับปรุงในเรื่องการเรียงร้อยความสนใจ ตั้งแต่เริ่มเรื่อง การดำเนินเรื่องไม่รวดเร็วเท่าที่ควร ไม่เหมาะสมกับเด็กและไม่ชวนติดตาม ด้วยเหตุเหล่านี้จึงทำให้หนังสือเรื่องนี้มีคุณค่าด้อยลงไป

ด้านการจบเรื่อง

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล จำนวน 47 เรื่อง ผลปรากฏว่า วรรณกรรมส่วนใหญ่มีการจบเรื่องอยู่ในระดับดีและปานกลาง เมื่อพิจารณาหนังสือที่มีค่าเฉลี่ยด้านการจบเรื่องสูงสุดและมีคุณค่าอยู่ในระดับดีมาก มีจำนวน 3 เรื่อง คือ เลื้อยร้อยชุด หน้าต่างบานเดียว และ ความฝันของมิเกล กล่าวได้ว่า เรื่องเลื้อยร้อยชุด และหน้าต่างบานเดียว มีการจบเรื่องเด่นในลักษณะที่จบเรื่องด้วยความสุข ความสำเร็จ สิ้นหวัง และให้แนวความคิดเชิงสร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบอย่างแก่ผู้อ่าน ส่วนเรื่องความฝันของมิเกล มีการจบเรื่องเด่นในลักษณะที่จบเรื่องด้วยความสุข ความสำเร็จ และสิ้นหวัง ส่วนหนังสือที่ได้รับค่าเฉลี่ยต่ำสุด แต่มีคุณค่าในระดับปานกลาง คือเรื่อง สัตว์แพทย์หัวใจ ซึ่งมีลักษณะไม่เหมาะสมและควรปรับปรุงในลักษณะการจบที่ควรให้แนวความคิดเชิงสร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบอย่างแก่ผู้อ่าน

ด้านรูปเล่ม

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล จำนวน 47 เรื่อง ผลปรากฏว่า วรรณกรรมส่วนใหญ่มีรูปเล่มอยู่ในเกณฑ์ดี และปานกลาง เมื่อพิจารณาวรรณกรรมที่มีค่าเฉลี่ยด้านรูปเล่มสูงสุด และมีคุณค่าอยู่ในระดับดี คือ เรื่องตามล่า และเพนกวินยอดนักแสดง กล่าวได้ว่าหนังสือ 2 เล่มนี้มีรูปเล่มเด่นในลักษณะที่มีตัวอักษรและการพิมพ์ชัดเจนเหมาะสมกับวัย และมีการจัดตัวอักษรสัมพันธ์กับเนื้อเรื่องของแต่ละหน้ากระดาษ ส่วนหนังสือที่มีค่าเฉลี่ยต่ำสุด แต่มีคุณค่าอยู่ในระดับปานกลาง คือ เรื่องหน้าต่างบานเดียว ซึ่งมีลักษณะไม่เหมาะสม และควรปรับปรุงในเรื่องการจัดตัวอักษร ซึ่งควรสัมพันธ์กับเนื้อเรื่องของแต่ละหน้ากระดาษ ด้วยเหตุนี้จึงทำให้หนังสือเรื่องนี้มีคุณค่าด้อยลงไป

ด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล จำนวน 47 เรื่อง ผลปรากฏว่า วรรณกรรมส่วนใหญ่มีการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่นอยู่ในระดับดีและปานกลาง เมื่อพิจารณาหนังสือที่ได้รับค่าเฉลี่ยสูงสุด และมีคุณค่าในระดับดี คือ เรื่องเจ้าหมื่นน้อย กล่าวได้ว่าหนังสือเรื่องนี้สนองความต้องการของเด็กวัยรุ่นเด่นในลักษณะที่สนองความเข้าใจ และการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัว และสนองความต้องการในเรื่องความบันเทิง และการพักผ่อน ส่วนหนังสือที่มีค่าเฉลี่ยต่ำสุด และมีคุณค่าในระดับควรปรับปรุง คือ เรื่องคำสวดราชาธิสมองใส กล่าวได้ว่าหนังสือเรื่องนี้ลักษณะไม่เหมาะสมและควรปรับปรุงในเรื่องการสนองความต้องการในการแก้ปัญหาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ในครอบครัว การสนองความต้องการในเรื่องบทบาทของผู้ใหญ่ ความสัมพันธ์อันดีกับเพื่อน ขยายหญิงในวัยเดียวกัน ความเข้าใจและการเรียนรู้เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัว ความกล้าใจและความล้มเหลว การปรับตัวให้เข้ากับสังคม ความรับผิดชอบต่อสังคม การแสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอน และความซาบซึ้งในคุณค่าของสิ่งอันเป็นศิลปงดงาม ด้วยเหตุเหล่านี้จึงทำให้หนังสือมีคุณค่าด้อยลงไป

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล จำนวน 47 เรื่อง ในด้านเนื้อหา โครงสร้าง แนวคิดของเรื่อง การเสนอตัวละคร การใช้ภาษาและแนวการเขียน การดำเนินเรื่อง การจบเรื่อง และการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น ผลปรากฏว่า หนังสือที่ได้รับค่าเฉลี่ยสูงสุดจากทุก ๆ ด้านรวมกัน และมีคุณค่าในระดับดี คือ เรื่องเจ้าหมื่นน้อย กล่าวได้ว่าหนังสือเรื่องนี้มีลักษณะเด่นและมีคะแนนรวมและค่าเฉลี่ยสูงสุดในด้านเนื้อหา แนวคิดของเรื่อง และการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น ส่วนหนังสือที่มีคะแนนรวมและค่าเฉลี่ยต่ำสุด ตลอดจนมีคุณค่าในระดับควรปรับปรุง คือ เรื่องสัตว์แพทย์หัวใจ กล่าวได้ว่าหนังสือเรื่องนี้มีลักษณะไม่เหมาะสม และควรปรับปรุงในด้านเนื้อหา โครงสร้าง แนวคิดของเรื่อง การเสนอตัวละคร ด้วยเหตุนี้จึงทำให้หนังสือมีคุณค่าด้อยลงไป

จากการตรวจสอบคะแนนที่ได้จากผู้อ่านหนังสือ 3 กลุ่ม คือ ผู้วิสัย บรรณารักษ์ และอาจารย์วิชาภาษาและวรรณคดีไทยประจำโรงเรียนมัธยม ปรากฏว่า คะแนนรวมของแต่ละด้าน

และแต่ละเรื่อง ส่วนใหญ่จะคล้ายตามกัน มีเพียงส่วนน้อยเท่านั้นที่คะแนนแตกต่างกัน ซึ่งอาจมีสาเหตุได้หลายประการ คือ ประสิทธิภาพการทำงานของผู้อ่านแต่ละคน ผู้มีประสบการณ์มากอาจมีวิจาร์ณญาณที่ละเอียดอ่อนกว่าผู้มีประสบการณ์น้อย และเป็นไปได้ว่า เกิดความสับสนในการให้ค่าระดับคะแนน ผู้อ่านแต่ละคนอาจนิยมชมชอบ และเชื่อถือผู้แปลแต่ละคนไม่เหมือนกัน คะแนนจึงแตกต่างกัน ประเภทของนวนิยายอาจทำให้เกิดความโน้มเอียงในการให้ค่าระดับคะแนน แต่จากการที่คะแนนของผู้อ่านทั้งสามกลุ่มสอดคล้องกันเป็นส่วนใหญ่ สิ่งพอจะเชื่อมั่นได้ว่าการประเมินคุณค่าหนังสือเป็นไปตามเกณฑ์โดยปราศจากอคติ และจากการที่เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ได้ผ่านการพิจารณาแก้ไขจากผู้เชี่ยวชาญด้านวรรณกรรมสำหรับเด็กจำนวน 4 ท่าน และได้รับค่าเฉลี่ยสูงกว่า 2.5 ทุกข้อ จึงกล่าวได้ว่า เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กนี้มีความชัดเจน สามารถประเมินคุณค่าหนังสือได้อย่างเที่ยงตรง

ข้อเสนอแนะ

จากการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์ในประเทศไทย ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 - 2527 ผู้วิจัยขอเสนอแนวคิดที่อาจเป็นประโยชน์ต่อวงการหนังสือสำหรับเด็ก และการวิจัยครั้งต่อไป ดังนี้คือ

1. ข้อเสนอแนะสำหรับผู้แปลหนังสือสำหรับเด็ก

ผู้แปลหนังสือสำหรับเด็ก ควรจะได้ศึกษาศิลปะวิทยาสำหรับเด็ก ความสนใจและความต้องการตามธรรมชาติของเด็กอย่างลึกซึ้งในแต่ละวัย เพื่อที่จะได้ เลือกแปลหนังสือได้เหมาะสมกับวัยของเด็ก ตลอดจนศึกษาลักษณะที่ดีของหนังสือและนวนิยายสำหรับเด็ก เพื่อเลือกสรรเรื่องที่ดีมีคุณค่าเพื่อที่จะเป็นประโยชน์ในด้านการดำเนินชีวิตและการดำรงอยู่ในสังคมภายภาคหน้าของเด็ก นอกจากนี้ ผู้แปลควรจะต้องบอกไว้ด้วยว่า เรื่องใดเหมาะสมกับเด็กวัยไหน เพื่อที่เด็กจะได้เลือกอ่านได้เหมาะสมกับวัยของตน

2. ข้อเสนอแนะสำหรับสำนักพิมพ์

สำนักพิมพ์ควรพิจารณาปรับปรุงลักษณะรูปเล่มให้มีความคงทนยิ่งขึ้น และควรคำนึงถึงคุณภาพในการพิมพ์ โดยเฉพาะ เรื่องการพิสูจน์อักษรควรให้ถูกต้อง นอกจากนี้สำนักพิมพ์ควรสนับสนุนให้มีการผลิตวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กทั้งในด้านปริมาณและคุณภาพที่ดีต่อไป

3. ข้อเสนอแนะสำหรับบรรณารักษ์

บรรณารักษ์เป็นผู้ที่มีบทบาทอย่างมากในการเสริมสร้างนิสัยรักการอ่านให้เกิดขึ้นกับเด็ก โดยจัดหาหนังสือที่มีคุณภาพดีมาบริการแก่เด็ก และจัดกิจกรรมที่ส่งเสริมการอ่าน เช่น จัดนิทรรศการแนะนำหนังสือใหม่ เล่าเรื่องจากหนังสือ สดุดีปราชญ์เกี่ยวกับหนังสือแปลสำหรับเด็ก หรืออาจร่วมมือกับอาจารย์ภาษาไทย โดยสอดแทรกการแนะนำหนังสือในช่วงชั่วโมงเรียน เพื่อกระตุ้นให้เด็กเกิดความสนใจในการอ่าน นอกจากนี้ บรรณารักษ์ควรเปิดโอกาสให้เด็กมีส่วนร่วมในการเลือกซื้อหนังสือด้วย

4. ข้อเสนอแนะสำหรับผู้ปกครองของเด็ก

ผู้ปกครองของเด็กควรสนับสนุนและให้โอกาสแก่เด็กในการเลือกซื้อหนังสือสำหรับตนเอง และควรให้ความสนใจที่จะร่วมวิพากษ์วิจารณ์หนังสือร่วมกับเด็ก เพื่อให้เด็กเกิดวิจารณญาณและมีนิสัยในการเลือกหนังสือที่ดี มีคุณภาพต่อไป

5. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

5.1 ในการประเมินคุณค่าหนังสือที่มีผู้อ่านร่วมประเมินคุณค่าด้วยนั้น ถ้าเป็นไปได้ ควรให้ผู้ร่วมประเมินคุณค่าทุกคนได้อ่านหนังสือครบทุกเล่ม เพื่อคะแนนที่ออกมาจะได้เป็นคะแนนของคนคนเดียวอย่างแท้จริง

5.2 ควรได้มีการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ประเภทอื่นบ้าง เช่น นิทาน สารคดี หนังสืออ้างอิง เป็นต้น

5.3 ประเภทนวนิยายสำหรับเด็กอาจทำให้เกิดความโน้มเอียงในการให้ค่าระดับคะแนนต่อนวนิยายประเภทใดประเภทหนึ่งโดยเฉพาะ ดังนั้นการประเมินคุณค่าในแต่ละครั้ง ควรจะแบ่งประเภทให้ละเอียดลงไป เช่น นวนิยายวิทยาศาสตร์ นวนิยายผจญภัย นวนิยายชีวิตสัตว์ เป็นต้น

5.4 ควรศึกษาเปรียบเทียบความสนใจและความต้องการของเด็กวัย 11 - 14 ปี ในการอ่านหนังสือแปลและหนังสือที่นักเขียนไทยแต่งขึ้นในแต่ละประเภทของหนังสือ

5.5 ควรศึกษาเปรียบเทียบความสนใจและความต้องการในการอ่านนวนิยายแปลของเด็กในเขตกรุงเทพมหานครกับส่วนภูมิภาค เพื่อทราบถึงนิสัยและความต้องการของเด็กว่ามีความเหมือนกันหรือแตกต่างกันอย่างไรบ้าง

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

กรณีการ นาคอู่ หนังสือสำหรับเด็กวัย 6 - 9 ปี ที่พิมพ์ในประเทศไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2520 -

2522 ปริญญาฉพนธ์ กค.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2523,
90 หน้า อัดสำเนา

กลุ่มจิตต์ พลาบเวช หนังสือสำหรับเด็ก บรรณกิจ 2526, 216 หน้า

จันทนีย์ พานิชผล การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทยตั้งแต่ปี

พ.ศ. 2520 - 2525 วิทยานิพนธ์ อ.ม. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2527, 284 หน้า
อัดสำเนา

ฉัตรชัย คู่กระกาญจน์ การสร้างหนังสือสำหรับเด็ก นครศรีธรรมราช ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์

วิทยาลัยครูนครศรีธรรมราช 2523, 259 หน้า

ณรงค์ ทองปาน การสร้างหนังสือสำหรับเด็ก เอกสารนิเทศการศึกษา ฉบับที่ 250 หน่วย

นิเทศการศึกษา กรมการฝึกหัดครู 2526, 173 หน้า

ทองประดับ ลิ้มตระกูล การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี

ในโรงเรียนรัฐบาล จังหวัดสุพรรณบุรี ฉะเชิงเทรา ชลบุรี นครนายก นครสวรรค์ สระบุรี

และอ่างทอง ปริญญาฉพนธ์ กค.ม. วิทยาลัยวิชาการศึกษา ประสานมิตร 2516,

265 หน้า อัดสำเนา

นางสัทธย์ ชำเหาต การวิเคราะห์หนังสืออ่านเพิ่มเติมและส่งเสริมการอ่านเพิ่มเติมและส่งเสริม

การอ่าน หมวดวิชาภาษาไทยชั้นมัธยมศึกษาตอนต้น ปริญญาฉพนธ์ กค.ม. มหาวิทยาลัย

ศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2524, 95 หน้า อัดสำเนา

นารัตน์ อยู่กิจดิษฐ์ การวิเคราะห์หนังสืออ่านเพิ่มเติมหมวดสังคมศึกษาชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย

ปริญญาฉพนธ์ กค.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร 2520, 95 หน้า

อัดสำเนา

บันสือ พุกกะวัน วรรณกรรมกับเด็ก ไทยวัฒนาพานิช 2521, 138 หน้า

ปราณี เชียงทอง วรรณกรรมสำหรับเด็ก ชัมรมเด็ก 2526, 151 หน้า

พิชัย เทพนิมิตร การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านของนักเรียนระดับอายุ 13 - 18 ปี ใน

โรงเรียนรัฐบาลในกรุงเทพมหานคร ปรินญาณิพนธ์ กศ.ม. วิทยาลัยวิชาการศึกษา

ประลำนมิตร 2516, 178 หน้า อดลำนเนอ

/ไพฑูริย์ สลไพฑูริย์ ความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี ใน

โรงเรียนรัฐบาล สงหวัดอุดรธานี ยอนแก่น สกสนคร ร้อยเอ็ด มหาสารคาม และ

กาฬสินธุ์ ปรินญาณิพนธ์ กศ.ม. วิทยาลัยวิชาการศึกษา ประลำนมิตร 2516, 224 หน้า

อดลำนเนอ

มนุ ติมพิบูลย์ ความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี ในโรงเรียน

รัฐบาล สงหวัดกาฬงเพียร ตาก สลปาง และเชียงใหม่ ปรินญาณิพนธ์ กศ.ม.

วิทยาลัยวิชาการศึกษา ประลำนมิตร 2517, 254 หน้า อดลำนเนอ

มารศรี ตริทคำบุตร การศึกษาความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี

ในโรงเรียนรัฐบาล สงหวัดชุมพร นครศรีธรรมราช สุราษฎร์ธานี พัทลุง และตรัง

ปรินญาณิพนธ์ กศ.ม. วิทยาลัยวิชาการศึกษา ประลำนมิตร 2516, 202 หน้า อดลำนเนอ

แม้งมาลี ชวลิต "หนังสือสำหรับเด็กและเยาวชน" สนทการเกษม 69 : 4 - 15 มีนาคม -

เมษายน 2509

รัชณี แพรนิมิตร การวิเคราะห์หนังสือสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์ในประเทศไทยตั้งแต่

ปี พ.ศ. 2520 - 2522 ปรินญาณิพนธ์ กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประลำนมิตร

2523, 79 หน้า อดลำนเนอ

รัญจน อินทกรำแหง วรรณกรรมสำหรับเด็กและวัยรุ่น ดวงกมล 2517, 125 หน้า

ลมูล รัตตากร "การเขียนหนังสือสำหรับเด็ก" วารสารห้องสมุด 1 : 48 - 57 มกราคม -

กุมภาพันธ์ 2506

"การแปลหนังสือสำหรับเด็ก" วารสารบรรณศาสตร์ 2 : 11 - 17 กรกฎาคม

2522

วัน สงษ์สละอด การสำรวจการใช้เวลาว่างของนักเรียนในโรงเรียนวิสามัญศึกษาและอาชีวศึกษา

ในสงหวัดพระนครศรีอยุธยาและธนบุรี ปรินญาณิพนธ์ กศ.ม. วิทยาลัยวิชาการศึกษา ประลำนมิตร

2505, 146 หน้า อดลำนเนอ

วาลนา วีรพลิน หนังสือที่เด็กวัยรุ่นสนใจอ่าน วิทยานิพนธ์ ค.บ. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

2506, 80 หน้า

วิริยะ สิริสิงห์ บรรณาธิการ การเขียนเรื่องสำหรับเด็ก สุวีริยาสาส์น 2524, 118 หน้า

ศึกษานิเทศก์, กระทรวง การประชุมสัมมนาบรรณารักษ์ ครั้งที่ 1 กรมวิสามัญศึกษา 2514, 119 หน้า

รายงานการสัมมนาเรื่องหนังสืออ่านสำหรับเด็กกลุ่มอายุ 11-16 ปี กรมวิชาการ

2510, 295 หน้า

สมทรง สิตลาตัน การศึกษาเกี่ยวกับลักษณะหนังสือสำหรับเด็ก วิทยานิพนธ์ ค.ม. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2516, 126 หน้า อดิสาเนา

สมบูรณ์ ติงฆมนานนท์ "เกณฑ์ในการเลือกหนังสือสำหรับเด็ก" วารสารบรรณศาสตร์ 2 : 69 - 73

เมษายน 2522

สมศักดิ์ ศุภมาโนชน์ การเขียนหนังสือสำหรับเด็ก โอเดียนสโตร์ 2523, 168 หน้า

สุพิศรา ชุ่มเกตุ วรรณกรรมสำหรับเด็กและวัยรุ่น พิมพ์ครั้งที่ 2 นครปฐม คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร 2522, 130 หน้า

หทัย ตันหยง การผลิตหนังสือสำหรับเด็ก พญูโลก มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ พญูโลก 2525, 523 หน้า

หอมหวล ชินจิตร "การแปลอังกฤษเป็นไทยในวรรณกรรมระยะแรก" วารสารธรรมศาสตร์

7 : 45 - 81 ตุลาคม - ธันวาคม 2520

อรุณศรี ก้างสัง ความสนใจและแนวการอ่านหนังสือของนักเรียนอายุ 13 - 18 ปี ในโรงเรียน

รัฐบาล จังหวัดกระบี่ นราธิวาส ภูเก็ต ยะลา และสงขลา ปรินญาณิพนธ์ ค.ม.

วิทยาลัยศึกษาศาสตร์ ประสานมิตร 2516, 238 หน้า อดิสาเนา

อังคณา สายยศ วิธีการทางสถิติสำหรับการวิจัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

2523, 193 หน้า

แอนน์วรี, เอตวิก "บริการสารนิเทศสำหรับเด็ก" แปลโดย หัศณีย์ อินทรประสิทธิ์

วารสารบรรณศาสตร์ 2 : 51 - 68 เมษายน 2522

- Anuar, Hedwig. "Children's Information Services in Southeast Asia," The School Librarian. 1 : 11 — 16 March, 1979.
- Carlsen, G. Robert. Books and the Teen-age Reader. New York, Harper and Row, 1971. 247 p.
- Hanna, Geneva R. and Mariana K. McAllister. Books, Young People and Reading Guidance. New York, Harper and Row, 1960. 219 p.
- Hurlock, Elizabeth B. Developmental Psychology. 3 rd. ed. New York, McGraw-Hill, 1968. 926 p.
- Tooze, Ruth. Storytelling. Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1969. 268 p.
- Van Horne, Marion. Give Children Wings : A Manual on How to Write for Children. New York, Committee on World Literacy and Christian Literature, 1970. 109 p.

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

บรรณานุกรมวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี

กอลชันนิ หนูน้อยนิโคลา แปลโดย วิทยศักดิ์ กลิ่นขจาย ตันหมาก 2525, 177 หน้า

เด็กชายกลุ่มหนึ่ง ได้แก่ นิโคลา เอเดส จอห์ฟร้าว อาญอง รูฟัส ฮัสแซลท์ โคลแตร์ และ โจอาแซง เมื่อรวมกลุ่มกันแล้วจะก่อเรื่องซุกซนจนพ่อแม่และคุณครูต้องปวดศีรษะอยู่เสมอ โดยเฉพาะนิโคลา แต่เป็นความซุกซนตามประสาเด็ก

กอลชันนิ และซอมเป้ จอมขนิโคลาส์ แปลโดย สุพรรณิการ์ (นามแฝง) ดวงกมล 2525, 151 หน้า

เด็กชาย นิโคลาส์ เป็นลูกคนโตของพ่อแม่ เขาจึงได้รับการตามใจจากพ่อแม่ แต่ความซุกซนของนิโคลาส์จะทำให้พ่อแม่อารมณ์เสียอยู่เสมอ ทุก ๆ ปี ในฤดูร้อนพ่อแม่จะพานิโคลาส์ไปเที่ยวพักผ่อน มีอยู่ครั้งหนึ่งเขาได้ไปเที่ยวชายหาด และได้พบเพื่อนมากมาย ซึ่งแต่ละคนได้ก่อเรื่องให้พ่อแม่ต้องอารมณ์เสียไปตาม ๆ กัน ในฤดูร้อนของปีต่อมาพ่อแม่ส่งนิโคลาส์ไปเข้าค่ายเยาวชน นิโคลาส์ตื่นเต้นมาก เขาได้เพื่อนใหม่มากมาย ซึ่งแต่ละคนก็นิสัยแตกต่างกันไป ส่วนใหญ่ต่างก็คิดว่าตนเก่ง ไม่ยอมแพ้นักคนอื่นง่าย ๆ การเข้าค่ายครั้งนี้นิโคลาส์และเพื่อน ๆ ได้ก่อเรื่องซุกซนจนผู้ควบคุมเรียนศีรษะ แต่เมื่อถึงเวลาจากกันทุกคนก็อาลัยอาวรณ์กันมาก และจากกันไปด้วยความประทับใจ นิโคลาส์ได้นำเรื่องนี้มาเล่าให้เพื่อนอย่างบ้านพี่อย่างมีความสุขและเกินความจริงไปบ้างเล็กน้อย และเพื่อนบ้านก็รู้ทัน

การ์เน็ต, ฮีฟ ครอบครัวลูกตก แปลโดย อ. สนิทวงศ์ (นามแฝง) ไทยวัฒนาพานิช 2527, 205 หน้า

นายและนางรักเกิ้ลเป็นสามีภรรยาที่มีลูกด้วยกัน 7 คน เขาท้งสองต้องหาเงินเลี้ยงลูกอย่างขะมักเขม้น แต่ก็มีความสุขใจ นายรักเกิ้ลมีอาชีพเก็บขยะ ส่วนนางรักเกิ้ลมีอาชีพรับจ้างซักผ้าเสื้อผ้า ลูก ๆ ของเขาก็เป็นเด็กดี แต่ก็ซุกซนตามประสาเด็ก ๆ ลูกสาวคนโตชื่อ ลิลลี่โรส เธอมีความปรารถนาที่จะเป็นเจ้าของร้านซักผ้าที่ทันสมัย คนต่อมา ได้แก่ เคท เป็นเด็กนักเรียนทุน เธอใฝ่ฝันที่จะมีอาชีพทำไร่เลี้ยงสัตว์ ฝาแฝดจิมและจอนนี่ จมื่นชอบท่องเที่ยว แต่จอนนี่ชอบเครื่องบินตกโลก ทั้งสองเป็นสมาชิกของแก๊งมิดด้า เป็กเป็นลูกสาวคนเล็กที่เรียบร้อย โจเด็กชายที่ชอบดูภาพยนตร์เรื่องมิกกี้เมาส์ เป็นชีวิตจิตใจ เขาทำงานหาเงินมาได้ก็จะนำไปดูหนัง

อย่างเดี่ยว ส่วนวิลเลียมเป็นเด็กที่ลุ่มบึ้ง น่ารัก จนชนะการประกวดเด็ก ทุกคนในครอบครัว
อยู่กันอย่างมีความสุขถึงจะยากจนไปบ้าง วันหนึ่งเพื่อนายรักก็ลไปเก็บขยะ เขาก็พบเงินจำนวน
หนึ่ง เขาจึงนำไปคืนเจ้าของ และ ได้รับเงินตอบแทนความดี เขาจึงได้พาครอบครัวไปเที่ยว
ลอนดอน ทุกคนสนุกสนานกันมาก และกลับบ้านอย่างมีความสุข

กรัมโกสต์, โจเซฟ ความฝันของมิเกล แปลโดย ฟิลอง (นามแฝง) ตันหมาก 2525,
139 หน้า

มิเกล ซาเวซ เป็นบุตรชายอายุประมาณ 11 ปี ของครอบครัวหนึ่งที่มิฮาฮิลเลี้ยงแกะ
ในฤดูร้อนของทุก ๆ ปี ปู่ ลุง พ่อ และพี่ชายของมิเกลจะนำฝูงแกะไปเลี้ยงที่ทุ่งหญ้าบนเทือกเขา
ซานเกรเต คริสโต มิเกลมีความใฝ่ฝันและมุ่งมั่นว่าสักวันหนึ่งเขาจะต้องได้เดินทางไปกับขบวน
ผู้เลี้ยงแกะเหล่านี้ เขาจึงพยายามปฏิบัติตนให้ทุกคนในครอบครัวเห็นว่าเขามีความสามารถที่จะ
ช่วยเลี้ยงดูแกะได้อย่างดี และขยันหมั่นเพียรทำงานที่ได้รับมอบหมาย ในที่สุดความฝันของมิเกล
ก็เป็นจริง เขาได้เดินทางสู่เทือกเขาซานเกรเต คริสโต พร้อมด้วยครอบครัวและฝูงแกะใน
ฤดูร้อนของปีที่เขามีอายุครบ 12 ปี

เกลการ์ต, ฌิม สุนัขล่องหน แปลโดย สมุล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 185 หน้า

ดาวเป็นสุนัขจิ้งจอกแดงอาศัยอยู่ในป่ากับน้องชายเพียงลำพัง พ่อแม่และน้องสาวของมันเป็น
ถูกนายพรานเดด แมทสันฆ่าตาย แต่แล้ววันหนึ่งน้องชายของมันก็ถูกแมวป่ากัดตาย ทำให้ดาว
โกรธแค้นมาก มันต้องอยู่ตามลำพังตั้งแต่นั้นมา ในบางครั้งดาวได้ออกไปขโมยไก่และกระต่าย
จากฟาร์มของชาวบ้านมากิน ทำให้ชาวบ้านประหลาดใจละมัน และเป็นเพราะมีความปรารถนาชนที่
สวยงามของมันด้วย แต่ดาวก็เป็นสุนัขจิ้งจอกที่ฉลาด ไม่มีผู้ใดสามารถจับมันได้ เมื่อดาวเติบโต
เป็นหนุ่ม มันก็มีคู่ชีวิตเป็นนางสุนัขจิ้งจอก ครั้งหนึ่งนางสุนัขจิ้งจอกถูกพรานเดด แมทสันจับตัวไป
แต่ดาวก็สามารถช่วยให้หลุดพ้นที่คุมขังมาได้ เมื่อดาวมีลูกกับนางสุนัขจิ้งจอก มันก็เลี้ยงดูลูกเมีย
อย่างดี แต่มันก็ต้องคอยหลบหลีกการตามล่าของ เดด แมทสัน อยู่ตลอดเวลา ในที่สุด แฉ็ค
คราวนี้เลย หมู่เม่นน้อยพร้อมกับสุนัขล่าเนื้อของเขาก็สามารถจับดาวไว้ได้ แต่เขาก็ปล่อยดาวไป
เพราะเขาเป็นนักล่าสุนัขจิ้งจอกเพื่อเกมส์กีฬาเท่านั้น ดาวจึงได้รับอิสรภาพอีกครั้งหนึ่ง

เคอร์รี, จูดีธ เมื่ออดีตเลื้อยโอบกระต่ายสีชมพู แปลโดย ลุ่พรณีการ (นามแฝง) กอโน
2525, 272 หน้า

ครอบครัวชาวอิตาลีครอบครัวหนึ่งอาศัยอยู่ในเยอรมันช่วงที่ฮิตเลอร์กำลังจะมีอำนาจ ครอบครัวนี้มี พ่อ แม่ และลูกสาว ชื่อ แอนนา และลูกชาย ชื่อ แมกซ์ ในที่สุด พวกนี้ต้องอพยพหนีไปอยู่ในลอสแอนเจลิส เนื่องจากพ่อของแอนนาเป็นนักหนังสือพิมพ์ที่เขียนบทความต่อต้านฮิตเลอร์ เมื่อฮิตเลอร์ขึ้นมามีอำนาจพวกเขาจึงต้องหนี แอนนาได้ทิ้งตุ๊กตารูปกระต่ายไว้ตัวหนึ่ง เมื่ออยู่ในลอสแอนเจลิส เธอก็คิดถึงถึงกระต่ายของเธอไม่ได้ และคิดว่าบ้านนี้ฮิตเลอร์คงเอามันไปเล่นอย่างสนุกสนานแล้ว แอนนาและแมกซ์ได้มีเพื่อนสนิทคนหนึ่ง ชื่อ เวอร์เนอลี ต่อมาครอบครัวของแอนนาก็อพยพไปอยู่ในฝรั่งเศส ทุกคนต้องอยู่อย่างประหลาด แอนนาและแมกซ์มีปัญหาด้านภาษามาก แต่ในที่สุดทั้งสองคนก็สามารถเรียนและเข้าใจภาษาฝรั่งเศสได้เป็นอย่างดี แม่ของแอนนาต้องทำงานหนักมาก และคิดจะส่งแอนนาและแมกซ์ไปอยู่กับคุณยาย แต่ทั้งสองไม่ยอมไป ในที่สุดพ่อของแอนนาได้เขียนสักริบทหนึ่ง และมีบริษัทหนึ่งในอังกฤษรับซื้อ ครอบครัวนี้จึงอพยพไปอยู่อังกฤษ และมีฐานะดีขึ้น แอนนาหวังว่าสักวันหนึ่งเธออาจจะมีชื่อเสียงและเก่งเหมือนพ่อ

ลูตตี, พรานซิส เค. ภาพปริศนา แปลโดย วัฒนศิริ (นามแฝง) ไทยวัฒนาพานิช 2525,
162 หน้า

เด็กสาวผู้หนึ่งชื่อ เคย์ เทเรซี และเพื่อน ๆ ได้แก่ ภิลมา เวธ ได้ไปแข่งขันบาสเกตบอลต่างเมือง พวกเขาหยุดรถเพื่อกินอาหาร แต่ก็ถูกคนจรจัดใช้ไล่หักแบ่งอาหารและเงินไป แต่เคย์ก็สามารถนำเงินกลับคืนมาได้ และทราบว่าชายผู้นั้นชื่อ มอนตี้ เดอะโมล แต่ก็จับตัวไว้ไม่ได้ เมื่อถึงเวลาการแข่งขันบาสเกตบอล เคย์ก็ได้รับฟังประวัติของตระกูลโมลสัน และทราบว่าลูกชายของคุณนายโมลสันเสียชีวิตแล้ว และคุณนายโมลสันกำลังเจ็บหนัก แต่เคย์เคยได้ยินยายจรรจพูดว่าเธอเป็นลูกคุณนายโมลสัน เคย์จึงแน่ใจว่าลูกชายของคุณนายโมลสันยังไม่ตาย ดังนั้นเขาจึงแวะไปหาคุณนายโมลสัน และเล่าถึงสิ่งที่เขาได้พบมา เคย์สัญญาว่าจะนำมอนตี้กลับมา แต่เคย์ก็ถูกหมายความบสนักรัด และพยาบาลขัดขวาง เพราะเขาทั้งสองคนมีผลประโยชน์ในมรดก คุณนายโมลสันจึงไล่หมายความและพยาบาลออกจากงาน เคย์และเพื่อน ๆ ได้ผลญ่เรื่องตื่นเต้นมากมายในการค้นหามอนตี้ ในที่สุดเขาก็ทราบว่ามอนตี้ที่เขารู้จักนั้นไม่ใช่มอนตี้ โมลสัน ตัวจริง

แต่เมื่อมันตัวจริงมันถูกกักขังอยู่ในบ้านของหญิงอาชีพหนึ่ง ซึ่งรูปของเธอดูดีอยู่ที่คฤหาสน์โมลสัน
ในที่สุด เคย์ก็นำมันตัวจริงกลับมาได้ คุณนายโมลสันจึงมอบรางวัลให้แก่เคย์และเพื่อน ๆ เธอ
ขอรางวัลให้เคย์นำพาหญิงอาชีพไปทิ้งเสีย เพราะเธอถือว่าเป็นสิ่งที่น่าความเคาะห้รำมาสู่
ครอบครัวของเธอ แล้วทุกคนก็อยู่กันอย่างมีความสุข

ซินเดิล, พอล ถึงลูกหนูที่แสนรัก แปลโดย หางนกยูง (นามแฝง) ดอกหญ้า 2525, 245 หน้า

จอห์น และลอรีเรน ร่วมมือกับเพื่อน ๆ ว่ายขึ้นแข่งขึ้นกันโทรศัพท์กันไปคุยกับคนที่ไม่รู้สัก
ถ้าใครคุยได้นานกว่าจะเป็นผู้ชนะ ด้วยเหตุนี้ทำให้จอห์นและลอรีเรนได้รู้จักกับคุณพิงเนดี้ หรือ
ลูกหนู ลอรีเรนพูดว่าเธอและจอห์นเป็นเจ้าหน้าที่ของมูลนิธิหนึ่งโทรศัพท์มาขอรับบริจาค ลูกหนู
ตกลงบริจาคให้สิบดอลลาร์ และให้ทั้งสองมารับเงินที่บ้าน ลูกหนูติดเด็กทั้งสองคนมาก ตอนรับ
อย่างดี พาชมบ้านและดูลูกหนูที่เขาสะสมไว้เป็นร้อย ๆ ตัว ลูกหนูบอกว่าภรรยาของแกไม่อยู่ ไป
เยี่ยมน้องสาว เมื่อได้เงินมาแล้ว จอห์นก็เอาไปซื้อเบียร์และบุหรื ทำให้ลอรีเรนไม่สบายใจ
ต่อมาเด็กทั้งสองก็สนิทสนมกับลูกหนูมากขึ้น และทราบว่าที่แท้จริงนั้นภรรยาของลูกหนูได้ตายไปนานแล้ว
จึงส่งสารลูกหนูมาก ลูกหนูเป็นคนใจดีจึงซื้อของให้เด็กทั้งสองมากมาย ต่อมาลูกหนูไม่สบายต้อง
พักรักษาตัวที่โรงพยาบาล จอห์นและลอรีเรนรับอาสาเฝ้าบ้านให้ ตลอดจนได้นำอาหารไปให้
ลิงโบโบตัวโปรดของลูกหนูที่สวนสัตว์ด้วย วันหนึ่งจอห์นและลอรีเรนได้จัดงานเลี้ยงขึ้นที่บ้านลูกหนู
นอร์ตันเพื่อนจอมเกเรของจอห์นมาอาละวาด ทำลูกหนูตัวโปรดของลูกหนูตกแตก ส่วนลอรีเรน
และเพื่อนหญิงเอาชุดภรรยาของลูกหนูมาใส่และทำขาด ขณะนั้นลูกหนูได้กลับมาจากโรงพยาบาลถึงบ้าน
พอดี ทำให้ลูกหนูเสียใจมาก พวกเด็ก ๆ ต่างก็วิ่งหนีกระจัดกระจายกันไป วันต่อมา จอห์นและ
ลอรีเรนได้ไปเจอลูกหนู และชวนลูกหนูไปหาเจ้าโบโบที่สวนสัตว์ เมื่อถึงสวนสัตว์ลูกหนูก็ทราบว่า
เจ้าโบโบตายแล้ว ทำให้ลูกหนูเสียใจและล้มลงสิ้นใจตาย

ดิศ, เทรลลา แลมสัน ปริศนาระงับแก้ว แปลโดย สันทราวุธ (นามแฝง) ไทยวัฒนาพานิช

2526, 2 เล่ม

ทอรันาโตเป็นเด็กชายผู้หนึ่ง อาศัยอยู่กับย่า เขากำลังติดตามดูพฤติกรรมของย่าแปลกหน้า
สองคนที่มาขุดค้นบางสิ่งบางอย่างในหุบเขา แถว ๆ หมู่บ้านที่เขาอาศัยอยู่ ทอรันาโตเข้าใจว่า

สองคนนี้กำลังขุดหาทองที่ผู้ร้ายเคยซ่อนไว้ และในวันปิดภาคเรียนฤดูร้อน ทอร์นาโดก็ได้เพื่อนคู่ใจชื่อ พอล ทั้งสองสนิทสนมกันมาก และรู้ความลับซึ่งกันและกัน วันหนึ่งคุณครูทอมสันביได้มาเยี่ยมระฆังแก้วของทอร์นาโดไปแสดงในงานของหมู่บ้าน ย่ารับให้ไปด้วยความยินดี แต่ทอร์นาโดไม่พอใจเมื่อทุกคนเห็นระฆังก็ชื่นชมมาก ทอร์นาโดเล่าให้พอลฟังว่า ระฆังใบนี้เป็นระฆังต้นตระกูลของเขา หลังจากวันงานของหมู่บ้าน ทอร์นาโดและพอลก็เฝ้าติดตามชายแปลกหน้า เพื่อทราบการเคลื่อนไหวในการขุดทอง แต่ในที่สุด เขาก็รู้ความจริงว่า นักขุดทองก็คือนักโบราณคดีมาขุดค้นกระดูกและเครื่องใช้ของพวกอินเดียนแดง ทำให้เด็กทั้งสองคนผิดหวังมาก แต่แล้วทอร์นาโดก็ต้องพบกับความแปลกใจ เมื่อมีนายมาหาที่บ้าน และพูดเกี่ยวกับเรื่องระฆัง ในที่สุดทอร์นาโดก็ได้พบญาติซึ่งเป็นต้นตระกูล และเดินทางไปหาญาติเพื่อนำระฆังไปให้พี่สุจน์ ทุกคนให้การต้อนรับเขาเป็นอย่างดี จนกระทั่งเขาเดินทางกลับ ทอร์นาโดได้รับเงินจากมรดกส่วนหนึ่งเพื่อใช้ในการศึกษาเล่าเรียน ทำให้ทอร์นาโดและย่าดีใจมาก และอยู่อย่างมีความสุขสืบมา

เตจอง, ไมเนตรีท บ้านที่มีพ่อหกลีบคน แปลโดย เนื่องน้อย ศรัทธา วิชาการ 2525, 215 หน้า

ระหว่างสงครามโลกครั้งที่ 2 เทียนเป้า เด็กชายชาวจีนแผ่นดินใหญ่พร้อมกับพ่อแม่และน้องซึ่งยังเล็กอยู่ ได้หลบหนีทหารญี่ปุ่นที่เข้ายึดครองเมืองจีน พวกเขาได้หนีโดยทางเรือล่องไปยังเมืองเองยาง พ่อแม่ได้พาน้องขึ้นบกเพื่อไปหางานทำ เทียนเป้าอยู่เฝ้าเรือแต่เนื่องจากกระแสน้ำเชี่ยวมาก จนพัดพาเรือของเทียนเป้าออกจากฝั่งขณะที่เขากำลังหลับ เรือได้ล่องกลับไปยังที่เดิมที่เขาได้หนีออกมา เทียนเป้าต้องคอยหลบซ่อนและได้รับความลำบากอย่างแสนสาหัส แต่เขาก็มีเจ้าหมูน้อยที่ติดเรือมาเป็นเพื่อนปลอบใจ เทียนเป้าล่องเรือ และออกติดตามหาพ่อแม่ และน้อง ต่อมาเขาได้รับการเลี้ยงดู และช่วยเหลือจากทหารอเมริกันหกลีบคน เพราะเทียนเป้าเคยช่วยชีวิตนายทหารอากาศอเมริกันผู้หนึ่งไว้ ทหารช่วยเทียนเป้าติดตามหาพ่อแม่จนสำเร็จ ทุกคนดีใจมากที่ได้พบกันอีกครั้งหนึ่ง

เดวิส, แอนดรูว์ สัตว์แพทย์หัวใจ แปลโดย สุรัชชิน (นามแฝง) กอโม่ 2525, 68 หน้า

ดอกเตอร์บู๊กี เป็นสัตว์แพทย์ที่มีชื่อเสียงในการรักษาโรคสัตว์ เขาเป็นคนที่รักสัตว์มาก และเลี้ยงสุนัขไว้ในบ้านหลายตัว เวลานอนก็นอนกับสุนัข เวลากินก็กินอาหารเหมือนกัน สัตว์ทุกตัวที่ได้รับรักษาจากดอกเตอร์บู๊กีจะชอบเขามาก บางตัวถึงกับตามมาอยู่ด้วย เช่น ลิงกอริลล่า สุนัขเกรเฮาต์ สัตว์ตัวใดที่มีฤทธิ์เดชมากนัก ดอกเตอร์ บู๊กีก็ปราบเสยราบคาบทุกตัว ทุกคนจึงยกย่องให้เขาเป็น สัตว์แพทย์หัวใจ ซึ่งดอกเตอร์บู๊กีก็ยอมรับตำแหน่งนี้ด้วยความภูมิใจ

เทเลอร์, ชดนิย์ ห้าใบเถา แปลโดย เฝื่อนน้อย ศรัทธา ไทยวัฒนาพานิช 2527, 192 หน้า

เด็กหญิงห้าพี่น้อง ได้แก่ เอลล่า อายุ 12 ขวบ เฮนรี่ 10 ขวบ ชาร์ห์ 8 ขวบ ชาร์ลลอตต์ 6 ขวบ และเคอร์รี่ 4 ขวบ เด็กทั้งห้าคนนี้ เป็นที่รักใคร่ของพ่อแม่และเพื่อน ๆ ครอบครัวของเด็กทั้งห้าคนนี้ไม่ร่ำรวย พ่อมีอาชีพขายของเก่า พวกเด็ก ๆ จึงต้องช่วยกันทำงานบ้าน และใช้เงินกันอย่างประหยัด โกลเหล่านี้ชอบอ่านหนังสือและไปห้องสมุดบ่อย ๆ จึงคุ้นเคยกับวิลเลียม เบลล์ ซึ่งเป็นบรรณาธิการ พวกเด็ก ๆ ยังคุ้นเคยกับชาลีซึ่งเป็นเพื่อนรักของพ่อ แต่เอลล่านั้นชื่นชอบชาลีมากเป็นพิเศษ เนื่องจากเธอกำลังโตเป็นสาว และชาลีก็เป็นคนรูปร่างหน้าตาดี ต่อมาเอลล่าทราบว่าชาลีมีแฟนแล้ว แต่พลัดพรากกัน เอลล่าเสียใจมากแต่ก็อดใจได้ วันหนึ่งเด็ก ๆ ได้เชิญบรรณาธิการมาที่บ้าน และได้พบกับชาลี ทั้งสองคนดีใจมากเพราะสุภาพสตรีบรรณาธิการผู้นี้ก็คือคนรักของชาลีที่เธอกำลังตามหาอยู่นั่นเอง ทุกคนดีใจกับชาลีโดยเฉพาะเด็ก ๆ ห้าใบเถานั้นภูมิใจมากที่ทำให้ทั้งสองได้พบกัน ต่อมาพวกเธอก็ยิ่งดีใจมากขึ้นเมื่อแม่มีลูกคนใหม่เป็นผู้ชาย โดยเฉพาะพ่อนั้นดีใจมากกว่าใคร เพราะรอคอยมานาน ครอบครัวนี้จึงมีความสุขตลอดมา

นิโคลาลูกพ่อ แปลโดย อร (นามแฝง) ไทยวัฒนาพานิช 2526, 175 หน้า

นิโคลา เป็นเด็กหญิงผู้หนึ่งอาศัยอยู่กับยายตั้งแต่เกิด เพราะแม่ของเธอเสียชีวิตลง ล้วนพ่อนั้นเดินทางไปทำงานเป็นช่างนาฬิกาในเมืองอื่น เพราะเขาเสียใจที่ภรรยา เสียชีวิตและผิดหวังที่นิโคลาไม่เกิดมาเป็นเด็กผู้ชาย เมื่อนิโคลาอายุได้ 10 ปี เธอได้เดินทางไปหาพ่อและพ่อได้มอบนาฬิกาเป็นของขวัญวันเกิด ต่อมาพ่อก็กลับมาอยู่กับนิโคลา แต่นิโคลามีความรู้สึกว่าพ่อไม่รักเธอ เพราะเธอเป็นผู้หญิง เธอจึงพยายามทำตัวเป็นเด็กผู้ชายมากขึ้น ทำให้ยายของเธอไม่พอใจ

แต่เธอก็ไม่สนใจ เธอต้องการให้พ่อยอมรับว่า "ลูกผู้หญิงก็ทำลูกผู้ชายคนหนึ่ง" มีอยู่ครั้งหนึ่ง เธอเที่ยวผจญภัยจนแทบเอาชีวิตไม่รอด แต่เพื่อนก็มาช่วยไว้ทัน เมื่อพ่อรู้ความจริงพ่อก็แสดงความห่วงใยมาก และบอกนิโคลว่าเธอภูมิใจในตัวเธอมาก และพอใจที่จะให้เธอเป็นเด็กผู้หญิงมากกว่าเด็กผู้ชาย นิโคลาสจึงให้สัญญากับพ่อว่าจะเป็นคนดีและไม่ทำให้พ่อและยายต้องเป็นห่วงอีกต่อไป

เนลสัน, อี. รอฟายามยาก แปลโดย สุรัชนี (นามแฝง) พิมพ์ครั้งที่ 2 อารัตแอนต์ชายซ์

2526, 306 หน้า

ครอบครัวที่ค่อนข้างมีฐานะดีครอบครัวหนึ่ง มี ลูกสามคน ได้แก่ โรแบร์ตา ปีเตอร์ และฟิลลิป ทุกคนอยู่กันอย่างมีความสุขตลอดมา วันหนึ่งแม่ได้พาลูก ๆ ทั้งสามคนเดินทางไปอยู่ในชนบทแห่งหนึ่ง และบอกว่าพ่อไม่สามารถไปอยู่กับพวกเขาเพราะพ่อต้องไปทำงานที่อื่น บ้านที่เด็ก ๆ ไปพักอยู่นั้นอยู่ใกล้สถานีรถไฟ ทำให้เด็ก ๆ ได้รู้จักคุ้นเคยกับเฟร็ค ซึ่งเป็นเจ้าหน้าที่ในสถานีรถไฟ และลูกาพวยร่าผู้หนึ่งรถไฟผ่านบ้านเด็ก ๆ ทุกวัน เนื่องจากแม่ของเด็ก ๆ ต้องเขียนหนังสือเพื่อหาเงินมาเลี้ยงลูก จึงไม่มีเวลาดูแลลูกมากนัก เด็ก ๆ จึงเที่ยวเล่นบริเวณแถบนั้น ทั้งได้ทำความดีช่วยเหลือคนแถบนั้น จึงได้รับการยกย่อง วันหนึ่งโรแบร์ตาอ่านพบจากหนังสือพิมพ์เก่า ๆ ว่า พ่อของเธอถูกพิพากษาจำคุก เพราะทำความผิด เธอเสียใจมากและไม่เชื่อว่าพ่อจะเป็นคนแบบนั้น เธอถามแม่ ๆ ก็เล่าว่าพ่อถูกกลั่นแกล้ง โรแบร์ตาจึงเขียนจดหมายไปเล่าให้ลูกาพวยร่าฟัง และขอร้องให้เขาสืบหาตัวผู้ทำความผิดตัวจริง ในที่สุดพ่อเธอก็ได้รับการปลดปล่อย เพราะสืบตัวผู้ทำความผิดตัวจริงได้ ทุกคนก็กลับมีความสุขดังเดิมอีกครั้งหนึ่ง

เนลสัน, อี. ลมาคมไฟห้าดี แปลโดย สุพรรณิการ์ (นามแฝง) พิมพ์ครั้งที่ 2 ดวงกมล 2526,

266 หน้า

พี่น้องในตระกูลแบลทอเบิล ซึ่งประกอบด้วย ออลเวลด์ ดิกกี อลิส โนแอล และเอชโอ เป็นเด็กที่สนุกสนาน วันหนึ่งมีเด็กชายหญิงคนหนึ่งมาพักอยู่ด้วย ชื่อ เติมนี่ กับ เดซี่ ทั้งสองคนเป็นเด็กเรียบร้อย แต่ต่อมาไม่นานเมื่อคบกับพวกแบลทอเบิลจึงกลับมีนิสัยเหมือนพวกเขา เด็ก ๆ ก่อเรื่องวุ่นวายจนพ่อได้สั่งไปอยู่บ้านนอกในช่วงปิดเทอม โดยอยู่ภายใต้ความควบคุมของลุงของฮัลเบิร์ต แต่ลุงก็ไม่มีเวลาดูแลเด็ก ๆ มากนัก เพราะมีอาชีพเป็นนักเขียนและต้องใช้เวลาเขียนหนังสือ

เป็นส่วนใหญ่ เด็ก ๆ จึงเล่นกันสนุกสนานตามชอบใจ แต่เด็ก ๆ ก็ประสงค์จะทำความดีให้ปรากฏบ้าง จึงรวมกลุ่มกันจัดตั้งสมาคมไฟทำดีกันขึ้นมา แต่การทำดีของพวกเขาบางครั้งทำให้เกิดความเดือดร้อนแก่ตนเอง และผู้อื่น จนพ่อและลุงของฮัลเบิร์ตต้องทำโทษ แต่ทุกคนก็ไม่ย่อท้อในการทำความดี ในที่สุดพวกเด็ก ๆ ก็สามารถค้นพบคู่รักของลุงของฮัลเบิร์ตโดยบังเอิญ ซึ่งทำให้ลุงของฮัลเบิร์ตดีใจ และมีความสุขมาก เมื่อใกล้เปิดเทอมเด็ก ๆ จะต้องกลับบ้านไปเรียนหนังสือ สมาคมไฟทำดีจึงต้องสลายตัวลงในที่สุด

เนอสลิง เจอร์, คริสทีเนอ เด็กกระป๋อง แปลโดย อ่ำภา โอดระกุล ตันหมาก 2525, 175 หน้า

คุณป้าบาร์โกลอตตี เป็นคนรุ่นใหม่ที่มีชีวิตอยู่ท่ามกลางสังคมการบริโภค และตกเป็นทาสของการโฆษณาขายสินค้าพร้อมของแถม วันหนึ่งคุณป้าได้รับสินค้าเป็นเด็กคอมพิวเตอร์ส่งมาทางไปรษณีย์ ซึ่งเป็นเด็กที่ทางโรงงานที่ผลิตได้บรรจุโปรแกรมของคุณสมบัติทางคุณธรรมที่ตีพิมพ์มาให้ เช่น ยินดี มีวินัย ซื่อสัตย์ และเฉลียวฉลาดอย่างยอดเยี่ยม คุณป้ารักเด็กคนนี้มาก พยายามเลี้ยงดูอย่างดี และตั้งชื่อว่า คอนราด แต่แล้ววันหนึ่งทางโรงงานส่งจดหมายมาบอกว่าได้ส่งเด็กมาผิดและจะมารับเด็กคืนในเร็ววัน คุณป้ารู้สึกเสียตายและเสียใจ จึงวางแผนร่วมกับนายเอกอน และเด็กหญิงคิตตี้ เพื่อทำให้คอนราดเด็กกระป๋องนั้นเสียเด็ก เพื่อทางโรงงานจะได้จำไม่ได้ คุณป้าให้คิตตี้ล่อนคอนราดพูดคำหยาบและปฏิบัติตนเป็นเด็กลักปรก ไม่มีระเบียบวินัย เมื่อเจ้าหน้าที่ของโรงงานมาถึง เห็นเด็กก็บอกว่าไม่ใช่เด็กของโรงงาน คุณป้าจึงได้เลี้ยงดูคอนราดต่อไป

โนฮอฟ, นิโคโล ครอบครัวหรรษา แปลโดย มัทนิ เกษมมล เกล็ดไทย 2527, 132 หน้า

มิชคาและโคเลีย เป็นเด็กชายสองคนที่ชอบคิดทดลอง หรือประดิษฐ์สิ่งต่าง ๆ ขึ้นมา แต่ก็ไม่เคยสำเร็จเลย ต่อมามิชคาได้อ่านหนังสือพบเรื่องการฟักไข่ เขาสนใจมากและได้ชักชวนโคเลียมาช่วยกันประดิษฐ์เครื่องฟักไข่แบบง่าย ๆ และนำไข่ไก่มาฟัก 10 ฟอง ทั้งสองมุ่งมั่นในการทำงานครั้งนี้มาก โดยคอยเฝ้าดูระดับอุณหภูมิของเครื่องฟักไข่ และคอยปรับอุณหภูมิให้คงที่ตลอดเวลา จึงจำเป็นต้องอดนอน ทำให้เวลาไปเรียนต้องนั่งหลับ ถ้าไม่หลับก็คุยกันเรื่องฟักไข่ จนครูต้องทำโทษ ผลการเรียนของทั้งสองคนจึงตกต่ำลงเมื่อสอบก็ทำคะแนนได้ไม่ดี เพื่อน ๆ

ต่างก็เข้าใจว่าเขาทั้งสองคนเกียจคร้าน แต่เมื่อเพื่อน ๆ ทราบความจริงว่าทั้งสองกำลังยุ่งเรื่องฟักไข่ ทุกคนต่างก็เห็นใจและผลัดกันมาช่วยดูแลไข่ที่กำลังฟัก จนกระทั่งครบ 21 วัน ลูกไก่ก็เป็นตัวและโผล่มาจากเปลือกไข่ที่ละตัวสองตัว พวกเด็ก ๆ ตีใจกันมาก และได้จัดงานฉลองวันเกิดให้ลูกไก่ แต่โคเสียและมิชคาไม่สามารถเลี้ยงลูกไก่ไว้ได้ เนื่องจากบ้านเขาคับแคบไม่มีที่ละเลียงสัตว์ เขาทั้งสองจึงได้นำลูกไก่เหล่านั้นไปให้คุณป้าแบ็ตตี้ ซึ่งมีฟาร์มไก่ในชนบทเลี้ยงดู ซึ่งทำให้ทั้งสองอาสยอวารถมันมากในยามที่ต้องจากกัน

บลูม, จูดี เพียงความเห็น แปลโดย ธารพายุ โตรวิระ เคล็ดไทย 2525, 206 หน้า

โทนี่ เด็กชายวัย 13 ปี อยู่กับครอบครัวซึ่งประกอบด้วย พ่อ แม่ ยาย พี่ชาย และพี่สะใภ้ ครอบครัวเขามีฐานะปานกลาง แต่ทุกคนก็ต้องช่วยกันหารายได้ ยกเว้นยายซึ่งแก่มากรแล้ว และพูดไม่ได้เนื่องจากเป็นมะเร็งที่กล่อ่งเสียง โทนี่หารายได้ช่วยครอบครัวโดยเป็นพนักงานส่งหนังสือพิมพ์ ต่อมาพี่สะใภ้ของโทนี่ คือ แอนน์ ตั้งครรภ์ ทำให้พ่อและแม่ของโทนี่กังวลว่าจะมีเงินไม่พอเลี้ยงเด็ก พ่อของโทนี่จึงคิดค้นเครื่องมือขึ้นหนึ่งเรียกว่า ตลับไฟฟ้า และนำไปขายที่บริษัทหนึ่งได้เงินมาก และเจ้าของบริษัทได้ชักชวนพ่อของโทนี่ไปทำงานด้วยกัน ทำให้ครอบครัวโทนี่ต้องย้ายไปอยู่ในเมืองที่พ่อของเขาทำงาน ชีวิตความเป็นอยู่ของทุกคนก็ลุ่ยสลายขึ้น โทนี่ได้เพื่อนใหม่คนหนึ่ง ชื่อ โจแอล โจแอลมีพี่สาวเล่นสกีชื่อ ลิล่า ขณะที่โทนี่อายุย่าง 13 ปี เขารู้สึกว่าร่างกายของเขาบางครั้งผิดปกติ เช่น นอนหลับและฝันเห็นลิล่า และเมื่อตื่นขึ้นมาพบว่ากางเกงและที่นอนเปียก แต่เขาก็ไม่กล้าเล่าให้ใครฟัง บางครั้งถ้าไม่พอใจใครหรือมีอาการเครียด เขาจะมีความการปวดท้องอย่างแรง จนต้องปรึกษาจิตแพทย์ เขาได้รับการรักษาทางจิตบำบัดจนหาย โทนี่เริ่มเข้าใจตัวเองมากขึ้นไม่กังวลกับสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นกับตัวเขาอีกต่อไป

บลูม, จูดี ไม่มีใครร้ายเท่าน้องเล็ก แปลโดย ธารพายุ โตรวิระ พิมพ์ครั้งที่ 2 เคล็ดไทย 2526, 159 หน้า

ปีเตอร์เด็กชายวัยประมาณ 10 ขวบ ได้บรรยายพฤติกรรมของพิตฉิน้องชายจอมซุกซนวัย 3 ขวบ เริ่มต้นด้วยเมื่อแขกของพ่อมาพักที่บ้าน พิตฉินักก่อเรื่องเสียจนทำให้แขกต้องอพยพไปอยู่โรงแรม เมื่อพิตฉินำพิต พ่อและแม่ก็ไม่เคยลงโทษด้วยการเขยิบตีเลย เพียงแต่ดูเท่านั้น ทำให้

ปีเตอร์ผู้พี่ชายเกิดความน้อยใจไม่ชอบหน้าพิดจ์ ต่อมาพิดจ์ฝึกกระต่ายโบลเตอร์ ซึ่งปีเตอร์เตรียม
 ฆ่าไปส่งครู ทำให้ปีเตอร์โกรธมาก และไปฟ้องแม่ แม่ตีพิดจ์และซื้อกระต่ายให้ปีเตอร์ใหม่ ทำให้
 เขาสบายใจขึ้น เมื่อแม่ต้องเดินทางไปเยี่ยมน้องสาวที่คลอดลูก ปีเตอร์และพ่อจึงช่วยกันดูแล
 พิดจ์ ซึ่งพิดจ์ก็ได้ก่อเรื่อง ทำให้ทุกคนปวดศีรษะไปตาม ๆ กัน เมื่อแม่กลับมาปีเตอร์ก็เล่าให้แม่
 ฟังอย่างสนุกสนาน และในวันหนึ่ง ปีเตอร์ก็วิ่งหน้าตื่นมาบอกแม่ว่า พิดจ์ได้กลืนเต่าที่เขาเลี้ยงไว้
 เข้าไปในท้อง แม่รีบพาพิดจ์ไปโรงพยาบาล หมอก็เอาเต่าออกมาจากท้องพิดจ์ได้ แม่ได้ซื้อ
 ของขวัญให้พิดจ์มากมายเพื่อเป็นการรับขวัญ ปีเตอร์น้อยใจมาก แต่แล้วพ่อก็นำของขวัญมาให้
 ปีเตอร์เช่นกัน เป็นลูกสุนัขน่ารักตัวหนึ่ง ปีเตอร์จึงตั้งชื่อให้มันว่า "เต่า" เพื่อเป็นสิ่งเตือนใจ
 ถึงเต่าน้อยตัวนั้น

บลม, จูดี รอนัน แปลโดย กันยรัตน์ ปฐมกุลมัย พิมพ์ครั้งที่ 2 เคล็ดไทย 2526,
 216 หน้า

มาร์กาเร็ต เด็กหญิงวัย 12 ปี เธอเป็นลูกคนเดียวของพ่อแม่ และเพิ่งย้ายมาอยู่ที่
 เมืองนิวเจอร์ซีย์ มาร์กาเร็ตได้เพื่อนผู้หญิงอีกสามคน ได้แก่ แนนซี แจนี และเกรตเฮน เด็กหญิง
 ทั้งสี่คน ได้ตั้งสโมสรหญิงขึ้น และมาร่วมประชุมกันทุกวันเสาร์ เรื่องที่คุยกันส่วนใหญ่เป็นเรื่อง
 เกี่ยวกับร่างกายของพวกเธอเอง เพราะต่างมีความต้องการให้ร่างกายเจริญเติบโตอย่างสมบูรณ์
 เช่นหญิงสาวทั่ว ๆ ไป มาร์กาเร็ตสวดภาวนาต่อพระผู้เป็นเจ้าทุกคนในเรื่องนี้ ในที่สุดวันที่พวก
 เธอออกอย่ก็มาถึง ต่างได้เป็นผู้หญิงที่สมบูรณ์ เริ่มต้นด้วย เกรตเฮน แนนซี และมาร์กาเร็ต
 ส่วนแจนีคงต้องรอไปอีกหน่อย มาร์กาเร็ตนั้นดีใจมาก เพราะเธอเตรียมตัวเรื่องใช้ผ้าอนามัยมา
 นานแล้ว พระผู้เป็นเจ้าได้ให้สิ่งที่เธอต้องการแล้ว

บอลด์วิน, แอนน์ แต่น้ำตาที่ใจเขลา แปลโดย กันยรัตน์ ปฐมกุลมัย เคล็ดไทย 2526,
 151 หน้า

ซาร่าห์ เด็กหญิงวัย 10 ขวบ เธอมีพี่สาวสองคน และน้องชายสองคน น้องชายคน
 ลุတ်ท้องชื่อ แมตต์ เป็นเด็กปัญญาอ่อน ตั้งแต่แมตต์เกิดมาทุกคนในครอบครัวไม่ปกติลูกนัก บางครั้ง
 แต่ละคนก็มีความรู้สึกว่ายอมรับแมตต์ไม่ได้ มีแม่คนเดียวเท่านั้นที่รักและสงสารแมตต์เป็นพิเศษ

ซาร่าเห็นถึงแม่ เธอจะรักและส่งสารแมตต์ แต่เธอรู้สึกว่าแมตต์เป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้เธอขาดความมั่นใจในตัวเอง ขาดเพื่อน และไม่กล้าส่งสารกับใคร เพราะทุกคนที่ได้เห็นแมตต์แล้วก็จะห่างเหินเธอไป ทำให้เธออารมณ์เสีย และตีแมตต์อย่างแรงในครั้งหนึ่ง ซึ่งทำให้แม่โกรธมาก แต่พ่อกับแม่ก็เข้าใจเธอ ต่อมาแม่ไม่สบายต้องเข้าโรงพยาบาล พวกลูก ๆ อยู่บ้านต้องช่วยกันทำงานบ้าน แมตต์นั้นเป็นภาระที่ใหญ่หลวงของพี่น้อง พ่อจึงตัดสินใจส่งแมตต์ไปไว้ในที่เลี้ยงเด็กบุญออ่อน เพื่อลดภาระของแม่ที่เพิ่งกลับมาจากโรงพยาบาล ทุกคนในบ้านเป็นลูยขึ้น และมีเวลาส่งสารกันมากขึ้น เมื่อไม่มีแมตต์ แต่ใจจริงแล้วทุกคนคิดถึงแมตต์อยากให้เรา กลับมาอยู่บ้าน ทุกคนจึงพร้อมใจไปปรับแมตต์กลับบ้าน และอยู่กันด้วยความลูยและความเข้าใจกันมากขึ้น

บอว์เดิน, นิชา แก๊งม้ายาว แปลโดย ไพรัช แสนสวัสดิ์ ไทยวัฒนาพานิช 2526, 213 หน้า

แอมและเอ็บ เป็นเพื่อนรักกันมาก มักจะไปไหนมาไหนด้วยกันและเรียนอยู่ชั้นเดียวกันซึ่งมีครูเพนนี่ ฟาเธอร์ ผู้เคร่งครัดในกฎระเบียบ เป็นครูประจำชั้น เด็กชายทั้งสองคนได้เที่ยวซุกซนในป่าตะแลงแกง และได้พบกับความน่ากลัวของเจ้าของไร่ อยู่มาวันหนึ่ง โรส เด็กหญิงซึ่งเป็นญาติกับแอมได้มาพักอาศัยอยู่กับแอม และเข้าเรียนชั้นเดียวกัน ทั้งสามคนได้รวมกลุ่มหาเรื่องแกล้งครูประจำชั้นเป็นประจำ และเขาทั้งสามคนได้รวมกลุ่มกันตั้งเป็นแก๊งใช้ชื่อว่า แก๊งม้ายาว ต่อมาโรสเกิดความเหงาและคิดถึงพ่อแม่ที่อเมริกา เอ็บกับแอม จึงปรึกษากันว่าจะหาเงินมาให้โรสเป็นค่าเครื่องบิน โดยทั้งสามคนวางแผนจะลักพาตัวเปอร์ซีเด็กชายวัย 7 ขวบ ลูกของคณนายเปอร์ซี ซึ่งคณนายเปอร์ซีนั้นรังเกียจเด็กทั้งสามคนมาก เพราะถือว่าเป็นเด็กยากจน และลักปรก เธอจึงสั่งห้ามลูกชายไม่ให้มาเล่นกับเด็กสามคนนี้ แต่เปอร์ซีอยากเล่นกับเด็กเหล่านี้มาก ในที่สุดเด็กทั้งสามคนก็ลักพาตัวเปอร์ซีได้สำเร็จ โดยที่ผิดต้องออกแรงเพราะเปอร์ซีวิ่งตามไปเอง ฝ่ายคณนายเปอร์ซีรู้ว่าลูกชายหายไปก็เสียใจมาก แต่เปอร์ซีก็กลับมาหาแม่เพราะเอ็บสับใจพามาส่ง ทุกคนเสียใจมาก วันหนึ่งหมาป่าของคณะละครสัตว์หลุดไป ทำให้ทุกคนในหมู่บ้านหวาดกลัว เมื่อแอมทราบข่าวก็รีบไปบอกเอ็บให้รู้ตัว เมื่อไปถึงบ้านของเอ็บก็พบว่าแกะของเอ็บถูกหมาป่าฆ่าตาย และเอ็บก็หลบหนีไปที่อื่นแล้ว แอมจึงรีบไปขอความช่วยเหลือจ้อห์นเจ้าของไร่ในป่าตะแลงแกงให้ออกติดตามหาเอ็บจนพบ และได้ฆ่าหมาป่าตาย จ้อห์นส่งสารเอ็บถึงรับเขาไปทำงานที่ไร่ ส่วนโรสก็เตรียมตัวเดินทางไปหาพ่อแม่ ทุกคนจึงจากกันด้วยดี

ไบรต์, เออร์เนสติน เอ็น. เจ้าหมื่นน้อย แปลโดย สันทราวุธ (นามแฝง) ไทยวัฒนาพานิช
2525, 152 หน้า

หมื่นน้อยตัวหนึ่งเมื่อล้มตาศึ้นมาตุโลกก็พบว่าแม่ของมันเป็นคอยเฝ้าทะนุถนอมเลี้ยงดูอยู่ หมี่พวกนี้ เป็นหมี่แห่งชั่วโลกเหนือ มีขนสีขาวปกคลุมร่างที่แข็งแรง มองดูสวยงามราวหิมะ แม่หมี่ได้ฝึกฝนให้เจ้าหมื่นน้อยรู้จักกับธรรมชาติรอบตัว รู้จักวิธีหาอาหารและป้องกันตัวเอง บางครั้งพ่อหมี่ก็จะมาร่วมวงและพากันไปล่าอาหารที่โปรตปราน ซึ่งได้แก่ แมวน้ำ แต่แล้ววันหนึ่งหมี่ทั้งสามตัวก็ประสบภัยจากการกระทำของมนุษย์เอสกิโม ซึ่งออกล่าหิมขาวเพื่อนำไปเป็นอาหาร พ่อและแม่ของเจ้าหมื่นน้อยถูกยิงตายไปต่อหน้าของมัน และตัวมันเองก็ถูกโคมิลูกชายของชาวเอสกิโมนำไปเลี้ยงดู ในที่สุดเจ้าหมื่นน้อยก็เป็นเพื่อนเล่นที่ดีของโคมิ แต่ด้วยสัญชาตญาณของมันเป็นสัตว์ที่ไม่สามารถอยู่กับมนุษย์ได้นาน มันจึงหนีกลับไปสู่ถิ่นกำเนิดของมัน ใช้ชีวิตอย่างโดดเดี่ยว หาเลี้ยงตัวเองต่อมาเมื่อได้เพื่อนเป็นหมี่ตัวเมียชื่อว่า หมี่เล็ก ซึ่งอายุไล่เลี่ยกัน ทั้งสองไปไหนมาไหนด้วยกันเสมอ แต่อยู่ได้ไม่นานหมี่เล็กก็แยกไปอยู่กับหมี่ตัวเมียอื่น ๆ เมื่อหมื่นน้อยโตเป็นหนุ่ม มันมีความรู้สึกว่ายากมีคู่ครอง มันจึงออกติดตามหาหมี่เล็กอีกครั้ง ในที่สุดมันก็พบและพาหมี่เล็กมาอยู่กินกันอย่างมีความสุข วันหนึ่งหมื่นน้อยนอนหลับ เจ้าหมี่เล็กได้แอบออกไปหาอาหารตามลำพัง และมันก็ถูกพวกของโคมิยิงเสียชีวิต ฝ่ายเจ้าหมื่นน้อยตื่นขึ้นมาไม่พบหมี่เล็ก ก็ออกติดตามและมันก็รู้ด้วยสัญชาตญาณว่าหมี่เล็กถูกฆ่าตายแล้ว หมื่นน้อยตามไปพบหนึ่งของหมี่เล็กซึ่งถูกแล่เสร็จแล้ว มันจึงคาบหนังหมี่เล็กและเดินจากพวกมนุษย์ไปอย่างไม่มีวันเกรง ต่อไปนี้จะไม่มีความสนใจของมันอีกต่อไปแล้ว คงเหลือแต่หน้าที่ไม่มีชีวิตไว้เป็นอนุสรณ์แห่งความรักของกันและกัน

ไบลตัน, เอดิด เจ็ดนักสืบน้อย แปลโดย อ้อยควั่น (นามแฝง) ไทยวัฒนาพานิช 2527,
105 หน้า

เรื่องราวของเด็กชายเจ็ดคน ได้แก่ คอลลิน จอร์จ บาร์บารา แพม แล็คซีเตอร์ และเจเนต ได้รวมกลุ่มจัดตั้งเป็นกลุ่มนักสืบขึ้นมาเพื่อหาเรื่องผจญภัยสนุก ๆ หรือเรื่องตื่นเต้นเล่นตามประสาเด็ก จนกระทั่งวันหนึ่งขณะที่พวกเขาเล่นเป็นพวกอินเดียนแดงกันอยู่นั้น ก็พบว่ามีชายแปลกหน้าได้ปีนข้ามรั้วออกมาจากคฤหาสน์มิลตัน ต่อมาทุกคนจึงทราบว่าลอร์ดไช่มุกของเลดี้ ลูซี โรมส์ เจ้าของคฤหาสน์ถูกขโมย เจ็ดนักสืบจึงแน่ใจว่าผู้ขโมยไปคือชายแปลกหน้า

ผู้นั้น ดังนั้นเจ็ดนักสืบจึงออกสืบหาหลักฐาน จนในที่สุดก็พบว่านักแสดงแห่งคณะละครสัตว์ที่มาเปิดการแสดงในหมู่บ้านคือผู้ขโมย ตำรวจท้องถิ่นได้กล่าวขมเย้ยเจ็ดนักสืบน้อยว่าเป็นคนดี ส้มควรวีจะได้รับรางวัลตอบแทน

ไบลตัน, เอนิด สี่สหายผจญภัย แปลโดย อณิษฐา (นามแฝง) ไทยวัฒนาพานิช 2526, 144 หน้า

พี่น้องสามคน ได้แก่ ทอม และฝาแฝดหญิง ได้แก่ ลิล และแมรี พวกเขาได้เดินทางไปเที่ยวทะเลกับเพื่อนชายชาวประมงชื่อ แอนดี้ แต่ไปถึงกลางทะเลก็ถูกพายุพัดพาเรือไปเกยตื้น ณ เกาะแห่งหนึ่ง พวกเขาได้พักอยู่บนเกาะนั้น และออกสำรวจเกาะใกล้เคียง ก็ได้พบคลังอาหารและฐานะดีของพวกนาซี พวกเขาได้ขโมยอาหาร และเรือเพื่อเดินทางกลับบ้านแต่ก็ถูกจับได้และถูกกักบริเวณ แต่พวกเขาก็พยายามที่จะหนี จนกระทั่ง แอนดี้และทอมก็สามารถหนีไปได้ เมื่อหนีมาถึงกลางทะเลทอมและแอนดี้ก็พบ เครื่องบินลำหนึ่ง ซึ่งพ่อของทอมนำออกมาติดตามหาเด็ก ๆ ทุกคนดีใจมากที่ได้พบกัน ทอมได้เล่าเรื่องราวต่าง ๆ ที่ตนได้พบให้พ่อและเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลฟัง และนำทางไปตามหาลิล และแมรี จนพบและได้ทำลายฐานทัพของข้าศึกลงด้วย และเพื่อตอบแทนความดีและความกล้าหาญของแอนดี้ รัฐบาลได้ซื้อเรือลำใหม่ให้แอนดี้ซึ่งทำให้เขาดีใจมาก เด็กทั้งสี่คน ได้ขึ้นเรือลำใหม่ออกไปเที่ยวทะเลอย่างมีความสุขอีกครั้งหนึ่ง

มาร์แชล, เจมส์ คำสัญญา แปลโดย อ. สนิทวงศ์ (นามแฝง) ตันหมาก 2525, 163 หน้า

สามภรรยาผู้หญิงอาศัยอยู่บนเกาะบูนิแม็ค ติดชายฝั่งอลาสก้า สามีนี้อิม มีอาชีพล่าแมวน้ำ ภรรยา ชื่อ ทาเนีย เขาทิ้งสองมีบุตรสองคน คนโตชื่อ ฮีริค คนเล็กชื่อ เจล ความปรารถนาสูงสุดของจิมคือ การล่าแมวน้ำสีทองซึ่งเป็นสัตว์ที่งดงามและมีราคามาก วันหนึ่งขณะที่จิมและทาเนียกำลังล่าปลาวงศ์อยู่ชายฝั่งทะเล ได้เกิดพายุใหญ่ ทั้งสองจึงรีบกลับบ้าน เมื่อถึงบ้านก็พบว่าฮีริคหนีออกไปล่าแมวน้ำสีทอง ขณะนั้นก็มีชายแปลกหน้ามาขอหลบพายุและพักอยู่ในกระท่อม ฝ่ายฮีริคหลบพายุไปอยู่ในกระท่อมโคลนแห่งหนึ่งและพบกับแมวน้ำสีทองกับลูกเล็ก ๆ อีกสองตัว ฮีริคแสดงความเป็นมิตรกับแม่แมวน้ำจนมันไว้วางใจเขา เมื่อพายุสงบฮีริคกลับบ้านและเล่าเหตุการณ์ที่ได้พบให้พ่อฟัง เขาได้ขอสัญญากับพ่อว่าต้องไม่ฆ่าแมวน้ำสีทองเหล่านั้นซึ่งจิมก็ให้สัญญา ฮีริคพา

พ่อเปิดแมวน้ำสีทองแต่ไม่พบ เขาทั้งสองจึงตามรอยไปก็พบว่าแมวน้ำทั้งสามตัวอยู่ที่ทะเลสาบบนภูเขา ฝ่ายยายแปลกหน้าก็กำลังตามล่าแมวน้ำสีทองเช่นกัน เขาได้ใช้อุบายหลอกถามฮิริคถึงเรื่องแมวน้ำสีทอง จนทราบว่ามันอยู่ที่ทะเลสาบ ฮิริคขอสัญญายายแปลกหน้าว่าต้องไม่ทำร้ายแมวน้ำสีทองเมื่อพบมัน ยายแปลกหน้าให้สัญญาและหลบออกไปติดตามหาแมวน้ำสีทองจนพบขณะที่เขากำลังจะยิงแมวน้ำสีทองนั้น หมีโกอิเอ็ตโต้แอบเข้ามาทำร้ายเขาจนเสียชีวิตลง จิมและทาเนียวออกติดตามหายายแปลกหน้า เมื่อพบว่าเขาเสียชีวิตแล้วจึงจัดการฝังศพให้เรียบร้อย และปล่อยให้แมวน้ำสีทองกลับลงสู่ทะเลอย่างปลอดภัยตามที่เคยให้คำสัญญากับฮิริค

มาร์แชล, เจมส์ แวนซ์ ระแวงไฟ แปลโดย ปิยดา วรรณพันธ์ (นามแฝง) พิมพ์ครั้งที่ 3 ชมรมเด็ก 2525, 175 หน้า

เด็กชายหญิงสองคนพี่น้อง คือ มาลี และพิชญ์ ประสบอุบัติเหตุเครื่องบินตกบริเวณด้านเหนือของทวีปออสเตรเลีย เขาทั้งสองรอดชีวิตมาได้ และพยายามหาทางลงสู่ทางใต้เพื่อไปยังเมืองอะเดเลด เขาทั้งสองได้พบกับเด็กมิด้าซึ่งเป็นชนพื้นเมืองคนหนึ่ง ได้ส่งภาษาใบ้กันจนกระทั่งเด็กมิด้ารู้ว่าสองพี่น้องกำลังต้องการความช่วยเหลือ แต่มาลีนั้นไม่ค่อยไว้วางใจเด็กมิด้านัก ถึงแม้เขาจะเป็นผู้นำทางและหาอาหารให้สองพี่น้องได้กิน ครั้งหนึ่งมาลีมองดูเด็กมิด้าคนนั้นด้วยแววตาที่หวาดกลัว ทำให้เด็กมิด้าเข้าใจผิด เพราะตามวัฒนธรรมของเขานั้นถ้าผู้ใดถูกมองในลักษณะนี้หมายความว่าผู้นั้นกำลังจะพบกับความตาย ทำให้เขาเสียใจและตรอมใจตายไปในที่สุด มาลีและพิชญ์เสียใจมาก และต้องเดินทางไปตามลำพัง จนได้พบกับครอบครัวพื้นเมือง ซึ่งหัวหน้าครอบครัวได้บอกให้ทั้งสองเดินทางต่อไป เพราะข้างหน้าจะมีบ้านของคนมิด้าอยู่ และสามารถช่วยเหลือพวกเขาได้ สองพี่น้องดีใจมากและเดินทางไปสู่จุดหมายทันที

แม็กแคน, วอลเตอร์ สองพี่น้อง แปลโดย ชัยคุปต์ (นามแฝง) ตันหมาก 2525, 233 หน้า

สองพี่น้องชายหญิง ได้แก่ ฟินน์ อายุ 12 ขวบ และเดอร์วัลอายุ 7 ขวบ อาศัยอยู่กับพ่อเลี้ยง ซึ่งเด็กทั้งสองเรียกว่าลุงโทบี ซึ่งโหดร้ายกับเด็กทั้งสองมาก แต่ในสายตากนภายนอกลุงโทบีจะเป็นพ่อพระเสมอ วันหนึ่งฟินน์ได้ชักชวนน้องสาวหนีออกจากบ้าน เพื่อที่จะไปหายายที่เมืองคาร์เรกซ์มอร์ เพราะทนความทารุณของลุงโทบีไม่ไหว ลุงโทบีเมื่อรู้ว่าเด็กทั้งสองหนีไป

ก็ดีใจ เพราะไม่ต้องเลี้ยงดูอีกต่อไป ต่อมาลุงโทบีทราบว่าลุงของเด็กทั้งสองคนที่อยู่ในอเมริกา ได้เสียชีวิตและทำพินัยกรรมยกทรัพย์สินสมบัติให้พินน์และเดอรัล ลุงโทบีจึงแจ้งตำรวจและออกติดตามเด็กทั้งสองคน เพราะหวังในทรัพย์สินสมบัติ เด็กทั้งสองได้เดินทางไปเรื่อย ๆ และต้องคอยหลบหลีกการติดตามของตำรวจและลุงโทบี เด็กทั้งสองได้รับความช่วยเหลืออย่างดีจากไมเคิล มิกเซอร์ และโมเลลี จนในที่สุดก็ได้พบยายส่มใจ ลุงโทบีตามมาพบและพยายามจะนำเด็กทั้งสองกลับไป แต่ยายไม่ยอม ไมเคิลจึงนำผู้พิพากษามาเกลี้ยกล่อมลุงโทบี ในที่สุดลุงโทบีก็ยอมแพ้ เด็ก ๆ จึงอยู่กับยายอย่างมีความสุข

โมแวท, ฟาร์ลีย์ อุกอุกจอย่งมาแล้ว แปลโดย สุพรรณิการ์ (นามแฝง) ตันหมาก 2525, 154 หน้า

บิลลี่เป็นเด็กชายที่ขี้อบเลี้ยงสัตว์มาก บริเวณบ้านเขาจะมีสัตว์เลี้ยงนานาชนิด บิลลี่มีเพื่อนรักคนหนึ่งชื่อ บรูซ ทั้งสองมักจะออกไปสับสัตว์ด้วยกันเสมอ บิลลี่อยากจะหาหนูกูมาเลี้ยง จึงชวนบรูซออกไปหา ในที่สุดได้มาตัวหนึ่ง บิลลี่เลี้ยงมันอย่างทะนุถนอมและตั้งชื่อให้ว่า วอล ต่อมาเขาก็ได้นกอุกตัวที่สองมาอีก และตั้งชื่อให้มันว่า รีปส์ นกทั้งสองตัวนี้รักและซื่อสัตย์ต่อกันของมันมาก มันเป็นสัตว์ที่แสนรู้ ถ้ามีใครมารังแกบิลลี่มันจะช่วยป้องกันเสมอ มันจะติดตามไปทุกหนทุกแห่ง บางครั้งทำให้บิลลี่ต้องกังวลใจ เช่น มักจะตามไปโรงเรียนด้วยและสร้างความโกลาหลให้เกิดขึ้นในชั้นเรียน บิลลี่ต้องแอบไปโดยไม่ให้มันเห็น ต่อมาบรูซต้องย้ายตามบิดาไปทำไร่ในเมืองอื่น ทำให้บิลลี่และบรูซต้องห่างกัน แต่บิลลี่ก็ไม่เหงาเพราะมีสัตว์เลี้ยงเป็นเพื่อนเล่น อยู่มาวันหนึ่งพ่อของบิลลี่บอกว่าจะต้องย้ายไปทำงานที่เมืองอื่น บิลลี่และแม่ต้องตามไปด้วย และพ่อบอกว่าไม่สามารถเอาสัตว์เลี้ยงของบิลลี่ไปด้วย เพราะไม่มีที่จะให้เลี้ยง บิลลี่จึงตัดสินใจว่าจะนำนกทั้งสองตัวไปให้บรูซเลี้ยง ซึ่งบรูซก็ตอบตกลง บิลลี่จึงต้องลาจากนกทั้งสองตัวด้วยความอาลัย และหวังว่าสักวันหนึ่งคงจะได้กลับมาพบกันอีก

ลิปชินคอตท์, โจเซฟ วาร์ตัน กระรอกเทา แปลโดย สมุล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช
2526, 120 หน้า

เป็นเรื่องราวการผจญภัยและการดำเนินชีวิตของกระรอกเทาดังแต่เริ่มเกิดมาเป็นกระรอกสีเทาตัวเล็ก ๆ อาศัยอยู่กับแม่ วันหนึ่งขณะที่มันอยู่ตามลำพัง เจ้ากาคิมได้นับโบนาคาบนั่น แต่พ่อเผ่าบอร์จได้ช่วยมันไว้ทัน ตั้งแต่นั้นเจ้ากระรอกเทา ก็ใช้ชีวิตอยู่ในป่าโดยอาศัยพวกผลไม้เป็นอาหารหลัก เมื่อมันเติบโตเป็นหนุ่มมันก็ได้ออกท่องกับกระรอกตาแป้ว มันอยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข ช่วยกันหาอาหารมาเลี้ยงลูกน้อย ๆ ต่อมาได้มีมนุษย์เข้ามาตั้งโรงเลอบไม้ในบริเวณป่าที่พวกกระรอกและสัตว์อื่น ๆ อาศัยอยู่ ทำให้พวกสัตว์เดือดร้อนมาก บางตัวก็ถูกฆ่าตาย บางตัวก็อพยพไปอยู่ที่อื่น แต่เจ้ากระรอกเทากับกระรอกตาแป้วไม่ยอมไป มันจึงได้รับการเลี้ยงดูอย่างดีจากพ่อเผ่าบอร์จ อยู่มาวันหนึ่งกระรอกตาแป้วอพยพไปอยู่ที่อื่น แต่เจ้ากระรอกเทาไม่ยอมไป ส่วนพ่อเผ่าบอร์จก็เข้าไปอยู่ในเมืองกับหลานชาย ทำให้เจ้ากระรอกเทาขาดเพื่อนไป แต่ในที่สุดพ่อเผ่าบอร์จก็กลับมาอยู่ที่เดิม เพราะคิดถึงเจ้ากระรอกเทา ในคืนวันหนึ่งเกิดฝนตกหนัก พายุพัดต้นไม้ใหญ่ล้มทับกระท่อมของผู้เผ่าบอร์จทำให้แกเสียชีวิตลงตั้งแต่นั้นมาก็ไม่มีใครพบเห็นกระรอกเทาตัวนั้นอีกเลย

ลปปนคอตท์, โจเซฟ วาร์ตัน เจ้าโพสซิม แปลโดย ลมูล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 117 หน้า

โพสซิมตัวหนึ่งชื่อ จิม ลูกพลับ เป็นสัตว์รูปร่างคล้ายกระรอก มันต้องผจญภัยและต่อสู้กับศัตรูที่เป็นสัตว์ด้วยกัน และที่เป็นมนุษย์ จิม ลูกพลับเป็นสัตว์ที่มีความเฉลียวฉลาด ต่อสู้กับศัตรูด้วยกำลังสมองและกำลังกาย ส่วนใหญ่มันจะกินอาหารที่เป็นผลไม้แต่ถ้าเวลาใดผลไม้ขาดแคลน มันก็จะล่าสัตว์เล็ก ๆ กิน เช่น ไก่ กบ ฯลฯ จิม ลูกพลับเป็นสัตว์ที่กล้าหาญกล้าแม้กระทั่งล่าสัตว์แต่ในที่สุด จิม ลูกพลับก็ถูกเอ็ดนายนพรานล่าโพสซิมจับตัวได้ และนำไปขังไว้ในกรงที่บ้านเขา จิม ลูกพลับพยายามที่จะหนีแต่ก็ไม่พ้นสายตาของเอ็ดไปได้ แต่ด้วยความกล้าหาญและเห็นใจในความพยายาม เอ็ดจึงปล่อยให้จิม ลูกพลับหนีไป

ลปปนคอตท์, โจเซฟ วาร์ตัน เจ้าเสือลาย แปลโดย สันทรารัตติ (นามแฝง) ไทยวัฒนาพานิช 2526, 122 หน้า

ลี้กิ้งสาวตัวหนึ่งมีลูกอ่อนสี่ตัว มีอยู่ตัวหนึ่งที่แม่มันรักมากที่สุด และได้รับสัญญาว่าเจ้าเสือลาย ลี้กิ้งแม่ลูกเหล่านี้ต้องผจญภัยกับสิ่งต่าง ๆ รอบด้าน ไม่ว่าจะเป็นสภาพธรรมชาติ ภูมิอากาศ และร้ายที่สุดคือ คน โดยเฉพาะเจ้าเสือลายที่มีขนอันสวยงาม มันถูกหมายปองจากมนุษย์ผู้ต้องการขนและหนังของมัน แต่ด้วยสัญชาตญาณและความเฉลียวฉลาด ทำให้มันหนีพ้นมาได้ทุกครั้ง และสามารถอยู่ได้อย่างมีความสุข เพราะเขาวนเห็นว่ามันมีประโยชน์ต่อพวกเขาเนื่องจากลี้กิ้งนี้ชอบกินหนูเป็นอาหาร เป็นการช่วยเขาวนกำจัดหนูที่จะทำความเสียหายให้กับต้นข้าวหรือพืชผลอื่น ๆ ได้ด้วย เขาวนจึงเห็นคุณค่าของลี้กิ้งตั้งแต่นั้นมา

วอลเตค, ที. เจ. พลายจ๋าปา แปลโดย ลมูล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 190 หน้า

พลายจ๋าปา เป็นช้างเชือกหนึ่งอยู่ในโขลงที่มีช้างงาเดียวเป็นจ่าโขลง วันหนึ่งพวกช้างโขลงนี้ได้ยินเสียงประหลาดที่ทำให้พวกมันไม่สบายใจ และพยายามหนีเสียงเหล่านี้ไปให้ไกล แต่ในที่สุดมันจึงรู้ว่ามันถูกต้อนมาขังรวมไว้ในเพนียด โดยมีมือของพวกควาญช้างชาวบอนนาก้า ในที่สุดพลายจ๋าปาและช้างเชือกอื่น ๆ ก็ถูกนำไปขังเมืองบอนนาก้า และถูกฝึกหัดให้เชื่องโดยควาญช้างที่ชำนาญ แต่พลายจ๋าปาก็ไม่ยอมเชื่อฟัง ขณะนั้นมีเด็กหนุ่มผู้หนึ่งชื่อ โบมี ลูกชายของอิซังกาควาญช้างผู้ชำนาญ โบมีชอบและสนใจพลายจ๋าปามาก เขาจึงแอบมาฝึกพลายจ๋าปาทุกเช้า

จนกระทั่งมัน เชื้อพังเขา วันหนึ่งพลายจำปาได้อาละวาดทำร้ายความยุ่งยาก คนได้รับบาดเจ็บ
เจ้านายจึงสั่งให้มันไปปล่อย แต่โบมีได้ขอร้องและแสดงให้เห็นว่าเขาสามารถปราบพลายจำปาได้
เขาจึงได้รับแต่งตั้งให้เป็นความยุ่งยากของพลายจำปา และนำมันไปทำงานลากขูง วันหนึ่งขณะที่
พลายจำปาลากขูงอยู่ มันได้ขึ้นเสียงร้องของช้างป่า ทำให้มันวิ่งหนีเตลิดไปหาเสียงนั้น และลัด
โบมีตกลงมาจากหลังของมัน ตั้งแต่นั้นมาโบมีก็ลาออกจากความยุ่งยากกลับไปอยู่บ้าน จนกระทั่งมีการ
คล้องช้างครั้งใหม่ มีช้างมากมายที่ถูกต้อนเข้าสู่เพนียด แต่มีช้างตัวหนึ่งได้พยายามหลีกหนีออกมา
อย่างรู้ทัน และวิ่งเข้าไปจะทำร้ายผู้ต้อนช้าง โบมีจำได้ว่าช้างตัวนั้นคือพลายจำปา จึงออกมา
ห้ามมันไว้ และมันก็เชื้อพังโบมีโดยดี ความกล้าหาญครั้งนี้ได้รับคำชมเชยจากทุก ๆ คน โบมีจึง
กลายเป็นวีรบุรุษ และได้พลายจำปากลับมาอยู่ด้วยอีกครั้งหนึ่ง

วอลเดค, ซีโอเตอร์ เจ. ตามล่า แปลโดย ลมูล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2526,

227 หน้า

ฟ้าส่นเป็นสิงโตหนุ่มตัวหนึ่งได้ออกล่าเหยื่อพร้อมกับแม่และน้อง แต่ก็หาเหยื่อไม่ได้เลย
เพราะเป็นฤดูกาลที่แห้งแล้ง ฝนไม่ตกเป็นเวลานาน ทำให้สัตว์ต่าง ๆ ในแถบนั้นอพยพไปอยู่ที่อื่น
บรรดาสัตว์โตดอยากและหิวโหยมาก จึงพากันยกขบวนเพื่อบุกไปขโมยข้าว ความ ของพวกเผ่าชูลู
ในคืนวันหนึ่งขณะที่พวกชูลูกำลังทำพิธีขอฝน หัวหน้าสิงโตบุกเข้าไปขโมยข้าวได้ตัวหนึ่ง ล้วนแม่ของ
ฟ้าส่นก็สามารถฆ่าลูกวัวได้ตัวหนึ่ง แต่ในที่สุดแม่ของฟ้าส่นก็ถูกพวกชูลูฆ่าตาย ฟ้าส่นรู้ด้วยสัญชาต-
ญาณของมันว่าต่อไปมันจะต้องอยู่อย่างโดดเดี่ยว ไม่มีแม่คอยหาอาหารให้อีกแล้ว ดังนั้นมันจึง
เผชิญชีวิตอย่างทรนง ได้พบสิ่งที่ไม่เคยพบมาตั้งแต่เกิด เช่น น้ำป่า ไฟป่า แต่มันหนีเอาชีวิตรอด
มาได้ทุกครั้ง วันหนึ่งฟ้าส่นได้แอบไปขโมยข้าวในหมู่บ้านของพวกชูลูมาได้หนึ่งตัว ทำให้ชาวบ้าน
โกรธแค้นและออกตามล่าฟ้าส่น เพื่อฆ่าทิ้งเสีย แต่ก็ไม่ได้ผลเพราะฟ้าส่นเป็นสิงโตที่มีกำลังแข็งแรง
ต่อสู้กับศัตรูด้วยกำลังกายและสมองที่ปราดเปรื่อง ทำให้ฟ้าส่นหลุดพ้นจากการตามล่ามาได้ ต่อมา
ฟ้าส่นได้ครอบครองตำแหน่งหัวหน้าสิงโตเพราะต่อสู้ชนะหัวหน้าตัวเก่า มันจึงกลายเป็นพญาสิงโตที่สง่างาม
มีบริวารตามติดมากมาย และมีนางสิงโตตัวหนึ่งคอยปรนนิบัติ อยู่อย่างนุ่มนวลและใกล้ชิด

วาล์วคอนเซ็ลอส, โจเซ่ ต้นส้มแสนรัก แปลโดย มัทฉิ เกษกมล ดวงกมล 2525, 210 หน้า

เซเซ่ เด็กชายวัย 6 ขวบ มีพี่น้องหลายคนและฐานะทางบ้านยากจนมาก แม้กระทั่งในวันคริสต์มาส พ่อแม่ก็ไม่มีของขวัญแจกลูก ๆ ทำให้เซเซ่น้อยใจและผิดหวังมาก เซเซ่เป็นเด็กฉลาดสามารถอ่านหนังสือได้ก่อนเข้าโรงเรียน แต่เขาก็ถูกทำโทษอยู่เสมอ เนื่องจากความซุกซน ยอมนั่งแก๊งค์เพื่อนและกล่าวคำหยาบ เซเซ่คิดว่าทุกคนในบ้านไม่มีใครรักเขาเลย เขาจึงให้ความเกลียดชังสิ่งหนึ่งในห้อง คือ ต้นส้มแสนรักของเขา และคุณโปรดูก้า เมื่อเขามีความทุกข์ใจ เขาก็จะระบายให้คุณโปรดูก้าและต้นส้มของเขาฟัง คุณโปรดูก้าให้ความเมตตาแก่เซเซ่มาก เขาจะพาเซเซ่ไปเที่ยวทุกหนทุกแห่งที่เซเซ่ต้องการ เซเซ่รักเขายิ่งกว่าพ่อ เมื่อเซเซ่อยู่ที่โรงเรียน เขาจะได้รับความเมตตาและยกย่องจากคุณครูเซซี เลียว่า เป็นเด็กดี ในบางครั้งเซเซ่ช่วยครอบครัวหารายได้ โดยรับจ้างยัดรองเท้า หรือไม่มีก็ขายหนังสือเพลง วันหนึ่งเพื่อนของเซเซ่วิ่งมาบอกขณะที่เซเซ่อยู่ในห้องเรียนว่า เห็นรถไฟยนตร์รถเก๋งคันงามของคุณโปรดูก้า เซเซ่ตกใจมากจนกระทั่งฮือค และไม่สบาย เพราะเขาทราบว่าคุณโปรดูก้าได้จากโลกนี้ไปแล้ว แต่ทางครอบครัวของเซเซ่คิดว่าเขาคงเสียใจที่ต้นส้มกำลังจะถูกตัดทิ้งเพื่อสร้างถนน ในที่บริเวณนั้น แต่เซเซ่ก็ไม่ได้อธิบายความจริงให้ใครทราบ ทุกคนในครอบครัวเอาใจใส่ดูแลเขามากขึ้น แต่ก็ไม่ได้ทำให้เซเซ่คลายโศกเศร้าไปได้มากนัก แต่เขาก็พยายามจะต่อสู้กับความจริงในโลกนี้ต่อไป

วิลสัน, พอร์เรส ซูเปอร์บอย แปลโดย มดแดง (นามแฝง) บัตเตอร์ฟลาย 2526,

211 หน้า

คุณนายลัมมิ เป็นหญิงชราที่ไม่แข็งแรง วันหนึ่งขณะที่เธอนั่งอยู่ในสวนสาธารณะ ได้มีลำแสงสีน้ำเงินส่องมาถูกร่างคุณนาย ทำให้คุณนายมีเรี่ยวแรงมหาศาล และสามารถทำสิ่งต่าง ๆ ที่คนอื่นทำไม่ได้ เช่น มองทะลุกำแพงได้ มีหูพิเศษ อ่านใจคนได้ คุณนายมีความภูมิใจมาก ขณะนั้นหนูน้อยเอดิสันได้เข้ามาสอบถามคุณนาย เกี่ยวกับเรื่องลำแสงประหลาด และคอยติดตามปรนนิบัติคุณนายตลอดเวลา คุณนายได้วิ่งไปเล่นฟุตบอลกับเด็ก ๆ ทำให้พวกเขาตกใจมาก โดยเฉพาะวิลลาร์ดหลานชายของคุณนาย ต่อจากนั้นคุณนายได้ชักชวนวิลลาร์ดและเอดิสันไปเที่ยวในที่ต่าง ๆ และได้ช่วยเหลือผู้ที่ได้รับอันตรายหลายคน เช่น ช่วยคนตกน้ำ ช่วยสับโลกรปิ้นเงินธนาคาร

ทำให้ผู้คนที่พบเห็นวีรกรรมของคุณยาย เรียกคุณยายว่า ซุปเปอร์ยาย เอดิสันได้เล่าให้คุณยายฟังเกี่ยวกับพลังประหลาดว่าเกิดจากเครื่องซูเปอร์ที่พ่อของเธอผลิตขึ้นมา แต่ได้ถูกขโมยไปแล้ว คุณยายจึงอาสาจะสับด้วยโมยให้ได้ และจะนำเครื่องซูเปอร์กลับคืน ต่อมาคุณยายสับค้นหาตัวขโมยได้ จึงพาพรรคพวกบุกบ้านผู้ขโมยเครื่องซูเปอร์ คุณยายได้ฉายแสงให้เพื่อนชราทั้งหลายกลายเป็นซูเปอร์ยาย ซูเปอร์ตา และสามารถสับด้วยโมยได้ แต่เครื่องซูเปอร์ก็ระเบิดเสียหาย เอดิสันเสียใจมาก แต่คุณยายรับปากว่าจะให้เงินพ่อเอดิสันเป็นทุนในการผลิตเครื่องซูเปอร์ขึ้นมาใหม่ แล้วทุกคนก็แยกย้ายกลับไปอย่างลึกลับ

ริสส์ โจนส์ ผจญภัยกะเลาใต้ แปลโดย ปิยดา วรันทน์ (นามแฝง) ไทยวัฒนาพานิช 2526,

71 หน้า

สองลำมีกรรยาคนหนึ่งเดินทางไปในเรือเดินทะเลพร้อมด้วยลูกชายสี่คน คือ ฟรทซ์ อายุ 15 ปี เออเนสต์ อายุ 13 ปี เล็ต อายุ 10 ปี ฟรานซ์ อายุ 7 ปี เรือได้ผจญพายุร้ายและไปเกยตื้นบนดินโลโครกใกล้เกาะแห่งหนึ่ง เมื่อพายุสงบสิ่งต่อแพข้ามมาสู่เกาะแห่งนั้น และได้ชนทรัพย์สินสมบัติ ตลอดจนสัตว์เลี้ยงมาด้วย จากการสำรวจเกาะ ปรากฏว่าเป็นเกาะที่อุดมสมบูรณ์มาก ผิพืชพันธุ์ที่จะใช้เป็นอาหารได้มากมาย ทุกคนจึงอยู่กันอย่างมีความสุข และได้สร้างบ้านบนต้นไม้อย่างงดงาม วันหนึ่งครอบครัวได้ออกไปสำรวจเกาะใกล้ เคียง และได้พบไข่มุกน้ำงามมากมาย จึงนำมาเก็บไว้ เวลาผ่านไป 10 ปี ทุกคนได้เติบโตเป็นผู้ใหญ่ทั้งหมด แต่แล้ววันหนึ่งได้มีเสียงสัญญาณปืนดังตอบรับมาแต่ไกล ทำให้ทุกคนบนเกาะดีใจมาก ในที่สุดเรือลำหนึ่งก็แล่นมาถึง พวกบนเรือประหลาดใจมากที่พบมนุษย์บนเกาะนี้ เรือจอดพัก 2 - 3 วัน และจะเดินทางกลับแผ่นดินใหญ่ สองลำมีกรรยาจึงปรึกษากันว่าจะส่งฟรทซ์ และเออเนสต์ไปเรียนหนังสือ ทั้งสองก็ตกลงและให้สัญญาว่าจะกลับมายังเกาะนี้อีกเมื่อเรียนจบ และจะชักชวนผู้คนให้มาอยู่ที่เกาะ "ลิวส์เซอร์แลนด์-ใหม่" นี้มากขึ้น

ชูชัย, โกแกต ลัดน้อยภูเขาดิ แปลโดย ไพออน ปรกาศพริก กอไม้ 2525, 273 หน้า

ในสงครามโลกครั้งที่ 2 มิเชลเด็กชายวัย 12 ขวบ ชาวฝรั่งเศส อาศัยอยู่กับแม่และน้องชาย ส่วนพ่อมัน ถูกส่งไปเป็นเชลยในเยอรมัน ขณะที่ทหารเยอรมันได้เข้ายึดครองฝรั่งเศส ทำให้ชาวฝรั่งเศสต้องเดือดร้อน และอดอยาก ครอบครัวมิเชล และเพื่อนบ้านต้องช่วยเหลือกัน มิเชลและเพื่อน ๆ ได้ทำการต่อต้านเยอรมัน โดยพิมพ์ใบปลิวโจมตีอย่างลับ ๆ แต่มีอยู่ครอบครัวหนึ่ง ได้แก่ พวกตระกูลกูร์ ซึ่งอาศัยอยู่แฟลตเดียวกับมิเชลให้การสนับสนุนพวกเยอรมันนาซี โดยเฉพาะลูกชายวัยไล่เลี่ยกับมิเชลที่ชื่อ สเตฟาน มิเชลและเพื่อน ๆ จึงเกลียดสเตฟานมาก มิเชลได้แอบปฏิบัติการส่งข่าวสารให้แก่พวกภูเขาดิใต้ดิน จนครั้งหนึ่งถูกพวกนาซีส่งสัยและจับไปสอบสวน แต่ก็ได้รับการปล่อยตัวมา เนื่องจากไม่มีหลักฐาน ทำให้มิเชลต้องหยุดปฏิบัติการไประยะหนึ่ง จนกระทั่งกองทัพลัทธินาซีบุกยึดฝรั่งเศส และโจมตีขับไล่เยอรมัน มิเชลและครอบครัวตลอดจนเพื่อนบ้านได้ให้การสนับสนุนลัทธินาซีอย่างเต็มที่ เมื่อสงครามสงบ พ่อของมิเชลก็ได้รับการปลดปล่อย และกลับมาอยู่กับครอบครัวอีกครึ่งหนึ่ง

เวลแมน, แมนส์ มนุษย์หมาป่า แปลโดย ลมูล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2525,

217 หน้า

แรนตี ฮันเตอร์ และ เจบส์ มาร์คัม ได้ขับรถไปหาเพื่อนที่ จมณี พ็อต ในรัฐแคลิฟอร์เนีย หนึ่ง ขณะใกล้จะถึงบ้านเพื่อนเขาได้พบ และได้ยินเสียงของพวกหมาป่า ซึ่งก่อความหวาดกลัวให้แก่เขาทั้งสองมาก แต่พวกเขาก็ถึงบ้านเพื่อนอย่างปลอดภัย เพื่อนของเขา ได้แก่ คริสคอลลี จอร์แดน และแซม โคฮิลล์ ได้เล่าว่าบริเวณนี้เวลากลางคืนจะมีหมาป่าเข้ามารบกวนอยู่เสมอ ทำให้แรนตี และเจบส์ เป็นห่วงชายตาบอดคนหนึ่งชื่อ ฟิลแมน ซึ่งคริสคอลลีเล่าว่า เขาเป็นชายตาบอดและอยู่คนเดียวท่ามกลางป่านี้ วันต่อมา แรนตี และเจบส์ได้แวะไปเยี่ยมชายตาบอดฟิลแมน แต่ฟิลแมนแสดงท่าทีไม่เป็นมิตร แรนตีจึงอาสาจะอ่านหนังสือให้ฟัง ซึ่งฟิลแมนพอใจมาก และดูเป็นมิตรขึ้น ต่อมาในคืนวันหนึ่งฝูงหมาป่าได้บุกเข้ามาในบ้านของคริสคอลลี แรนตีเห็นว่าหมาป่าตัวหนึ่งวิ่งไล่ล่าเขา ทำให้เขาลงสัยว่าเป็นมนุษย์ ในวันรุ่งขึ้น แรนตีจึงออกสำรวจป่าบริเวณนั้นและได้พบบ้านร้างแห่งหนึ่ง เมื่อเข้าไปในบ้านแห่งนั้นเขาก็พบเสื้อหนังวัวสดๆที่เขาเห็นมนุษย์หมาป่าไล่เมื่อคืนนั้น ทันใดนั้นก็ฝูงหมาป่าวิ่งเข้ามาหมายจะทำร้าย เขาจึงหนีขึ้นไปอยู่บนหลังคาบ้าน และหลบหนีออกมาได้ แรนตีได้กลับมาบอกเพื่อน ๆ และพากันไปยังบ้านหลังนั้น แต่เมื่อไปถึงปรากฏว่าบ้านกำลังถูกไฟไหม้เสียแล้ว ในวันต่อมาพวกเขาจึงวางแผนการสำคัญเพื่อตักดับหมาป่า และเขาก็ทำได้ และพบว่าหมาป่าตัวนั้นเป็นมนุษย์จริง ๆ และเป็นผู้ที่เขารู้จักดีคือ ฟิลแมน ชายตาบอด ฟิลแมนจึงเล่าความจริงทุกอย่างให้ฟัง ตลอดจนบอกว่าเขาสามารถมองเห็นในเวลากลางคืน แต่ในเวลากลางวันตาเขาจะบอดสนิท แซมรู้ทันทีว่าตาเขาเป็นต้อ จึงแนะนำให้เขาไปปรึกษา ในที่สุดเขาก็สามารถมองเห็นได้ดังเดิม จมณี พ็อต ก็อยู่ด้วยความสงบสุขตลอดมา

หลุยส์, ซี. เดย์ หน้าต่างบานเดียว แปลโดย สุธีธริน (นามแฝง) บัดเตอร์ฟลาย 2526,

214 หน้า

เด็กชายนักเรียนกลุ่มหนึ่งได้เล่นสนุกเล่น และบังเอิญไปทำหน้าต่างกระจกของโรงเรียนแตก ผู้ที่แตก ได้แก่ นิค ครูใหญ่จึงบอกให้นิคมำเงิน 4 ปอนด์ 14 ชิลลิง 6 เพนนี มาชดเชยค่ากระจก พวกเพื่อน ๆ ของนิค ซึ่งได้แก่ เค็ด ทอปซีย์ บัตต์ เรอะพูน ยาสี มัลเวลล์ ได้ร่วมกัน

หาเงินมาใช้ค่ากระฉก โดยจะเริ่มงานในวันเสาร์ เธอจะพูนไต้หน้ากล่องใส่เงินมาให้พรรคพวก เพื่อจะได้ใส่เงินที่หามาได้ ในวันเสาร์พวกเขาก็เริ่มหาเงินโดย รับจ้างล้างกระฉก แสดงดนตรี ส่องหนังสือพิมพ์ ขายโรตีม้วนผม ฯลฯ ทุกคนช่วยกันทำงานอย่างขะมักเขม้น จนสามารถหาเงินได้ถึง 5 ปอนด์ 8 ชิลลิง 6 เพนนี แล้วเท็ดก็เป็นผู้เก็บเงินใส่กล่องและนำเงินกลับบ้าน ในวันอาทิตย์ทุกคนก็มาพร้อมกันอีก เท็ดจึงเปิดกล่องเงิน แต่ปรากฏว่าเงินหายไปหมด มีแต่ก้อนหิน ทุกคนงงไปหมด บางคนถึงสงสัยเกิด แต่ตนแน่ใจว่าไม่ใช่เท็ด ทุกคนจึงช่วยกันสืบหาต้นตอจนทราบความจริงว่าผู้ที่เอาเงินไป ได้แก่ ไอ้ไฝ และจอห์นนี่ ฌาร์ซี่ ทุกคนจึงพยายามหาทางที่จะนำเงินคืนมา และได้เข้าไปค้นหากกล่องใส่เงินในโรงงานของตาสกินเนอร์ ซึ่งได้ทราบที่ไอ้ไฝ ฌาร์ซี่ และสกินเนอร์ ยังได้ร่วมกันค้าบุหรี่ยี่สิบ และผลิตเหรียญปลอม ในที่สุดเขาก็แจ้งตำรวจมาสืบถามพวกนี้ แต่กว่าจะสืบได้ เท็ดและนิคก็ต้องได้รับบาดเจ็บเพราะต่อสู้กับพวกไอ้ไฝ ครูใหญ่และตำรวจได้สั่งระงับการกระทำของนิคและเพื่อน ๆ ที่ช่วยให้ตำรวจสืบคนร้ายได้ และครูใหญ่ก็บอกว่าทางโรงเรียนจะปลดใช้ค่ากระฉกให้นิคเอง ทำให้ทุกคนอินดีไปตาม ๆ กัน..

จูนเนอร์ สตีวาร์ด, ฮีธ ไฟศาลแสนซน แปลโดย สมุล รัตตากร ตันหมาก 2526, 168 หน้า

ไฟศาลเป็นเด็กชายวัย 5 ขวบ กับน้องชายที่ชื่อ โวลี ทั้งสองมีความซุกซนมาก จนพ่อแม่และพี่ ๆ ต้องปวดศีรษะวันละหลายครั้ง แต่ไฟศาลก็เป็นเด็กดี ในบางครั้งเขาส่งของไปล่าของแทนแม่ได้ ไฟศาลเป็นเด็กขี้สงสัย มีอยู่ครั้งหนึ่งเขาลองมือกักไข่ด้วยตนเอง เพื่อที่จะให้ไข่เป็นตัว แต่ก็ล้มเหลว เพราะเขากลัวเกินไป ไฟศาลมีนิสัยขี้สงสัยต่อทุกคน ทำให้ทุกคนรักเขา แม้กระทั่งช่างนาฬิกาที่ชื่อ ลิลลา ซึ่งปกติไม่ชอบเด็ก แต่เมื่อพบไฟศาลก็เกิดชอบใจ แต่บางครั้งความซุกซนของไฟศาลก็ทำให้พ่อแม่ตกใจ และเป็นห่วงมาก เช่น เดินไปบนแม่น้ำที่เป็นน้ำแข็ง เพื่อไปยังเรือลำหนึ่ง หรือปีนขึ้นบนหลังคาบ้าน เพื่อปักธงฉลองวันเกิดให้ป้าเบลลา แต่ไฟศาลก็ผ่านเหตุการณ์อันน่าหวาดเสียวมาได้ทุกครั้ง ทุกคนก็พลอยตื่นเต้น และอินดีไปด้วยทุกครั้งเช่นกัน

เอ็ดเวิร์ดส์, โดโรธี น้องน้อยแสนซน แปลโดย สุพรรณิกการ์ (นามแฝง) ดวงกลม 2525,
139 หน้า

เด็กหญิงลูกคนสุดท้ายของครอบครัวหนึ่งที่เรียกกันว่า น้องหนู น้องหนูมีความซุกซนมาก บางครั้งถ้ามีใครไม่ตามใจเธอ เธอก็จะแสดงฤทธิ์เดชเต็มที่ เช่น เมื่อไปตกปลากับพี่สาวและเพื่อน ๆ ของพี่สาว น้องหนูก็ร้องตามลงไปลุยในน้ำด้วย เมื่อกลับถึงบ้านแม่ทราบก็เลยถูกทำโทษเป็นต้น แต่ถ้าเวลาใดน้องหนูอยากทำตัวเป็นคนดี เธอก็ทำได้อย่างสม่ำเสมอ เช่น มีอยู่ครั้งหนึ่งแม่ไปธุระที่ต่างเมือง จึงฝากน้องหนูให้ไปโรงเรียนกับพี่สาว น้องหนูก็วิ่งเรียนกับพี่สาวอย่างเรียบร้อย และสามารถตอบคำถามที่ครูถามได้ทุกข้อ ครูจึงชมน้องหนูว่าเก่งมาก แต่บางครั้งบทเรียนที่ได้รับจากการซุกซนทำให้น้องหนูต้องเลิกพฤติกรรมบางอย่างตลอดไป เช่นเดียวกับผลที่ได้รับจากการกระทำความดี ซึ่งน้องหนูจะต้องจดจำตลอดไป

เอลส์เตล, ฮันนอร์ เลื้อยร้อยชุด แปลโดย สุพรรณิกการ์ (นามแฝง) ดันหมาก 2525,
75 หน้า

แวนด้าเด็กหญิงชาวแคนาดาเตี้ยๆ มีฐานะยากจนมาก มีชุดใส่ไปโรงเรียนเพียงชุดเดียว แต่พวกเพื่อนคนอื่น ๆ มีเสื้อผ้าสวยงามมากมาย ทำให้แวนด้าอยากทำตัวให้เหมือนเพื่อน ๆ เธอจึงบอกเพื่อน ๆ ว่าเป็นเสื้อผ้าหนึ่งร้อยชุด เพื่อน ๆ ไม่มีใครเชื่อเธอเลย และเห็นเป็นเรื่องตลก เธอจึงถูกล้อเลียนอยู่เสมอ โดยเฉพาะแพกกี และแมตตี้ ชอบล้อเลียนแวนด้ามาก ต่อมาแวนด้าหายหน้าไปไม่มาโรงเรียน 2 - 3 วัน ทำให้เพื่อน ๆ สงสัย จนกระทั่งในวันตัดสินการประกวดภาพวาด ปรากฏว่าภาพของแวนด้าชนะการประกวด เป็นภาพเสื้อผ้าจำนวนร้อยชุด แต่แวนด้าไม่ทราบ เพราะเธอได้ลาออกจากโรงเรียนนี้ไปอยู่ที่อื่นแล้ว โดยพ่อของเธอได้เขียนจดหมายมาบอกคุณครูประจำชั้นว่าสาเหตุที่ลาออกเพราะเพื่อหนีไปให้พ้นจากการล้อเลียนของเพื่อน ๆ คุณครูจึงได้ชักชวนเพื่อน ๆ ของแวนด้าว่าไม่ควรทำตัวแบบนั้น ทำให้ทุกคนสำนึกผิด โดยเฉพาะแพกกีและแมตตี้ เธอทั้งสองคนจึงได้เขียนจดหมายไปขอโทษ และแจ้งข่าวแวนด้าว่าชนะประกวดภาพ แวนด้าก็จดหมายตอบกลับมายาวขอมอบภาพเหล่านั้นให้เพื่อน ๆ ทุกคน เพื่อเก็บไว้เป็นที่ระลึก

แหวอเตอร์, ริชาร์ด และ แหวอเตอร์ ฟลอเรนซ์ เพนกวิ้นยอดนักแสดง แปลโดย

ลูทิสลักษณ์ อัททรวงศ์ ชัยมรรเด็ก 2526, 136 หน้า

นายปิ๊ปปเปอร์เป็นช่างรับจ้างทาสีประจำเมืองสตูลวอเตอร์ เขาเป็นคนที่ชอบศึกษาเกี่ยวกับชีวิตสัตว์ในชั่วโลก และประสงค์จะท่องเที่ยวไปตามเมืองต่าง ๆ ทั้งชั่วโลกเหนือและใต้ วันหนึ่งเขาได้รับพัสดุไปรษณีย์จากนายพลเตรค เมื่อเปิดออกดูก็พบว่าข้างในมีนกเพนกวิ้นอยู่หนึ่งตัว นายปิ๊ปปเปอร์ดีใจมาก เขานำตัวเข้ามาดัดแปลงเป็นทอยุ่ให้มัน และตั้งชื่อให้ว่า กับตันคูกุ กรอบครัวของนายปิ๊ปปเปอร์ทุกคนรักกับตันคูกุมาก เพราะมันเป็นสัตว์ที่แสนรู้ แต่อยู่ได้ไม่นาน กับตันคูกุก็มีอาการหงอยเหงาเซื่องซึม จึงมีผู้ส่งนกเพนกวิ้นตัวเมียมาให้ทอยู่เป็นเพื่อนอีกตัวหนึ่ง ต่อมานกเพนกวิ้นตัวเมียได้ออกลูกมาอีก 10 ตัว ซึ่งเป็นภาระให้นายและนางปิ๊ปปเปอร์เลี้ยงดู ทั้งสองคนจึงคิดฝึกฝนนกทั้งหมดให้แสดงท่าทางตามสังหระดนตรี และนำออกแสดงให้ผู้คนได้ชม ทุกคนชื่นชมมาก ทำให้ครอบครัวนี้มีรายได้มากขึ้น แต่ในวันหนึ่งนายปิ๊ปปเปอร์ตัดสินใจที่จะส่งนกเพนกวิ้นเหล่านี้ไปอยู่ที่ชั่วโลกใต้ตามคำแนะนำของนายพลเตรค เพื่อที่มันจะได้แพร่พันธุ์มากขึ้น และคนแถบนั้นจะได้รู้จักนกพวกนี้ โดยนายปิ๊ปปเปอร์ได้เดินทางไปส่งนกเหล่านี้ถึงชั่วโลกใต้ส่งถึงความหวังที่เคยฝันเอาไว้

ออลิซ แปลโดย โรจนา นาเจริญ ประพันธ์ลำสัน 2525, 136 หน้า

ออลิซเป็นเด็กสาวชาวอเมริกัน วัย 15 ปี ที่รักสวยรักงาม บางครั้งเธอมีความรู้สึกท้อพ่อแม่ไม่เข้าใจเธอเลย ต่อมาพ่อของเธอต้องย้ายไปทำงานที่เมืองอื่น เธอก็ต้องย้ายตามไปด้วย เธอไม่สามารถเข้ากับเพื่อนที่โรงเรียนใหม่ได้ จึงเกิดความเบื่อหน่ายไม่อยากเรียน เมื่อปิดเทอม เธอจึงไปอยู่กับตาและยาย เธอมีโอกาสดำรงสรรค์กับเพื่อนเก่า ๆ และเริ่มติดยาเสพติดโดยไม่รู้ตัว แต่เมื่อรู้เธอก็ไม่แก้ไข เพราะยาเสพติดทำให้เธอมีความสุข ต่อมาเธอก็เสียตัวให้กับเพื่อนชายที่ติดยาด้วยกัน เธอเสียใจมาก เมื่อเปิดเทอมเธอก็กลับไปอยู่กับพ่อแม่ แต่ก็ไม่บอกความจริงให้พ่อแม่ทราบ และยังแอบเสพยาตลอดจนขายยาเสพติดให้กับเพื่อนนักเรียนด้วยกัน แต่เธอก็สำนึกผิดอยู่ตลอดเวลา และหนีออกจากบ้านไปถึง 2 ครั้ง แต่ก็ต้องกลับบ้านเพราะคิดถึงบ้านและทนความลำบากไม่ไหว ออลิซพยายามปฏิบัติตัวเป็นคนดีและกลับมามีเรียนตามปกติ แต่ก็ถูกเพื่อน

กลืนแก๊สลงให้กลับไปแล้วหายอีก จนกระทั่งเธอเกิดอาการคลื่นไส้จนถึงส่งตัวเข้าโรงพยาบาลโรคจิต แต่ก็ได้รับการปลดปล่อยในไม่ช้า เพราะเธอไม่ได้บ้า ทุกคนที่บ้านดูแลเอาใจใส่เธอมากขึ้น ทำให้เธอมีความสุขมาก แต่แล้ววันหนึ่งเมื่อพ่อแม่กลับมาจากนอกบ้าน ก็พบว่าเธอได้สิ้นชีวิตอยู่บนเตียงนอน เนื่องจากเสพยาเข้าไปเกินขนาด

ฮันเตอร์, นอร์แมน คำสตรจารย์ล่องลอย แปลโดย ครรชิต มาลัยวงศ์ ไทยวัฒนาพานิช 2526, 205 หน้า

คำสตรจารย์นักประดิษฐ์คนหนึ่ง มีความเป็นอัจฉริยะ ชอบคิดค้นสิ่งประดิษฐ์ต่าง ๆ แต่ท่านก็มีความขี้หลงขี้ลืมมาก งานประดิษฐ์แต่ละชิ้นที่ออกมา จึงทำให้เกิดความตื่นเต้นหวาดเสียวแก่ผู้ที่พบเห็น ท่านคำสตรจารย์จะมีแว่นใส่ประจำในโอกาสต่าง ๆ กันถึง 5 อัน มีแม่บ้านที่แสนซื่อสัตย์ชื่อ นางฟลิตเตอร์ ล่นป และมีเพื่อนรักชื่อ พัมเอกเดดชอต เมื่อคำสตรจารย์สร้างเครื่องมือใหม่ ๆ ขึ้นมาก็จะเชิญเพื่อนรักมาดูเป็นคนแรก มีอยู่ครั้งหนึ่งคำสตรจารย์ได้เชิญคุณมารวมดื่มข้าวมากมายนาน และถือโอกาสแนะนำเครื่องทำเพนเค็กชนิดใหม่ ทุกคนตื่นเต้นมาก และล่ำลือกันไปตาม ๆ กัน แต่ต่อมารัฐบาลก็ขอซื้อลิขสิทธิ์เครื่องทำเพนเค็ก เพื่อจะนำไปผลิตแผ่นซีเมนต์ หลังจากนั้นคำสตรจารย์ก็คิดประดิษฐ์สิ่งอื่น ๆ เรื่อยไปตามที่ล่องลอยเป็นอัจฉริยะของท่านจะคิดได้

ฮิวสัน, ฮัลมา พราวน้อยนุกิ แปลโดย สมุล รัตตากร ไทยวัฒนาพานิช 2526, 147 หน้า

ครอบครัวชาวเอสกีโมครอบครัวหนึ่ง มีคาลิงโกผู้เป็นพ่อ เป็นผู้นำครอบครัว และมีลูกชายอยู่คนหนึ่งชื่อ นุกิ นุกิอยากออกไปล่าสัตว์กับพ่อมาก แต่พ่อบอกว่ายังไม่ถึงเวลา วันหนึ่งคาลิงโกออกไปล่าสัตว์กับอาจุทาวี แต่แล้วอาจุทาวีก็กลับมาเพียงลำพัง และเล่าให้แม่ของนุกิฟังว่าคาลิงโกได้จมน้ำตายไปในรอยแยกของน้ำแข็ง ทุกคนจึงเข้าใจว่าเขาตายแล้ว ตั้งแต่นั้นนุกิจึงต้องเป็นผู้นำครอบครัวต่อไป เขาจึงต้องเรียนรู้วิธีการล่าสัตว์จากอาจุทาวีผู้เป็นอา แต่เขาก็ไม่เคยล่าได้พวกแมวน้ำเลย ได้แต่พวกปลาเทรา ปลาแซลมอน นุกิจึงคิดว่าตัวเองคงเป็นนายพรานล่าสัตว์ที่ดีไม่ได้ แต่แล้ววันหนึ่งเขาล่าวอลรัสที่ตัวใหญ่มากได้ตัวหนึ่ง ทุกคนในครอบครัวดีใจมากและเตรียมฉลองให้เขา ในขณะที่นั้นก็มีพวกเอสกีโมอีกเผ่าหนึ่งได้เดินทางมายังบ้านของนุกิและพาพ่อของนุกิคือคาลิงโกมาส่ง ทุกคนดีใจมากที่คาลิงโกยังมีชีวิตอยู่ จึงฉลองกันเอิกเกริก ทุกคนมีความสุขมากโดยเฉพาะพราวน้อยนุกิ

ภาคผนวก ข

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี

ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย มศว , ประสานมิตร

1 ตุลาคม 2527

เรื่อง ขอความร่วมมือในการทํางาน

เรียน บรรณารักษ์และอาจารย์ผู้สอนวิชาภาษาและวรรณคดีไทย ประจำโรงเรียนมัธยมศึกษา

ดิฉัน นางสาวนัยนา บัวทอง นิสิตปริญญาโท สาขาบรรณารักษศาสตร์ กำลังทํางาน
ปริญญานิพนธ์เรื่อง การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี (ที่พิมพ์เป็นภาษา
ไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 - 2527) โดยมีรองศาสตราจารย์ ดร. สมุล รัตตากร เป็น
ประธานควบคุมปริญญานิพนธ์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ พรวา พันธุ์เมฆา เป็นกรรมการ

ในฐานะที่ท่านเป็นผู้เชี่ยวชาญในด้านการอ่านและวิเคราะห์คุณค่าหนังสือ ดิฉันใคร่ขอ
ความกรุณาท่านทั้งหลายให้ช่วยอ่านและประเมินคุณค่าหนังสือ จำนวนท่านละ 7 ชื่อเรื่อง ตาม
เกณฑ์ที่ได้แนบมาพร้อมกันนี้ งานวิจัยชิ้นนี้จะไม่สำเร็จลงได้ถ้าขาดความกรุณาจากท่าน
ในการช่วยอ่าน และประเมินคุณค่าหนังสือตามเกณฑ์ที่กำหนด

ดิฉันหวังว่า ท่านคงจะอนุเคราะห์เป็นวิทยาทานเพื่อประโยชน์ของการศึกษาต่อไป และ
ขอขอบพระคุณอย่างยิ่งในความกรุณา

ด้วยความนับถืออย่างสูง

(นางสาวนัยนา บัวทอง)

คำชี้แจง เกณฑ์ในการประเมินคุณค่าหนังสือครั้งนี้ทั้งหมด 78 ข้อ โดยแบ่งแต่ละด้านดังนี้

1. ด้านเนื้อหา	จำนวน	22	ข้อ
2. ด้านโครงเรื่อง	จำนวน	5	ข้อ
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	จำนวน	4	ข้อ
4. ด้านการเล่นตัวละคร	จำนวน	12	ข้อ
5. ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน	จำนวน	9	ข้อ
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	จำนวน	7	ข้อ
7. ด้านการปิดเรื่อง	จำนวน	2	ข้อ
8. ด้านรูปเล่ม	จำนวน	5	ข้อ
9. ด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น	จำนวน	12	ข้อ

เกณฑ์แต่ละข้อจะมีค่าระดับคะแนนให้พิจารณา 5 ระดับ คือ

ใช้ไม่ได้	มีค่าเท่ากับ	1
ควรปรับปรุง	มีค่าเท่ากับ	2
ปานกลาง	มีค่าเท่ากับ	3
ดี	มีค่าเท่ากับ	4
ดีมาก	มีค่าเท่ากับ	5

เมื่อท่านอ่านหนังสือจบแต่ละ เรื่องแล้วจงพิจารณาหนังสือตามเกณฑ์แต่ละข้อว่าเหมาะสม
จะให้ค่าคะแนนระดับใด แล้วกรุณาให้ค่าคะแนนลงในช่อง เกณฑ์ของหนังสือแต่ละ เรื่องดังตัวอย่าง
ต่อไปนี้

	เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี	ชื่อหนังสือ						
		คำสัญญา	ตามล่า	พราหมณ์ยบึก	พลายสาป	รอวันนั้น	สองพี่น้อง	ไอ้ / อลย
ด้านเนื้อหา	1. เนื้อหาลมจริง	5	4	4	5	5	3	5
	2. เนื้อหาให้ข้อคิดคติสอนใจที่ เด็กควรทราบ	4	3	2	3	3	2	5
ด้านโครง เรื่อง	1. โครงเรื่องไม่ซับซ้อนเกินไป	3	4	3	1	5	4	4
	2. โครงเรื่องแปลกใหม่	4	5	3	4	3	1	4
ด้านการปิดเรื่อง	1. จบลงด้วยความสุข ความ สำเร็จ สิ้นหวัง	5	2	4	3	3	5	1
	2. จบลงด้วยการให้แนวความคิด เชิงสร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบ อย่างแก่ผู้อ่าน	1	2	4	1	3	2	5

	ชื่อหนังสือ					
เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี						
ด้านเนื้อหา	1. เนื้อหาให้ความสนุกสนานเพลิดเพลิน					
	2. เนื้อหาให้ความตื่นเต้นเร้าใจ					
	3. ให้ความรู้ที่ส่งเสริมสติปัญญาของเด็ก					
	4. เนื้อหาเหมาะสมกับวัยและประสบการณ์ ของเด็ก					
	5. เนื้อหาส่งเสริมให้เกิดค่านิยมที่ดี					
	6. เนื้อหาทำให้เกิดอารมณ์คล้อยตาม					
	7. เนื้อหาให้ข้อคิดคติสอนใจที่เด็กควรทราบ					
	8. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีความคิดริเริ่ม สร้างสรรค์					
	9. เนื้อหาส่งเสริมให้เด็กมีจินตนาการ					
	10. เนื้อหาก่อให้เกิดแรงบันดาลใจในการทำ ความดี					
	11. เนื้อหาตรงกับความสนใจของเด็ก					
	12. เนื้อหาสนองอารมณ์ที่ปรารถนา เช่น เป็นเรื่องคนเก่ง คนกล้าหาญ					
	13. เนื้อหาส่งเสริมสร้างความเข้าใจในตัวเด็ก และผู้อื่น					
	14. เนื้อหาสมจริง					

	เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี	ชื่อหนังสือ					
ด้านเนื้อหา	15. เนื้อหาช่วยทำให้เห็นวิธีแก้ปัญหา อย่างมีเหตุผล						
	16. เนื้อหาไม่มีลักษณะการส่อนศีลธรรม จรรยาโดยตรง (แต่จะแทรกไว้ โดยไม่รู้ตัว)						
	17. ศีลธรรมจรรยาที่สอดแทรกไว้ใน เนื้อหา เป็นสิ่งที่เด็กเข้าใจและ ปฏิบัติได้						
	18. เนื้อหา มีคุณค่าพอที่จะถ่ายทอดสู่ผู้อ่าน						
	19. เนื้อหา ส่งเสริมให้รักการอ่าน						
	20. ผู้อ่านสามารถมองเห็นสิ่งดีและไม่ดี ในเนื้อหาได้						
	21. เนื้อหา ส่งเสริมสร้างทัศนคติที่ดีและมี คุณค่า						
	22. ความยาวของเนื้อหา เหมาะสม						
ด้านโครงเรื่อง	1. โครงเรื่อง สัมเหตุสมผล น่าเชื่อถือ						
	2. โครงเรื่อง ไม่ซับซ้อนเกินไปเหมาะสม กับวัยของเด็ก						

		ชื่อหนังสือ					
	เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี						
ด้านโครงเรื่อง	3. โครงเรื่องมีการกระทำและเหตุการณ์ ที่ต่อเนื่องกัน 4. โครงเรื่องมีการกระทำซึ่งชวนให้ ติดตามอ่านจนจบ 5. โครงเรื่องแปลกใหม่						
ด้านแนวคิดของเรื่อง	1. แนวคิดของเรื่องเหมาะสมกับเด็กวัยนี้ 2. แนวคิดของเรื่องแฝงคุณธรรม 3. แนวคิดของเรื่องมีลักษณะสร้างสรรค์ และยกระดับจิตใจของเด็ก 4. แนวคิดของเรื่องผสมกลมกลืนกับเรื่อง อย่างแนบเนียน						
ด้านการเล่นตัวละคร	1. ตัวละครอยู่ในวัยใกล้เคียงกับเด็กผู้อ่าน และประกอบด้วยตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่ 2. ตัวละครมีชีวิตสมจริงและสำคัญต่อ เนื้อเรื่อง 3. ตัวละครมีจำนวนพอเหมาะ (ไม่มาก เกินไป)						

เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี	ชื่อหนังสือ					
4. ตัวละครมีการเปลี่ยนแปลงหรือเติบโตตามกาลเวลา						
5. ตัวละครมีพฤติกรรมสมวัย						
6. ตัวละครมีทั้งส่วนดีส่วนเสีย แสดงให้เห็นชัดเจน						
7. ตัวละครเอกจะประสบปัญหาสำคัญและแก้ไขได้ในตอนจบ						
8. ตัวละครมีส่วนช่วยยกระดับจิตใจผู้อ่านให้ดีขึ้น						
9. ตัวละครเอกมีลักษณะและบทบาทเด่นทำให้ได้จดจำได้ดี						
10. รูปร่างบุคลิกหรือนิสัยใจคอของตัวละครตัวใดตัวหนึ่งไม่มีการบรรยายหรือกล่าวถึงอย่างซ้ำซาก						
11. ตัวละครมีการพัฒนาดีขึ้นอย่างสมเหตุสมผล						
12. การกระทำของตัวละครทำให้ผู้อ่านมุ่งหน้าไปสู่ความสนใจในเรื่องอย่างสุดขีด						

	เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี	ข้อเสนอแนะ					
ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน	1. ภาษาที่ใช้ไพเราะสละสลวย						
	2. ภาษาชัดเจน เข้าใจง่าย เหมาะสม กับอายุเด็ก						
	3. ใช้คำสะกดถูกต้องตามหลัก ไวยากรณ์						
	4. ถ้อยคำภาษาเหมาะสมกับเนื้อเรื่อง						
	5. ไม่ใช้คำทับศัพท์โดยไม่จำเป็น						
	6. มีการอธิบายคำศัพท์หรือคำเฉพาะให้ เข้าใจชัดเจน						
	7. ชื่อเรื่องสอดคล้องกับเนื้อหา						
	8. บทสนทนาและการบรรยายช่วยให้ ผู้อ่านรู้สึกตัวละครทั้งใน เรื่องรูปร่าง บุคลิกและนิสัยใจคอ						
	9. มีแนวการเขียน เรื่องที่ดี (สอดคล้อง กับโครงเรื่องแนวคิดของเรื่องและ ตัวละคร)						

	เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี	ชื่อหนังสือ					
ด้านการดำเนินเรื่อง	1. เรียกสร้างความสนใจจากผู้อ่านโดย สัปดาห์ ตั้งแต่เริ่มเรื่อง						
	2. การดำเนินเรื่องเป็นไปอย่าง รวดเร็ว						
	3. การดำเนินเรื่องเหมาะสมกับเด็ก (แม้จะซับซ้อนร้ายแต่ก็จบอย่างมี ความลุ่ม)						
	4. การดำเนินเรื่องชวนติดตาม						
	5. การลำดับเรื่องมีความต่อเนื่องเป็นไป ตามลำดับ						
	6. ดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนามากกว่า การพรรณนาหรือบรรยาย						
	7. ฉากสอดคล้องกับเหตุการณ์ใน เนื้อเรื่องและช่วยสร้างบรรยากาศ						
ด้านการจบเรื่อง	1. จบลงด้วยความลุ่ม ความสำเร็จ หรือ สมหวัง						
	2. จบลงด้วยการให้แนวความคิดเชิง สร้างสรรค์ที่จะเป็นแบบอย่างแก่ผู้อ่าน						

	เกณฑ์การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี	ชื่อหนังสือ					
ด้านรูปแบบ	1. รูปเล่มภายนอก สวยงามดึงดูดความสนใจ 2. ตัวอักษรและการพิมพ์ชัดเจน เหมาะสมกับวัย 3. กระดาษคุณภาพดี 4. การเข้าเล่มคงทนถาวร แข็งแรง 5. การจัดตัวอักษรสอดคล้องกับเนื้อเรื่องของ แต่ละหน้ากระดาษ (ตัวอักษรในแต่ละ หน้าไม่แน่นจนเกินไป)						
ด้านการส่งเสริมความต้องการของเด็กวัยรุ่น	1. ทำให้เกิดความมั่นใจว่าตนเป็นผู้ปกติ ทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ และสังคม 2. ส่งเสริมความต้องการในการพัฒนาความ เป็นอิสระทางอารมณ์ 3. ส่งเสริมความต้องการในการแก้ปัญหา เกี่ยวกับความสัมพันธ์ในครอบครัว 4. ส่งเสริมความต้องการในเรื่องบทบาท ของผู้ใหญ่ โดยเฉพาะในเรื่องการ หาเลี้ยงชีพ การตั้งหลักฐานและ ครอบครัว						

เกณฑ์การประเมินคุณค่างานวรรณกรรมแปล สำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี	ชื่อหนังสือ						
5. สันองความต้องการด้านความสัมพันธ์ อันน่าพึงพอใจกับเพื่อนชายหญิงใน วัยเดียวกัน							
6. สันองความเข้าใจและการเรียนรู้ เกี่ยวกับธรรมชาติรอบตัว							
7. สันองความต้องการด้านความสำเร็จ และลุ่มหวัง							
8. สันองความต้องการเรื่องการปรับตัว ให้เข้ากับสังคม							
9. สันองความต้องการเรื่องความรับผิดชอบ ต่อสังคม							
10. สันองความต้องการในเรื่องการ แสวงหาปรัชญาชีวิตที่แน่นอน							
11. สันองความต้องการในเรื่องความ ซาบซึ้งในคุณค่าของสิ่งอันเป็นศิลปะ งดงาม							
12. สันองความต้องการในเรื่องความ บันเทิงใจ และการพักผ่อน							

รายละเอียดส่วนตัวของผู้ร่วมประเมินคุณค่าหนังสือ

ชื่อ (นาย นาง นางสาว) นามสกุล

วุฒิการศึกษา

ตำแหน่ง

ประสบการณ์การทำงาน ปี

สถานที่ทำงาน

ภาคผนวก ค

คะแนนดิบของผู้อ่านทั้ง 3 กลุ่ม ในเกณฑ์แต่ละด้าน

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11 - 14 ปี	ผู้ให้คะแนน	กระบอกเทา	แก้งม้ายาว	ครอบครว้ลูกตลก	ครอบครว้หรรษา	ความไพเราะของฉีกเกล	ค่าสัมบูรณ์
1. ด้านเนื้อหา	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	78 74 92	78 78 89	75 64 70	86 82 94	90 83 99	94 76 98
2. ด้านโครงเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	21 19 17	21 20 24	19 16 17	23 19 22	21 20 22	21 21 22
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	19 16 18	15 17 15	16 17 14	18 16 16	17 16 19	15 11 17
4. ด้านการเล่นตัวละคร	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	46 44 48	48 50 52	46 49 43	45 54 50	51 56 53	54 50 54
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	40 35 37	41 34 38	42 39 34	35 31 33	38 34 37	41 36 39
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	27 28 27	27 29 31	27 29 23	31 30 28	28 29 28	31 26 32
7. ด้านการจบเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	5 7 7	8 8 7	6 7 6	9 8 9	9 9 9	8 6 9
8. ด้านรูปเล่ม	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	20 20 19	19 20 17	17 14 15	19 20 22	19 20 20	19 18 17
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	35 40 51	37 43 51	37 32 32	41 45 47	47 47 50	47 43 44
คะแนนรวมของ	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	291 283 316	294 299 324	281 267 254	307 305 324	320 314 337	330 287 332
ยอดคะแนนรวม		890	917	802	936	971	949

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11 - 14 ปี	ผู้ให้คะแนน	จอมขวัญ โคกลาง	เสีตน์กมลน้อย	เจ้าโหล่ม	เจ้าเสือลาย	เจ้าผีมด	จุฬารัตน์
1. ด้านเนื้อหา	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	72 74 92	84 77 85	78 73 85	80 99 90	98 98 93	88 77 77
2. ด้านโครงเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	18 20 21	20 17 17	22 19 18	21 22 22	23 22 20	23 17 20
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	12 15 16	16 14 15	17 15 17	18 19 15	19 20 17	17 14 15
4. ด้านการเล่นตัวละคร	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	43 52 49	43 40 41	53 44 50	50 54 49	55 55 46	49 43 49
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	36 36 35	41 31 33	40 34 34	38 40 40	42 34 34	36 36 36
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	25 26 23	30 24 27	27 28 23	28 31 29	30 34 28	31 29 29
7. ด้านการจบเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	6 7 8	8 7 9	9 5 7	9 9 8	5 7 4	9 8 8
8. ด้านรูปเล่ม	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	19 19 20	18 18 21	20 20 19	20 19 21	20 17 21	19 18 21
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	36 42 49	38 36 45	35 40 48	36 48 46	47 51 47	36 38 41
คะแนนรวมของ	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	267 291 313	298 264 293	301 278 301	300 341 320	339 338 310	309 280 296
ยอดคะแนนรวม		871	855	880	961	987	885

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11 - 14 ปี	ผู้ให้คะแนน	เด็กกระป๋อง	แต้หน่าสีงโยลา	ต้นส้มแสนรัก	ตามล่า	ทุ่งหญ้าที่แสนรัก	น้องน้อยแสนซน
1. ด้านเนื้อหา	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	75 86 82	76 74 83	90 96 92	81 87 85	58 51 57	66 54 65
2. ด้านโครงเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	19 22 18	21 20 23	21 19 20	22 23 19	16 9 12	16 13 13
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	13 17 19	17 16 17	18 16 18	15 15 15	10 7 10	13 9 12
4. ด้านการเสนอตัวละคร	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	44 47 46	48 55 46	48 51 51	51 51 46	42 30 38	38 34 36
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	33 36 37	37 40 31	35 36 36	43 38 33	33 30 27	37 34 30
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	30 33 28	28 32 29	27 25 27	28 29 26	20 10 19	22 18 21
7. ด้านการจบเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	6 9 7	7 9 9	6 6 6	7 10 7	4 5 7	5 6 7
8. ด้านรูปเล่ม	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	19 18 22	18 19 21	18 19 22	20 20 22	18 15 13	19 15 17
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	41 46 48	35 45 43	41 47 40	40 49 42	25 15 35	25 18 38
คะแนนรวมของ	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อล.ภาษาไทย	280 314 307	287 310 302	304 315 313	307 322 295	226 172 218	241 199 239
ยอดคะแนนรวม		901	899	932	924	616	679

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11 - 14 ปี	ผู้ให้คะแนน	คุณลักษณะ	บ้านที่พอลูกกลับ	ปรีศนาธรรมังแก้ว	ผลบุญทะเลใต้	พรานน้อยนุ๊ก	พลาญสำปา
1. ด้านเนื้อหา	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	85 79 74	87 74 94	81 86 80	71 90 82	94 87 106	94 74 86
2. ด้านโครงเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	22 18 18	23 19 18	20 20 21	19 20 17	23 19 22	22 19 22
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	17 15 14	18 15 13	16 16 15	15 15 15	18 14 18	18 17 17
4. ด้านการเสนอตัวละคร	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	53 45 42	50 49 50	50 51 47	45 49 40	52 43 58	55 52 46
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	39 37 30	43 37 36	42 32 34	38 37 32	42 34 38	42 38 38
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	28 27 26	28 27 30	28 30 29	27 27 30	32 23 31	31 29 28
7. ด้านการจบเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	7 8 8	7 9 9	8 9 8	7 10 9	8 8 10	8 8 10
8. ด้านรูปแบบ	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	19 15 17	19 15 20	20 15 17	19 14 18	19 16 18	19 20 17
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	40 35 47	36 39 50	41 42 50	40 43 48	48 41 53	46 41 44
คะแนนรวมของ	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	310 279 276	311 294 320	306 307 301	281 305 291	336 285 354	335 298 308
ยอดคะแนนรวม		865	925	914	877	975	941

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11 - 14 ปี	ผู้ให้คะแนน	เพิ่มกิมยตร์นักแสดง	เพียงความสั้น	ไพเราะล้นเกิน	ภาพปริศนา	มนุษย์หมาป่า	เมื่ออดีตเลวร้าย กระต่ายลึกลับ
1. ด้านเนื้อหา	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	80 85 92	81 76 72	74 89 79	91 81 72	68 73 57	87 90 69
2. ด้านโครงเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	20 24 21	23 19 19	17 19 19	22 19 17	19 14 15	22 18 19
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	15 16 17	17 17 14	14 16 15	19 16 16	13 12 9	14 20 14
4. ด้านการเสนอตัวละคร	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	48 50 51	50 54 44	43 49 46	48 52 44	38 34 31	49 46 47
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	41 41 36	37 36 26	40 43 33	42 41 30	38 27 27	35 30 28
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	30 32 32	27 31 24	26 34 27	34 34 25	26 18 16	29 21 26
7. ด้านการจบเรื่อง	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	8 8 8	6 9 9	7 8 9	8 8 8	6 5 6	7 6 8
8. ด้านรูปเล่ม	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	20 23 19	18 23 18	19 20 17	19 21 16	19 16 19	17 12 17
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	37 44 46	44 43 39	38 48 47	42 53 39	26 37 33	37 44 36
คะแนนรวมของ	ผู้วิสัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	299 323 322	303 308 265	278 326 292	325 325 267	253 236 213	297 287 264
ยอดคะแนนรวม		944	876	896	917	702	848

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11 - 14 ปี	ผู้ให้คะแนน	ไม่สนใจรายละเอียด น้อย	พออ่านยาก	รอบรู้	ระแวงไหว	คำสัตราคำเปรียบ ส่อ	ลุ่มลึก
1. ด้านเนื้อหา	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	72 81 100	83 81 76	83 79 94	76 78 72	62 64 41	78 79 57
2. ด้านโครงเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	20 18 19	18 18 15	23 17 21	22 20 17	13 15 10	20 17 10
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	14 16 15	18 15 12	16 15 18	14 15 11	12 12 6	15 12 10
4. ด้านการเล่นตัวละคร	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	43 40 54	46 40 41	53 46 55	45 45 39	33 37 18	41 45 26
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	35 32 33	36 29 29	44 30 36	41 36 28	40 33 26	39 36 26
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	27 20 29	26 18 23	31 23 31	30 26 22	24 27 19	28 26 19
7. ด้านการจบเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	6 7 9	8 8 7	8 8 10	5 7 6	4 8 4	6 8 5
8. ด้านรูปแบบ	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	18 17 17	18 15 19	19 18 19	18 18 17	19 19 15	18 17 14
9. ด้านการส่งข้อความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	31 43 40	41 40 38	35 40 52	36 43 36	25 32 17	37 43 35
คะแนนรวมของ	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	266 274 316	294 264 260	312 276 336	287 288 248	232 247 156	282 283 202
ยอดคะแนนรวม		856	818	924	823	635	767

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11 - 14 ปี	ผู้ให้คะแนน	สัดส่วนผู้อ่าน	สื่อท้องถิ่น	สื่อมวลชนทั่วไป	สื่อมวลชน	สื่อมวลชน	สื่อมวลชน
1. ด้านเนื้อหา	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	80 62 77	84 80 73	47 54 32	86 78 83	92 87 88	93 97 83
2. ด้านโครงเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	21 14 17	20 20 16	13 12 9	22 20 16	20 21 22	23 22 17
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	16 13 14	16 17 10	10 9 6	17 18 13	15 17 15	19 19 15
4. ด้านการเล่นตัวละคร	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	45 44 41	50 51 43	29 28 22	50 51 44	46 50 51	55 52 42
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	35 34 29	39 39 33	26 24 25	41 40 33	41 36 36	42 32 36
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	31 25 22	32 31 24	18 16 18	31 31 32	28 23 31	30 23 28
7. ด้านการจบเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	7 7 6	8 7 7	6 5 4	9 9 8	8 7 9	9 10 9
8. ด้านรูปแบบ	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	19 19 18	19 17 14	17 14 17	18 20 14	17 19 23	18 18 19
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	39 44 35	41 40 37	31 31 22	44 44 37	37 44 45	33 53 41
คะแนนรวมของ	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	293 262 259	309 302 257	197 193 155	318 311 280	304 304 320	322 326 290
ยอดคะแนนรวม		814	868	545	909	928	938

เกณฑ์การประเมินคุณค่า วรรณกรรมแปลสำหรับเด็ก วัย 11 - 14 ปี	ผู้ให้คะแนน	หน้าต่างบ้านเดี่ยว	หน้าผจญโคลลา	หน้าใบเถา	ไอศพล	ลูกตุ้มจอมยุ่งมาแล้ว
1. ด้านเนื้อหา	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	77 78 86	62 78 85	89 89 86	80 63 87	79 92 85
2. ด้านโครงเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	20 14 18	18 20 18	21 16 16	22 17 19	20 22 20
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	15 14 16	8 14 15	18 18 16	17 8 17	18 18 14
4. ด้านการเล่นตัวละคร	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	43 49 43	34 39 41	47 49 42	47 35 47	49 51 43
5. ด้านการใช้ภาษาและ แนวการเขียน	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	39 26 36	34 34 37	41 28 35	37 29 35	37 31 38
6. ด้านการดำเนินเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	29 21 27	22 29 28	31 22 27	23 21 25	28 29 25
7. ด้านการจบเรื่อง	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	10 10 8	4 4 9	7 8 9	6 4 7	6 9 8
8. ด้านรูปเล่ม	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	18 13 11	18 16 17	19 19 19	19 17 21	18 18 19
9. ด้านการสนองความ ต้องการของเด็กวัยรุ่น	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	34 41 36	32 44 39	36 46 47	33 40 49	34 53 43
คะแนนรวมของ	ผู้วิจัย บรรณารักษ์ อจ. ภาษาไทย	285 266 281	232 278 289	309 295 297	284 234 307	289 323 295
ยอดคะแนนรวม		832	799	901	825	907

การประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี

บทคัดย่อ

ของ

นัยนา ปัวทอง

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

กุมภาพันธ์ 2528

การศึกษาครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อประเมินคุณค่าของวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ที่พิมพ์ในประเทศไทย ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 - 2527 ในด้านเนื้อหา โครงสร้าง แนวคิดของเรื่อง การเสนอตัวละคร การใช้ภาษาและแนวการเขียน การดำเนินเรื่อง การจบเรื่อง รูปเล่ม และการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น

ผู้วิจัยคัดเลือกวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี ประเภทนวนิยายที่สำนักพิมพ์ต่าง ๆ ในประเทศไทยได้จัดพิมพ์ขึ้น โดยเป็นนวนิยายที่ดำเนินเรื่องด้วยบทสนทนาและการบรรยาย และต้องเป็นหนังสือที่มีปกพิมพ์สวยงามไว้อย่างชัดเจน ได้หนังสือที่จะนำมาประเมินคุณค่าทั้งสิ้น จำนวน 47 เรื่อง

เครื่องมือที่ใช้ในการประเมินคุณค่าหนังสือ คือ เกณฑ์การประเมินคุณค่าที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นเอง โดยการศึกษาและรวบรวมหลักเกณฑ์ในการเขียนหนังสือสำหรับเด็ก การเขียนนวนิยายสำหรับเด็ก ลักษณะหนังสือที่ดีสำหรับเด็ก เกณฑ์การประเมินคุณค่าหนังสือสำหรับเด็ก และนวนิยายสำหรับเด็ก จากหนังสือ งานวิจัย และเอกสารอื่น ๆ ของไทยและต่างประเทศ และได้เชิญผู้เชี่ยวชาญด้านวรรณกรรมสำหรับเด็ก จำนวน 4 ท่าน เป็นผู้ตรวจสอบความเหมาะสมของเกณฑ์ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น โดยให้เป็นค่าคะแนน 5 ระดับ คือ 5, 4, 3, 2, 1 เกณฑ์ข้อใดที่มีค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 2.5 ขึ้นไป ถือว่าเป็นเกณฑ์ที่ใช้ได้ และจะนำมาสร้างเป็นเกณฑ์มาตรฐานแบบมาตราส่วนประมาณค่า 5 ระดับ คือ ดีมาก ดี ปานกลาง ควรปรับปรุง และใช้ไม่ได้

การประเมินคุณค่าหนังสือนั้น ผู้วิจัยประเมินร่วมกับบรรณารักษ์และอาจารย์ผู้สอนวิชาภาษา และวรรณคดีไทยประจำโรงเรียนมัธยมศึกษา กลุ่มละ 7 คน โดยผู้วิจัยอ่านหนังสือทั้ง 47 เรื่อง ส่วนบรรณารักษ์และอาจารย์ภาษาไทยอ่านคนละประมาณ 7 เรื่อง ฉะนั้นหนังสือ 1 เรื่อง จะมีผู้อ่าน 3 คน เมื่ออ่านแล้วแต่ละคนก็จะให้ค่าระดับคะแนนตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ การอ่านและให้ค่าระดับคะแนน ผู้อ่านต้องพิจารณาอย่างรอบคอบ 2 ครั้ง เพื่อให้คะแนนเป็นไปตามเกณฑ์อย่างแท้จริง เมื่อได้ค่าระดับคะแนนครบทั้ง 3 คนแล้ว ก็นำคะแนนมาหาค่าเฉลี่ยของเกณฑ์ในแต่ละข้อ แต่ละด้านของหนังสือแต่ละเล่ม

ผลการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กวัย 11 - 14 ปี มีดังต่อไปนี้

1. ด้านเนื้อหา ไม่มีหนังสือเล่มใดมีคุณค่าตามเกณฑ์ด้านเนื้อหาอยู่ในระดับดีมาก ระดับดีมีจำนวน 35 เรื่อง ระดับปานกลางมีจำนวน 11 เรื่อง ระดับควรปรับปรุงมีจำนวน 1 เรื่อง
2. ด้านโครงเรื่อง หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ด้านโครงเรื่องอยู่ในระดับดีมาก มีจำนวน 5 เรื่อง ระดับดี มีจำนวน 27 เรื่อง ระดับปานกลาง มีจำนวน 13 เรื่อง ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง
3. ด้านแนวคิดของเรื่อง หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ด้านแนวคิดของเรื่องอยู่ในระดับดีมาก มีจำนวน 1 เรื่อง ระดับดี มีจำนวน 38 เรื่อง ระดับปานกลาง มีจำนวน 6 เรื่อง ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง
4. ด้านการเล่นตัวละคร ไม่มีหนังสือเล่มใดมีคุณค่าตามเกณฑ์ด้านการเล่นตัวละครอยู่ในเกณฑ์ดีมาก ระดับดี มีจำนวน 39 เรื่อง ระดับปานกลาง มีจำนวน 6 เรื่อง ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง
5. ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียน ไม่มีหนังสือเล่มใดมีคุณค่าตามเกณฑ์ด้านการใช้ภาษาและแนวการเขียนอยู่ในระดับดีมาก ระดับดี มีจำนวน 42 เรื่อง ระดับปานกลาง มีจำนวน 5 เรื่อง
6. ด้านการดำเนินเรื่อง ไม่มีหนังสือเล่มใดมีคุณค่าตามเกณฑ์ด้านการดำเนินเรื่องอยู่ในระดับดีมาก ระดับดี มีจำนวน 39 เรื่อง ระดับปานกลาง มีจำนวน 6 เรื่อง ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 2 เรื่อง
7. ด้านการจบเรื่อง หนังสือที่มีคุณค่าตามเกณฑ์ด้านการจบเรื่องอยู่ในระดับดีมาก มีจำนวน 3 เรื่อง ระดับดี มีจำนวน 30 เรื่อง ระดับปานกลาง มีจำนวน 14 เรื่อง
8. ด้านรูปแบบ ไม่มีหนังสือเล่มใดมีคุณค่าตามเกณฑ์ด้านรูปแบบอยู่ในระดับดีมาก ระดับดี มีจำนวน 32 เรื่อง ระดับปานกลาง มีจำนวน 15 เรื่อง
9. ด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่น ไม่มีหนังสือเล่มใดมีคุณค่าตามเกณฑ์ด้านการสนองความต้องการของเด็กวัยรุ่นอยู่ในระดับดีมาก ระดับดี มีจำนวน 24 เรื่อง ระดับปานกลาง มีจำนวน 19 เรื่อง ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 4 เรื่อง

10. คุณค่าของหนังสือแต่ละเรื่อง จากการหาค่าเฉลี่ยรวมของเกณฑ์ทุกด้านของหนังสือแต่ละเรื่อง ปรากฏว่า ไม่มีหนังสือเรื่องใดที่มีคุณค่าตามเกณฑ์อยู่ในระดับดีมาก ระดับดี มีจำนวน 38 เรื่อง ระดับปานกลาง มีจำนวน 8 เรื่อง ระดับควรปรับปรุง มีจำนวน 1 เรื่อง

ผลการประเมินคุณค่าวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กครั้งนี้จะเป็นประโยชน์แก่บรรณารักษ์ ผู้ปกครอง ตลอดจนตัวเด็กเองในการเลือกสรรวรรณกรรมแปลสำหรับเด็กที่เหมาะสม เพื่อการส่งเสริมการอ่าน ตลอดจนเป็นแนวทางในการผลิตและการปรับปรุงหนังสือสำหรับเด็ก แก่ นักเขียน นักแปล และผู้ผลิตหนังสือสำหรับเด็กในประเทศไทย

EVALUATION OF TRANSLATED FICTIONS FOR
11 - 14 YEAR-OLD CHILDREN

AN ABSTRACT

BY

NAIYANA BOURTONG

Presented in partial fulfillment of the requirements
for the Master of Education degree
at Srinakharinwirot University
February 1985

The purpose of this study was to evaluate the value of translated fictions for 11 - 14 year-old children published in Thailand between B.E. 2525 - 2527 with respect to contents, plots, themes, characters, usages of language and styles of writing, settings, endings, formats, and response to the needs of adolescents.

The investigator selected translated fictions for 11 - 14 year-old children which published in Thailand. The total number of forty-seven titles were evaluated.

The evaluation instruments was the criteria for evaluation constructed by the investigator. It was collected from the criteria for writing children's books and fictions, the good characteristics of books for children and the criteria for evaluation children's books and fictions found in books, research works and other documents in Thailand and abroad. The documents were used as the bases for constructing the criteria for evaluation. To assure the validity of the criteria, the four experts of children's literature were consulted. Any items in the criteria which their means were more than 2.5 were used in performing the evaluation. The criteria were essentially designed as a rating scale of five categories, namely, very good, good, fair, need the improvement. The investigator and the assistants which consisted of seven M.S.school librarians and seven Thai teachers did the evaluation. They read books and assigned scores with respect to the designed scale for each aspect. So each title was read by three readers. The process was repeated twice to assure the consistency of the score. The scores from three readers were calculated to find the means in each item, aspect and title.

The results of the evaluation are the following.

1. With respect to contents, no title was rated very good according to the evaluation criteria for contents while thirty-five titles were rated good, eleven titles rated fair, and one title rated need the improvement.
2. With respect to plots, there were five titles rated very good according to the evaluation criteria for plots while twenty-seven titles were rated good, thirteen titles rated fair and two titles rated need the improvement.
3. With respect to themes, there was one title rated very good according to the evaluation criteria for themes while thirty-eight titles were rated good, six titles rated fair and two titles rated need the improvement.
4. With respect of characters, no title was rated very good according to the evaluation criteria for characters while thirty-nine titles were rated good, six titles rated fair, and two titles rated need the improvement.
5. With respect to usages of language and styles of writing, no title was rated very good according to the evaluation criteria for usages of language and styles of writing while forty-two titles were rated good and five titles rated fair.
6. With respect to settings, no title was rated very good according to the evaluation criteria for settings while thirty-nine titles were rated very good, six titles rated fair and two titles rated need the improvement.

7. With respect to endings, there were three titles rated very good according to the evaluation criteria for endings while thirty titles were rated good and fourteen titles rated fair.

8. With respect to formats, no title was rated very good according to the evaluation criteria for formats while thirty-two titles were rated good and fifteen titles rated fair.

9. With respect to response to the needs of adolescents, no title was rated very good according to the evaluation criteria for response to the needs of adolescents while twenty-four titles were rated good, nineteen titles rated fair and four titles rated need the improvement.

10. With respect to the total value of each book according to the mean of each aspect, no title was rated very good, thirty-eight titles rated good, eight titles rated fair and one title rated need the improvement.

It was believed that the result of this evaluation would be useful to the librarians, parents and children in selecting the most suitable translated fictions and would be useful to writers, translators and publishers in producing the most suitable children's translated fictions.